



PROVERBIA
ET
DICTA

ШАСЦІМОЎНЫ
СЛОЎНІК
ПРЫКАЗАК,
ПРЫМАВАК
І КРЫЛАТЫХ
СЛОЎ

PROVERBIA
ET
DICTA

ШАСЦІМОЎНЫ
СЛОЎНІК
ПРЫКАЗАК,
ПРЫМАВАК
І КРЫЛАТЫХ
СЛОЎ

Пад рэдакцыяй Н. А. Ганчаровай



МІНСК
„УНІВЕРСІТЭЦКАЕ”
1993

ББК 94.8

Ш 22

УДК [82-8 + 398.9(100)]: 801.323.9

Аўтары:

Н. А. Ганчарова, І. М. Шчарбакова, Л. Г. Калядка, А. У. Коршук, Г. І. Шаранда

Рэцэнзент доктар філалагічных навук,
прафесар С. У. Сямчыньскі

Включено около 500 латинских пословиц, поговорок, крылатых слов, систематизированных по тематическому принципу. Приведены соответствия в белорусском языке, а также в русском, французском, английском, немецком. Прилагаются указатели латинских и белорусских фразеологических единиц.
Для широкого круга читателей.

Proverbia et dicta: Шасцімоўны слоўнік прыказак, пры-
Ш 27 **мавак і крылатых слоў / Н. А. Ганчарова, І. М. Шчарбако-**
ва, Л. Г. Калядка і інш.; Пад рэд. Н. А. Ганчаровай.— Мн.:
Універсітэцкае, 1993. — 255 с.
ISBN 5-7855-0639-4.

Proverbia et dicta: Шестязычный словарь пословиц, поговорок и крылатых слов / Н. А. Гончарова, И. М. Щербакова, Л. Г. Колядка и др.; Под ред. Н. А. Гончаровой.

Уключана каля 500 лацінскіх прыказак, прымавак, крылатых слоў, сістэматызаваных па тэматычнаму прынцыпу. Прыведзены адпаведнікі ў беларускай мове, а таксама ў рускай, французскай, англійскай, нямецкай. Прыкладаюцца паказальнікі лацінскіх і беларускіх фразеалагічных адзінак.

Для шырокага кола чытачоў.

Р $\frac{4703000000 - 034}{M 317(03) - 93}$ 62-93

ББК 94.8

ISBN 5-7855-0639-4

© Калектыў аўтараў, 1993

ЗАЛАТЫЯ РОССЫПЫ МУДРАСЦІ

Напраўду, людская мудрасць – катэгорыя універсальная. А мудрасць і дасціпнасць, сканцэнтраваныя ў кароткіх, ёмістых выразах – прыказках, прымаўках, афарызмах, – маюць шанец на жыццё вечнае ды непаўторнае. Бо святло ісціны не пагасне датуль, пакуль наканавана будзе існаваць чалавечаму роду.

Ужываючы ў штодзённай гаворцы такія выразы, як *белая варона, воляй-няволяй, гадаваць змяю на сваіх грудзях, душа ў пятках, залатая сярэдзіна, рука руку мые, яблык разладу* і шмат якія іншыя, сённяшні беларус часцяком нават і не падазрае, з якой глыбіні якоў яны прыйшлі ў яго родную мову. Не падазрае ён нярэдка і пра тое, што іх першакрыніцаю з'яўляецца старажытная лацінская мова.

Народныя прыказкі, прымаўкі былі адным з найбагацейшых жанраў старажытнарымскага фальклору. З цягам часу да іх дадаваліся афарызмы славурых філосафаў і аратараў, перакладчыкаў біблейных тэкстаў на лацінскую мову, еўрапейскіх мысліцеляў і пісьменнікаў Сярэднявечча і Адраджэння, што тварылі на мове старажытных рымлян. Іх творчасць у сваю чаргу адметным чынам паўплывала на фарміраванне светапогляду тых, хто стаяў каля вытокаў фарміравання беларускага нацыянальнага духу, – Францішка Скарыны, Міколы Гусоўскага, Сымона Буднага, Льва Сапегі... У лацінскіх прыказках, прымаўках, афарызмах надта выразна адлюстравалася унікальная з'ява: яны зрабіліся своеасаблівымі формуламі найважнейшых катэгорый мыслення розных, а найперш, безумоўна, еўрапейскіх народаў. І цяпер, калі нехта – беларус або немец, рускі або паляк, англічанін або француз – хоча пераканаць у нечым свайго суразмоўцу, вельмі дарэчы і да месца аказваецца яго ўменне „закругліць”, лагічна скончыць сваю думку трапнай лацінскай (ці то аналагічнай уласнай народнай) прымаўкай, прыказкай, ужыць „моцны” афарызм.

Перад чытачом кніга шмат у чым незвычайная. Найбольш трапныя і найбольш ужывальныя лацінскія крылатыя выразы падаюцца тут з разнастайнымі адпаведнікамі не толькі на беларускай, але і на чатырох іншых мовах – рускай, француз-

скай, англійскай, нямецкай. Акрамя таго, усе прыказкі, прымаўкі, афарызмы падзелены на дваццаць шэсць тэматычных груп – каб зрабіць лягчэйшым карыстанне гэтым багатым матэрыялам на практыцы. Дзеля гэтай жа мэты падрыхтаваны адпаведныя паказальнікі.

Сённяшні век росквіту дакладных навук, кібернетыкі, электронікі змушае чалавека да пэўнай універсалізацыі, іерагліфізацыі паняццяў, якімі аперыруе яго мысленне. І гэта, у пэўным сэнсе, добра, бо спрыяе ўзбагачэнню яго мовы, пашырэнню яго тэзаўруса. Але гэтыя ўзбагачэнне і пашырэнне не могуць ісці толькі ў такім накірунку. Паралельна кожны з нас павінен звяртацца да думак, да светаўспрымання нашых продкаў. Нам усім варта быць не толькі людзьмі канца дваццатага стагоддзя, але трошкі – і людзьмі антычнасці, Адраджэння, ды і іншых папярэдніх эпох. І вось гэтая невялікая кніжка як бы заклікае нас чэрпаць прыгаршчамі залатыя россыпы старадаўняй чалавечай мудрасці. Ну, а спецыялістам – выкладчыкам, вучоным-філолагам, перакладчыкам – яна, спадзяюся, паслужыць карысным дапаможнікам і даведнікам у даследаваннях па тыпалогіі розных моў і практычнай перакладчыцкай працы.

Лявон Баршчэўскі,
кандыдат філалагічных
навук

АД АЎТАРАЎ

У айчыннай фразеалагогіі дадзенае слоўнікавае выданне падрыхтавана ўпершыню і ў той час, калі ў сярэдняй і вышэйшай школе набывае пашырэнне і часткова ўжо пачала рэалізоўвацца на практыцы ідэя класічнай адукацыі. Слоўнік уключае каля 600 лацінскіх прыказак і прымавак, крылатых слоў, якія пададзены па тэматычнаму прынцыпу (унутры кожнай рубрыкі ў алфавітным парадку). Кожная лацінская фразеалагічная адзінка суправаджаецца літаральным (дакладным) перакладам на беларускую і рускую мовы. Да лацінскіх адзінак прыведзены беларускія адпаведнікі, а таксама рускія, французскія, англійскія, нямецкія. У дачыненні да прыказак, прымавак, крылатых слоў тэрмін „адпаведнік” трэба лічыць у значнай ступені ўмоўным, таму што паняцце, якое кладзецца ў аснову фразеалагічнай адзінкі, у кожнай з моў, як правіла, знаходзіць адметныя, толькі ёй уласцівыя семантычны змест і лексіка-граматычны склад.

Пры выбары адпаведнікаў да лацінскіх фразеалагічных адзінак аўтары імкнуліся данесці да чытача вобраз, пакладзены ў аснову прыказкі, прымаўкі ў кожнай з моў. У сувязі з гэтым усе заходнемоўныя прыказкі і прымаўкі таксама суправаджаюцца літаральным перакладам; у якасці мовы-пасрэдніцы традыцыйна выступае руская. Неабходна адзначыць, што ў працэсе перакладу і пошуку адпаведнікаў нярэдка ўзнікалі пэўныя цяжкасці. Так, аднолькавыя найменні ў розных мовах часта адрозніваюцца сэнсавымі і стылістычнымі адценнямі. Акрамя таго, вобразы, якія ляжаць у аснове большасці прыказак, прымавак, у той ці іншай ступені разыходзяцца ў розных мовах. Сустрэкаюцца выпадкі, калі для лацінскага выразу іншамоўнага аналага адшукаць не ўдалося. У той жа час у шэрагу выпадкаў лацінскім фразеалагічным адзінкам адпавядае даслоўны пераклад у іншых мовах (т. зв. калькаванне).

Слоўнік забяспечаны паказальнікамі лацінскіх і беларускіх фразеалагічных адзінак, што робіць зручным карыстанне кнігай.

Выданне падрыхтавана вучонымі Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта: лацінска-рускомоўная частка – прафесарам

кафедры раманскіх і класічных моў Н. А. Ганчаровай, беларускамоўная – дацэнтам кафедры беларускай мовы І. М. Шчарбаковай, англійская – дацэнтам кафедры англійскай мовы А. У. Коршук, а таксама дацэнтамі кафедры замежных моў Мінскага медыцынскага інстытута: франкамоўная – Л. Г. Калядка, нямецкамоўная – Г. І. Шаранда.

Кніга стваралася аўтарамі як папулярнае практычнае выданне, і таму, спадзяёмся, яна зацікавіць шырокае кола чытачоў.



СЛОВА,
ГАВОРКА,
ПАГАЛОСКА

AUDI, CERNE, TACE, SI VIS VIVERE CUM PACE.

Слухай, прыкмячай, маўчы, калі хочаш жыць у згодзе.

Слушай, замечай, молчи, если хочешь жить в мире.

Маўчанка не квяліць, але славу велічыць. Хто гаворыць – сее, хто маўчыць – жне. Маўчок – пятачок, а два – грывеннік.

рус. В рот, закрытый глухо, не залетит муха. Не дразни собаки, и лаять не станет.

фр. Bouche serrée mouche n'y entre (В закрытый рот не влетит муха).

англ. A closed mouth catches no flies (Закрытый рот мух не ловит).

нем. Schweigen zur rechten Zeit übertrifft Beredsamkeit (Своевременное молчание превосходит болтливость). *Bemerke, höre, schweige* (Замечай, слушай, молчи).

AUDI MULTA, LOQUERE PAUCA.

Слухай многа, гавары мала.

Слушай много, говори мало.

Больш слухай, менш гавары. Меней гавары – болей ведаць будзеш. Слухаць – добрай рады не шкодзіць.

рус. Меньше говори, да больше слушай. Держи уши пошире, а рот поуже. Умей сказать – умей и смолчать. Слово – серебро, молчание – золото.

фр. Il faut une aiguille pour la bourse et deux pour la bouche (Нужна иголка для кошелька, а две – для рта). *Grande oreille, courte langue* (Большое ухо, короткий язык).

англ. Be swift to hear, slow to speak (Будь скор на слух и нетороплив на речь).

нем. *Rede wenig, höre viel!* (Говори мало, слушай много!)

BONUM EST ETIAM BONA VERBA INIMICIS REDDERE.

Добра нават ворагу сказаць прыемнае слова.

Хорошо даже недругам сказать доброе слово.

Прыемнае слова – вясенні дзень. Добрае слаўцо лепш, чым піўцо. З мядком і цвік праглынеш. З добрым падыходам і кот гарчыцу есць.

рус. Ласково слово коць ломит, а жестоко гнев движет. Покорное слово гнев укрощает. Ласково слово и ласковый вид и свирепого зверя к рукам приманит. Доброе слово лучше мягкого пирога. На добрый привет добрый ответ.

фр. On prend plus de mouche avec du miel qu'avec du vinaigre (Мёдом больше наловишь мух, чем уксусом).

англ. There is a great force in soft command (В ласковой команде огромная сила).

нем. Gutes Wort findet guten Ort (Хорошее слово находит хорошее место). Gut Gruß, gute Antwort (Хороший привет, хороший ответ). Guter Gruß, guter Dank (Хороший привет, хорошая благодарность).

CLAUDE OS, APERI OCULOS.

Закрый рот, адкрый вочы.

Закрой рот, открой глаза.

Глядзець вачамі, а не ротам.

рус. Очи ушей вернее. Не верь чужим речам, а верь своим очам.

фр. Il vaux mieux se fier à ses yeux qu'à ses oreilles (Лучше доверять своим глазам, нежели ушам).

англ. Keep your mouth shut and your eyes open (Держи рот закрытым, а глаза открытыми).

нем. Die Ohren glauben anderen Leuten, die Augen glauben sich selbst (Уши верят другим людям, глаза верят самому себе).

COMES FACUNDUS IN VIA PRO VEHICULO EST. *Publilius.*

Красамоўны спадарожнік у дарозе – той жа экіпаж.

Красноречивый спутник в пути – тот же экипаж.

Добры таварыш – палова шляху. Ёдзеш удваіх – дарога карацейшая.

рус. Разговор дорогу коротает. Умный товарищ – половина дороги. Одному ехать – и дорога длинная.

фр. Bon compagnon de voyage fait les lieues courtes (Хороший спутник делает вёрсты короче).

англ. A road-companion with plenty to say is as good as a coach (Разговорчивый спутник, что карета).

нем. Auf der Reise ein guter Gefährte ist so gut, wie ein Pferd (В путешествии хороший попутчик так хорош, как и лошадь).

CONSIDERA QUID DICAS, NON QUID COGITES.

Сачы за тым, што гаворыш, а не за тым, што думаеш.

Следи за тем, што говориш, а не за тем, што думаеш.

Конь вырвецца – здагоніш і зловіш, а слова вырвецца – не зловіш. Слова, як птушка: выпусціў – не вернеш. Кайся не кайся, выпусціў слаўцо – не вернеш. Выказанага слова да губы не вернеш. Сказанае слова ніхто за хвост не зловіць.

рус. Кто много болтает, тот беду на себя накликает. Молвишь – не воротишь. Слово выпустишь – так и вилами не вытащишь. Слово не воробей: вылетит – не поймаешь. Лучше споткнуться ногою, чем словом.

фр. Parole jetée prend sa volée (Сказанное слово – улетает).

англ. Better the foot slip than the tongue (Лучше поскользнуться ногой, чем языком).

нем. Ein Wort, das dir entflohen, fängst du nicht mehr ein (Слово, улетевшее от тебя, не поймаешь больше).

CONSUERE ALICUI OS.

Зашываць камусьці рот.

Зашивать кому-то рот.

Закрыць/замазаць/заціснуць рот.

рус. Заткнуть рот.

фр. Clouer la bouche à qn (Забить гвоздями рот кому-либо).

англ. To shut somebody's mouth (Закрыць кому-то рот).

нем. Den Mund stopfen (Заткнуть рот). Den Mund verbieten (Запретить говорить).

CORNU BOS CAPITUR, VOCE LIGATUR HOMO.

Быка ловяць за рогі, а чалавека звязваюць словам.

Быка ловят за рога, а человека связывают словом.

Вала вяжуць матузом, а чалавека словам.

рус. Быка берут за рога, человека ловят на слове. Зверей укрощают силой, а людей – словом.

фр. On prend les bêtes par les cornes et les hommes par les paroles (Животных берут за рога, а людей – словами).

англ. To take somebody at his word (Поймать человека на слове).

нем. Das Pferd beim Zaum, den Mann beim Wort (Коня – за уздечку, мужчину – на слове).

DARE VERBA IN VENTOS.

Кідаць словы на вецер.

Бросать слова на ветер.

Кідаць/пускаць словы на вецер.

рус. Бросать слова на ветер.

фр. Dire des paroles en l'air (Говорить слова на ветер).

англ. Speak to the wind (Говорить ветру).

нем. Leere Versprechungen machen (Давать пустые обещания).

DIXISSE, NON TACUISSE INTERDUM POENITET.

Часам шкадуем, што нешта скажам, а не прамаўчым.

Иногда сожалеем, что что-то скажем, а не промолчим.

Гл.: Considera...

EX LINGUA STULTA VENIUNT INCOMMODA MULTA.

Ад неразумнага языка прыходзіць шмат бедаў.

От глупого языка приходит много бед.

Млын меле – мука будзе, язык меле – бяда будзе. Языка, языка! Ці ліха цябе мыча: ува мне сядзіш, а мне добра не зычыш? Язык мой – вораг мой.

рус. Язык мой – враг мой: прежде ума рыщет, беды ищет. Язык враг: прежде ума глаголет. Мудра голова – короткий язык.

фр. La langue est la meilleure et la pire des choses (Язык – самое лучшее и самое худшее из всего). Bonnes sont les dents qui retiennent la langue (Хороши зубы, которые сдерживают/удерживают язык).

англ. A fool's tongue runs before his wit (Язык дурака бежит впереди его разума).

нем. Laß die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein (Пусть язык не опережает мысль).

FAMA BONA VOLATLENTE ET MALA FAMA REPENTE.

Добрая пагалоска ляціць паволі, дрэнная – хутка.

Добрая молва медленно летит, плохая – быстро.

Добрая слава ў кошыку ляжыць, а благая па дарожцы бяжыць.

рус. Добрая слава лежит, а худая далеко бежит. Добрая слава при дорожке лежит, а худая слава по дорожке бежит.

фр. Une fois en mauvais renom jamais puis n'est estimé bon (Если однажды приобретёшь дурную репутацию, затем никогда о тебе не подумают хорошо).

англ. Good fame sleeps, bad fame creeps (Добрая слава спит, а дурная ползёт).

нем. Das Gerücht wächst, während es erzählt wird (Молва увеличивается, пока её рассказывают).

GARRULUS ESSE CAVE: QUI GARRIT, INEPTUS HABETUR.

Сцеражыся быць балбатлівым: хто меле языком, той лічыцца неразумным.

Остерегайся быть болтливым: кто болтает, тот считается глупым.

Не ўсё тое казаць, што на рот лезе. Меней гаварыць – сабе ўрадзіць. З языковага мліва мука негадзіва.

рус. Держи язык за зубами/на привязи/за замком. Ешь пирог с грибами, а держи язык за зубами. Большое вяканье доводит до бяканья. Слушай больше, а говори меньше.

фр. Fol semble sage quand il se tait (Дурак кажется умнее, когда он молчит). Tenir sa langue au chaud (Держать язык в тепле).

англ. Keep your mouth shut and your eyes open (Держи рот закрытым, а глаза открытыми). A still tongue makes a wise head (Спокойный язык делает мудрой голову).

нем. Den Schnabel halten (Держать рот/клюв). Die Zunge im Zaum halten (Держать язык в узде).

GLADIUS FERIT CORPUS, ANIMOS ORATIO.

Меч раниць цела, а слова – душу.

Меч поражает тело, а слово – душу.

Словам можна выратаваць чалавека, словам можна і забіць. Рынуў слаўцом, як пярцом. Куляй пацэліш у аднаго, двух, а трапным словам – у тысячу. Ад слова горш балюча, чым ад рук. Рана загаіцца, а ліхое слова ніколі.

рус. Слово не стрела, а пуще стрелы разит. Слово не обух, а от него люди гибнут. Недоброе слово большей огня жжёт. Рана от копья – на теле, рана от речей – в душе. Слово не чад, а глаза ест. Речь как меч: сечёт и правого и виноватого.

фр. Un coup de lange est pire qu'un coup de lance (Удар языком хуже, чем удар копьём).

англ. The tongue is not steel, yet it cuts (Язык не сталь, а режет).

нем. Wörter schneiden schärfer als Schwerter (Слова режут

острее, чем мечи). Eine Zunge wie eine Zange (Язык – как щипцы).

IN PERTUSUM INGERERE DICTA DOLIUM.

Кідаць словы ў бяздонную бочку.

Бросать слова в бездонную бочку.

Гл.: Dare verba...

LINQUERE PROMISSA PROCELLAE. *Catullus.*

Пакідаць абяцанні навальніцы.

Оставляют обещания буре.

Абяцанкі – цацанкі, а дурню радасць. Хто багата абяцае, той мала дае. Абяцаў пан кажух.

рус. Обещанного три года ждут. На посуле, что на стуле: посидишь да встанешь. Не держать обещаний. Обещанная шапка на уши не лезет.

фр. Chacun peut être riche en promesse (Каждый может быть богат на обещания).

англ. Between promising and performing a man may marry his daughter (Между обещанием и исполнением человек может дочь замуж выдать).

нем. Wer viel verspricht, hält wenig (Кто много обещает, тот мало выполняет).

LUPI ME VIDERUNT PRIORES.

Ваўкі ўбачылі мяне першымі¹.

Волки увидели меня первыми.

Язык праглынуць. Яму цяляты язык аджавалі.

рус. Как воды в рот набрал. Язык проглотил. Потерял дар речи.

фр. Perdre le don de la parole (Потерять дар речи). Avaler sa langue (Проглотить язык).

англ. Smb's tongue failed him (Язык подвёл). Somebody was struck dumb (Онемел).

нем. Die Zunge verschlucken (Проглотить язык).

MAGNA PROMISISTI, EXIGUA VIDEO.

Шмат ты абяцаў, мала бачу.

Много ты обещал, мало вижу.

Многа чуецца, ды мала верыцца. Ё шыла, і мыла, і прала,

¹ Адпаведна старажытнаму павер'ю, той, каго ваўкі ўбачылі першымі, становіцца нямым.

і ткала – і ўсё языком. З языком – і сюды і туды, а на справе – нікуды.

рус. Много сулят, мало делают. Дела на полтину, а магарычу на рубль. На словах – как на гусях, а на деле – как на балалайке. Визгу много, а шерсти нет. Много слов, мало дела. Много говорено, да мало сказано. Кто словом скор, тот в деле редко спор.

фр. Beaucoup de paroles peu d'affaires (Много слов, мало дел).

англ. Great cry and little wool (Много крику, мало шерсти).

нем. Viel Geschrei und wenig Wolle (Много крику и мало шерсти).

MARE VERBORUM, GUTTA RERUM.

Мора слоў – кропля спраў.

Море слов – капля дел.

Гл.: Magna...

MINACIARUM STREPITUS, ASINORUM CREPITUS.

Гучанне пагроз – асліны тупат.

Звучанне угроз – ослиный топот.

Не ўсе сабакі кусаюць, што лаюць. На сабачы брэх не глядзі, ды сваёю дарогаю ідзі.

рус. Кто много грозит, тот мало вредит. Не всё бьёт, что гремит. Кто много грозит, того мало боятся.

фр. Le chien qui aboie ne mord pas (Собака, которая лает, не кусает).

англ. Barking dog seldom bites (Лающий пёс редко кусает).

нем. Hunde, die viel bellen, beißen nicht (Собаки, которые много лают, не кусают).

NESCIT VOX MISSA REVERTI. *Horatius.*

Прамоўленае слова нельга вярнуць.

Сказанное слово нельзя вернуть.

Гл.: Considera...

NE VERBA PRO FARINA.

Не словы патрэбны, а мукá (г. зн. справы).

Не слова нужны, а мукá (т. е. дела).

Многа робіць языком, ды мала рукамі. Слоў – на мех, а спраў – на смех. Каб так смыкам, як языкам.

рус. Не спеши языком, торопись делом. Не столько намолотил, сколько цепом голову наколотил. Много доуки, да нечего в руки. Соловья баснями не кормят.

фр. Il faut des actions et non des paroles (Нужны дела, а не слова).

англ. Bare words bring no barley (Пустые слова не приносят ячменя).

нем. Von schönen Worten wird man nicht satt (Прекрасными словами сыт не будешь). Von Worten wird der Bauch nicht voll, die Nachtigall nicht satt (Словами желудок не будет полон, соловей не станет сыт).

NON MALE RESPONDIT, MALE ENIM PRIOR ILLE ROGAVERAT.

Не ён дрэнна адказаў, а яго папярэдне дрэнна запыталі.

Не он плохо ответил, а его прежде плохо спросили.

Якое пытанне, такое і адпавяданне. На добрае пытанне добрае і адпавяданне.

рус. Каков привет, таков ответ. Как аукнется, так и откликнется. Каковы встречи, таковы и речи. На глупый вопрос шальной ответ.

фр. Telle voix, tel écho (Каков голос, такое и эхо). A bon salut bon accueil (На хорошее приветствие хороший приём). Telle demande telle réponse (Каков вопрос, таков ответ).

англ. To answer the fool according to his folly (Отвечать дураку в соответствии с его глупостью).

нем. Wie die Frage, so die Antwort (Каков вопрос, таков ответ).

OSSE CARET GLOSSA, QUANDOQUE TAMEN TERIT OSSA.

Язык не мае косці, але часам расцірае косці.

Язык не имеет кости, однако иногда растирает кости.

Гл.: Gladius...

PECULIUM RE, NON VERBIS AUGETUR.

Маёмасць павялічваецца справай, а не словамі.

Имущество увеличивается делом, а не словами.

Меней гавары – болей рабі. Лес не сякуць языкамі. Салаўя байкамі не кормяць. Ласка – не каляска, сеўшы, не паедзеш.

рус. Из одних слов шубы не сошьёшь. От красивых слов не прибавляется масла в каше. Разговором каши не сварить.

фр. Belles paroles ne font bouillir la marmite (Хорошие слова не заставят кипеть котёл).

англ. Bare words buy no barley (Пустыми словами ячменя не купишь).

нем. Schöne Worte machen den Kohl nicht fett (Прекрасные слова не делают капусту/щи жирной/-ными). Schöne Worte füllen den Sack nicht (Прекрасные слова не наполняют мешок).

PLENUS RIMARUM. *Terentius.*

Увесь у трэшчынах (г. зн. балбатлівы).

Весь в трещинах (т. е. болтливый).

Свіння скажа бораву, а бораў усяму гораду. Скажы адной курыцы, а яна ўсёй вуліцы. Дзед бабе па сакрэту, а яна ўсяму свету. Сказала кума куме – і пайшло па сяле.

рус. Знала б наседка, узнает и соседка. Дырявая бочка. Весь как есть, с начинкой и потрохами. Скажешь курице, а она всей улице.

фр. Ne crie pas sur les toits ce qu'on t'a confié à l'oreille (Не кричи с крыши обо всём, что тебе доверили на ушко). Secret de comédie/de Polichinelle (Секрет полишинеля).

англ. Ill news travels fast (Дурные новости быстро распространяются).

нем. Was drei wissen, erfahren bald dreißig (Что знают трое, узнают вскоре тридцать).

PRIMORIBUS LABRIS ATTINGERE ALIQUID.

Дакрануцца да чаго-небудзь кончыкамі губ (г. зн. павярхоўна азнаёміцца з чым-небудзь).

Коснуцца чаго-лібо кончыкамі губ (т. е. паверхнасна азнакоміцца с чым-лібо).

Чуў звон, ды не ведае, дзе ён. Чуў, што звоняць, ды не знае, у якой цэркві. Гавараць, гаманяць, але не ведаюць, дзе звоняць.

рус. Слышал звон, да не знает, откуда он. Слышал звон, да не с той колокольни.

фр. Entendre sonner les cloches et ne pas savoir dans quelle paroisse (Слышать, как звонят колокола, но не знать, в каком приходе).

англ. To know from hearsay (Знать понаслышке).

нем. Es hat läuten hören, aber nicht schlagen (Слышно, как звонят, но не бьют). Es hat läuten hören, weiß aber nicht, in welchem Dorf (Слышно, как звонят, но не знают, в какой деревне). Es hat läuten hören, weiß aber nicht, wo die Glocken hängen (Слышно, как звонят, но не знают, где висят колокола).

PROVERBIA POPULORUM SAPIENTIA.

Прыказкі – народная мудрасць.

Пословицы – народная мудрость.

У прыказцы – праўда святая. Добрая прыказка не ў брыво, а ў вока. Добрая пасловіца ў вочы колецца. Умелая прыказка, як пры мяшку прывязка.

рус. Пословица – мудрость народная, пословица век не сломится. Пословица неспроста/не зря/недаром молвится.
фр. Proverbe ne peut mentir (Пословица не может лгать).
англ. And what are proverbs but the public voice? (А что же пословица, как не глас народа?)
нем. Sprichwort, wahr Wort (Пословица – правдивое слово).

QUOD CLAUSUM IN PECTORE, HOC IN LINGUA PROMPTUM HABEO.

Што ўтоена на сэрцы, тое відавочна маю на языку.
Что скрыта на сердце, то явно имею на языке.

У каго баліць, той і крычыць. Што каму рупіць, той тое і жу-
піць. Што баліць, пра тое і буду гаварыць.

рус. Что на уме, то и на языке. Что у кого болит, тот о том и говорит. Что кому требует, тот то и тербит.

фр. Avoir le coeur sur la main (Иметь сердце на руке). La lan-
gue va ou la dent fait mal (Язык идёт туда, где болит зуб).

англ. Don't take your harp to the party (Не ходи со своей ар-
фой на вечеринку).

нем. Das Herz auf der Zunge haben (Иметь сердце на языке).

ROGANTI MELIUS QUAM IMPERANTI PAREAS. *Publilius.*

Хутчэй паслухаеш таго, хто просіць, чым таго, хто загадвае.
Быстрее послушаеш того, кто просит, чем того, кто прика-
зывает.

Гл.: Bonum est...

SEMPER VOCIS ET SILENTII TEMPERAMENTUM TENE.

Прытрымлівайся заўсёды памяркоўнасці ў размове і маўчанні.
Прыдерживайся всегда умеренности в речи и молчании.

Гл.: Audi multa...

TACERE EST OPTIMUM ET PRO VIRIBUS SAPERE.

Лепш за ўсё маўчаць і быць мудрым па меры сіл.
Лучше всего молчать и быть мудрым в меру сил.

Прамоўчанае слова не псуець. Маўчок – пятак, а два –
грывеннік.

рус. Слово – серебро, молчание – золото. Говори меньше –
умнее будешь. Больше думай – меньше говори. Много знай,
да мало болтай.

фр. Il vaut mieux glisser du pied que de la langue (Лучше осту-
питься ногой, чем оговориться). Il est bon de parler et meil-
leur de se taire (Говорить – хорошо, но лучше – помолчать).

Grande oreille courte langue (Большое ухо, короткий язык).

англ. Speech is silver, silence is gold (Речь – серебро, молчание – золото).

нем. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold (Речь – серебро, молчание – золото).

TYMPANA ELOQUENTIAE.

Бубны красемоўства.

Бубны красноречия.

Пераліваць з пустога ў парожняе. Таўчы ў ступе ваду. Нагаварыў мех і торбу. Пустая гаворка дарагі час заімае.

рус. Словесные бубны. Пустая трескотня. Говорить впустую – что стрелять вхолостую. Пустые слова – что орехи без ядра. Переливать из пустого в порожнее.

фр. Battre l'air (Бить воздух). Verser du vide dans du creux (Переливать из пустого в порожнее).

англ. To beat the air (Бить/взбивать воздух).

нем. Leeres Stroh dreschen (Молотить пустую солому).

VERBA LIGANT HOMINES, TAURORUM CORNUA FUNES.

Словы звязваюць людзей, вяроўкі – рогі быкоў.

Слова связывают людей, верёвки – рога быков.

Гл.: Cornu...



ЧАЛАВЕК,
ХАРАКТАР,
ЛЁС

AB AQUA SILENTE CAVE.

Сцеражыся ціхай вады.

Остерегайся тихой воды.

У ціхім віры/балоце чэрці водзяцца. Ціхая свіння глыбока рые. Ціхі сабака спатайка кусае. Бойся не таго сабакі, што брэша, а таго, што лашчыцца. Ціхая вада берагі падмывае.

рус. В тихом омуте черти водятся. Тихая собака пуше кусает. Молчан-собака да тихий омут [опасны]. Молчан-собака

исподтишка хватает. Тихая вода берега подмывает. Речами тих, да сердцем лих. Около святых черти водятся.

фр. Il y a des abîmes dans l'eau qui dort (Есть бездны под водой, которые спят). En guisseau lent et coi ne mets ni main ni doigt (Не опускай ни пальца, ни руки в тихий и медленный ручей).

англ. Beware a silent dog and still water (Бойся молчащей собаки и тихой воды).

нем. Stille Wasser sind tief (Тихие воды глубоки). Schweigender Hund beißt am ersten (Молчаливая собака исподтишка кусает). Stumme Hunde beißen gern (Молчаливые псы любят кусаться).

ABLUÉ, PECTE CANEM, CANIS EST ET PERMANET IDEM.

Памый, прычашы сабаку, усё ж сабака ёсць і сабакам заста-
нецца.

Умой, причеши пса, всё же пёс есть и псом останется.

**Прыбярны свинню хоць у золата, яна ўсё адно ў хлеў пойдзе.
Жаба і з залатога трона ў балота скача.**

рус. Кляча и в золотой узде не конь. Свинья и в золотом ошейнике свинья. Осёл останется ослом, хоть ты осыпь его звездами.

фр. Un mors doré ne rend pas un cheval meilleur (Золотые удила не делают лошадь лучше).

англ. You cannot make a silk purse out of a sow's ear (Из свиного уха нельзя сделать шёлковый кошелек).

нем. Goldener Zaum macht das Pferd nicht besser (Золотая уздечка не делает коня лучше).

AETHIOPEM LAVARE.

Мыць эфиопа.

Мыть эфиопа.

Чорнага сабаля не вымые ні мыла, ні вада. Крывое дрэва не выпрастает.

рус. Чёрного кобеля не отмоешь добела. Хоть трижды по-
дой – всё тот же удой.

фр. A laver la tête d'un âne on perd sa lessive (Напрасно тратят воду, моя голову ослу).

англ. You cannot wash a charcoal white (Нельзя уголёк отмыть добела).

нем. Es hilft kein Bad dem Raben (Ворону не поможет баня).

ARBORE FRUCTU COGNOSCITUR.

Дрэва пазнаюць па плодзе.

Дерево узнают по плоду.

Якое дрэва, такія і адросткі. Якое карэнне, такое і насенне. Пазнаюць птушку па палёце.

рус. Яблоко от яблоньки недалеко катится. Дерево по плодам, а человека по делам [узнают].

фр. Le fruit ne tombe jamais loin de l'arbre (Плод никогда не падает далеко от дерева).

англ. The tree is known by its fruit (Дерево узнают по плодам).

нем. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm (Яблоко падает недалеко от ствола).

CAVE TIBI A CANE MUTO ET AQUA SILENTE.

Сцеражыся ціхага сабакі і спакойнай вады.

Берегись тихого пса и спокойной воды.

Гл.: Ab aqua ...

CONSUETUDO EST ALTERA NATURA. Cicero.

Звычка – другая натура.

Привычка – вторая натура.

Сабака, калі звыкне па вокнах лазіць, пакуль здохне – не перастане. Ад прывычкі, як ад хваробы, цяжка пазбавіцца. Гарбатага магiла спраміць. Да чаго бык прывык, па тым і рыкае. Ніхто нікому ў гусце не ўказчык: адзін любіць гарбуз, другі – свіны храшчык.

рус. Привычка – вторая натура. Привычка не рукавичка, не повесишь на спичку. В чём смолоду привычка, под старость неволя. Привыкнет собака за возом бежать, побежит и за санями. Трясёт козёл бороду, так привык смолоду.

фр. L'habitude est une seconde nature (Привычка – вторая натура).

англ. Habit is second nature (Привычка – вторая натура).

нем. Gewohnheit ist andere Natur (Привычка – вторая натура).

CUI FATUM E FURCA EST PENDERE, HAUD MERGITUR UNDA.

Каму лёс наканаваяў быць павешаным, той не патоне.

Кому судьба быць повешенным, тот не утонет.

Каму суджана вісець, той не ўтопіцца. Як будуць біць, то не будуць лаяць.

рус. Кому повешену быть, тот не утонет. Кому суждено опиться, тот обуха не боится.

фр. On ne peut noyer celui qui doit être pendu (Нельзя утопить того, кто должен быть повешен).

англ. He that is born to be hanged shall never be drowned (Рождённый быть повешенным не утонет).

нем. Was muß sein, das trifft ein (Что должно быть, то приходит). Wer im Feuer umkommen soll, der wird nicht ertrinken (Кто должен погибнуть в огне, тот не утонет).

CUM LUPUS ADDISCIT PSALMOS, DESIDERAT AGNOS.

Нават калі воўк вывучыў псалом, ён усё роўна прагне ягнят. Даже если волк выучит псалом, он всё равно жаждет ягнят.

Хто нарадзіўся ваўком, той лісою не стане.

рус. Кривое веретено не исправится. С чем кто родился, с тем и останется. Чёрная ряса не спасёт, а белая в грех не введёт. Нет за кожей, не пришьёшь к коже. Как чёрта ни крести, а он всё равно кричит: пусти!

фр. Les loups peuvent perdre leurs dents mais non leur nature (Волки могут терять свои зубы, но не свою природу).

англ. The wolf may lose his teeth, but never his nature (Волк может потерять зубы, но не свою натуру).

нем. Ein Wolf im Schafspelz (Волк в овечьей шкуре).

DIFFICILEM OPORTET AUREM HABERE AD CRIMINA.

Варта мець тугое вуха да абвінавачванняў/папрокаў. Нужно иметь тугое ухо к обвинениям/упрёкам.

Не прымаць блізка да сэрца. У адно вуха ўпусціць, у другое – выпусціць.

рус. Не принимать близко к сердцу.

фр. Ne pas prendre qen à coeur (Не принимать к сердцу).

англ. Take it easy (Не принимай близко к сердцу).

нем. Nicht sehr zu Herzen nehmen (Не очень принимать к сердцу).

EX CINERE IN PRUNAS.

З попелу ў жар.

Из пепла в жар.

З агню ды ў полымя. Ад ваўка ўцякаеш, а на мядзвездзя наскочыш.

рус. Из огня да в полымя. От дождя да под капель.

фр. Se jeter dans le feu pour éviter la fumée (Броситься в огонь, чтобы избежать дыма).

англ. From smoke into smother (Из огня да в полымя).

нем. Vom Regen in die Traufe kommen (Из дождя в водосточный канал).

НОМО НЕВЕС.

Абмежаваны чалавек.

Ограниченный человек.

Здаўся на затычку да пустога хлева. Ад парожняга хлева затычка. З ім ні шыць, ні пароць.

рус. Он пороху не выдумает. Он трёх не перечтет. Ни в дочку, ни в сопёлочку.

фр. Homme borné (Ограниченный человек). Il n'a pas inventé la poudre (Он не выдумал пороху).

англ. He is no conjurer (Он не фокусник). He will never set the Thames on fire (Он не подожжет Темзу).

нем. Breite Stirn und wenig Hirn (Широкий лоб и мало мозга).

НОМО PROPONIT, SED DEUS DISPONIT.

Чалавек мяркуе, а Бог вызначае.

Человек предполагает, а Бог располагает.

Чалавек страляе, а чорт кулю носіць. Не так сталася, як гадалася.

рус. Человек так, Бог иначе. Человек ходит, а Бог водит. Ты своё, а Бог своё.

фр. L'homme propose et Dieu dispose (Человек предполагает, а Бог располагает).

англ. Man proposes, God disposes (Человек предполагает, Бог располагает).

нем. Der Mensch denkt und Gott lenkt (Человек думает, а Бог направляет).

IN DISCENDO LUPUS NIMIS AFFIRMANS AIT „AGNUS”.

Калі вучыш ваўка гаварыць, ён заўсёды скажа: ягня.

Если учишь волка говорить, он всегда скажет: ягнёнок.

Лысае жарабя ўрадзілася, лысае і здохне. Колькі ваду ні гатуй, усё вада будзе. Хоць крычы, хоць не крычы, а быць Пахому такому.

рус. Ты чërта свяжи, а он в воду смотрит. Волк и всякий год линяет, а нрава не меняет. Горбатого могила исправит. Сколько с быком ни биться, а молока от него не добиться.

фр. Un vieux chien ne s'accoutume point à porter le collier (Старая собака никогда не привыкнет носить ошейник).

англ. What is bred in the bone will not come out of the flesh (Что въелось в кости, не выйдет плотью).

нем. Wider die Natur kann keiner (Против природы не может никто).

IN LYMPHA TASCITA TRUCIORA LATENT ACONITA.

У ціхай вадзе тоіцца больш грозная атрута.

В тихой воде прячется более грозный яд.

Гл.: Ab qua silente...

IN ORIENTE DOMO.

У доме ўзыходзячага сонца (г. зн. у шчаслівых абставінах).

В доме восходящего солнца (т. е. при счастливых обстоятельствах).

Нарадзіцца ў чапцу. Нарадзіцца ў кашулі. Шчаслівы – у чапцу нарадзіўся.

рус. Родиться под счастливой звездой/в сорочке.

фр. Être né coiffé (Родиться в чепце). Être né sous une bonne étoile (Родиться под хорошей звездой).

англ. To be born under a lucky star (Родиться под счастливой звездой). To be born with a silver spoon in the mouth (Родиться с серебряной ложкой во рту). To be born within the sound of Bow bell (Родиться под звуки колоколов). To be born with a saul on one's head (Родиться в колпаке).

нем. Unter einem glücklichen Stern geboren sein (Быть рождённым под счастливой звездой).

IN QUO NASCETUR ASINUS CORIO, MORIETUR.

У якой шкуры асёл нарадзіцца, у такой і памрэ.

В какой шкуре осёл родится, в такой и умрёт.

Воўк кожны год ліняе, але нораву не мяняе. Хоць трэсні, сініца, не ўзяцець жураўлём. Калі ўродзіцца з лысінкай, то з лысінкай і памрэ. Які нарадзіўся, такі і задавіўся.

рус. Синуцу хоть в пшеницу – ничего не сделаешь.

фр. Quand on est bête c'est pour longtemps (Когда дурак, то это надолго). Le loup mourra dans sa peau (Волк умрёт в своей шкуре).

англ. Blood will tell (Кровь скажется). Cat after kind (Кот котом). Can the leopard change his spots? (Может ли леопард изменить свои пятна?)

нем. Der Wolf stirbt in seiner Haut (Волк издохнет в своей шкуре).

IN TUUM IPSIUS SINUM INSPICE.

Паглядзі на самога сябе.

Погляди на самого себя.

Іншых не судзі, на сябе паглядзі. Не бачыць сава, якая сама. Не глядзі чужога проса, а свайго носа.

рус. Ахал бы дядя, на себя глядя. Поглядел бы ты в воду на свою уроду. Оглянись, коза, на свои рога. Других не суди, на себя погляди. Посмотри, сова, сама какова.

фр. Ne vous en prenez pas au miroir si vous avez la gueule de travers (Не вините зеркало, если рот/рожа кривой/-ая).

англ. He who laughs at crooked men should need walk very straight (Кто смеётся над кривым, должен ходить очень ровно).

нем. Mach dem Spiegel keine Vorwürfe, wenn er eine schiefe Fratze zeigt (Не делай упрёков зеркалу, если оно показывает кривую рожу).

LOTA LICET CORNIX, TAMEN ENITET ALBIDIOR VIX.

Хоць варона пер'е і купала, бялейшая ад гэтага не стала.

Хотя ворона перья и купала, белее от этого не стала.

Як бы сава ні старалася лятаць, а за сокала не будзе. Колькі варону ні мый, белай не будзе.

рус. Природа и царю воевода. Что природа дала, того мылом не отмоешь. Как волка ни корми, он всё в лес смотрит. Как дерево ни гни, оно всё вверх растёт. Кто волком родился, тому лисой не бывать. Сколько ни мой гагару, она белей не будет. Гони природу в дверь, она влетит в окно. Поросёнка хоть мой, хоть не мой, а он в грязь лезет.

фр. Nature ne peut mentir (Природа не может лгать).

англ. To wash a blackamore white (Отмыть ворона добела).

нем. Staub bleibt Staub und wenn er bis zum Himmel fliegt (Пыль и до небёс вознесётся, а всё пылью останется).

LUPUS MALUS OVIUM CUSTOS.

Воўк – дрэнны вартаўнік.

Волк – плохой сторож.

Не вер казлу ў капусце, а ваўку ў авечках.

рус. Волк – не пастух, свинья – не огородник. Плохо овцам, коли волк пастух.

фр. Enfermer le loup dans la bergerie (Закрывать волка в овчарне).

англ. To set a fox to keep one's geese (Нанять лису гусей охранять).

нем. Der Wolf frißt auch die gezählten Schafe (Волк жрёт также и считанных овец). Dem Wolf die Schafe anbefehlen (Заставить волка стеречь овец).

MALUM CONSILIUM EST, QUOD MUTARI POTEST.

Благое тоє рашэньне, якое можа быць зменена.

Плохо тоє рэшэньне, якое можа быць зменена.

У яго сем пятніц на тыдні. На таго не спадзявайся, хто не гаспадар свайму слову. Той, хто ўсіх слухае, не навучыцца і дрывы калоць. Хто мяняе, у таго хамут гуляе.

рус. Семь пятниц на неделе. Семь четвергов, и все в пятницу.

фр. Il change d'opinion comme de chemise (Он меняет мнение, как сорочку).

англ. Rain before seven, fine before eleven (До семи – дождь, до одиннадцати – ясно).

нем. Heute so, morgen so (Сегодня так, завтра так). Wie das Wetter (Как погода).

NASCI IN FELICI SIGNO.

Нарадзіцца пад шчаслівым знакам.

Родіцца пад шчаслівым знакам.

Гл.: In oriente...

NATURAM EXPELLAS FURCA, TAMEN USQUE RECURRET.

Horatius.

Гані прыроду віламі, яна ўсё роўна вернецца.

Гони природу вилами, она всё равно возвратится.

Гл.: Lota...

NEMO POTEST DURA NATURAE SOLVERE JURA.

Ніхто не можа змяніць суровыя законы прыроды.

Никто не может изменить суровые законы природы.

Гл.: Lota...

NEMO SINE VITIIS EST /NASCITUR.

Ніхто не бывае/не нараджаецца без заганаў.

Никто не бывает/не рождается без пороков.

Не без граху. І на Машку бывае прамашка. І на дзеўку бывае грэх. Жыццё мучыць, жыццё і вучыць.

рус. Не без греха. Грех сладок, человек падок. Один Бог без греха. Без греха век не проживёшь.

фр. Nul vifs sans vices (Не без греха). Chacun a son péché mignon (У всякого свой грешок). Que celui qui est sans péché lui jette la première pierre (Пусть тот, кто без греха, бросит в неё первый камень).

англ. No man is wise at all times (Никто не мудр всё время).

нем. Süß ist die Sünde, schwach der Mensch (Сладость – грех, слаб – человек). Süß ist das Laster, schwach der Mensch (Сладок – порок, слаб – человек).

NIL CONSUETUDINE MAJUS.

Няма нічога больш / мацней за прывычкі.

Нет ничего больше / сильнее привычки.

Гл.: Consuetudo...

NIL MAGIS AMAT CUPIDITAS, QUAM QUOD NON LICET.

Жаданне / страць нічога не любіць больш, чым тое, што забаронена.

Страсть ничего не любит больше, чем то, что запрещено.

Дзе плот ды дзядуля, там смачнейшыя дулі. Як кажуць „не”, то хочацца ўдвайне. За высокім плотам слівы смачнейшыя. Чаго нельга, таго хочацца.

рус. Запретный плод сладок. Краденое яичко школьнику слаще. Чужая жена – лебёдушка, а своя жена – полынь горькая. Просватанная невеста всем хороша. В чужую жену чёрт ложку мёда кладёт. На запретный плод весь базар кидается.

фр. Chose défendue, chose désirée (Запрещенная вещь – желанная вещь).

англ. The apples on the other side of the wall are the sweetest (Самые сладкие яблоки – за забором).

нем. Verbotene Früchte schmecken am besten (Запретные плоды вкуснее всего). Verbotene Frucht ist süß (Запретный плод сладок).

NI TIMUR IN VETITUM, SEMPER CUPIMUSQUE NEGATA.

Мы заўсёды імкнёмся да забароненага і жадаем недазволенанага.

Мы всегда стремимся к запретному и желаем недозволенного.

Гл.: Nil magis...

OLEO TRANQUILLIUS.

Спакайнейшае за масла.

Спокойнее масла.

Ходзіць цішэй вады, ніжэй травы. Бач ты, анёлак нявінны, ціхманы, як вада ў лужыне.

рус. Тише воды, ниже травы.

фр. Se faire tout petit (Сделаться маленьким). Devenir souple comme le gant (Стать податливым / мягким, как перчатка).

англ. Quiet as a mouse (Тих как мышь).

нем. Er kann keinem ein Härchen krümmen (Он не может никому согнуть волосок). Er kann kein Wässerchen trüben (Он не может замутить водичку).

OMNES HOMINES AEQUALES SUNT.

Усе людзі аднолькавыя.

Все люди одинаковы.

Адзін – васемнаццаць, а **другі** – без двух дваццаць. **Адным мірам мазаны.** Што ўсяму міру, тое і бабінаму сыну. Сонца **свеціць** усім роўна.

рус. И за синим морем горох не под печью сеют. Одним миром мазаны. Одного поля ягода.

фр. Tous les hommes sont pétris de la même argile (Все люди созданы из одной и той же глины).

англ. All are tarred with the same brush (Одной кистью мочены).

нем. Überall bäckt man das Brot im Ofen (Везде пекут хлеб в печи).

PER ME ISTA TRANANTUR PEDIBUS.

Што да мяне, то няхай кульгаюць.

Что касается меня, пусть хромают.

Наш Антон не тужыць па том. Не маё гарыць – не мне тужыць.

рус. Моя хата с краю – ничего не знаю. Наш Антон не тужит о том: мать умирает, а он со смеху помирает. Наше дело – сторона.

фр. Ce n'est pas mon affaire (Это не моё дело).

англ. It's none of my business (Это не моё дело). Paddle your own canoe (Греби веслом своё собственное каноэ).

нем. Nach mir/uns die Sintflut (После меня/нас – потоп).

QUOD HABET, NON NUMERAT.

Што хто мае, таго не цэніць.

Что кто имеет, того не ценит.

Што маем – не шануем, а як страцім – плачам. Не знаём **цану вадзіцы, пакуль не высахла крыніца.**

рус. Что имеем – не храним, потерявши – плачем. Цену вещи узнаешь, когда потеряешь.

фр. Bien perdu bien connu (Хорошо узнаешь, когда потеряешь).

англ. We know not what good is until we have lost it (Мы не знаем, что такое добро, пока его не потеряем).

нем. Den Brunnen schätzt man erst, wenn er kein Wasser mehr gibt (Колодец оценивают лишь тогда, когда он больше не даёт воды). Man weiß das am besten zu schätzen, was man nicht mehr wollte (Лучше всего ценят то, чего больше не хочешь/ не желаешь).

QUOD NON LICET, ACRIUS URIT.

Што не дазволена, мацней узбуджае.

Что не позволено, сильнее возбуждает.

Гл.: Nil magis...

SEMPER SATURNALIA AGERE.

Заўсёды святкаваць Сатурналіі¹.

Всегда праздновать Сатурналии.

Жыць як у Бога за пазухай. Катацца як сыр у масле. Восем свят на тыдні.

рус. Жить как у Христа за пазухой. Не житьё, а масленица. Катаься как сыр в масле.

фр. Vivre comme dans le royaume de Jésus-Christ (Жить как в царстве Христа).

англ. Live like a fighting cock (Жить как боевой петух). Live in clover (Жить как в клевере).

нем. Leben, wie der Herrgott in Frankreich (Жить как Господь Бог во Франции). Er lebt wie die Made im Speck (Он живёт как червь в сале).

SI CUCULUM DOCEAS, NON EJUS CANTICA MUTAS.

Як бы ты ні вучыў зязюлю, спеваў яе не зменіш.

Как бы ты ни учил кукушку, пения её не изменишь.

Гл.: Lota...

STAGNUM LITUS EDIT, TORRENS PROPERANDO RECEDIT.

Ціхая вада падмывае берагі, бурны паток, хутка пранёсшыся, адступае.

Тихая вода берега подмывает, бурный поток, быстро про- несясь, отступает.

Ціха ходзіць, ды густа месіць. Ходзіць ціхенька, а думае ліхенька. Косю, косю – ды ў аглоблі. Бойся не таго, хто кры- чыць, а таго, хто маўчыць.

рус. Тих, да лих, криклив, да отходчив. Не бойся срезня, бойся гнетня. Не бойся умного лихого, бойся смирного ду-

¹ Сатурналіі – свята ў гонар бога Сатурна (у снежні). У час Сатурналіі пры- пыняліся ўсе справы, заняткі ў школе, людзі рабілі адзін аднаму падарункі і весяліліся.

рака. Не бойся того, кто песни поёт, а бойся того, кто дремлет.

фр. Il n'est pire eau que l'eau qui dort (Нет хуже воды, чем та, что дремлет/спит).

англ. Still waters run deep (У тихой воды глубокое течение).

нем. Stille Wasser haben tiefen Grund (Тихие воды имеют глубокое дно).

SUAE QUISQUE FORTUNAE FABER.

Кожны сам каваль свайго лёсу.

Каждый сам кузнец собственной судьбы.

Куй сам свой лёс. Якую кашу зварыш, такую і еш. Як пасцелеш, так і выпішся. Па Хомку і шапка.

рус. Каждый человек кузнец своего счастья. Счастье у каждого под мозолями лежит.

фр. Chacun est artisan de sa propre destinée (Каждый создатель/кузнец собственной судьбы).

англ. Every man is the maker of his own fortune (Каждый сам творец своего счастья).

нем. Jeder ist seines Glückes Schmied (Каждый кузнец своего счастья).

SUS MAGIS IN CAENO GAUDET, QUAM FONTE SERENO.

Свінні больш падабаецца ў гразкай лужы, чым у чыстай крыніцы.

Свинье больше нравится в грязной луже, чем в чистом источнике.

Гл.: Lota...

SUUM CUIQUE MOS EST.

У кожнага свой нораў/звычай.

У каждого свой нрав/обычай.

Як хто хоча, так па сваім бацьку плача. Ты граеш, як знаеш, а я скачу, як хачу. Які край, такі і абычай. Што двор, то нораў. Што край – то абычай, што сяло – то навіна. Што край – то абычай, што сяло – то нораў, што галава – то розум.

рус. У всякой пташки свои замашки. У всякой пичужки свой голосок. У всякого Мирона свой приём. Всякий гад на свой лад. Что город, то норov. У всякого попа по-своему поют. У всякой стряпки свои порядки. Что город, то норov, что деревня, то абычай. Что старец, то и ставец. Что край, то абычай. Что двор, то говор, что конь, то норov. Что изба, то стряпня. У всякого попа по-своему поют.

фр. Autre ville autres moeurs (Другой город – другие обычаи).
Autant de pays, autant de moeurs (Сколько стран, столько и
обычаев).

англ. Every country has its customs (В каждой стране свои
традиции). Every cock sings in his own manner (Каждый петух
поёт на свой лад). Every man to his taste (У каждого свой
вкус).

нем. Andere Länder, andere Sitten (Другие страны, другие
обычаи). Andere Städtchen, andere Mädchen (Другие городки,
другие девушки). Jeder Vogel hat seinen Gesang (У каждой
птицы своя мелодия/пение).

UBI DOLET, IBI MANUS ADHIBEMUS.

Дзе баліць, туды рукі цягнем.

Где болит, туда руки протягиваем.

**Дзе баліць, там ручка, а дзе міла, там вочка. Дзе свярбіць,
там і чэшуць. Язык заўсёды трэцца аб хворы зуб.**

рус. Где мило, там глаза, где больно, там рука. Где зудит,
там и чешут. Где мило, там глядь да глядь, где больно, там
хватать да хватать.

фр. La langue va où la dent fait mal (Язык идёт туда, где болит
зуб).

англ. Don't take your harp to the party (Не бери свою арфу на
вечеринку, т. е. не отягощай других своими проблемами).

нем. Wo der Schmerz ist, da ist auch die Hand (Где боль, там
также и рука).

UNCUM SE PRAEBET, QUOD CURVUM CRESCERE DEBET.

Робіцца крывым тое, што расце крыва.

Становится кривым то, что растёт криво.

**Які хто змоладу, такі і ў старасці. Калі ўрадзіўся з крывымі
нагамі, то ўжо ніхто іх не выправіць. Калі ўрадзіўся з лысі-
най, то з лысінай і памрэ.**

рус. Кривая ветка прямой не станет. К чему в молодости
привыкнешь, то в старости будешь делать. Каков в колы-
бельке, таков и в могилу. Каков чёрт от люльки, таков и
в могилку.

фр. Bois tortu ne se redresse pas (Кривое дерево не выпрямля-
ется).

англ. Nature is stronger than rearing (Природа сильнее воспи-
тания). Though you cast out nature with a fork it will return (Го-
ни природу хоть вилами, она вернётся).

нем. Jung gewohnt, alt getan (В молодости привык, в старости
сделал).



УЗРОСТ,
ЗДАОУЎЕ,
ЖЫШЦЁ,
СМЕРЦЬ

ANTE BARBAM DOCES SENES.

Яшчэ барада не вырасла, а ты старых вучыш.
Ещё борода не выросла, а ты стариков учишь.

Яйцо курыцу не вучыць. Кураня курыцу не вучыць.

рус. Яйца курицу не учат. На губах молоко не обсохло.

фр. On n'apprend pas aux vieux singes à faire la grimace. (Старых обезьян не учат гримасничать). C'est Gros-Jean qui en remontre à son cure (Именно Большой Жан поучает кюре).

англ. Jack Sprat would teach his granny to suck eggs (Джек Спрэт учит бабушку есть яйца).

нем. Das Ei will klüger sein als die Henne (Яйцо хочет быть умнее, чем наседка).

BONA VALETUDO MELIOR EST QUAM MAXIMAE DIVITIÆ.

Добрае здароўе лепш за самае вялікае багацце.
Хорошее здоровье лучше самого большого богатства.

Здароўе мілейшае за грошы. Здаровы багатаму варты.

рус. Здоровье дороже богатства. Здоровье за деньги не купишь.

фр. Santé passe richesse (Здоровье превосходит богатство).

англ. Health is better than wealth (Здоровье лучше богатства).

нем. Gesunder Mann, reicher Mann (Здоровый человек – богатый человек).

CUI NASCI CONTIGIT, MORI RESTAT.

Каму давялося нарадзіцца, таму давядзецца і памерці.
Кому пришлось родиться, тому доведётся умереть.

Як ні круці, а прыйдзеца памярці. Хто нарадзіўся, той і паміраць мусіць. Бог даў, Бог узяў. Раз жыць, раз і паміраць. Смерць і радзіны не выбіраюць гадзіны. Не памрэ толькі той, хто не нарадзіўся.

рус. Сколько ни ликовать, а смерти не миновать. Двум

смертям не бывать, а одной не миновать. Сколько ни жить, а смерти не отбыть.

фр. On ne meurt qu'une fois (Умирают лишь раз).

англ. Death when it comes will have no denial (Смерть не принимает отказа).

нем. Der Tod hat noch keinen vergessen (Смерть ещё не забывала никого).

DEMITTERE ALIQUEM AD IMOS MANES.

Адправіць кагосьці ў царства ценяў.

Отправитъ кого-либо в царство теней.

Адправіць на той свет. Звесці са свету. У магілу загнаць.

рус. Отправитъ кого-либо на тот свет. Сжить со свету. Свести в могилу кого-либо.

фр. Conduire à l'empire des ombres (Отправитъ в царство теней). Conduire au tombeau (Свести в могилу).

англ. To send somebody to kingdom-come (Послать кого-либо в грядущий мир).

нем. In die Grube bringen (Свести в яму/могилу).

FRUERE VITA, DUM VIVIS.

Пешся жыццём, пакуль жывеш.

Наслаждайся жизнью, пока живёшь.

Два вякі жыць не будзеш. Гэты свет, як макаў цвет: зранку расцвітае, да вечара ападае. Гуляй, дзяціна: твая гадзіна.

рус. На одного человека не даётся два века. Годы не птица: улетят – не поймаешь. Коси, коса, пока роса; гуляй, сестра, пока молода. Пора, что железо: куй, пока горячо. Ешь, пока рот свеж: завянет – ни на что не взглянет. Годы, как вода: пройдут – не увидишь. Когда играют, тогда и пляши.

фр. Être sur des roses (Наслаждаться всеми благами жизни). Aujourd'hui en chère et demain en bière (Сегодня жив, а завтра в гробу).

англ. No time like the present (Нет времени лучше настоящего).

нем. Nimm das Leben, wie es ist (Бери жизнь, как она есть).

GLADIUM FACERE CULCITAM.

Зрабіць падушку з мяча (г. зн. пакончыць з сабою).

Сделать подушку из меча (т. е. покончить с собой).

Налажыць/накласці на сябе рукі. Скараціць сабе век.

рус. Наложить на себя руки. Покончить с собой.

фр. Se donner la mort (Принести себе смерть).

англ. To commit suicide (Совершить самоубийство).

нем. Hand an sich legen (Руку на себя наложить). Sich den Tod geben (Покончить с собой).

MAJORIBUS REDDI.

Адпраўляцца да продкаў.

Отправляться к предкам.

Трапіць да Бога ў рай. Трапіць да Абрама на півя. Выправіцца на той свет. Даць дуба. Выпрастаць ногі к парогу.

рус. Отправиться к праотцам/на тот свет. Отдать Богу душу. Уйти в лучший мир. Отдать концы. Дать дуба. Сыграть в ящик.

фр. Rejoindre ses aïeux (Отправиться к праотцам).

англ. To join the majority (Присоединиться к большинству).

нем. Die Seele aushauchen (Испустить дух). Aus der Welt gehen (Уйти из мира). Ins Gras beißen (Кусать траву). In die andere, bessere Welt übergehen (Перейти в другой, лучший мир). In den Tod sinken (Сойти в могилу).

MALUM VAS NON FRANGITUR.

Дрэнная пасудзіна не б'ецца.

Плохой сосуд не разбивается.

Скрыпучае дрэва не ломіцца/доўга жыве. Пахілае дрэва вецер не ломіць. Пустая галава не сівее.

рус. скрипучая берёза дольше стоит. скрипучее дерево два века живёт. Дуплистое дерево скрипит, да стоит, а крепкое валится. Битая посуда два века живёт.

фр. Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus (Треснувшие горшки держатся больше всего).

англ. A creaking gate hangs long on its hinges (Скрипящие ворота долго висят на петлях).

нем. Der Baum, der oft knarrt, bricht nicht leicht (Дерево, которое часто скрипит, ломается нелегко).

MORS NESCIIT LEGEM, TOLLIT CUM PAUPERE REGEM.

Смерць не ведае закону, забірае разам з бедняком і цара.

Смерть не знает закона, забирает вместе с бедняком и царя.

Смерць не перабірае і не мінае. Смерць не глядзіць у зубы. Зямля-матуля ўсіх прымае. Смерць усіх раўнуе. Памруць усе, ды не ў адзін час. Усе памром, ды па адном. Прыйдзе час – і пан/цар дуба дасць. Зямля святая ўсіх нас зраўняе. Хто піша, хлеб арэ, хто барануе – зямелька ўсіх зраўняе. Магіла ўсіх памірыла.

рус. Царь и народ – всё в землю уйдёт. Смерть не разбирает

чина. И богату и просту – всем дорога к погосту. Смерть всех равняет. И пономарь и владыка на земле равны.

фр. Tous sont égaux devant la mort (Все равны перед смертью).

англ. Death is a grand leveller (Смерть – великий выравниватель).

нем. Der Tod, der klopft bei aller an, beim Kaiser und beim Bettelmann (Смерть, она стучится ко всем: к королю и к беднякам). Der Tod macht alles gleich, er frißt arm und reich (Смерть делает всех равными, она съедает богатого и бедного).

NEMO IMPETRARE POTEST A PAPA BULLAM NUNQUAM MORIENDI.

Нікога нават папа не можа ўратаваць ад смерці.

Нікого даже папа не можа спасти ад смерці.

Ад смерці не адкупішся і не адпросішся. Ад смерці не адмолішся. Ад смерці не адперці. Не паможа кадзіла, калі хвароба зваліла.

рус. От смерти не отмолишься, не открестишься. От смерти не посторонишься/не увильнёшь. От смерти ни крестом, ни перстом. От смерти и на тройке не ускачешь. От смерти и под камнем не скряться.

фр. Il y a remède à tout, hors à la mort (Есть лекарство от всего, кроме смерти).

англ. Death when it comes will have no denial (Смерть не знает отказа).

нем. Der Tod frißt alle Menschenkind, fragt nicht, wes Standes sie sind (Смерть съедает всех людей, не спрашивая, какого они происхождения).

NON CLANGUNT LITUO TEMPORE FATA SUO.

Смерць, прыходзячы ў свой час, не гудзіць у сігнальны ражок.

Смерць, прыходя в своё время, не гудит в сигнальный рожок.

Смерць не чакае і не перапрашае. Шукаць смерці не трэба, яна сама прыйдзе.

рус. Смерть за воротами не ждёт. Смерть не за горами, а за плечами. Смерть в глаза не смотрит. Смерть берёт расплохом.

фр. La mort n'attend et ne demande (Смерть не ожидает и не спрашивает).

англ. Death when it comes will have no denial (Смерть не принимает отказа).

нем. Der Tod kommt ungeladen (Смерть приходит неприглашённой). Der Tod hat noch keinen vergessen (Смерть ещё ни-

кого не забыла). Einen Tod kann der Mensch nur sterben (Человек может умереть только одной смертью).

**PALLIDA MORS AEQUO PULSAT PEDE PAUPERUM TABERNAS
REGUMQUE TURRES.** *Horatius.*

Бледная смерть той же ногой ступает у хатини бедных і палаци цароў.

Бледная смерть той же ногой стучит в хижины бедных и дворцы царей.

Гл.: *Mors nescit...*

PEJOR AVIS AETAS.

Дрэнная птушка – узрост.

Плохая птица – возраст.

Старасць не радасць, косці не гнуцца. І сабака на старасці не брэша. Як малое падае, то анёл з пярэнькаю, а як старое, то чорт з бараною.

рус. Старой бабе и на печи ухабы. Старость не радость, не красные дни. Старость не радость, а смерть не корысть. Старость с добром не приходит. Старость придёт – веселье на ум не пойдёт.

фр. Vieillesse, tristesse (Старость, печаль). Tout sourit à la jeunesse tout s'assombrit à la vieillesse (Всё улыбается в молодости, и всё печалится в старости). La vieillesse est un pèsant fardeau (Старость – тяжёлая ноша).

англ. Time hangs heavy on one's hands (Время оттягивает руки).

нем. Alter ist ein schweres Malter (Возраст – тяжёлый мальтер¹). Das Alter ist eine schwere Last (Возраст – трудная ноша).

QUAM CARA SINT BONA, HOMINES CARENDO INTELLIGUNT.

Людзі разумеюць, якое дарагое здароўе, толькі страціўшы яго.

Люди понимают, как дорого здоровье, только потеряв его.

Гл.: *Bona valetudo...*

QUEM MOS NON REXIT, VITA NON INCLYTUS EXIT.

Хто не трымаецца закону, зняслаўленым пойдзе на той свет.

Кто не соблюдает закона, бесчестным пойдёт на тот свет.

Зжыў век не так, як чалавек. Сабаку сабачая смерть. Як пражывеш, так і праслывеш. Прышоў грэшна і пайшоў смешна.

¹ Malter – плата за памол.

рус. Как прожил, так и помер. Жил грешно, умер смешно. Жил собакой, околел псом. Каково житьё, такова и смерть. Жил – ни о чём не тужил; помер – и о нём не тужат.

фр. Telle vie, telle fin (Какова жизнь, таков конец).

англ. He that lives a knave will hardly die an honest man (Кто живёт мошенником, вряд ли умрёт честным человеком).

нем. Wie der Anfang, so das Ende (Каково начало, таков и конец).

SANIOR EST PISCE.

Здравейшы за рыбу¹.

Здоровее рыбы.

Яго і доўбней не заб'еш. На яго ніякай немачы няма.

рус. Здоров как бык / боров. На нём хоть воду вози. Здоров как бык, и не знаю, как быть. Его сразу не похоронишь.

фр. Se porter comme le Pont-Neuf (Чувствовать себя как Новый Мост).

англ. As strong as a horse (Сильный, как конь).

нем. Gesund wie ein Fisch im Wasser (Здоров, как рыба в воде).

SANO NON PARET DOLOR, AEGRO QUANTUS AMARET.

Здоровы не адчувае болю, які ўласцівы хвораму.

Здоровый не испытывает боли, которая свойственна больному.

Багаты беднаму не спагадае. Здравы хвораму не верыць, а багаты – беднаму. Сыты галоднаму не верыць. Заможны гальшу не спагадае.

рус. Конный пешему не товарищ. Сытый голодного не разумеет. Каждому своя болезнь тяжела. За чужой щекой зуб не болит.

фр. Les repus ne comprennent pas les affamés (Сытые не понимают голодных).

англ. He jests at scars that never felt a wound (Смеётся над шрамами тот, у кого не было ран).

нем. Der Satte weiß nicht, wie dem Hungrigen zumute ist (Сытый не знает, каково на душе у голодного).

SERIS VENIT USUS AB ANNIS.

Вопыт прыходзіць з гадамі.

Опыт приходит с годами.

¹ У старажытнасці лічылі, што рыба ніколі не хварэе.

Замоладу дурань, пад старасць мудр. Як галава сівее, то чалавек мудрэе.

рус. Старый пёс на ветер не лаёт. Старый ворон не мимо каркает. Старый волк знает толк. Седина в бороду – ум в голову. Старость опытом богата. Седая бородушка – золотая головушка.

фр. On doit être sage quand on a la barbe au menton (Становишься мудрым, когда появляется борода). Qui a âge doit être sage (Кто в возрасте, [тот] должен быть умным).

англ. An old ox makes a straight furrow (Старый вол делает ровную борозду). Older and wiser (Старше и мудрее).

нем. Dank Erfahrung wird man klüger (Благодаря опыту становишься умнее).

STAT SUA CUIQUE DIES.

Кожнаму наканаваны свой дзень.

Кждому назначен свой день.

Гл.: Non clangunt...

SUAE VITAE DURIUS CONSULERE.

Жорстка абысціся са сваім жыццём.

Жестоко обойтись со своей жизнью.

Гл.: Gladium ...

ULTIMA NOS OMNES EFFICIT HORA PARES.

Апошні час усіх нас робіць роўнымі.

Последний час всех нас делает равными.

Гл.: Mors nescit...

UNUS DIES GRADUS EST VITAE.

Адзін дзень – прыступка жыцця.

Один день – ступенька жизни.

Што раз, то бліжэй да смерці. Гады ідуць – не ждучь: зіма, лета – і год, зіма, лета – і год.

рус. Не в гору живётся, а под гору. Не живём, дни проживаем. День да ночь, сутки прочь, а к смерти всё ближе. День мой – век мой, а неделя – и весь живот. Час от часу – к смерти ближе.

фр. Chaque instant de la vie est un pas vers la mort (Каждое мгновенье жизни – шаг к смерти).

англ. One cannot put back the clock (Нельзя повернуть время вспять).

нем. Jeder Tag hat seinen Abend (Каждый день имеет свой вечер).



МУДРАСЦЬ,
РОЗУМ,
ВЕДЫ,
ВЫХАВАННЕ

ARROGANTIA FACIT STULTUM.

Ганарыстасць робіць дурным.
Высокомерие делает глупым.

Горды выязджае на хуткім кані, а вяртаецца пешкі. Хто высока нос задзірае, той на лобе гуз набівае. На капейку мёду, а на рубель смуроду. Гаварыла свіння, што даўно каралём была б, але лыч не пускае. Не чванься, гарох, – не лепш бабоў.

рус. Чванство – не ум, а недоумие. Ум во смирении. Для чего нам ум, были б деньги да спесь. Гордым быть – глупым слыть. Гордость – глупости сосед. Спесь – не ум.

фр. La pelle se moque de fourgon (Лопата насмехается над кочергой).

англ. Pride goes before a fall (Гордость предшествует падению).

нем. Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz (Глупость и гордость растут на одном дереве).

ASINUS ASINORUM IN SAECULA SAECULORUM.

Асёл з аслоў на векі вечныя.
Осёл из ослов на веки вечные.

Ї падрос, і вырас Янучок, а Янкам не стаў. Дурак дураком на векі вяком. Век пражыў, а розуму не нажыў. Вырас да неба, а дурань як трэба.

рус. Его-то голова только туловище заняла. Летами ушёл, а умом не дошёл. Глуп по самый пуп, а что выше, то пуще. Целых два чина: дурак да дурачина. Глуп как пробка/осёл/индийский петух. Глуп как пуп/пень/печка. Глуп как си-ый мерин. Дурак дураком на веки веков.

фр. Bête comme un chou (Глуп как кочан капусты). Bête comme un âne/carpe/dindon/oie/pot/rhinocéros (Глуп как осёл/каrp / индюк / гусь / горшок / носорог).

англ. He has a head and so has a pin (У него есть голова, у булавки – тоже). Fools will be fools (Дураки останутся дураками).

нем. Dumm wie Bohnestroh (Глуп, как бобовый стручок).

BARBA TENUS SAPIENS.

Мудры толькі барадой/па барадзе.

Мудрый только бородой/по бороде.

Барада вырасла, а вума не вынесла. Розум не ў барадзе, а ў галаве. Барада вялікая, а галава слабая.

рус. Бородка Минина, а совесть глиняна. Мудрость в голове, а не в бороде. Борода велика, а ума ни на лыко. Не в бороде честь, борода и у козла есть. Борода уму не замена. По бороде хоть в рай, а по делам – ай-ай. Борода длинна, да не к уму она. Бороду вырастил, а ум выпустил. По бороде Авраам, а по делам хам.

фр. Longue barbe mais idées courtes (Борода длинная – мысли короткие).

англ. Beard creates lice not brains (От бороды появляются вши, а не ум).

нем. Alter schützt vor Torheit nicht (Возраст не защищает от глупости).

DISCENTEM COMITANTUR OPES, COMITANTUR HONORES.

Таго, хто вучыцца, суправаджаюць багацце і пашана.

Того, хто учится, сопровождают богатство и почёт.

Лепей вучоны, як залачны. Не кручан – не рамень, не вучан – не чалавек. Навука даражэй за золата.

рус. Верёвка крепка повивкой. а человек знанием. Знание – сила. Счастье тот добывает, кто ума учением набирает. Наука верней золотой поруки. Кто грамоте горазд, тому не пропасть. Не учась грамоте, в попы не ставят. Красна птица перьем, а человек учением. Учение в счастье украшает, а при несчастье утешает. Чем больше науки, тем ловчее руки.

фр. Mémoire et usage rendent l'homme plus sage (Знание и опыт умудряют человека).

англ. Knowledge makes one laugh, but wealth makes one dance (От знаний мы смеёмся, от богатства пляшем). Knowledge is power (Знание – сила).

нем. Wer das ABC recht kann, hat die schwerste Arbeit getan (Кто знает хорошо азбуку, сделал труднейшую работу).

DOCTRINA EST FRUCTUS DULCIS RADICIS AMARAE.

Вучонасць – салодкі плод горкага кораня.

Учёность – сладкий плод горького корня.

Без мукі няма навукі. Без мучэння няма вучэння.

рус. Корень учения горек, да плод его сладок. Труд при учении скучен, да плод его вкусен. Без мукі нет науки.

фр. La racine du travail est amère mais son fruit est doux (Корень работы горек, но плод его сладок).

англ. All the wisdom you gain you will pay for in pain (За мудрость приходится дорого платить).

нем. Die Wurzel der Wissenschaft ist bitter und so süßer ihre Frucht (Корень науки горький, и тем слаще плод).

DUM VITANT STULTI VITIA, IN CONTRARIA CURRUNT.

Дурні, пазбягаючы адных памылак, упадаюць у іншыя.

Дураки, избегая одних ошибок, впадают в другие.

Галаву выцягнуў – хвост угруз. Ад берага адплыў, а да другога не прыстаў. Полы дзярэ, а плечы латае.

рус. Нос вытащил – хвост увяз, хвост вытащил – нос увяз.

фр. Souvent la peur d'un mal nous conduit dans un pire (Часто боязнь одной беды нас приводит к худшей [беде]).

англ. Out of the frying-pan into the fire (Из сковороды в огонь).

нем. Mancher flieht einen Bach und fällt in den Rhein (Иногда человек убежит от ручья, а упадёт в Рейн).

DURO FLAGELLO MENS DOCETUR RECTIUS.

Мощным бізуном хутчэй навучыш розуму.

Крепкой плетью быстрее научишь уму-разуму.

Біты сабака здалёк бачыць кіёк. Не пабаяўся ківа – пабіўся кія.

рус. Палка нема, а даст ума. За дело побить – уму-разуму учить. Лоза хоть и мука, да впредь наука. Учить дураков – не жалеть кулаков. Бьют не ради мученья, а ради ученья. Кнут не мучит, а добру учит. Кого слова не берут, с того шкуру сдерут.

фр. Qui aime bien châtie bien (Кого очень люблю, [того] и наказываю).

англ. Spare the rod and spoil the child (Пожалей палку – испортишь дитя).

нем. Wer nicht geschunden wird, der nicht erzogen (Кого не мучают, того не воспитывают).

EST ARBUSCULA NON TRUNCUS CURVANDUS IN UNCUM.

Трэба гнуць у дугу дрэўца, а не сагнуты ствол.

Нужно гнуць в дугу дрэвецца, а не изогнутый ствол.

Гні дрэва, пакуль маладое. Тады дзяцей вучаць, як каля лаўкі ходзяць. Тады трэба сеч, як упоперак лаўкі мог леч, а тагды не ў змог, як уздоўж лёг.

рус. Гни дерево, пока гнётся, учи дитяtko, пока слушается. Учи сына, когда поперёк лавки лежит, а когда вдоль вытянется – трудно будет. Секи ребёнка поперёк доски, а вдоль протянется – тебе достанется.

фр. L'arbre se redresse quand il est jeune (Дерево выпрямляется, когда оно молодое). Vieux bois n'obéit pas à la main (Старое дерево не послушно руке).

англ. A tree must be bent while it is young (Гни дерево, пока оно молодое).

нем. Den Baum muß man biegen, weil er noch jung ist (Дерево нужно гнуть, потому что оно молодое).

EX VERBIS FATUUS, PULSU COGNOSCITUR OLLA.

Дурня пазнаюць па словах, а гаршчок – па ўдару.

Дурака узнают по словам, а горшок по удару.

Відзіш карову спераду, каня ззаду, а дурня з усіх бакоў. Па латках пазнаць скупюга, а па смеху дурнога. Знаць пана па халявах.

рус. Осла познаёшь по ушам, а дурака – по словам. Знать сову по перьям, сороку по языку, осла по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам. Из пустой клетки – или сыч, или сова; из пустой головы – пустые слова. У дурака дурацкая и речь.

фр. A fol ne faut point de sonnette (Дураку совершенно не нужен звонок).

англ. A bird is known by its note, and a man by his talk (Птицу узнают по песне, а человека – по речам).

нем. Den Esel kennt man an den Ohren, an der Rede den Toren (Осла знают по ушам, по речам – дурака).

GRUNNIT PORCELLUS, UT SUS VETUS ANTE, TENELLUS.

Малое парася рохкае так, як рохкала старая свіння.

Малый поросёнок хрюкает так, как хрюкала старая свинья.

Што робіць воўк, тое і ваўчаняты. Калі бацька рыбак, то і сын у ваду паглядае.

рус. Родительское слово на ветер не молвится. Свинья хрю, и поросята хрю. Щенок у матери лаять учится. За что батка, за то и дети. Молодой петух поёт так, как от старого слы-

шал. Что у родителей слетает с языка, то у ребёнка скачет на языке.

фр. Les petits râtissent les sottises des autres (Малыши повторяют глупости других).

англ. As the old cock crows, so crows the young (Молодой петух поёт так, как старый).

нем. Wie die Alten sungen, so zwitschern die Jungen (Как пели старые, так щебечут молодые).

HOMO DOCTUS IN SE SEMPER DIVITIAS HABET.

Вучоны чалавек у самім сабе мае багацце.

Учёный человек в самом себе имеет богатство.

Гл.: Discentem...

INCEDUNT ALBATI AD EXSEQUIAS, PULLATI AD NUPTIAS.

На пахаванне яны ідуць у белым адзенні, а на вяселле – у чорным.

На похороны они идут в белой одежде, а на свадьбу – в чёрной.

Дурань законаў не чытае, а свае мае. Па вадзе ходзіць у тапачках, а па пяску – у чабатах.

рус. По зиме в китаешном, по лету в дублёном. За сохой в сапогах, по селу в лаптях, в церковь босой. Зимой с бороной, а летом в извозе. На комара с рогатиной. Дуракам закон не писан.

фр. Chanter (entonner) (le) magnificat à Matines (Петь магнификат во время утренней молитвы).

англ. That is neither here, nor there (Это ни там / так ни сям / этак).

нем. Für den Dummkopf gibt es keine Gesetze (Для дурака не существуют законы).

INFELIX MUS EST, CUI NON UNO LARE PLUS EST.

Няшчасная тая мыш, што мае толькі адну нору.

Несчастлива та мышь, которая имеет только одну нору.

Бедная тая ліса, што толькі адну нору мае.

рус. Худа та мышь, которая одну лазейку знает.

фр. Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise (Быстрее словят ту мышь, у которой только одна дыра).

англ. The mouse that has but one hole is quickly taken (Мышь, у которой одна нора, быстро словят).

нем. Das ist eine arme Maus, die nur weiß zu einem Loch hinaus (Бедная та мышь, которая знает, как выбраться лишь из одной дыры). Es ist eine schlechte Maus, die nur ein Loch weiß (Плоха та мышь, которая знает лишь одну дыру).

INGENIO POLLET, QUI VIM NATURA NEGAVIT.

Розумам бярэ той, каму прырода адмовіла ў сіле.

Умом берёт тот, кому прырода отказала в силе.

Не сілай бярэ, а розумам. Сіла розуму ўступае. Конь бярэ сілаю, а чалавек – розумам. Маленькі, ды ўдаленькі, вялікі, ды дурны. Нораў бычачы, а розум цялячы. Даў Бог нораў, а сілай абдзяліў.

рус. Бери в работе умом, а не горбом. И сила уму уступает. Мал, да удал. Невелик узелок, да крепко затянут. Велик верблюд, да воду возят, мал соболю, да на голове носят.

фр. Petit mais brave (Мал, да удал).

англ. Little things are pretty (Маленькие вещи хороши). One good head is better than a hundred strong hands (Одна хорошая голова лучше сотни сильных рук).

нем. Klein, aber fein (Мал, но удал).

INGENIUM MALA SAEPE MOVENT.

Часта бяда прыбаўляе розуму.

Часто беда прибавляет ума.

Бяда хоць мучыць, ды жыць вучыць. Бяда дакучыць, тады чалавека розуму навучыць. Бяда ды мука – тая ж навук.

рус. Беда/нужда ум родит. Беда вымучит, беда и выучит. Придёт беда – купишь ума. Нужда научит кузнеца сапоги точать. Беда да мука – та же наука.

фр. La nécessité est la mère de l'invention (Нужда – мать изобретательности).

англ. Adversity makes the man wise, not rich (Беда делает человека мудрым, а не богатым).

нем. Not lehrt den Bären tanzen und den Affen geigen (Нужда делает из медведя танцора, а из обезьяны скрипача). Not macht erfinderisch (Нужда делает человека изобретательным).

IPSUM SIBI ASCIAM IN CRUS IMPINGERE.

Самому сабе ўвагнаць сякеру ў нагу.

Самому себе вогнать топор в ногу.

Сам на сябе нож точыць. Сам на сябе вярхоўку ўе. На суку стаць і сук сячэ.

рус. Подрезать сук, на котором сидишь. Самому себе рыть яму. Он сам на себя нож точит. Он сам на себя плетъ свил. Сам свою бороду оплевал.

фр. Scier la branche sur laquelle on est assis (Пилить ветку/сук, на которой/-ом сидишь).

англ. Don't make a rod for your own back (Не делай палку на свою спину).

нем. Den Ast absägen, auf dem man sitzt (Отпилить сук, на котором сидишь).

LITTERA SEMPER HABET PANEM VESTEMQUE PARATAM.

Письменны чалавек заўсёды мае хлеб і гатовае адзенне.

Грамотный человек всегда имеет хлеб и готовую одежду.

Гл.: Discentem...

MALO CUM PLATONE ERRARE, QUAM CUM ALIIS RECTE SENTIRE.

Я лічу за лепшае памыляцца з Платонам, чым правільна думаць з іншымі людзьмі.

Я предпочитаю ошибаться с Платоном, чем правильно думать с другими людьми.

Лепей з добрым/разумным згубіць, чымся з дурнем знайсці. З дурнем кепска і знайсці.

рус. Лучше с умным потерять, чем с дураком найти. Лучше с умным в аду, чем с дураком в раю. Лучше с умным проиграть, чем с дураком выиграть. Не бойся врага умного, а бойся друга глупого. С умным браниться – ума набраться, с дураком мириться – свой растерять. С умным речи к разговору, с безумным лишь на ссору.

фр. Mieux vaut un sage ennemi qu'un sot ami (Лучше умный враг, чем глупый друг).

англ. Better be alone than in bad company (Лучше быть одному, чем в дурной компании).

нем. Lieber mit einem Klugen in der Hölle als mit einem Dussel im Himmel (Лучше с умным в аду, чем с глупым в раю).

NEMO SOLUS SATIS SAPIT.

Адзін чалавек не можа быць дастаткова разумным.

Один человек не может быть достаточно умным.

Адна галава добра, а дзве яшчэ лепш. Што галава, то розум. Што два, то не адзін. Адна галавешка і ў печы гасне, а дзве і ў полі гараць.

рус. Ум хорошо, а два лучше. Один ум – пол-ума; три ума – полтора ума; два ума – ум. Ум добро, а два и лучше того. Одна голова хорошо, а две лучше. Один осудит, а двое рас судят. Один говорит красно, а два пестрб.

фр. Deux avis valent mieux qu'un (Два мнения лучше, чем одно).

англ. No man is wise at all times (Никто не мудр всё время).

нем. Doppelt reißt nicht (Двойное не рвётся). Doppelt hält besser (Двойное держит лучше).

NON EST AD ASTRA MOLLIS E TERRA VIA.

Цяжкая дарога ад зямлі да зорак.

Нелегка дарога ад землі до звёзд.

Хочаш многа знаць — трэба мала спаць.

рус. Кто хочет много знать, тому надо мало спать. Азбука латине не пиво в братине. Наука не медовуха: в рот не вольёшь. Лёжа и кнута не добыть. Лёжа на пуховике не сделаешься великим.

фр. Le chemin est épineux de la terre aux étoiles (Дорога тернистая от земли до звёзд).

англ. Through hardship to the stars (Через трудности к звёздам).

нем. Viel Wissen verleidet das Kissen (Знания отбивают охоту к подушке).

NON JACET IN MOLLI VENERANDA SCIENTIA LECTO.

Глыбокія веды не ляжаць на мяккім ложку.

Глубокие знания не лежат на мягкой постели.

Гл.: Non est...

OMNIUM MALORUM STULTITIA EST MATER.

Глупства — маці ўсіх няшчасцяў.

Глупость — мать всех несчастий.

Скажы дурному паклоны біць, ён лоб разаб'е. На камара ідзе з калом, а на ваўка з дубцом. Зарэзаў курыцу, што несла залатыя яйкі.

рус. Глупость не порок, а несчастье.

фр. Il prend le tison par où il brûle (Он берёт головешку там, где она горит).

англ. Little wit in the head makes much work for the feet (Недостаток ума даёт работу ногам).

нем. Was man nicht im Kopfe hat, muß man in Beinen haben (Чего нет в голове, должен иметь в ногах).

ORNATA FORMA MENTE PRAECLARA EMINET.

У вочы кідаецца чароўны выгляд, а не выдатны розум.

В глаза бросается прекрасный вид, а не выдающийся ум.

Па адзенні сустракаюць, а па розуму праважаюць. Не адзенне чалавека, а чалавек адзенне харашыць.

рус. По одежке встречают, по уму провожают. Тот и умён, кто богато наряжён. Без хвоста и ворона не красна. Видно соловушку по пёрышку, а сиротку по одежке.

фр. C'est la robe qu'on salut (Приветствуют по одежке). Riche

habit fait fol honorer (Богатая одежда заставляет почитать и глупца).

англ. Clothes make the man (Одежда делает человека).

нем. Man empfängt den Mann nach dem Gewand und entläßt ihn nach dem Verstand (Человека встречают по одежке, провозжают по уму).

OVEM LUPO COMMITTERE.

Авечку даверышь ваўку.

Овцу доверить волку.

Пусціць ваўка ў аўчарню. Пусціць свінню ў агарод.

рус. Пустить козла в огород. Доверили волку стадо стеречь. Пустили козла в огород, а волк в пастухи нанялся.

фр. Donnez la brebis à garder au loup (Доверить волку охранять овцу).

англ. It's a foolish sheep that makes a wolf his/its confessor (Глупа овца, которая делает из волка своего духовника).

нем. Den Bock zum Gärtner setzen (Козла сделать садоводом).

PER RISUM MULTUM POTERIS COGNOSCERE STULTUM.

Па частаму смеху ты можаш пазнаць дурня.

По частому смеху ты можешь узнать глупца.

Смех без прычыны – знак дурачыны. Дурню, што смешна, тое пацешна. Дурня пазнаеш па смеху.

рус. Дураку всё смех на уме. Смех без причины – признак дурачины. Дураку, что глупо, то потешно.

фр. Au rire on connait le fol (Глупца/дурака узнают по смеху).

англ. Fools will be fools (Дураки останутся дураками).

нем. An vielem Lachen erkennt man der Narren (Дурака узнают по тому, как много он смеётся). Am Lachen erkennt man den Toren (По смеху узнают дурака).

PLUS POTEST NEGARE ASINUS, QUAM PROBARE PHILOSOPHUS.

Дурань можа больш запырэчыць, чым разумны даказаць.

Глупый может больше возразить, чем умный доказать.

Што дурны папсуе, тое і разумны не паправіць. Дурань вузел завяжа, разумны не развяжа. З дурнем спрацацца – усё роўна што пляваць супраць ветру. Разумны ў спрэчцы заўсёды ўступіць дурню.

рус. Умный не всегда развяжет, что глупый завяжет. Один дурак в воду камень бросит, а умных десять не вытащат. Дурак узел завяжет – умный не развяжет. Глупый завяжет, и умный не развяжет.

фр. Un fol émeut ce que quarante sages ne pourraient apaiser (Дурак взволнует так, что сорок мудрецов не смогут успокоить). Un fol fait enragier un sage (Дурак доведёт умного до бешенства).

англ. A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men can't pull out (Дурак бросит камень в колодец, так что сто умных не достанут).

нем. Ein Narr kann mehr fragen als sieben/zehn Weise antworten (Один дурак может больше спрашивать, чем семь / десять мудрых отвечать).

PLUS VIDENT' OCULI QUAM OCLUS.

Два воки бачаць больш, чым адно.

Два глаза видят больше, чем один.

Адно вока бачыць далёка, а два – яшчэ далей.

рус. Лучше видят очи, чем око.

фр. Quatre yeux voient mieux que deux (Четыре глаза видят лучше, чем два).

англ. Two heads are better than one (Две головы лучше одной).

нем. Vier Augen sehen mehr als zwei (Четыре глаза видят больше, чем два).

QUAE NOCENT, DOCENT.

Што шкодзіць, тое вучыць.

Что вредит, то учит.

Бяда дакучыць, гады чалавека розуму навучыць. Бяда хоць мучыць, ды жыць вучыць. Пасля бяды кожны разумны. Хто не бачыў гора, таму шчасце не прынясе радасці. Без мукі няма навукі.

рус. Что мучит, то учит. Золото не в золото, не побывав под молотом. Что вымучит, то и выучит. Намучишься – поучишься. Не испортив дела, мастером не станешь. Идти в науку – терпеть муку.

фр. Adversité est l'école des grands hommes (Несчастье – школа великих людей).

англ. No gain without pain (Ничего без мук не получишь).

нем. Leiden sind Lehren (Мучение – учение).

QUI COMES EST STULTI, SIBI SAEPE FIT IPSE LABORI.

Хто з'яўляецца сябрам дурня, той часта сам сабе шкодзіць.

Кто является приятелем глупца, тот часто сам себе вредит.

Розуму не набярэшся, калі з дурнем павядзешся. З дурнем займіся, то і сам дурнем застанешся.

рус. Свяжись с дураком, сам дурак будешь. С дураком поневоле согрешишь. Не бойся врага умного, бойся друга глупого. Дурак, кто с дураком свяжется. От дурака добра не жди.

фр. *Sot ami c'est un ennemi* (Глупый друг – это враг).

англ. *One fool makes many* (Один дурак плодит многих).

нем. *Ein beschränkter Freund macht einem mehr Verdruß als ein kluger Feind* (Ограниченный друг доставляет другому больше неприятностей, чем умный враг).

QUIDQUID IN BUCCAM VENERIT, STULTUS LOQUITUR.

Дурны гаворыць усё, што прыйдзе ў галаву.

Глупый говорит всё, что придет на ум.

Галава не ведае, што язык апаведае. Вярзе грушу на вярбе. Язык ідзе ўперад розуму. Пусты млын меле, а памолу няма. Дурань языка на прывязі не трымае. Дурны сабака гаўкае, хоць і сыты. Дурны сабака і на свой хвост брэша. Дурны аб дурным і гаворыць.

рус. Пустая мельница и без ветра мелет. Язык говорит / лепечет, а голова не ведает. Дурак мелет, а умный верит. Вертит языком, как корова хвостом. Дурака слушать – пирога не кушать. Пустая мельница без толку мелет. Дурной язык – голове неприятель.

фр. *Ce sont les tonneaux vides qui font le plus de bruit* (Пустые бочки гремят больше всего).

нем. *Reden wie ihm der Schnabel gewachsen ist* (Говорить, как у него вырос клюв).

QUI MITTIT STULTUM, DIFFERT SUA COMMODA MULTUM.

Хто пасылае дурня, той церпіць шмат няўдач.

Кто посылает глупца, тот терпит много неудач.

Вінавата галава, куды ногі вяла. Пашлі дурнога, а за ім другога. Пашлі дурака па быка, дык ён цёлку прывядзе.

рус. Пошли дурного, а за ним другого. Умного пошли – одно слово скажи; дурака пошли – три скажи да и сам за ним пойди. Дурака пошли по ложку, а он тащит кошку. Дурака пошли да сам следом иди.

фр. *Ne fais pas d'un fou un messenger* (Не делай вестника из глупца). *Qui fol envoie fol attend* (Кто глупца отправляет, тот глупца и ожидает).

англ. *To be a fool for one's pains* (Быть глупцом – напрасно трудиться).

нем. Mit einen Narren ist kein Kind zu taufen (С дураком не окрестишь ребёнка).

QUOT HOMINES, TOT SENTENTIAE.

Колькі людзей, столькі думак.

Сколько людей, столько мнений.

Кожны чалавек свой розум мае. Кожны свайго розуму пробуе. Што галава, то і розум.

рус. Сто голов, сто умов. Что голова, то ум. У каждого Филата своя в уме палата. Сколько голов – столько умов. Друг он мой, а ум у него свой. Всяк живёт своим умом. У всякого барона своя фантазия.

фр. Autant de têtes autant d'avis (Сколько голов, столько умов).

англ. So many men, so many minds (Сколько людей, столько мнений).

нем. Soviel Köpfe, soviel Sinne (Сколько голов, столько умов).
Viel Köpfe, viel Sinne (Много голов, много умов).

STULTI QUI CRESCUNT, STULTI SUNT, QUANDO SENESCUNT.

Хто дурнем у сталым узросце быў, той будзе ім і ў старасці.

Кто дураком в зрелом возрасте был, тот будет им и в старости.

П'яніца праспіцца, а дурань ніколі. Як была дурной, так і асталася. Галава пасівела, а розуму не набралася.

рус. Дурак дураком и останется. Как рожены, так и заморожены. Дураком был, дураком и остался. Родился неумным и умрёшь дураком. Пьяный проспится – глупый никогда. Глупого учить – что мёртвого лечить. Глупому сыну и родной отец ума не прибавит.

фр. L'ivresse passe, mais la sottise jamais (Хмель/опьянение проходит, глупость – никогда).

англ. He who is born a fool is never cured (Кто родился дураком – не излечится).

нем. Als Esel geboren, als Esel gestorben (Рожденный ослом умрёт ослом).

STULTITIA PACATUM ET QUIETUM HABET NIHIL.

Глупства не ведае ні згоды, ні спакою.

Глупость не знает ни мира, ни покоя.

Дурная галава нагам пакою не дае. Праз дурную галаву і нагам гора. За дурной галавой спіна баліць, нагам непакой. У каго дурная галава, у таго ногі няшчасныя.

рус. За дурной головою и ногам нет покоя. Дурная голова ногам покоя не даёт.

фр. Quand on n'a pas de tête, il faut avoir des jambes (Когда нет головы, надо иметь ноги).

англ. Little wit in the head makes much work for the feet (Отсутствие ума даёт много работы ногам).

нем. Was man nicht im Kopfe hat, muß man in den Beinen haben (Чего нет в голове, должен иметь в ногах).

STULTUS EST, QUI CUPIDA CUIPIENS CUIPIENTER CUPIT.

Неразумны той, хто заўзята прагне ажыццявіць усе жаданні.

Глуп тот, хто страстно жадае асаццествіць усе жаданія.

Дурному хоць кол на галаве чашы, то ён усё сваё.

рус. Дурак думает, что всё будет так, как ему хочется.

фр. De sot homme sot songe (У глупого человека и мечты глупые).

англ. Fools never know when they are well (Дураки никогда не знают, когда им хорошо).

STULTUS NIL CELAT, QUOD HABET SUB CORDE REVELAT.

Дурны нічога не тоіць, што ў сэрцы мае – адкрывае.

Глупый ничего не скрывает, что в сердце имеет – открывает.

Што ў мудрага на думцы, у дурнога на языку.

рус. Человек с коротким умом обзаводится длинным языком. Собака – и та без нужды не лает, а дурачина, как осина, шебаршит без причины. Что у дурака на уме, то и на языке. Длинный язык с умом не в родстве.

фр. Fol semble sage quand il se tait (Дурак кажется умнее, когда он молчит).

нем. Jede Elster kommt durch ihr Schwatzen um (Всякая сорока погибает от своей болтовни). Der Schwatzhafte schadet sich selbst (Болтливый вредит себе сам).

UTERE CONSILIO, LICET OMNIA NOVERIS ARTE.

Карыстайся парадаём – і ўсё глыбока зазнаеш.

Пользуйся советом – и всё глубоко познаешь.

Парада – не здрада. Часам і разумнага трэба перасцерагчы.

рус. Своим умом живи, а добрым советом не пренебрегай. Кто с советом не считается, тот просчитается. Без совета жить – что без торбы по миру ходить. И мудрому человеку совет требуется. Добрый совет на приметку бери.

фр. Un sot peut bien avoir une bonne idée (У глупца может быть хорошая идея).

англ. A fool may give a wise man a counsel (И дурак может дать совет умному).

нем. Guter Rat ist Goldes wert (Хороший совет стоит золота).

VACUA ARISTA SUPER PLENAS EMINET.

Пусты колас тырчыць над поўнымі.

Пустой колос торчит над полными.

Пусты колас заўсёды нос кверху дзярэ. Пусты колас угару тырчыць. Колас, што зярнят не мае, угару лоб задзірае.

рус. Пустой колос голову кверху носит. Порожний колос выше стоит. Пустое слово, как солома, — много местом, да мало весом. Пустая бочка пуше гремит.

фр. Les tonneaux vides sont ceux qui font le plus de bruit (Пустые бочки гремят больше всего).

англ. Empty vessels make the greatest sound (Пустая посуда громче гремит).

нем. Leere Ähren stehen aufrecht (Пустые колосья стоят прямо).

VERE EST MISER, CULPA EST SUA QUISQUIS MISER.

Той сапраўды няшчасны, хто няшчасны па сваёй віне.

Тот истинно несчастен, кто несчастен по своей вине.

Часам чалавек сам сабе горшы непряцель.

рус. Тот дурак, кто сам себе враг. Глупый гость будет угощать хозяина. Глупого долю наперёд едят.

фр. Bien fou qui s'oublie (Глуп тот, кто себя забывает).

англ. He that seeks trouble, never misses (Кто ищет беды, всегда находит).

нем. Ein jeder ist sich selbst der größte Feind (Каждый сам себе наибольший враг).

VINETA SUA CAEDERE.

Сячы свой вінаграднік.

Рубить свой виноградник.

Гл.: Ipsum sibi...



**ЖЫЦЦЁВЫ ВОПЫТ,
ПЕРАСЦЯРОГА,
ПРАДБАЧЛІВАСЦЬ,
ЦЯРПЕННЕ**

ANNOSA VULPES HAUD [FACILE] CAPITUR LAQUEO.

Старая ліса не [лёгка] трапляе ў пастку.

Старая лисица не [легко] попадает в западню.

Старога вераб'я не падманіш. Старога ліса не ашукаеш.

рус. Старую лису второй раз в капкан не заманишь. Старого воробья на мякине не проведёшь. Старого дятла в гнезде не поймашь. Старого волка в тенета не загонишь. Старая крыса ловушку обходит. Старую лису дважды не проведёшь.

фр. Bon renard ne se prend pas deux fois au meme piege (Толковый лис дважды не попадётся в одну и ту же ловушку).

англ. Old birds are not to be caught with chaff (Старых птиц не ловят на мякине).

нем. Alte Spatzen fängt man nicht mit Spreu (Старых воробьёв не ловят мякиной). Alter Fuchs kommt nicht zweimal ins Garn (Старый лис не ходит дважды в сеть).

AQUAM TURBARE DEDECET, NE PURA TIBI DESIT.

Не прыстала муціць ваду, каб чыстай табе хапіла.

Не подобае мутить воду, чтобы чистой тебе хватило.

Не плюй у вадзіцу: згадзіцца напіцца. Не плюй у крыніцу: прыйдзеш па вадзіцу.

рус. Не плюй в колодец: пригодится напиться. Воду не мутит, придётся черпнуть.

фр. Il ne faut jamais dire: Fontaine, je ne boirai de ton eau (Никогда не стоит говорить: фонтан, я не буду пить твою воду).

англ. Let every man praise the bridge he goes over (Пусть каждый хвалит мост, по которому идёт).

нем. Spei nicht in den Brunnen: vielleicht wirst du noch sein Wasser trinken (Не плюй в колодец: возможно, ты напьёшься из него воды).

AUSCULTA ET PERPENDE.

Слухай [што гаворыць іншы] і ўзважай.

Слушай [что говорит другой] и взвешивай.

Хто кажа на глум, а ты бяры сабе на вум.

рус. Мотай [себе] на ус. Кум говорит наобум, а кума бери на ум. Сказку слушай, а к присказке прислушивайся.

фр. Se le tenir pour averti (Мотать себе на ус; принять к сведению).

англ. Be swift to hear, slow to speak. Make note of smth (Спешить слушать, но не торопись говорить. Замечай, бери на заметку).

нем. Sich hinter die Ohren schreiben (Записать себе за уши).

BELLA GERUNT MURES, UBI CATTUM NON HABET AEDES.

Мыши ваююць, калі ў хаце няма ката.

Мыши воюют, когда в доме нет кота.

Кошка з дому – мышка на стол.

рус. Когда нет кота в дому, играют мыши по столу. Кошка из дому – мышкам воля. Без кота – мышам масленица.

фр. Quand le chat dort les souris dansent (Когда кот спит, мыши танцуют).

англ. When the cat is away, the mice will play (Когда нет кота, мыши играют).

нем. Katze aus dem Haus, rührt sich die Maus (Кошка из дома, шевелится мышь).

CAMELUS DESIDERANS CORNUA, ETIAM AURES PERDIDIT.

Вярблюд, імкнучыся набыць рогі, страціў нават вушы.

Верблюд, стремясь приобрести рога, утратил даже уши.

Хто многа жадае, той нічога не мае. Не ганіся за вялікім, бо і малое згубіш.

рус. Много желать, добра не видать. За большим погонишься, малое потеряешь. Погнался за ломтём, без крохи остался. Лишнего пожелаешь, и последнее потеряешь.

фр. A vouloir trop on obtient peu (Желаешь много – получишь мало).

англ. Leave well alone (Оставь добро в покое).

нем. Wer alles will gewinnen, dem alles wird zerrinnen (Кто хочет всё получить, у того всё исчезнет).

SAVE CANEM.

Сцеражыся сабакі (г. зн. будзь асцярожным, уважлівым).

Берегись собаки (г. е. будь осторожен, внимателен).

Трымай вуха востра. Калі баішся сабакі, то палку на яго знойдзеш. Старожа лепей варожы. Хто аглядаецца, той не каецца. Ястраб у небе – куры ў бульбу.

рус. Держи ухо востро. Собаку мани, а палку держи. Дружиться дружись, а за саблю держись. Не всякому верь, запирай крепче дверь. Берегись бед, пока их нет.левой рукой мосол кажи, а в правой руке плеть держи.

фр. Gare au chien! (Берегись собаки!)

англ. Beware the dog (Бойся собаки).

нем. Die Ohren spitzen (Навострить уши). Augen und Ohren aufhalten (Открыть/держать открытыми глаза и уши).

CAVE NE QUIDQUAM INCIPIAS, QUOD POST POENITEAT.

Не пачынай таго, у чым пазней будзеш раскайвацца.

Не начинай того, в чём позже будешь раскаиваться.

Сем разоў прымер, адзін раз адрэж. Пяць раз падумай, адзін раз скажы.

рус. Семь раз отмерь, один раз отрежь. Лучше десять раз поворотить, чем один раз на мель сесть. Так думай, чтоб потом раздумки не было. Сначала думай, потом делай. Не спросившись/не измерив броду, не суйся в воду. Не спехом дело спорится.

фр. Il faut tourner dix fois sa langue dans sa bouche avant de parler (Надо десять раз повернуть язык во рту, прежде чем сказать).

англ. Score twice before you cut once (Подумай дважды, прежде чем раз отрезать).

нем. Zehnmal miß, einmal schneide (Отмерь десять раз, отрежь один). Besser zweimal messen als einmal vergessen (Лучше отмерить два раза, чем один раз забыть). Erst wäg's, dann wag's, erst denk's dann sag's (Сначала взвесь, затем рискуй, сначала подумай, затем скажи). Vorsicht ist besser als Nachsicht (Осторожность лучше, чем снисхождение).

COGITATO QUAM LONGA SIT HIEMS.

Думай наперад, якая працяглая зіма.

Думай наперёд, как продолжительна зима.

Кінь за сабою – знойдзеш перад сабою. Што летам збярэцца, тое падбярэцца. Як прышоў Спас – бяры рукавіцы ў запас. Кінь хлеб-соль назад, а ён наперадзе апынецца. Лета – прыпасіха, зіма – прыбярыха. Кінь перад сабою, убачыш за сабою.

рус. Едешь на день, бери хлеба на неделю. Пришёл Спас – держи рукавички про запас. Готовь летом сани, а зимой телегу. Готовь сани с весны, а колёса с осени. Чем глубже семя схоронится, тем лучше уродится. Готовь квас на зимний Спас. И зимой будет ягода, коль заготовить загодя.

фр. L'hiver mange le printemps, l'été et l'automne (Зима съедает весну, лето и осень).

англ. Keep something for a rainy day (Береги что-то на дождливый день).

нем. Was der Sommer beschert, der Winter verzehrt (Что дарит лето, зима поглощает/потребляет).

CONSONUS ESTO LUPIS, CUM QUIBUS ESSE CUPIS.

Будь у згодзе з ваўкамі, з якімі ты хочаш жыць.

Будь в согласии с волками, с которыми ты хочешь жить.

За ваўкамі жыць – трэба на воўкі выць. У лесе людзі дзічэюць, а на людзях люднеюць.

рус. С волками жить – по-волчьи выть. Со зверями жить – клыки точить, а не скулить. Попал в стаю – лай, не лай, а хвостиком виляй.

фр. Il faut hurler avec les loups (Надо выть с волками).

англ. He who lives with the wolves learns to howl (Живущий с волками учится выть).

нем. Wer unter Wölfen ist, muß heulen (Кто находится с волками, должен выть).

COPIA NON EST INOPIA.

Запас – не нястача/галеча.

Запас – не нужда/недостаток.

Запас есці не просіць і бяды не чыніць. Добра, у каго запас на ліхі час.

рус. Запас беды не чинит и хлеба не просит. Запас мешку не порча. Запас соли не просит. Запас плеч не тянет. Запас места не пролежит. Запасливый нужды не знает.

фр. Le superflu, chose très nécessaire (Излишек очень необходимая вещь).

англ. Store is no sore (Запас – не рана/беда).

нем. Vorrat schadet nimmer (Запас никогда не вредит). Vorsorge verhütet Nachsorge (Предусмотрительность предохраняет от последующей заботы).

DELIBERANDUM EST DIU, QUOD STATUENDUM EST SEMEL.

Абмяркоўваць трэба часта, рашаць адзін раз.

Обсуждать надо часто, решать однажды.

Гл.: Cave ne...

DIFFIDENTIA TEMPESTIVA PARIT SECURITATEM.

Своечасовая недаверлівасць нараджае бяспеку.

Своевременная недоверчивость порождает безопасность.

Сцеражонага Бог сцеражэ, Беражонага Бог беражэ. Беражлівага каня і звер не з'есць. Беражыся бед, пакуль іх нет.

рус. Бережёного и Бог бережёт. Осторожность – мать мудрости. Кто сам себя стережёт, того и Бог бережёт. Кто дважды оглянется, тот ничего не потеряет. Осторожного коня и зверь не вредит.

фр. Un homme averti en vaut deux (Предупреждённый человек стоит двух).

англ. Caution is the parent of safety (Осторожность – родитель безопасности).

нем. Den Behutsamen behütet auch Gott (Бережёного бережёт также Бог).

DULCE ETIAM FUGIAS, QUOD FIERI AMARUM POTEST.

Пазбягай салодкага, якое можа стаць горкім.

Избегай сладкого, которое может стать горьким.

Салодкая яда – жывату бяда. Горкае лечыць, а салодкае калечыць. Дай кішчэ волю – праясі долю. Лішнія – у папа ў рукавах.

рус. Сладкого не досыта, горького не допыяна. Горьким лечат, а сладким калечат.

англ. Even sugar itself may spoil a good dish (Даже сахар может испортить хорошее блюдо).

нем. Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl (Когда мышь сыта, ей мука не вкусна).

ELECTA UNA VIA NON DATUR RECURSUS AD ALTERAM.

Абраўшы адну дарогу, не збочвай на другую.

Избрав одну дорогу, не сворачивай на другую.

Збочыць з дарогі лягчэй, як на дарогу натрапіць. Упусціў з рук, то і бяжы за ветрам. Што злавіў у рукі, тое дзяржы.

рус. На переправе коней не меняют. Назвался груздем, полезай в кузов.

фр. On ne change pas de chevaux au milieu du gué (Коней на переправе не меняют).

англ. Don't change horses in midstream (Не меняй лошадей посреди реки).

нем. Der gerade Weg ist der beste (Прямой путь – самый лучший).

EST AVIS IN DEXTRA MELIOR QUAM QUATTUOR EXTRA.

Лепш адна птушка ў правай руцэ, чым чатыры ў паветры.

Лучше одна птица в правой руке, чем четыре в воздухе.

Лепш злавіць маленькую рыбку, чым вялікую жабу. Лепш пагана ехаць, чым добра ісці. Лепш верабей у руцэ, чым голуб на страсе. Лепш сініца/верабей у руцэ, чым журавель/жораў у небе.

рус. Лучше синица в руках, чем журавль в небе. Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. Не сули бычка, дай стакан молочка. Не сули собаке пирога, а дай краюху. Ближняя соломка лучше дальнего сенца. Лучше голубь в тарелке, чем глухарь на току. Лучше воробей в руке, чем петух на кровле.

фр. Moineau à la main vaut mieux que la grue qui vole (Воробей в руках лучше, чем журавль, который летает).

англ. A bird in the hand is worth two in the bush (Птица в руке стоит двух в кустах). One today is worth two tomorrows (Одно „сегодня” лучше двух „завтра”).

нем. Besser ein dürter Hab'ich als ein fetter Hätt'ich (Лучше худой ястреб, чем жирный ястребёнок). Besser ein Sperling in der Hand als ein Kranich auf dem Dache (Лучше воробей в руке, чем журавль на крыше). Ein Vogel in der Hand als zehn über Land (Одна птица в руке, чем десять над землёй/в небе). Ein Sperling in der Hand ist besser als zehn auf dem Dache (Один воробей в руке лучше, чем десять на крыше).

ET MISERIAM PORTUS EST PATIENTIA.

Цярпенне – прытулак ад бед.

Терпение – пристанище от бед.

Цярпён – спасён. Цярпі, Грышка, спасён будзеш.

рус. При горести терпенье – невольное спасенье. Терпенье и труд всё перетрут. Час терпеть, а век жить.

фр. La patience est amère, mais son fruit est doux (Терпенье горько, но плод его сладок).

англ. Patience is a plaster for all sores (Терпение – лекарство от всех болячек).

нем. Geduld überwindet alles (Терпенье преодолевает всё). Geduld überwindet Holzapfel (Терпение преодолевает деревянные яблоки).

FABRUM CAEDERE CUM FERIAS FULLONEM.

Трапіць у каваля, наносячы ўдары валяльшчыку.

Попасць в кузнеца, ударяя валяльщика.

Кошку б'юць, а нявестцы знак даюць. Не па каню, дык па аглоблі. Вераб'і з'елі крупы, а сініца трапіла ў сіло. Біў па кані, а папала па аглоблі. Кравец саграшыў, а шаўца пакаралі. Бывае, што б'юць Фаму за Яроміну віну.

рус. Кошку бьют, а невестке наветки дают. Бил дед жабу, грозясь на бабу.

фр. Battre le chien devant le lion (Бить собаку — назидание льву).

англ. Who cannot beat the horse, let him beat the saddle (Кому не удается побить коня, пусть бьёт седло).

нем. Man schlägt den Sack und meint den Esel (Бьют мешок и думают, что осёл).

FACIT EXPERIENTIA CAUTOS.

Вопыт робіць [людзей] асцярожнымі.

Опыт делает [людей] осторожными.

Хто апарыўся малаком, той і на халодную ваду дзе. Апарыўшыся на гарачым, то і на халоднае дзьмухаеш. Цыган апарыўся на капусце ў гаршку, то й на агародзе дзьмухаў. Напужаная варона і вераб'я баіцца. Бітаму сабаку кія не паказвай. Ратаваны з вады конь і лужы баіцца. Настрашыў мех, дык і торба страшна.

рус. Обжэгшись на молоке, дуют на воду/будешь дуть на воду. Пуганый зверь далеко бежит. Кого медведь драл, тот и пня боится. Пуганая ворона и куста боится. Битому псу лишь плеть покажи.

фр. Le chat échaudé craint l'eau froide (Ошпаренная кошка опасается/боится холодной воды).

англ. Once bitten, twice shy (Однажды укушенный дважды застенчив). The scalded dog fears cold water (Ошпаренная собака боится холодной воды).

нем. Gebrühte Katze scheut auch kaltes Wasser (Ошпаренная кошка боится и холодной воды).

FORTUNATUS DOMI MANEAT.

Шчаслівы няхай застаецца дома (г. зн. ад дабра дабра не шукаюць).

Счастливый пусть остаётся дома (т. е. от добра добра не ищут).

Ад дабра дабра не шукаюць. Не кідай жывога, не шукай умёрлага.

рус. От добра добра не ищут. От здоровья не лечатся. Не ищи просёлочной от столбовой.

фр. Le mieux est l'ennémi du bien (Лучшее — враг хорошего).

англ. Leave well alone (Не трогай добро).

нем. Wer gut sitzt, rücke nicht (Кто хорошо сидит, пусть не двигается).

HORRET IDEM CLAUDI SITUS ANTE CAPEDINE SACCI.

Баіцца трапіць у мех той, хто ў ім раней быў.

Бойтця попаць в мешок тот, кто в нём раньше бывал.

Гл.: Facit...

IGNEM FLAMMESUS TIMET ATQUE CANEM CANE LAESUS.

Як пагарэлец баіцца агню, так укушаны сабакам баіцца сабакі. Как погорелец бойтця огня, так укушенный собакой бойтця собаки.

Гл.: Facit...

IN CAELUM EXSPUIS.

Пляваць у неба (г. зн. ставіць сябе пад небяспеку быць самому ж апляваным).

Плеваць в небо (т. е. подвергать себя опасности быть самому же оплёванным).

Не плюй супраць ветру. Прці вады не паплывеш. Не плюй у вадзіцу, бо давядзецца напіцца. Не плюй у калодзезь: згадзіцца вады напіцца. Не плюй проці ветру – усе пырскі будуць твае.

рус. Кверху плеваць – свою бороду заплеваць. Выше носа плюнешь, себя запачкаешь. Вверх не плюй: себя пожалей. Плевать против ветра.

фр. Qui crache en l'air reçoit le crachat sur soi (Кто плюёт в воздух, получает плевков на себя).

англ. Don't foul the well, you may need its waters (Не плюй в колодец: пригодится воды напиться).

нем. Spucke nicht nach oben, du ziehst den Kürzeren (Не плюй вверх, останешься в проигрыше).

INCERTA PRO CERTIS DEPUTAS.

Ты прымаеш няпэўнае за пэўнае.

Ты принимаешь неопределённое за определённое.

На жывым мядзвездзю шкуры не купляй. З незабітага ліса кажуха не шпыоць. Ці чуў, кум, сонца, ці бачыў гром?

рус. Собрались овцу пасти, да забыли её приобрести. Не поймай яснога сокола, рано перья щипать. Когда рожь, тогда и мера. Цыплят по осени считают. Не убив медведя, шкуры не продают. Не запрягши, не погоняй. Не берись лапти плести, не надравши лыка.

фр. Vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué (Продавать шкуру медведя раньше, чем его убить).

англ. Don't boast until you see your enemy dead (Не хвались, пока не увидишь своего врага мёртвым).

нем. Man soll die Bärenhaut nicht verkaufen, bevor man den Bären hat (Не следует продавать медвежью шкуру, пока не

имеешь медведя). Verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast (Не продавай угрей, пока ты их не поймал).

INTER OS ATQUE OFFAM MULTA INTERVENIRE POTEST.

Паміж кавалкам і ротам шмат чаго можа здарыцца.

Между куском и ртом многое может случиться.

Не хваліся травою, а хваліся сенам. Не хваліся сеўшы, а хваліся з'еўшы. Не кажы гоп, пакуль не пераскочыш.

рус. Не тот хлеб, что в поле, а тот, что в сусеке. Не верь гречихе в цвету, а верь в закрому. Скажешь гоп, как перескочишь. В копнах не сено, в людях не деньги.

фр. De la main à la bouche se perd souvent la soupe (От руки до рта теряется суп).

англ. Between the cup and the lip a morsel may slip (От чашки до рта можно кусочек потерять).

нем. Zwischen Becher und Gaum' ist ein großer Raum (Между чашкой/кружкой и нёбом большое пространство). Man soll nicht jubeln, ehe man über den Graben ist (Не следует ликовать до тех пор, пока не окажешься за ямой).

LUPI FAUCI MANUM NE COMMITTE.

Не кладзі руку ў пашчу ваўку.

Не суй руку в пасть волку.

Між дзвярэй пальца не кладзі. Не кладзі пальцы ў зубы, бо адкусіць. Не кладзі сабаку пальца ў рот.

рус. Не клади волку пальца в рот. Меж дверей пальца не клади.

фр. Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit hors du village (Не стоит дразнить собак, пока не вышел из деревни).

англ. It's a bold mouse that nestles in the cat's ear (Смелая мышь, которая гнездится в ухе кота).

нем. Dem Teufel in den Rachen laufen (Попасть чёрту в зубы). In Teufels Küche kommen/geraten (В кухню чёрта [В самое пекло] попасть/угодить).

LUPUS VETUS NON CADIT IN FOVEAM.

Стары воўк не трапляе ў яму.

Старый волк не попадает в яму.

Гл.: Annosa...

MELIOR EST CANIS VIVUS LEONE MORTUO.

Жывы сабака лепш за мёртвага льва.

Живой пёс лучше мёртвого льва.

Гл.: Est avis...

MELIOR EST CONSULTA TARDITAS, QUAM TEMERARIA CELERITAS.

Лепш разумная павольнасць, чым безразважлівая хуткасць.
Лучше разумная медлительность, чем безрассудная быстрота.

Спехам нарабіў смеху. Хто спяшыць, той і спатыкаецца. Паволі едучы, далей будзеш. Памалу едзеш – далей заедзеш.

рус. Не переведа духу, дальше ворот не добежишь. Лучше идти, да присаживаться в пути, чем бежать, да лежать. Вскачь землю не пашут.

фр. Qui va doucement va loin (Кто едет тихо, далеко едет).

англ. Haste makes waste (Торопливость ведёт к ущербу). Fool's haste is no speed (Поспешность дурака – не скорость).

нем. Der Eilige wirkt komisch (Кто спешит, выглядит комично). Wer zu sehr eilt, wird langsam fertig (Кто очень спешит, будет готов не скоро).

MULUM, PISTRINUM, FLUMEN FUGITO PROCUL.

Далёка бяжы ад мула, млына і ракі.
Далеко убегай от мула, мельницы и реки.

Беражыся каровы спераду, а каня ззаду. Беражыся бед, пакуль іх нет.

рус. С огнём не шути, с водой не дружись, ветру не верь. Берегись козла спереди, коня сзади, а лихого человека со всех сторон.

фр. Il ne faut pas jouer avec le feu (Не следует играть с огнём). Il ne faut pas se fier à l'eau qui dort (Не надо доверять спящей воде).

англ. A barking dog never bites (Лающая собака не укусит).

нем. Vorsicht ist die Mutter der Weisheit (Осторожность – мать мудрости).

NIL JUVAT AMISSO CLAUDERE SEPTA GREGE.

Не дапамога агароджа, калі прапаў статак.
Не поможет ограда, если пропало стадо.

Пасля сваркі кулакамі не машуць. Позна калодзезь капаць, як хата гарыць.

рус. После драки кулаками не машут. Поздно щуке на сковороде вспоминать о воде.

фр. Fermer l'écurie quand les chevaux sont partis (Закрывать конюшню, когда лошади ушли).

англ. It is too late to lock the stable door when the horse has been stolen (Поздно запирает конюшню, когда коня украли).

нем. Begangene Tat leidet keinen Rat (Совершённое дело не терпит совета).

NULLUS TANTUS QUAESTUS, QUAM, QUOD HABENS, PARCERE.

Няма большага дастатку, чым берагчы тое, што маеш.
Нет большего достатка, чем беречь то, что имеешь.

Рахуба не згуба. Хто рахуе, той не псуе. Кідаючыся капейкамі, рубля не збярэш. Не той багаты, хто пражывае, а той, хто нажывае. Хто не беражэ малое, у таго вялікага не бывае. Хто панашанае адзенне выкідае, у таго новага не бывае.

рус. Бережливость лучше богатства. Сбережешь, что найдешь. Бережь дороже прибýtка. Неистраченные деньги – приобретение.

фр. Economie vaut mieux profit (Бережливость лучше прибыли).

англ. Store is no sore (Запас – не беда).

нем. Sparen ist verdienen (Экономить – значит зарабатывать).

OCULIS MAGIS HABENDA FIDES, QUAM AURIBUS.

Вачам варта больш давяраць, чым вушам.
Глазам следует больше доверять, чем ушам.

Не вер вушам сваім. Не вер чужым рачам, ды вер сваім вачам. Вер не скажу, а паказу.

рус. Не верь ушам, а верь глазам. Больше верь своим очам, нежели чужим речам. Лучше один раз своими глазами увидеть, чем сто раз услышать.

фр. Vu une fois cru cent fois (Один раз увидел – сто раз поверил). Il vaut mieux se fier à ses yeux qu' à ses oreilles (Лучше доверять глазам, чем ушам).

англ. Seeing is believing (Увидеть – значит поверить).

нем. Was die Augen sehen, glaubt das Herz (Что видят глаза, тому верит сердце).

PATIARE POTIUS IPSE, QUAM FACIAS SCELUS.

Лепш самому трываць, чым чыніць зло.
Лучше самому терпеть, чем причинять зло.

Лепш самому быць пакрыўджаным, чым каго іншага пакрыўдзіць.

рус. Лучше самому терпеть, чем других обижать. Лучше в обиде быть, нежели в обидчиках. Сам потерпи, а другого не обидь.

фр. Mieux vaut souffrir que nuire (Лучше страдать, чем вредить).

англ. Better suffer a great evil than do a small one (Лучше пережить большое зло, чем причинить малое).

нем. Besser weichen, als zanken (Лучше уступить, чем ругаться).

PATIENDO MULTA VENIUNT, QUAE NEQUEAS PATI.

Хоць ты і шмат можаш трываць, канец цярпенню наступіць.
Хоть ты и много умеешь терпеть, конец терпению наступит.

Чакалі, чакалі ды ўсе жданкі паелі.

рус. Терпя и камень треснет. Когда-то и терпение лопнет. Всему есть предел. Ждать-то ждали, да жданки и съели.

фр. Tout doit avoir ses limites (Всё должно иметь свои пределы). Il y a limite à tout (Всему есть предел).

англ. It's the last straw breaks the camel's back (Последняя соломинка ломает спину верблюда).

нем. Mit seinem Latein am Ende sein (Исчерпать все средства). Die Geduld reißt (Терпение лопається).

PATIENS ET FORTIS SE IPSUM FELICEM FACIT.

Цярплівы і мужны сам сябе робіць шчаслівым.

Терпеливый и мужественный сам себя делает счастливым.

Хто цярплівы, той шчаслівы.

рус. Терпи, казак, атаманом будешь. Терпи горе неделю, а царствуй год. Всё приходит вовремя к тому, кто умеет ждать.

фр. Tout vient à temps à qui sait attendre (Всё приходит вовремя к тому, кто умеет ждать).

англ. A patient man wins the day (Терпеливый выигрывает).

нем. Wer aushält, bleibt Sieger (Кто выдерживает, становится победителем).

PATIENTIA ANIMI DIVITIAS OCCULTAS HABET.

Цярпенне мае скрытыя багаці.

Терпение имеет скрытые богатства.

Ператрэцца, перамелецца – мука будзе. Цярпенне і праца ўсё перамагаюць.

рус. Терпенье и труд всё перетрут. Терпенье даёт уменье. Есть терпенье – будет и уменье. И дуги гнут с терпением, а не вдруг. Сидением города берут.

фр. Patience passe science (Терпенье превосходит уменье).

англ. With time and patience the leaf of mulberry bush becomes satin (Время и терпение превращают тутовый лист в шёлк). He that endures is not overcome (Терпеливость нельзя победить).

нем. Geduld bringt Rosen Huld (Терпение приносит розы/пре-
лесть, очарование).

PATIENTIA OMNIA VINCIT.

Цярпенне ўсё перамагае.

Терпение всё побеждает.

Гл.: Patientia animi ...

PLUS VALET EXIGUUS QUAM NULLUS AD ATRIA CLAVUS.

Лепш дрэнны замок у доме, чым ніякі.

Лучше плохой замок в доме, чем никакой.

**Лепш мала, ніж нічога. Лепей тоўстая сарочка, чым нівод-
най. Не сорама маўчаць, калі нечага сказаць. Не сплёўшы
новыя лапці, старыя не выкідай.**

рус. Лучше мало, чем ничего. Всё лучше того, как нет ни-
чего. Хорош и лунный свет, как солнца на небе нет.

фр. Mieux vaut peu que rien (Лучше мало, чем ничего).

англ. Better one small fish than an empty dish (Лучше одна ма-
ленькая рыбка, чем пустое блюдо).

нем. Etwas ist besser denn nichts (Кое-что / что-то лучше, чем
ничего).

PLUS VALET IN DEXTRA PASSER QUAM QUATTUOR EXTRA.

Лепш адзін верабей у правай руцэ, чым чатыры ў паветры.

Лучше один воробей в правой руке, чем четыре в воздухе.

Гл.: Est avis...

**PRIUS QUAM INCIPIAS, CONSULTO, ET UBI CONSULUERIS,
MATURE FACTU OPUS EST.**

Перш чым пачаць, абдумай, калі абдумаеш, варта паспяшыць.

Прежде чем начать, обдумай, когда обдумаешь, следует пото-
ропиться.

**Калі раіш суседу, то абмазгуй да следу. У разумнай галавы
сто рук.**

рус. Думай медленно, работай быстро. Решай не торопясь,
решишь, не медли. Не спеши языком, торопись делом. Спер-
ва думай, а принялся, так делай.

фр. Réfléchir à deux fois (Поразмыслить /подумать дважды).

англ. Think before you leap (Думай прежде, чем прыгать).

нем. Erst wägen, dann wagen (Сначала взвесить, затем ре-
шиться). Geht Überlegung vor, folgt keine Reue nach (Если
предшествует обдумывание, то не последует раскаяние).

PRODEST CAUTELA PLUS QUAM POSTREMA QUERELA.

Больш дапамога своечасовая перасцярога, чым запозненыя папрокі.

Больше поможет своевременное предостережение, чем запоздалые упрёки.

Гл.: Diffidentia ...

PRUDENTIA SAEPE VITANTUR PERICULA.

Дзякуючы разважлівасці мы часта пазбягаем небяспекі.

Благодаря рассудительности мы часто избегаем опасности.

Асцярожнага і Бог сцеражэ. Добра рызыка разумная. Ёдзеш на дзень, хлеба бяры на два. Ідучы па кладачцы, на бакі не глядзі. Не зведаўшы броду, не сунься ў воду.

рус. Гляди под ноги: ничего не найдёшь, так хоть ногі не зашибёшь/так нос не расшибёшь. Гляди в оба, да не разбей лоба. Носи бороду на плече (т. е. оглядывайся). Бережёного коня и зверь в лесу не берёт.

фр. Prudence est la mère de sureté (Осторожность – мать безопасности).

англ. Caution is the parent of safety (Осторожность – мать безопасности).

нем. Den Behutsamen behütet auch Gott (Бережёного бережёт также Бог). Gute Hut erhält das Gut (Хорошая шляпа сохраняет добро).

PULCHRE SEDENS MELIUS AGENS.

Добра абдумаеш, лепей зробіш.

Хорошо обдумаешь, лучше сделаешь.

Гл.: Cave ne...

QUI TIMET INSIDIAS OMNES, NULLAS INCIDIT.

Хто баіцца ўсякай пасткі, той не трапіць ні ў адну з іх.

Кто боится всякой западни, тот не попадёт ни в одну из них.

Гл.: Cave ne...

RASTRO DENTATO PRATA PARATA DATO.

Касі лугі, калі паспелі.

Коси луга, когда созрели.

Їдзі, пакуль дзверы адчынены, бо потым не дасі рады. Лаві рыбку, як ловіцца.

рус. Когда дрова горят, тогда и кашу варят. Коси, коса, пока роса. Из воска надо лепить, когда он мягок. Когда в печи жарко, тогда и варко. Пей, пока колодец рядом. Когда торг, тогда и с возом.

фр. Chaque chose en son temps (Всему своё время).

англ. Make hay while the sun shines (Собирай сено, пока светит солнце).

нем. Trinke, wenn du am Brunnen bist (Пей, когда ты у колодца).

SAPIENTIA IN EXITU SANITUR.

Розум хваляць, калі справа закончана.

Ум хвалят, когда дело закончено.

Канец — дзелу вянец. Не глядзі пачатка, глядзі канец. Не таго слава, хто пачынае, але таго, хто канчае. Усё добра, што добры канец мае.

рус. Всякое дело концом красно. Не говори, что делал, а говори, что сделал. Дело без конца, что кобыла без хвоста. Конец — делу венец. Лучшее слово в работе: „Готово!“ Добрый конец всему делу венец. Хорошо то, что хорошо кончается. Не дорого начало, а похвален конец.

фр. La fin couronne l'oeuvre (Конец венчает дело).

англ. The end crowns the work (Конец венчает дело).

нем. Das Ende krönt das Werk (Конец венчает дело).

SIT TIBI CONSULTUM: MULIERUM SPERNERE VULTUM.

Вось табе добрая парада: пагарджай жаночай прыгажосцю.

Вот тебе добрый совет: презирай женскую красоту.

З красы вады не піць. Не краса красіць, а розум. Краса да вянца, а розум да канца. Не шукай красаты, а шукай дабраты. З ліца не спячэш блінца. Красатой гаршка не закрасіш. Не той харош, хто тварам прыгож, а той харош, хто на справу гош.

рус. Не ищи красоты, а ищи доброты. Не гонись за красотой, тянись за разумом. Красота до вечера, доброта навек. Красоту уносят годы, доброту не унесут. С лица воду не пить, умела бы пироги печь. Красотой сыт не будешь. Красота приглядится, а ум вперёд пригодится.

фр. Bonté depasse beauté (Доброта превосходит красоту).
Beauté de femme n'enrichit l'homme (Женская красота не обогащает мужчину).

англ. Beauty is but skin deep (Красота не глубже кожи).
Virtue lives when beauty dies (Добродетель живёт, когда красота уже умерла).

нем. Ach wie bald schwindet Schönheit und Gestalt (Ах, как скоро исчезает красота и форма).
Schön Gestalt verliert sich (Прекрасная форма теряется).

SPES MELIOR PLEBIS SEMEL „ACCIPE”, QUAM BIS „HABEBIS”.

Людзям больш да душы раз „бяры”, чым два разы „будзеш мець”.

Людям больше по душы раз „бери”, чым два разы „будешь иметь”.

Гл.: Est avis...

UNUM MALO DATUM QUAM PROMISSUM GEMINATUM.

Лічу за лепшае, каб адзін раз далі, чым двойчы паабяцалі.

Предпочытаю, чтобы один раз дали, чем дважды пообещали.

Гл.: Est avis...



**ПРАЦА,
МАЙСТЭРСТВА,
АДПАЧЫНАК,
ЛЯНОТА**

AD PRIMOS ICTUS NON CORRUIT ARDUA QUERCUS.

Ад першага ўдару не падае высокі дуб.

С першага удара не падае высокі дуб.

Адным махам дрэва не зваліш. Чалавек не арэх: адразу яго не раскусіш.

рус. С одного удара дуба не свалишь. Не отрубить дубка, не надсадя пупка. За один раз дерева не срубишь. Не срубишь дуба, не отдув губы. Враз пироги не пекутся.

фр. L'arbre ne tombe pas du premier coup (Дерево не падает от первого удара);

англ. The tree does not fall at the first stroke (Дерево не падает от первого удара).

нем. Von einem Streiche fällt keine Eiche (От одного удара не упадёт дуб).

ARDEA CULPAT AQUAS, QUIA NESCIT NARE PER ILLAS.

Чапля абвінавачвае ваду, таму што не ўмее плаваць.

Чапля обвиняет воду, потому что не умеет плавать.

Дрэннаму танцору заўсёды што-небудзь перашкаджае. Раніцай позна, удзень млосна, увечары камары – не выстаўляе з куста галавы.

рус. Курица воду потому ругает, что плавать не умеет. Плохому танцору и ноги помеха. У плохого мастера и пила плохая. Мастер глуп – нож туп.

фр. A méchant ouvrier point de bon outil (У плохого работника нет хорошего инструмента).

англ. A bad shearer never had a good sickle (У плохого жнеца никогда не бывает хорошего серпа).

нем. Dem schlechten Arbeiter ist jedes Beil zu stumpf (Плохому работнику всякий топор слишком туп). Faulen Arbeiter ist jeder Hammer zu schwer (Ленивому работнику всякий молот слишком тяжёл).

ARS NEMINEM GRAVAT.

Рамяство нікому не ў цяжар.

Ремесло нікого не тяготит.

З рамяством дружыць – у жыцці не тужыць. Што ўмеем, тое за плячыма не носім. Масцярство за плячмі не носяць, а з ім добра. Рамяство піць-есці не просіць, а само корміць.

рус. Ремесло за плечами не носят, с ним хлеба не просят. Ремесло не коромысло – плеч не оттянет. У ремесла нет промысла. Ремесло пить-есть не просит, а хлеб приносит/а само кормит. Ремесло за плечами не висит. Ремесло за плечами не висит, а ко время годится. Мастерство за плечами не носят, а с ним – добро. В дальних краях ремесло кормит. С ремеслом везде хлеб сыщешь. Ремесло – золотой браслет на руке.

фр. Qui a métier a rente (У кого ремесло, у того и рента). Un métier est un fond assuré (Ремесло – это обеспеченный капитал). Mieux vaut métier qu'héritage (Лучше ремесло, чем наследство). Chacun doit vivre de son métier (Каждый должен жить от своего дела).

англ. Business makes a man as well as tries him (Дело делает человека и испытывает его). Business is the salt of life (Дело – соль жизни).

нем. Jegliches Handwerk nährt seinen Mann (Всякое ремесло кормит своего человека). Es ist ein schlechter Arbeitsmann, der nicht von Handwerk leben kann (Плох тот работник, который не может жить со своего ремесла). Handwerk hat goldenen Boden (Ремесло имеет золотое дно).

ARS OPTIMUM VIATICUM.

Рамяство – лепшы памочнік у дарозе.

Ремесло – лучший помощник в дороге.

Гл.: Ars ...

ARTIFICEM COMMENDAT OPUS.

Твор хваліць майстра.

Произведение хвалит мастера.

Па рабоце майстра знаць.

рус. Видно мастера по работе. Дело мастера боится. Всякая работа мастера хвалит. Доброму Савве добрая и слава.

фр. A l'oeuvre on connait l'artisan (По работе узнаётся мастер).

англ. A good workman is known by his chips (Хорошего работника видно по щепкам).

нем. Das Werk lobt den Meister (Дело хвалит мастера).

AURORA MUSIS AMICA (EST).

Аўрора – сяброўка музам (г. зн. ранішнія гадзіны спрыяльныя для заняткаў навукамі і мастацтвам).

Аврора – подруга музам (т. е. утренние часы благоприятны для занятий науками и искусством).

Думай звечара, а рабі зрання. Ранак мудрэйшы за вечар. Ранняя адна гадзіна варта трох вечаровых.

рус. Утро вечера мудренее. Утренний час дарит золотом нас. Каждое дело надо с утра начинать. Встанешь пораньше, начнёшь подальше.

фр. La nuit porte conseil (Ночь несёт совет).

англ. An early riser is sure to be in luck (Везёт тому, кто рано встаёт).

нем. Früh auf, gut Lauf (Рано встаёшь, хороший бег).

CATTUS AMAT PISCEM, SED NON VULT TINGERE PLANTAM.

Кот любіць рыбу, але не жадае мачыць лапы.

Кот любит рыбу, но не хочет мочить лапы.

Хоча выдраць з вулля мёду і каб не ўкусіла ніводная пчала. Хоча і ў пост аскароміцца, і ў святых трапіць. Калі рыбу есці – трэба ў ваду лезці. Не замуціш вады – не паймаеш рыбы. Хочацца смачнага есці, а зарабіць не хочацца. Яму каб мёд, а яшчэ каб і лыжка.

рус. Лакома кошка до рыбки, да в воду лезть не хочет. Ног не мочить, так и рыбок не ловить. Хочется есть, да не хочется лезть. Есть молоко, да доставать далеко. Чтобы рыбку съесть, надо в воду лезть.

фр. Chat aime poisson mais n'aime pas à se mouiller les pattes (Кот любит рыбу есть, но не любит лапы мочить).

англ. The cat would eat fish and wouldn't wet her paws (Хочет кот рыбки съесть, да не хочет лапы мочить).

нем. Wer mit will essen, soll mit uns dreschen (Кто вместе хо-

чет есть, тот должен с нами молотить). Wer Fische fangen will, muß vorher die Netze flicken (Кто хочет ловить рыбу, должен предварительно заштопать сети).

COMMENTI FIT OPUS AD DEITATIS OPUS.

І да Божай дапамогі патрэбны спрыт чалавека.

И к Божьей помощи нужна сноровка человека.

Божа, памажы, а сам не ляжы. Богу багаваць, а нам працаваць. Богу маліся, а сам прагуй.

рус. На Бога надейся, а сам не плошай. Бог-то Бог, да и сам не будь плох. Богу молись, а к берегу гребись. Аминем/молитвой квашни не замесишь. Молитву твори, а муку клади.

фр. Aide-toi, le ciel t'aidera (Помоги себе сам, а небо поможет тебе).

англ. Put your trust in God but keep your powder dry (В Бога верь, а порох держи сухим).

нем. Gott gibt wohl die Kuh, aber nicht den Strick dazu (Вероятно, Бог даёт корову, но не верёвку к ней). Hilf dir selber, so hilft dir Gott (Помоги себе сам, так и Бог тебе поможет).

DILIGENTIA COMPARAT DIVITIAS, NEGLENTIA CORRUM- PIT.

Стараннасць набывае багацце, бестурботнасць выдаткоўвае яго.

Усердие приобретает богатство, беспечность истощает его.

Без працы нечага і хлеба шукаці. Праца чалавека корміць, а лянота псуе.

рус. Труд человека кормит, а лень портит. Хочешь есть калачи, так не лежи на печи. Себя покоить — дома не построить. Усердие — мать успеха. Где руки и охота, там спорая работа.

фр. Jamais paresse n'a acquis richesse (Лень никогда не приобретала богатства).

англ. Idleness is the mother of all evil (Лень — мать всего зла).

нем. Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot (Работа приносит хлеб, лень — голод). Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt (Прилежная рука добывает, ленивая рука портит). Fleiß bringt Brot, Faulheit Not (Усердие приносит хлеб, лень — нужду).

DULCE EST DESIPERE IN LOCO.

Прыемна ў свой час падурэць.

Приятно в своё время подурачиться.

Жарт месца мае. На ўсё свой час.

рус. Иногда и безумство приятно. Делу время и потехе час. Всеми своё время. Всё хорошо в своё время. Кончил дело, гуляй смело.

фр. Il y a temps pour tout (Всеми своё время).

англ. A little nonsense now and then is relished by the wisest men (Даже мудрейшим иногда надо немного ерунды).

нем. Erst die Arbeit, dann das Vergnügen/Spiel (Сначала труд, затем удовольствие/игра).

DUM ROMA DELIBERAT, SAGUNTUM PERIT.

Пакуль Рым абмяркоўвае, Сагунт¹ гіне.

Пока Рим обсуждает, Сагунт погибает.

Размоў многа, а справы не відаць. У Бога дзён многа. Пакуль гасцей упрошвалі садзіцца за стол, бліны падгарэлі. Пакуль тоўсты абліняе, з худога дух выскачыць. Пакуль сыты зліняе, дык голы сканае.

рус. Пока солнце взойдёт, роса очи выест. Пока трава подрастёт, много воды утечёт.

фр. Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs (У больших говорунов мало дел).

англ. Procrastination is the thief of time (Промедление крадёт время).

нем. Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute („Завтра, завтра, только не сегодня”, – говорят все ленивые люди).

FABRICANDO FIT FABER.

Майстрам робяцца ў справе.

Мастером становятся в деле.

Па рабоце майстра знаць. Без навукі і лапця не спляцеш.

рус. Дело мастера учит. По выучке мастера знать. Не учась и лаптя не сплетёшь.

фр. Expérience fait le maître (Навык мастера создаёт).

англ. Practice is the best master (Опыт – лучший хозяин/учитель). Practice makes perfect (Опыт ведёт к совершенству).

нем. Das Werk lobt den Meister (Дело хвалит мастера). Am Werke erkennt man den Meister (По труду узнают мастера). Übung macht den Meister (Навык мастера ставит).

¹Сагунт – горад у Іспаніі, з якім было заключана Рымам пагадненне аб дружбе ў 226 г. да н. э.

FAESEM VIVAT, QUI VINUM VIVIT.

Хто п'є віно, няхай п'є і асадак.

Кто пьёт вино, пусть пьёт и осадок.

Любиш катацца, люби і саначкі вазіць. Ружа без калючак не бывае. Хто хоча рыбкаі, таму трэба з вудай пасядзець. Здалёк мёду не наліжашся. Не з'ясі зерне, пакуль арэх не раскусіш.

рус. Любишь кататься – люби и саночки возить. Любишь смородинку, люби и оскоминку. Пар любить – баню топить. Мёд есть – в улей лезть. Любишь пар, люби и угар.

фр. Il faut payer qui veut acheter (Надо платить, кто хочет купить). Celui qui veut tirer le miel de la ruche ne doit craindre les piqures (Кто хочет взять мёд из улья, не должен бояться укусов).

англ. Honey is sweet, but the bee stings (Сладок мёд, да пчела жалит).

нем. Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen (Кто хочет лизать мёд, не должен пугаться пчёл). Wer den Gaul mietet, muß ihn auch füttern (Кто берёт на прокат коня, должен его также кормить). Willst du Genuß, so nimm auch den Verdruß (Хочешь удовольствия, так возьми и досаду).

NOMINES NIHIL AGENDO DISCUNT MALE AGERE.

Нічога не робячы, людзі вучацца рабіць благое.

Ничего не делая, люди учатся делать дурное.

Пачнеш лянiцца – будзеш з торбаю валачыцца. Ад ляноты чакай бяdotы. Гультай ды злодзеі – два родныя браты. Гультайства горш за хваробу. Гультай ляжыць, а ліха бяжыць.

рус. Праздность – мать всех пороков. Лень добра не делает, без соли обедает. Труд человека кормит, а лень портит. От безделья дурь наживается, в труде воля закаляется.

фр. En ne faisant rien on apprend à mal faire (Ничего не делая, учатся делать плохое/дурное). L'oisiveté est (la) mère de toutes les vices (Праздность – мать всех пороков).

англ. Idleness is the parent of vice (Безделие – родитель порока). Satan finds some mischief still for idle hands to do (Дьявол занимает ленивые руки бедой).

нем. Nach Faulheit folgt Krankheit (После лени следует болезнь). Faulheit ist der Schlüssel zur Armut (Лень – ключ к бедности). Faulheit lohnt mit Armut (Лень оплачивает бедность). Müßiggang ist aller Laster Anfang (Тунеядство есть начало всех пороков). Müßiggang ist der Tugend Untergang (Тунеядство – мать всего зла).

LABOR OMNIA VINCIT IMPROBUS. *Vergilius.*

Усє перамагає ўпартая праца.

Всє побеждає упорный труд.

Цярпліваць і праца ўсє перамагаюць. Труд і горы раўнуе.

рус. Терпенье и труд всє перетрут.

фр. Petit à petit l'oiseau fait son nid (Мало-помалу птычка строіт своє гнездо).

англ. Labour overcomes all obstacles (Труд преодолевае все прэпятствія).

нем. Fleiß bricht Eis (Усердые ломае лёд). Der Fleißige macht aus einem Tage zwei (Трудолюбивы́й из одного дня два делае́т). Fleißige Hand baut Leut'und Land (Трудолюбивые руки стро́ят людей и страну). Beharrlichkeit überwindet alles (Упорство преодолевае́т всё).

LAPIS SAEPE VOLUTATUS NON OBducITUR MUSCO.

Жорны, якія часта круцяць, мохам не абрастаюць.

Жернова, часто вращаемые, мхом не обрастают.

І нож іржавее, калі ім не рэзаць.

рус. Жернова мхом не обрастают.

фр. Pierre qui roule n'amasse pas (de) mousse (Катящийся камень не собирает мох).

англ. A rolling stone gathers no moss (Катящийся камень мхом не обрастае́т). The wheel that turns gathers no rust (Вращающееся колесо не ржавеет).

нем. Wälzender Stein wird nicht moosig (Обработанный камень не покрывается мхом). Am rollenden Stein haftet kein Moos (К катящемуся камню не пристаёт мох).

NEQUE SEMPER ARCUM TENDIT APOLLO. *Horatius.*

Не заўсєды нацягвае свой лук Апалон (г. зн. не заўсєды ж займацца сур'эзнай справай).

Не всегда натягивает свой лук Аполлон (т. е. не всегда же заниматься серьёзным делом).

Гл.: Quod...

OMNIA INCIPIS, NIHIL ABSOLVIS.

За ўсє бярэшся – нічога не канчаеш.

За всє берешся – нічога не кончаешь.

Хто за сто работ бярэцца, ніводнай не зробіць. Ураз усє робицца толькі ў казках. Не скончыўшы адну работу, за другую не бярыся.

рус. За всё братья – ничего не сделать. За всё берётся, да не всё удаётся. Кто много начинает, мало оканчивает. Кто за всё берётся, тому ничего не удаётся.

фр. Quarante métiers cinquante malheurs (Сорок ремёсел – пятьдесят несчастий).

англ. Jack of all trades and master of none (Джек берётся за всё, да ничего толком не делает).

нем. Wer viele Handwerke kann, wird zuletzt ein Bettelmann (Кто знает много ремёсел, тот в конце концов становится нищим). Viel Handwerke verderben den Meister (Много ремёсел портят мастера). Neunerlei Handwerk, achtzehnerlei Unglück (Девять ремёсел – восемнадцать несчастий).

OMNIS MUSAE MANCIPIUM.

Служка любой музыки (г. зн. майстар на ўсе руки).

Служитель любой музыки (т. е. мастер на все руки).

Майстар – залатыя рукі. Ё шытае, і поранае таедае. Ё швец, і жнец, і на дудзе ігрэц. Умее блыху падкаваць.

рус. Мастер на все руки. И швец, и жнец, и в дуду игрэц. У Лёвки всё ловко.

фр. Serviteur de toute muse (Служитель любой музыки).

англ. Somebody is a good hand at any job (Умелец на все руки).

нем. Er möchte jeder Laus einen Stelzen machen und jeder Gans ein Hufeisen anlegen (Ему хотелось бы каждой вши сделать ходули, каждого гуся подковать).

OMNIUM MALORUM ORIGO OTIUM.

Гультайства – пачатак усіх бедаў.

Безделье – начало всех бед.

Гл.: Homines...

OPULENTISSIMA METALLA ASSIDUE PLENIUS RESPONSURA FODIENTI.

Каштоўныя металы дастаюцца перш за усё таму, хто рупліва капае.

Драгоценные металлы достаются прежде всего тому, кто усердно копает.

..кто шукае, той знаходзіць. Шукай, дык знойдзеш. Каму ў голаў зойдзе, той і за печчу знойдзе. Хто гоніць, той здаго-ніць.

рус. Тот и сыщет, кто ищет. Кто бежит, тот и догоняет. Коп-нёшь, так и найдёшь. Кто ищет, тот всегда найдёт. Копни поглубже, найдёшь погуще. Дорогу осилит идущий.

фр. Qui cherche trouve (Кто ищет – тот находит).

англ. A cat in gloves catches no mice (Кот в перчатках не словит мыши).

нем. Wer da sucht, der findet (Кто ищет, тот найдёт).

PES GRADIENS CRESCIT, CORNIX RESIDENDO FAMESCIT.

Нага расце ад хады, варона галадае ад сядзення.

Нога растёт от хождения, ворона голодает от сидения.

Старца кій корміць. Хочаш есці калачы, дык не сядзі на пячы.

рус. Волка ноги кормят. Волк рыщет, хлеба ищет. В лес не съездишь, так на полатах замёрзнешь. Хочешь есть калачи — не сиди на печи. Под лежачий камень вода не течёт. На одном месте и камень мхом обрастает.

фр. La faim fait sortir le loup du bois (Голод гонит волка из леса). Eau stagnante devient puante (Стоячая вода становится зловонной).

англ. The dog that trots about finds a bone (Собака, которая бегаёт, находит кость). The race is got by the running (Кросс выигрывает бегущий).

нем. Den Wolf ernähren seine Beine (Волка кормят ноги).

PIGER IPSE SIBI OBSTAT.

Лянівы сам сабе шкодзіць.

Ленивый сам себе вредит.

Лень жуе чалавека, як іржа жалеза. Лень горш хваробы. Пачнеш ляніцца — будзеш з торбай валачыцца. Ад ляноты чакай бядоты.

рус. Ленивой овце и своя шерсть тяжела. Проглотить-то хочется, да прожевать лень. Ленивой пряхе и для себя нет рубахи. „Лень, отвори дверь, сгоришь!” — „Хоть сгорю, да не отворю”. Долго спать — долг наспать. Проленишься — и хлеба лишиться. Прогуляешь — так и воды похлебаешь.

фр. Au paresseux laboureur les rats mangent le meilleur (У ленивого хлебороба крысы съедают лучшее). Le renard qui dort la matinée n'a pas la gueule emplumée (У лисы, которая спит утром, морда не бывает в перьях).

англ. A lazy sheep thinks its wool heavy (Ленивой овце и своя шерсть тяжела).

нем. Faulheit/Trägheit ist der Schlüssel zur Armut (Лень/вялость — ключ к бедности). Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn (Спящая лиса не поймаёт курицу).

POST CENAM STABIS AUT MILLE PASSUS MEABIS.

Пасля абеду ўстанеш альбо тысячу крокаў адмераеш.

После обеда встанешь или тысячу шагов отмеряешь.

Хто пад'еўшы кладзецца, таму сала завядзецца. Хто пад'еўшы не аддыша, таго Бог за свінню запіша.

рус. После обеда немного полежи, а после ужина побольше походи / После обеда полежи, после ужина походи. После хлеба, после соли отдохнуть часок, так завернётся сала кусок да лени мешок.

англ. After dinner sleep a while, after supper walk a mile (После обеда поспи, после ужина пройдишь).

нем. Nach dem Essen sollst du stehen oder tausend Schritte gehen (После еды ты должен стоять или пройти тысячу шагов).

QUI BONA SECTATUR, PRIMA BENE SURGIT IN HORA.

Хто імкнецца да багацця, устае да світання.

Хто стремится к богатству, встаёт чуть свет/рано.

Рана ўстанеш – многа зробішь. Хто да сонца ўстае, таму Бог дае. Хто рана ўстае, у таго хлеба стае.

рус. Утренний час дарит золотом нас. Кто рано встаёт, тому Бог даёт. Наживать, так раньше вставать. Зарю проспять – рубля не достать. Кто рано ложится и рано встаёт, здоровье, богатство и ум наживёт. Кто рано встаёт, тот вдвое живёт. Заря деньгу даёт/куёт. Ранняя птичка носок прочищает, а поздняя глазки продирает.

фр. Qui se lève le matin Dieu prête la main (Кто поднимается утром, тому Бог протягивает руку).

англ. He that will thrive, must rise at five (Кто хочет успеха, должен вставать в пять).

нем. Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich im Kauf (Рано ко сну/в кровать, снова рано встать – становишься здоровым и богатым).

QUI VITAT MOLAM, VITAT FARINAM.

Хто пазбягае млына, пазбягае і мукі.

Хто избегаёт мельницы, избегаёт и мукі.

Дзе не палажыў, там і шукаць нечага.

рус. Кто не сеет, тот и не жнёт. Сладкая ежа не придёт лежа.

фр. Il faut semer pour récolter (Прежде чем собрать урожай, надо посеять).

англ. He who would catch fish must not mind getting wet (Если хочешь словить рыбу, не бойся замочиться).

нем. Der etwas erlangen will, muß die Mühe nicht scheuen (Кто хочет достичь чего-либо, не должен пугаться труда).

QUOD CARET ALTERNA REQUIE, DURABILE NON EST.

Што не чаргуецца з адпачынкам, не бывае трывалым.

Что лишено чередования с отдыхом, не бывает прочным.

Дай мазі ў кола, а працы – песні вясёлай. Праца любіць адпачынак і песню. Па субоце адпачынак па рабоце. Гуляй, ды працу знай.

рус. Мешай дело с бездельем – проживёшь век с весельем. Мешай дело с бездельем – с ума не сойдёшь. После трудов сладок покой. Коровки с поля – пастуху воля. Работа не волк, в лес не уйдёт. Работа веселье любит. Работу с плеч, да и на печь.

фр. Il fait bon faire la fête après la besogne faite (Сделав дело, хорошо и праздновать).

англ. Nor does Apollo always bend his bow (Аполлон не всегда натягивает тетиву). All work and no play makes Jack a dull boy (Одна работа делает Джека скучным малым).

нем. Nach getaner Arbeit ist gut ruhen (После сделанной работы хорошо отдохнуть). Arbeit ist kein Hase, läuft nicht in den Wald (Работа – не заяц, не убежит в лес).

RARO LUPI LENTI PRAEVENTUR FERCU LA DENTI.

Калі на ваўка лянота нападае, рэдка што яму на зуб трапляе.

Когда на волка лень нападает, редко что ему на зуб попадает.

Гл.: Piger...

RE LABOR EST DULCIS, QUIA NON PLUIT USUS NIULCIS.

Праца карысная, таму што дабро не льецца дажджом у рот.

Труд полезен, потому что добро не льётся в виде дождя в рот.

Без працы няма чаго хлеба шукаці. Работа і корміць і поіць. Трэба нахіліцца, каб з ручая напіцца. Не капаўшы студні, не нап'ешся вады. Вось на свеце як бывае: хто працуе, той і мае. Без працы не есці пірагоў. Нікому з неба само не спадае. Дзе работа, там і густа, а ў лянiвым доме пуста. Пячоныя галубы не ляцяць да губы.

рус. Жареные куры в рот не летят. Счастье в воздухе не вьётся, а руками достаётся. Масло само не родится. Без труда ничего не даётся. В лес не съездим, так и на полатях замёрзнем. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. Не замочив рук, не умоешься. Жареные голубки не прилетят до губки. Бобы – не грибы, не посеяв, не взойдут. Без труда нет плода.

фр. Des alouettes ne tombent pas toutes rôties dans la bouche (Жаворонки не падаюць у рот ужо зажааренымі).

англ. No cross no crown (Без креста нет короны). As you sow so must you reap (Как посеял – так пожнёшь). He that would eat the fruit must climb the tree (Кто хочет съесть плод, должен залезть на дерево).

нем. Der Mühe gibt Gott Schaf'und Kühe (Усердию/старанию Бог даёт овец и коров). Ohne Fleiß kein Preis (Без усердия нет награды).

SI QUIS AMAT PISCEM, DEBET SUA CRURA MADERE.

Калі хто любіць рыбу, ён вымушаны замачыць свае ногі.

Если кто любит рыбу, он вынужден замочить свои ноги.

Гл.: Cattus...

UT FRUCTUS FLOREM, SEQUITUR DULCENDO LABOREM.

Як кветка не бывае без плода, так праца не бывае без асалоды.

Как цветок не бывает без плода, так труд не бывает без наслаждения.

Работа міла, ды дзень малы. Горка часам праца, ды хлеб ад яе салодкі. Працуеш і смак чуеш.

рус. Любовь и труд счастье дают. Работа веселит сердце человека. Каждое дело любовью освещается.

фр. Le travail abrège des heures (Работа сокращает часы/время).

англ. What we do willingly is easy (Что делаем с желанием – легко).

нем. Arbeit ist der Ehre Mutter (Труд – мать чести).

UT LEGAS MESSEM, DEBES PRAEMITTERE SEMEN.

Каб сабраць ураджай, ты павінен папярэдне кінуць семя.

Чтобы собрать урожай, ты должен прежде бросить семена.

Гл.: Re labor...



ДАБРО,
ЗЛО

BENE MERENTI BENE PROFUERIT, MALE MERENTI PAR ERIT.

Таму, хто сее дабро, адплацяць добром, хто сее зло – злом. Сеющему добро отплатят добром, сеющему зло – злом.

Што пасееш, тое і пажнеш. Дар за дар. Як гукаюць, так і адгукаюцца. Як прывітаешся, так і адкажуць. Як ты да людзей, так і людзі да цябе.

рус. За добро добром и платят, а за худо – худом. Доброму добро, а худому перемять ребро. Лихое лихим называют, а доброе добрым поминают. Как посеешь, так и пожнёшь.

фр. Comme tu sèmeras tu moissonneras (Как посеешь, так и пожнёшь).

англ. As a man sows so shall he reap (Как человек сеет, так и должен жать).

нем. Wie die Aussaat, so die Ernte (Каков посев, таков и урожай). Wie man es treibt, so geht's (Как проживёшь, так и прослывёшь).

CREBRO VICTUS ERIT, ALIUM QUI STERNERE QUAERIT.

Той часта будзе прайграваць, хто імкнецца іншаму падставіць нагу.

Тот часто будет проигрывать, кто стремится другому подставить ногу.

Хто на каго яму капае, той сам у яе ўваліцца. Хто яму капае, той сам туды пападае. Не стаў у чужыя калёсы палку, а то гэта палка цябе па ілбе трэсне.

рус. Не рой другому яму – сам в неё попадёшь. Не подставляй ноги: на самого спотычка нападёт. Чем кого взыщешь – и себе то же сыщешь. Отольются кошке мышкены слёзы. Что людям радеешь, то и сам добудешь.

фр. Qui creuse la fosse a un autre y tombe lui-même (Кто копает яму другому, сам в неё и попадёт).

англ. Curses like chickens come home to roost (Проклятья, как цыплята, возвращаются домой на насест).

нем. Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein (Кто копает могилу другому, сам упадёт в неё).

FABER COMPEDES, QUAS FACIT, IPSE GESTAT.

Каваль сам носіць ланцугі, якія робіць.

Кузнец сам носіць оковы, которые делает.

Як чалавек сабе паслаў, так і выпіцца. Хто вязе, таго і паганяюць/на тым едуць. На тое і конь, каб у плуг запрагаць. Сам і цягне, сам сябе і панукае.

рус. Кот скребёт на свой хребёт.

фр. Comme on fait son lit on se couche (Как постелешь, так и спать будешь).

англ. As you brew so must you drink (Какое сварить пиво, такое и должен пить). He that hatches matches catches matches (Кто делает спички – спички получит).

нем. Wer andere schimpft, den schimpfen auch andere (Кто ругает других, того ругают также и другие).

FACERE FARINAM.

Ператвараць у муку.

Превращать в муку.

Сцерці ў парашок.

рус. Стереть в порошок.

фр. Réduire en poudre / en poussière (Стереть в порошок / пыль). Jeter qch en vent (Бросать на ветер).

англ. To leave no stone unturned (Не оставить неперевернутым ни одного камня).

нем. Hackfleisch machen (Делать фарш). In Stücke hauen (Резать на куски). Kurz und klein schlagen (Избить до основания).

FELIX CRIMINIBUS NULLUS ERIT DIU.

Ніхто не будзе доўга шчаслівы злачынствам.

Никто не будет долго счастлив преступлением.

На чужым горы шчасце не пабудуеш.

рус. Лихо тому, кто неправду творит кому. Ищи себе прибыли, а другому не желай гибели. Неправедно нажитое боком вылезет.

фр. Bien mal acquis ne profite pas (Добро, добытое нечестным путём, не приносит пользы).

англ. Ill gotten goods seldom prosper (Неправедно нажитое добро редко идёт на пользу).

нем. Böser Gewinn fährt bald dahin (Злая добыча скоро уплывает). Ein ungerechter Pfennig frisst zehn andere (Один несправедливый грош пожирает десять других). Fremdes Gut tut nicht gut (Чужое добро не впрок). Unrecht Gut gedeiht nicht (Несправедно нажитое добро не идёт на пользу).

GRATIA PARIT GRATIAM.

Удзячнасьць спараджае ўдзячнасьць.

Благодарность порождает благодарность.

Як аукнецца, так і адгукнецца. Як вы нам, так і мы вам.

рус. Долг платежом красен. Как аукнется, так и откликнется. Делай добро и жди добро. По заступке и спасибо.

фр. Qui bien fera bien trouvera (Кто добро сделает, добро и найдёт).

англ. Kindness begets kindness (Добро порождает добро).

нем. Ein Dienst ist des anderen wert (Одна услуга достойна другой).

INCIDIT IN FOVEAM, QUAM FECIT ALTERI.

Трапіў у яму, якую вырыў і.шаму.

Попал в яму, которую вырыл другому.

Гл.: Сребро...

LABITUR A MENTE CITO RES BONA, SED MALA LENTE.

Дабро хутка забываецца, зло доўга помніцца.

Добро быстро забывается, зло долго помнится.

Добрае доўга помніцца, а дрэннае век не забудзеш. Ліхое доўга ў памяці. Ліха даўжэй у памяці, як дабро.

рус. Доброе скоро забывается, а худое долго помнится. Лихо помнится, а добро забывается. Хорошее лежит, а худое бежит. Доброе смолчится, а худое смолвится. Обида сильнее человека, и, чтобы её забыть, не хватает века.

фр. Mémoire du mal a longue trace, mémoire du bien bientôt passe (У лиха — долгий след, а добро быстро забывается).

нем. Das Gute wird bald vergessen (Доброе скоро забывается).

MALA HERBA CITO CRESCIT.

Дрэнная трава хутка расце.

Плохая трава быстро растёт.

Дрэнны прыклад заразлівы. Пустазелле расце нясеянае. Добрую траву людзі сеюць, а дрэнная сама расце. Дурняў не сеюць, а самі родзяцца.

рус. Худая трава скоро растёт. Сорная трава быстро растёт. Дураков не сеют, не жнут, а сами рождаются.

фр. Mauvaise herbe est tôt venue (Плохая трава растёт быстро).

англ. Fools grow without watering (Дураки растут без полива).

нем. Narren wachsen unbegossen (Дураки вырастают без полива).

MALUM CONSILIUM CONSULTORI PESSIMUM EST.

Дрэнная парада для дарадчыка горш за ўсё.

Плохой совет для советчика хуже всего.

Гл.: Сребро...

MALUM NULLUM EST SINE ALIQUO BONO.

Не бывае ліха без якогасці добра.

Не бывает худа без какого-либо добра.

Няма ліха без добра. Няма такога злага, каб не выйшла на добрае. Удача і бяда не прыходзіць адна. Красуйся да часу, бяда, прыйдзе і мая пара.

рус. Нет худа без добра. Худа без добра не бывает. Во всяком худе не без добра. Нет худа без добра, и нет добра без худа.

фр. Chaque médaille a son revers (У всякой медали есть своя обратная сторона). A quelque chose malheur est bon (Для чего-либо и несчастье хорошо).

англ. Every cloud has a silver lining (У каждой тучки серебряная каёмка).

нем. Jeder Nachteil hat auch seinen Vorteil (Всякий недостаток имеет также своё преимущество). Jedes Ding hat zwei Seiten (Всякая вещь имеет две стороны).

NEQUE IN BONA SEGETE NULLUM EST SPICUM NEQUAM, NEQUE IN MALA NON ALIQUOD BONUM.

Ні добрай нівы не бывае без дрэннага коласа, ні дрэннай – без добрага.

Ни доброй нивы не бывает без плохого колоса, ни плохой – без хорошего.

Гл.: Malum nullum...

OLEUM ADDERE CAMINO.

Дабаўляць масла ў агонь.

Добавлять масло в огонь.

Падліць масла ў агонь. Агонь маслам не патушыш.

рус. Подливать масло в огонь. Огонь маслом заливать — лишь огня прибавлять.

фр. Verser de l'huile sur le feu (Лить масло в огонь).

англ. To pour oil upon the fire (Лить масло в огонь).

нем. Öl ins Feuer gießen/schütteln (Лить масло в огонь).

OMNE MALUM CITO ACCEDIT, TARDE DISCEDIT.

Усякае зло хутка прыходзіць, марудна адыходзіць.

Всякое зло быстро приходит, медленно уходит.

Не так скоро ліха вылезе, як улезе. Не так хутка ліха выгнаць, як яно ўлезе. Ліха набярэшся, ды не хутка пазбудзеш.

рус. Беду скоро наживёшь, да не скоро выживешь. Несчастье приходит верхом, а уходит пешком. Счастье на костылях, а несчастье на крыльях летит. Горе, что море — не переплыть, не вылакать. Беда приходит пудами, а уходит золотниками. Заведутся злыдни на три дни, а не выживешь до веку.

фр. Le mal vient à cheval et s'en retourne a pied (Беда приходит на лошади/верхом, а уходит пешком).

англ. Argues come on horseback, but go away on foot (Ссоры приходят верхом, а уходят пешком).

нем. Das Unglück schreitet schnell, kommt über Nacht (Несчастье/горе шагает быстро, появляется вдруг).

PULCHRUM EST PRAESTARE CUNCTA, NIL EXIGERE.

Цудоўна ўсё даваць і нічога не патрабаваць узамен.

Прекрасно всё давать и ничего не требовать взамен.

Хто дае, той сам мае. Лепей людзям даць, чым самому праціць.

рус. Лучше дать, нежели взять. Дай Бог подать, не дай Бог просить. Приведи Бог подать, не приведи Бог принять. Лучше подать через порог, чем стоять у порога.

фр. Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir (Больше счастья, когда даёшь, чем когда получаешь). La main qui donne est au-dessus de celle, qui reçoit (Рука, которая даёт, выше той, которая получает/принимает).

англ. Give and take (Кто даёт, тот и получает).

нем. Geben ist seliger denn Nehmen (Давать — душевнее, чем брать).

QUOD SATIS EST, CUI CONTINGIT, NIL AMPLIUS OPTET.

У кожнага ёсць дастаткова, не трэба шукаць/жадаць большага.

У каждого есть достаточно, не надо искать/желать большего.

Хто мала жадає, той многа має. Курка/певень па зярнятку збірає і сыта/сыт быває.

рус. От добра добра не ищут.

фр. Quand on est bien il faut s'y tenir (Когда хорошо, надо за это держаться).

англ. Let the man who has enough for his wants, desire nothing more (Пусть тот, у кого есть необходимое, больше ничего не желает).

нем. Sei zufrieden mit dem Gut, das du hast (Будь доволен добром, которое у тебя есть).

SAEPE DISSIMULARE SATIUS, QUAM VEL ULCISCI FUIT.

Часта лепш не звяртаць увагі на нешта, чым помсціць.

Часто лучше не обращать внимания на что-то, чем мстить.

Ён цябе каменем, а ты яго куском. На благога чалавека хлебам кідай. Злосць да дабра не даводзіць.

рус. Зла за зло не воздавай. Худого худым не исправишь.

фр. Rendre le bien pour le mal (Воздавать добром за зло).

англ. Return good for evil (Воздавай добром за зло).

нем. Böses wird nicht mit Bösem überwunden (Зло не преодолевается злом).

SIBI BENE FACIT, QUI BENE FACIT AMICO.

Сабе робіць дабро той, хто робіць яго сябру.

Себе делает добро тот, кто делает его другу.

Хто людзям дабра жадає, той і сабе мае. Добра рабі, і добра будзе.

рус. За добро добром платят. Добро сеять – добро и пожинать. Сделав другу добро, себе жди того же. На добрый привет добрый ответ. Живи добрее, будешь всем милее. Делай другим добро, будешь сам без беды. Живи для людей, проживут и люди для тебя.

фр. A bon salut bon accueil (На добрый привет – добрый ответ).

англ. A good deed is never lost (Доброе дело никогда не пропадает).

нем. Gut Gruß, gute Antwort (Хороший привет, хороший ответ).



**ЗАКОН,
УЛАДА,
СІЛА**

BOS AD AQUAM TRACTUS NON VULT POTARE COACTUS.

Гані вала хоць да ракі – сілаю/сілком ваду піць не будзе.

Гони вола хоць к реке – насильно воду пить не будет.

Сілай калодзезь капаць – вады не піць.

рус. И лошадка в хомуте везёт по могуते. Через силу и конь не ступит. Силою не многого добьёшься. Добром большего добьёшься, чем силой.

фр. Tout par amour rien par force (Всё любовью, и ничего силой). On peut mener un âne à l'eau mais on ne peut pas le faire boire (Можно привести осла к воде, но нельзя его заставить пить).

англ. You can take a horse to the water but you cannot make him drink (Можно привести коня к воде, но пить его не заставишь).

нем. Kraft allein tut's nicht (Одна сила ничего не сделает).

CUIUS EST POTENTIA, EJUS EST ACTUM.

Чья сіла, таго і дзеянне.

Чья сила, того и действие.

Чья сіла, таго і права. Хто каго нагне, той таго і паб'е. Хто хоча ўдарыць сабаку, той палку знойдзе.

рус. Кто кого согнёт, тот того и бьёт. Кто кого сможет, тот того и гложет. У кого сила, у того и право. Где сила, там и закон. Сила закон ломит. Сильная рука – владыка.

фр. La loi du plus fort (Право самого сильного).

англ. Might goes before right (Сила впереди права).

нем. Gewalt geht vor Recht (Насилие идёт перед правом).

FERRUM FERRO ACUITUR.

Жалеза вастрьщца жалезам.

Железо острится железом.

Клін клінам выбіваюць. Сіла сілу ломіць.

рус. Клин клином вышибают. Сила силу ломит. Сталь сталью острят.

фр. Cheville chasse l'autre (Клин вышибают клином).

англ. Iron sharpens iron (Железо точат железом).

нем. Ein Keil treibt anderen (Один клин гонит другой). Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil (К грубому чурбану относится грубый клин).

IRRETIT MUSCAS, TRANSMITTIT ARANEA VESPAS.

Павуціна ловіць мух і прапускае васаў.

Паутина ловит мух и пропускает ос.

Каму за шутку прымуць, а другому за тое шкуру знімуць.

рус. Закон, что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет. Закон – дышло, куда хочешь, туда и воротишь.

фр. Où la guêpe a passé le moucheron demeure (Где оса прошла, там задержится мошка).

англ. Laws catch flies, and let the hornets go (Законы ловят мух, но отпускают шмелей).

нем. Kein Gesetz, es find't sein Loch (Всякий закон находит свою дыру). Gesetze haben weite Maschen (Законы имеют широкие отверстия/петли).

NOVUS REX, NOVA LEX.

Новы цар – новы закон.

Новый царь – новый закон.

Новы поп – новае і маленне. За новым каралём – дагары камлём. Новы венік чыста мяце.

рус. Новая метла по-новому метёт.

фр. C'est le balai neuf (Это – новая метла).

англ. New kings make new laws (Новые короли творят новые законы).

нем. Neue Besen kehren gut (Новые мётлы метут хорошо).

RATIO CONTRA VIM PARUM VALET.

Разум перад/у параўнанні з сілай мала значыць.

Разум перед/в сравнении с силой мало значит.

Сіла ёсць – розуму не трэба. Дурню і Бог дарогу ўступае. Здаровы каню таварыш. Толькі дурань любіць, каб перад ім станавіліся на калені.

рус. Сила – уму могила. Сила есть – ума не надо. Сила ум ломает.

фр. Où force domine raison n'a pas lieu (Где преобладает сила, нет места уму).

нем. Bei großer Gewalt ist große Narrheit (При большой силе/насилии – большая глупость).

STULTITIA EST VENATUM DUCERE INVITAS CANES.

Неразумна весці сабак на паляванні сілком.

Неразумно вести собак на охоту силою.

Гл.: Vos ...



КАХАННЕ,
СЯМ'Я,
ДОМ

AEDIS APUD POSTES CANIS EST MAGIS ACER (ASPER) IN HOSPES.

Каля вушака сабака мацней брэша на чужых людзей.

У дверного косяка собака сильнее лаєт на чужих людзей.

На сваім падвор'і і сабака пан. На сваім падворку і сабака адважнейшы. Ё певень на сваім сметніку гаспадар. Кожны кулік на сваім полі вялік.

рус. На своей улочке храбра и курочка. Всяк петух смел на своей навозной куче. На своём пепелище и курица бьёт, а петух никому спуску не даёт. Всяк в своём доме хозяин. Всяк кулик на своём болоте велик. В своём гнезде и ворона коршуну глаз выклюет.

фр. Tout chien est lion dans sa maison (В своём доме всякая собака – лев).

англ. Every cock is proud on his own dunghill (Каждый петух важен на своей навозной куче).

нем. Der Hahn ist König auf seinem Mist (Петух – король на своей навозной куче).

A MAJORE BOVI DISCIT ARARE MINOR.

У старога/старэйшага вала вучыцца араць малады/малодшы.

У старога/старшого вола учыцца пахаць маладой/младшый.

Бацька – рыбак, і дзеткі ў вяду глядзяць. Што стары гаво-

рыць на глум, тое малады бярэ на вум. Якое вогнішча, такі і дым, які бацька, такі і сын. Якое карэнне, такое і насенне.

рус. Щенок от матери лаять учится. Свинья хрю, и поросята хрю. За что батька, за то и детки. Маленькая собачка лает – большой подражает. Что у родителей слетает с языка, то ребёнку скачет на язык.

фр. Une fille suit les mœurs de sa mère (Дочь следует/подражает обычаям своей матери).

англ. As the old cock crows, so crows the young (Молодой петух поёт так, как старый).

нем. Wie die Alten sungen, so zwitschern die Jungen (Как пели старые, так щебечут и молодые). Wie die Hühner gackern, so die Kücklein (Как квокчут куры, так и цыплята).

AMANTIUM IRAE AMORIS INTEGRATIO EST. *Terentius.*

Сваркі закаханых – узнаўленне каханья.

Ссоры влюблённых – возобновление любви.

Хто каго любіць, той таго чубіць. Мілыя сварацца – толькі цешацца. Удзень – як каты, у начы – як галубы.

рус. Милые бранятся – только тешатся. Любовь после ссоры ещё ярче горит. Милого побои недолго болят. Милого побои не на кости. Больше дерутся, так смиреннее живут.

фр. Querelles d'amants renouvellement d'amours (Ссоры влюблённых – возобновление любви).

англ. The quarreling of lovers is the renewal of love (Ссоры влюблённых – возобновление любви).

нем. Die sich bei Tage zanken, lecken sich bei Nacht (Те, кто ругаются днём, лижутся ночью). Liebeszorn ist neuer Liebeszunder (Любовный гнев – это новый любовный труд).

AMARE ET SAPERE VIX DEO CONCEDITUR. *Publilius.*

Кахаць і быць мудрым наўрад ці і Богу магчыма.

Любить и быть мудрым едва ли и Богу возможно.

Сэрцу не загадаеш, каго любіць. Каханне разумнага асяпляе.

рус. Любовь не тюрьма, а сводит с ума. Товар полюбится, так и ум расступится. Любовь и умника в дураки ставит. Любовь зла – полюбишь и козла. Любовь может и слепа быть – чёрное за белое почитает.

фр. L'esprit est toujours la dupe de son bon coeur (Разум всегда бывает обманут своим добрым сердцем).

англ. Love sees no fault (Любовь не видит недостатков).

нем. Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand (Любовь и разум идут редко рука об руку).

AMOR TIMERE NEMINEM VERUS POTEST. *Publilius.*

Сапраўднае каханне нічога не баіцца.

Истинная любовь ничего не боится.

Абы да душы, пражывём і ў шалашы. Хоць у шалашы, абы мілы па душы. Пацалункі мілюсенькі, а абое галюсенькі. І вераб'я каханне робіць смелым.

рус. Любовь не знает преград. Проживёшь и в шалаше, коли милый по душе. Сухари с водою, лишь бы сердце с тобою. С милым мужем не стужа. Для милого и себя не жаль. Любовь всё побеждает. С милым дружкой и на льду хлеба найдёшь. С милым хоть на край света. С милым рай и в шалаше.

фр. L'amour ne connaît pas d'obstacles (Любовь не знает преград). Une chaumière et un coeur (Хижина и сердце, т. е. нежные чувства).

англ. Love will creep where it may not go (Там, где любви не позволят пройти, она проползёт).

нем. Liebe überwindet alles (Любовь преодолевает всё).

ARBOR MALA, MALA MALA.

Благая яблыня – благія яблыкі.

Плохая яблоня – плохие яблоки.

Якое дрэва, такі і клін, які бацька, такі і сын. Якое карэнне, такое насенне. Ад злой маткі злыя дзеткі. Ад дрэннага гругана дрэнныя і яйкі. Ад дурнога куста і дубец крывы, і ягада пуста. Лысая карова лысае цяля прывядзе.

рус. От худой курицы худые яйца. У худой птицы и худые вести. У горького бортника и мёд горек. Каковы сами – таковы и сани.

фр. Tel père tel fils (Каков отец, таков и сын).

англ. Like father, like son (Как отец, так и сын). The evil field will evil yield (Худое поле родит худое).

нем. Von böser Kuh kommt kein gutes Kalb (У злой коровы не появится хороший телёнок/От злой коровы не родится хороший телёнок). Schlechtes Ei, schlechte Kücken (Плохое яйцо – плохие цыплята).

BLANDA PATRUM REPROBOS (SEGNES) FACIT INDULGENTIA NATOS.

Сляпая любоў бацькоў разбэшчвае дзяцей.

Слепая любовь родителей возвращает детей.

З пестуна нічога не будзе. Хто дзяцей балуе, вяроўку ім на шыю гатуе. Матка парве пазуху, дзецям хаваючы, а дзеці – ад маткі хаваючы.

рус. Кто детям потакает, тот сам плачет. Засиженное яйцо – болтун, занянный сынок – шатун. Неладны те ребятки, коих не бранят ни батьки, ни матки. Неразумная опека хуже беспризорности. Кто боится, что ребёнок будет плакать, сам заплачет. Без строгости и щенка не вырастишь.
фр. *Enfant par trop caressé, mal appris et pis réglé* (Слишком заласканный ребёнок плохо воспитан, а ещё хуже управляем).

англ. *Mother's darlings are but milksop heroes* (Маменькины сынки – тряпки).

нем. *Barmherzige Mutter zieht lausige Kinder* (Милосердная мать воспитывает презренных детей).

CREDULA RES AMOR EST.

Каханне лёгкавернае.

Любовь легковерна.

Сэрцу не загадаеш, каго любіць. Сэрцу не падкажаш.

рус. Любовь ни зги не видит. Любовь слепа, доведёт до беды и попа. Кто кому миленок – и не умыт беленок.

фр. *L'amour est aveugle* (Любовь слепа).

англ. *Love is blind* (Любовь слепа).

нем. *Liebe macht blind* (Любовь делает слепым).

DILIGE ME VILEM, NAM BONUM OMNES DILIGUNT.

Палюбі мяне нікчэмнага, а добрага ўсе любяць.

Полюби меня ничтожного, а хорошего все любят.

Пазнаюць нашу дачку і ў андарачку. Пазналі б у лядзе, а не ў нарадзе. Малы жук, а пары сабе шукае. Малы Кузьма, ды высокая яму цана.

рус. Полюбите нас чёрненькими, а беленькими всяк полюбит. Полюби-ка нас в черне, а в красне-то и всяк полюбит. Корми меня в весну, а в осень я и сам сыт буду.

фр. *Il faut aimer ses amis avec leurs défauts* (Надо любить своих друзей с их недостатками).

англ. *Choose your wife on Saturday, not on Sunday* (Выбирай жену в рабочий день, а не в воскресенье).

нем. *Freunde in der Not gehn zehn auf ein Lot* (Друзья в беде идут десять на лот).

DOMUS SUA CUIQUE EST TUTISSIMUM REFUGIUM.

Свой дом – кожнаму бяспечны прытулак.

Свой дом – каждому безопаснейшее убежище.

Дома і сцены бароняць. Дома і вуглы памагаюць.

рус. Мой дом – моя крепость. Дома и стены помогают. Своя хатка – родная матка. Мышь в коробе, как воевода в городе.

фр. Un homme est bien fort sur son palier (Человек очень силен на своей лестничной площадке).

англ. An Englishman's house is his castle (Дом англичанина – его крепость).

нем. Zu Hause helfen die Wände (Дома помогают стены).

EX OVIS PRAVIS PRAVA CREATUR AVIS.

З дрэнных яек вылупляецца дрэнная птушка.

Из плохих яиц вылупливается плохая птица.

Якое карэнне, такое і насенне.

рус. От худого семени не жди доброго племени. Каково семя, таков и плод.

фр. De mauvais grain jamais bon pain (Из плохого зерна никогда не будет хорошего хлеба).

англ. The evil field will evil yield (Худое поле порождает худое).

нем. Wie die Henne, so die Eier (Какова наседка, таковы и яйца). Wie die Katze, so das Kätzchen (Какова кошка, таков и котёнок).

GALLUS IN SUO STERQUILINIO PLURIMUM POTEST. *Seneca.*

[I] певень на сваім сметніку ўсемагутны.

[II] петух на своей навозной куче всемогущ.

Гл.: Aedis...

IN AMORE SEMPER MENDAX IRACUNDIA EST.

У каханні гнеў заўсёды падманлівы.

В любви гнев всегда обманчив.

Свае дзесяць раз паб'юцца і памірацца. Няма чаму дзівіцца, калі муж з жонкай сварыцца. Дзе мужык з жонкай сварыцца, то трэці не мяшайся.

рус. Ссора супругов – летний дождь: ночь переспят и помирятся. Муж с женой бранятся, чужой не вяжись. Муж хоть и не гош, но чужая не трожь. Муж с женой бранятся, да под одну шубу ложатся.

фр. Mari et femme ne font qu'un corps (Муж и жена составляют одно целое).

англ. Birds in their little nests agree (Птички согласно живут в своих гнездышках).

нем. Was sich liebt, das neckt sich (Что любит, то дразнится). Liebe muß Zank haben (Любовь должна иметь ссору).

MALA GALLINA MALUM OVUM.

Дрэнная курыца – дрэннае яйка.

Плохая курица – плохое яйцо.

Гл.: Arbor...

NON EST TRITICUM SINE PALEIS.

Не бывае пшаніцы без мякіны.

Не бывает пшеницы без мякины.

У сям'і не без вырадку. Няма роду без выроду.

рус. Во всяком хлебе не без мякины. В семье не без урода. И у соборных попов не без клопов. И в Иерусалиме собаки есть.

фр. Chaque troupeau a sa brebis galeuse (В каждом стаде есть своя паршивая овца).

англ. It's a strange wood that never had a withered bough in it (Странен лес, в котором никогда не бывало сухой ветки).

нем. In jeder Herde findet sich mal ein schwarzes Schaf (В каждом/во всяком стаде найдётся чёрная овца).

QUI CAPIT UXOREM, LITEM CAPIT ATQUE DOLOREM.

Хто бярэ сабе жонку, той набывае сварку і гора.

Кто берёт себе жену, тот приобретает ссору и горе.

Страчаліся – цалаваліся, а як у адну хату сышліся – за чубы ўзяліся. Не меў Саўка клопату, дык жонку ўзяў. Ажаніўся – і як за хмару закаціўся.

рус. „Что весел?” – „Да женюсь”. – „А что головушку повесил?” – „Да женился”. Взял жену, забудь тишину. Жениться легко, ужиться трудно. Женихом весел, а мужем нос повесил. Жениться – не всё веселиться. Женишься раз – а плачешься век. Жениться – не напасть, да как бы, женившись, не пропасть.

фр. Qui femme a guerre a (У кого жена, у того и война).

англ. All are good lasses, but where bad wives come from? (Все девицы хороши, откуда берутся плохие жёны?)

нем. Ehestand, Wehestand (Супружество – состояние боли).

QUI ME AMAT, AMAT ET CANEM MEUM.

Хто любіць мяне, любіць і майго сабаку.

Кто любит меня, любит и мою собаку.

Любіш мяне, дык любі і маё. Зяць цёшчынага ката пятнаццаць гадоў на „вы” заве.

рус. Любишь меня, так люби и собачку мою. Любишь меня, люби и мою родню. Пригрел меня, так корми и коня. Кто гостю рад, тот и собачку его накормит.

фр. Qui m'aime, aime mon chien (Кто любит меня, любит и мою собачку).

англ. Love me, love my dog (Любишь меня, люби мою собачку).

нем. Wer schlägt meinen Hund, der liebt mich nicht von Herzensgrund (Кто бьёт мою собаку, тот не любит меня до глубины сердца).

RADIX SAEPE MALA PRODUCIT PESSIMA MALA.

Ад дрэннага караня часта бываюць вельмі дрэнныя яблыкі.

От плохого корня часто бывают очень плохие яблоки.

Гл.: Arbor...

RES MALA VIR MALUS EST, MALA FEMINA PESSIMA RES EST.

Дрэнны муж – палова бяды, дрэнная жонка – цэлая бяда.

Плохой муж – полбеда, плохая жена – целая беда.

Добрая жонка дом зберажэ, а ліхая рукавом растрасе. Што мужык прыносіць мяшком, то гаспадыня выносіць гаршком. Добрая жонка – вяселле, а ліхая – паганае зелле. Жонка тры вуглы дома трымае. Хоць такі-сякі мужчына, абы дровы і лучына. Калі жана – сатана, то яна і ў чорта падноскі адарве. Самае вялікае няшчасце чалавеку – неразумная жонка.

рус. Муж задурит – половина двора горит, а жена задурит – и весь сгорит. Муж запьёт – полдома пропьёт, а жена запьёт – весь дом пропьёт.

фр. La pire chose qui soit c'est une méchante femme (Хуже всего – это злая жена). Femme querelleuse est pire que le diable (Сварливая жена хуже чёрта).

англ. A good Jack makes a good Jill (У хорошего Джека хорошая Джил).

нем. Die Frau kann mit der Schürze mehr aus dem Hause tragen, als der Mann mit dem Erntewagen einfährt (Женщина может вынести из дома в переднике больше, чем мужчина привезти в телеге с зерном).

SAEPE FACIT PIETAS NOS, [QUOD] NEQUIT IPSA POTESTAS.

Часта каханне робіць тое, [чаго] не можа зрабіць улада.

Часто любовь делает то, [чего] не может сделать власть/сила.

Для сябра свайго сэрца ўкалупнуў бы. Дзе міла – сем вёрст не крыва.

рус. Любовь годы побеждает. Любовь и смерть преград не знают. Любовь сильнее страха смерти. Для милого дружка и серёжку из ушка.

фр. Amour et mort rien n'est plus fort (Нет ничего сильнее, чем любовь и смерть).

англ. Love makes all hearts gentle (Любовь смягчает все сердца). Honey catches more flies than vinegar (Мёд ловит больше мух, чем уксус).

нем. Liebe überwindet alles (Любовь преодолевает всё).

UXOR ERAT QUALIS, HERBARUM COCTIO TALIS.

Якая была жонка, такім быў і абед.

Какова была жена, таковым был и обед.

Якая гаспадыня, такі і парадак.

рус. Какова Маланья, таковы у неё и оладьи. Какова Аксинья, такова и ботвинья. Какова пряха, такова на ней и рубаха.

фр. L'oeil de la fermière engraisse le voeu (От глаза хозяйки и телёнок жиреет). Femme prudente et bien sage est l'ornement du menage (Толковая и умная жена – украшение дома).

англ. Men make houses, women make homes (Мужчины делают квартиры, женщины – дома).

нем. Wo die Frau wirtschaftet, wächst der Speck am Balken (Где хозяйничает женщина, сало растёт на бревне).

UXORI NUBERE SUAE. *Martialis.*

Быць жонкай у сваёй жонкі.

Быть женой у своей жены.

Бедная тая дамова, дзе вала бадзе карова. Хай таго вала воўк з'есць, што кароўка б'е. Хай згарыць тая карова, што вала збарола. Дзе баба панам, там чорт камісарам.

рус. Быть у своей жены под каблуком. Худо мужу тому, у которого жена большая в дому. Жена верховодит, так муж по соседям бродит. Жена мужа и не бьёт, а под свой норов ведёт.

фр. C'est sa femme qui porte le pantalon (Это его жена носит брюки). Etre sous la pantoufle de sa femme (Быть под башмаком у жены).

англ. To live under the cat's foot (Жить у кошки под лапкой).

нем. Die Frau prügelt ihren Mann nicht, hält ihn aber unter dem Pantoffel (Жена не бьёт своего мужа, но держит его под домашней туфлей/башмаком).



**ДРУЖБА,
СЯБРОЎСТВА,
БРАТЭРСТВА**

AES DEBITOREM LEVE, GRAVE INIMICUM FACIT.

Невялікі доўг робіць даўжніком, а вялікі – ворагам.
Небольшой долг делает должником, а большой – врагом.

Калі хочаш пасварыцца, дык пазыч грошай. Хочаш прыяцеля страціць, а ворага нажыць – грошы пазыч. Не пазычай, то не будзеш мець ворагаў.

рус. В долг давать – дружбу терять. Хочешь врага нажить – займи денег. При одалживании – друг, при отдаче – враг.

фр. Amis au prêter, ennemi(s) au rendre (При одалживании – друг, при отдаче – враг).

англ. He that goes borrowing, goes sorrowing (Кто идёт занимать, идёт путём беды).

нем. Borgen macht Sorgen (Долг доставляет заботы). Leihen macht Freundschaft, Mahnen Feindschaft (Одалживание создаёт дружбу, напоминание – вражду).

AMICUS CERTUS IN RE INCERTA CERNITUR.

Верны сябар пазнаецца ў бядзе.
Верный друг познаётся в беде.

Сябры пазнаюцца ў бядзе. Прыяцелі пазнаюцца ў няшчасці. Той не можа быць другам, хто абыдзе ў бядзе кругам.

рус. Конь узнаётся при горе, а друг при беде. Друг познаётся в несчастье. Коня в рати узнаешь, друга – в беде. Без беды друга не узнаешь.

фр. Au besoin on connaît l'ami (В нужде познают друга).

англ. A friend in need is a friend indeed (Друг в беде – настоящий друг).

нем. Glück macht Freunde, Unglück prüft (Счастье создаёт друзей, несчастье испытывает).

AMICUS STULTORUM SIMILIS EFFICIETUR.

Сябар дурняў зробіцца падобным да іх.
Друг дураков станет похожим на них.

З дурнем і той розум згубиш, што маеш. Розуму не набярэшся, калі з дурнем павядзешся. Да якіх прыстанеш, такім і сам станеш.

рус. С кем поведёшься – от того и наберёшься. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь. Свяжись с дураком – сам дурак будешь. Подле пчёлки – в меду, подле жучка – в навозе.

фр. Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs (Дурные компании портят хорошие нравы).

англ. He that lives with cripples learns to limp (Кто живёт с калеками, учится хромать). One fool makes many (Один дурак плодит многих).

нем. Bei Wölfen und Eulen lernt man's Heulen (С волками и совами учишься вытью).

AUXILIA HUMILIA FIRMA CONSENSUS FACIT.

Згода робіць моцнай слабую дапамогу.

Согласие делает сильной слабую помощь.

Згодай свет трымаецца. Бярыся дружна – не будзе грузна. Дзе дружна, там і хлебна. Дружныя ластаўкі/сарокі і ката/коршуна заключаюць.

рус. Согласно крепче каменных стен. Дружба созидает, вражда разрушает. Где любовь да совет, там и рай, там и свет.

фр. Bon amitié vaut mieux que tour fortifiée (Хорошая дружба лучше, чем укреплённая башня).

англ. Concord makes small things grow (Согласие из малого делает великое).

нем. Eintracht bringt Macht (Согласие приносит силу).

BENEVOLUS ANIMUS MAXIMA EST COGNATIO.

Добрамычлівы чалавек – самы блізкі родзіч.

Благожелательный человек – самый близкий родич.

Добраму скрозь добра. Добры чалавек хоць і чужы, ды лепшы за дрэннага сваяка.

рус. Добрый человек надёжнее каменного моста. Хороший друг, что брат. С добротой всякому в охотку.

фр. Un bon ami vaut mieux que cent parents (Добрый друг лучше ста родственников).

англ. A good friend is my nearest relation (Добрый друг – мой ближайший родственник).

нем. Ein guter Freund ist mehr wert, als ein Bruder in der Ferne/als hundert Verwandte (Хороший друг более ценен, чем брат вдали/чем сто родственников).

CALLES ANTIQUOS SERVES VETERES ET AMICOS.

Беражы старыя сцэжкі і старых сяброў.

Береги старые тропинки и старых друзей.

Даражэй адзін стары друг, як новых двух. Новых сяброў наживай, але і старых не забывай.

рус. Новых друзей наживай, а старых не теряй. Старый друг лучше новых двух. Друга ищи, а найдёшь – береги. Своих друзей наживай, а отцовских не утрачивай.

фр. Les vieilles amitiés ne se remplacent pas (Старая дружба не заменяется).

англ. Old friends and old wine are best (Лучше всего старые друзья и старое вино).

нем. Die alten Freunde sind die besten (Старые друзья самые лучшие). Ein alter Freund ist zwei neue wert (Старый друг стоит двух новых).

CAVE AMICUM CREDAS, NISI QUEM PROBAVERIS.

Не лічы кагосьці сябрам, пакуль яго не выпрабаваў.

Не считай кого-либо другом, пока его не испытал.

Хто ў бядзе і ў вялікім няшчасці не быў, той і праўдзівых прыцяляў не знае. Шукай сабе сябра ў бядзе. Не той друг, што мёдам мажа, а той, які ў вочы праўду скажа.

рус. Человек не орех: сразу не раскусишь. Друг не испытанный, что орех не расколотый. Без беды друга не узнаешь. Чтобы узнать человека, надо с ним пуд соли съесть. Не изведен – друг, изведен – два. Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года.

фр. C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses véritables amis (Истинные друзья узнаются в беде).

англ. A friend in deed is a friend indeed (Друг в беде – истинный друг).

нем. Den Freund erkennt man in der Not (Друга узнают в беде).

CLARA PACTA CLAROS FACIUNT AMICOS.

Ясныя ўмовы ствараюць добрых сяброў.

Ясные условия создают добрых друзей.

Лік дружбе не шкодзіць. Дружба дружбай, а грашам рахунак.

рус. Честная плата, верная дружба. Дружба дружбой, а табачок врозь. Счёт чаще – дружба слаше. Счёт дружбе не помеха. Чаще счёт – дружба крепче. Счёт дружбы не портит.

фр. Les bons comptes font les bons amis (Хороший счёт делает/создаёт хороших друзей). Ami jusqu'à la bourse (Друг – до кошелька).

англ. Short reckonings make long friends (Короткий счёт удлинняет дружбу).

нем. In Geschäftssachen hört die Freundschaft auf (В сделках дружба прекращается).

CLAUDI VICINUS CLAUDICAT IPSE BREVI.

Сусед кульгавага сам у хуткім часе пачынае кульгаць.

Сосед хромого сам вкоре начинае хромать.

Гл.: *Amicus stultorum...*

DUM FERVET OLLA, VIVIT AMICITIA.

Пакуль кіпіць поліўка, дружба цвіце.

Пока кипит похлёбка, дружба цветёт.

Каля поўнай міскі шмат сяброў. Дзе мёд, там і мухі. Дзе шмат прысмак, там зграя сабак. На ласы кусок знойдзеца раток. Абы харчы, а едакі знойдуца.

рус. При пиве и бражке много братьев. На обеде все соседи, скатерть со стола — и дружба сплыла. При пире, при бражке — все дружки, при горе-кручине — все ушли. Есть пирожок, есть и дружок. При доброй године и кумовья побратимы.

фр. A table bien servie beaucoup d'amis (За хорошо сервированным столом много друзей).

англ. No friendship is strong that owes its rise to a pot (Дружба, зародившаяся за столом, не крепка).

нем. Leer Faß, leere Freundschaft (Пустая бочка — пустая дружба). Siedet der Topf, so blüht die Freundschaft (Кипит горшок, процветает дружба).

FELICITAS MULTOS HABET AMICOS.

У шчасця шмат сяброў.

У счастья много друзей.

Гл.: *Dum...*

HOMO HOMINI LUPUS EST. *Plautus.*

Чалавек чалавеку воўк.

Человек человеку волк.

Быка бойся спереду, а чалавека з усіх бакоў.

рус. Друг у друга ломоть из рук выбивает. Козла бойся спереди, коня — сзади, а человека — со всех сторон. Злой человек у кого милости просит, того и поносит. Злой человек у кого ест да пьёт, с того же и голову рвёт.

фр. Il faut se garder du devant d'un boeuf, du derrière d'un âne

et d'un moine de tous côtés (Надо остерегаться козла спереди, осла сзади, а монаха — со всех сторон).

англ. Man is a wolf to man (Человек человеку волк).

нем. Den Geißbock fürchte von vorn, das Pferd von hinten, den böshafte Menschen von allen Seiten (Бойся козла спереди, коня сзади, злого человека со всех сторон). Ein Mensch ist des anderen Wolf (Человек человеку волк).

INOPI BENEFICIUM BIS DAT, QUI DAT CELERITER. Publilius.

Бедному удвойне робіць дабрадзеяства той, хто робіць гэта хутка.

Бедному вдвойне делает благодеяние тот, кто делает это быстро.

Дорага / дарагая ложка к абеду / у абед.

рус. Кто скоро помог, тот дважды помог. Не впору, не впрок, а кто временем скорее. Дорога милостыня вовремя. Дорога ложка к обеду. Дорого яичко к великодню.

фр. Qui donne tôt, donne deux fois (Кто даёт скоро, тот даёт дважды).

англ. He gives twice who gives in a trice (Дважды даёт дающий вовремя).

нем. Doppelt gibt, wer bald gibt (Вдвойне даёт тот, кто скоро даёт).

ITA CREDE AMICO, NE SIT INIMICO LOCUS.

Давярай сябру так, каб ён не зрабіўся падобным да ворага.

Доверяй другу так, чтобы он не сделался похож на врага.

Дружыць дружы, ды камень за пазухаю дзяржы.

рус. Бойся друга как врага. Друг до поры тот же недруг. Дружба от недружбы близко живёт. С другом дружись, а сам не плошись.

фр. Qui cesse d'être ami ne l'a jamais être (Кто перестал быть другом, им никогда не был).

англ. A hedge between keeps friendship green (Изгородь сохраняет свежесть дружбы).

нем. Nicht jedem Geist man trauen soll, die Welt ist falsch und Lügens voll (Не всякой душе можно доверять, мир фальшив и полон лжи).

MAGE CAVENDA EST AMICORUM INVIDIA, QUAM INSIDIA HOSTIUM.

Варта больш асцерагацца зайздрасці сяброў, чым падкопаў ворагаў.

Следует больше остерегаться зависти друзей, чем козней врагов.

Не карай, Божа, нічим, як другам ліхім.

рус. Не бойся неприятеля, а бойся приятеля. Не вспоая, не вскормя, врага не увидишь. Сытый волк смиреннее завистливого человека. Не бойся умного врага, бойся глупого друга.

фр. Mieux vaut un sage ennemi qu'un imprudent ami (Лучше умный враг, чем неосторожный друг). Dieu me garde de mes amis je me garderai de mes ennemis (Господь Бог меня спасает от моих друзей, от врагов я сам спасусь).

англ. False friends are worse than open enemies (Фальшивые друзья хуже открытых врагов).

нем. Behüte mich Gott vor meinen Freunden, mit den Feinden will ich schon fertig werden (Сохрани/защити меня, Боже, от моих друзей, с врагами я уж справлюсь сам).

MALUS IPSE FIES, SI MALIS CONVIXERIS.

Сам зробишься дрэнным, калі з дрэннымі будзеш вадзіцца.

Сам станешь плохим, если с плохими будешь водиться.

Гл.: Amicus stultorum...

MULTAE MANUS ONUS LEVANT/LEVIUS REDDUNT.

Шмат рук аблягчаюць/робяць больш лёгкім цяжар.

Много рук облегчают/делают более лёгкой тяжесть.

Грамада – вялікі чалавек. Моцны статак чарадою, а людзі грамадою. Калі робіш укупе, не баліць у пупе.

рус. Семьёй и горох молотят. Верёвка крепка с повивкой, а человек с помощью. В одиночку не одолеешь и кочку, артелью и через гору впору. Где руки и охота, там спорная работа. Берись дружно, не будет грузно/тяжело. У одного с трудом, у двух смехом. Где двое работают, там и песня слышна.

фр. Il faut se tenir la main (Следует держаться вместе/помогать друг другу). On ne peut se battre seul (Нельзя сражаться в одиночку).

англ. Many hands make light work (Много рук облегчают работу).

нем. Viele Hände machen schnell ein Ende (Много рук – быстрый конец). Viele Hände haben bald Feierabend (Много рук – быстрый конец рабочего дня).

NUMMIS POTIOR AMICUS IN PERICULIS.

У небыспецы сябар даражэй за грошы.

В опасности друг дороже денег.

Не тады, калі салодка, а тады, калі торка, прыцель па-трэбен.

рус. Рожь да пшеница годом родится, а верен друг всегда пригодится. Лучше друг верный, чем камень драгоценный. Не тот силён, кто дюжит, а тот, кто дружит. За добрым другом, как за каменной стеной. Есть дружок – есть и заступничек. Доброе братство – милее богатства.

фр. *Ami dans la malheur est véritable ami* (Друг в беде – истинный друг).

англ. *A friend in need is a friend indeed* (Друг в беде – истинный друг).

нем. *Freundschaft bewährt sich in der Not* (Дружба проявляется в беде).

SERRAM CUM ALIQUO DUCERE. *Varro.*

Пілаваць з кім-небудзь (г. зн. сварышна).

Пилить с кем-нибудь (т. е. перебраниваться).

Быць на нажах. Адзін другога не пераважыць. Так любяцца, як сабака з кошкаю.

рус. Быть на ножах. Живут, как собака с кошкой. Метут в два веника. Не сошлось Онохино пиво с Нестеровым. Сидят вместе, а глядят врозь. Они живут – ни вон, ни в избу. Один рычит да лает, другая мурлычет да фыркает.

фр. *Vivre comme (un) chien et (un) chat* (Жить как собака и кот).

англ. *To agree like cats and dogs / harp and harrow/pickpockets in a fair* (Взаимопонимание, как у кошки с собакой/арфы и бороны/воров на ярмарке).

нем. *Wie Hund und Katze leben* (Жить как собака и кот).

SUMMA SEDES NON CAPIT DUOS.

На высокім крэсле не бывае дваіх.

На высоком кресле не бывает двоих.

Два мядзведзі ў адной бярлозе не жывуць.

рус. Два медведя в одной берлоге не живут. Два чёрта не живут в болоте. Два кота в одном мешке не улягутся.

фр. *Deux chiens à un os ne s'accordent* (Две собаки с одной костью не мирятся).

англ. *When two ride on one horse one must sit behind* (Когда двое сидят на лошади, один сидит сзади).

нем. *Zwei Bären vertragen sich nicht in einer Höhle* (Два медведя не мирятся в одной берлоге).

UBI OPES, IBI AMICI.

Дзе багацце, там і сябры.

Где богатство, там и друзья.

Гл.: *Dum ferveat...*

UTRAQUE MUNDATUR, DUM PALMA PALMA LAVATUR.

Абедзве рукі робяцца чыстымі, калі рука руку мые.
Обе руки становятся чистыми, когда рука руку моет.

Рука руку мые, а злодзей злодзея крые.

рус. Рука руку моет, а плут плута (по)кроет. Рука руку моет, а обе хотят белы быть.

фр. Une main lave l'autre (Одна рука моет другую).

англ. One hand washes another (Рука руку моет). Roll my log and I will roll yours (Покати моё бревно, я – твоё). Scratch my back and I will scratch yours (Почеши мне спину – почешу тебе).

нем. Eine Hand wäscht die andere (Одна рука моет другую).

VITA SINE AMICIS TRISTITIA EST.

Жыццё без сяброў сумнае.

Жизнь без друзей грустна.

Чалавек без друга, што яда без солі. Чалавек без друга, што дрэва без карэння.

рус. Не мил и свет, когда друга нет. Без друга жить – самому себе постылому быть. Без друзей да без связи что без мази: скрипит, негладко, ехать гадко. Без друга – сирота, с другом – семьянин.

фр. La vie sans ami(s) est triste (Жизнь без друга/друзей грустна).

англ. Friendless is poor (Беден не имеющий друзей):

нем. Freunde sind über Silber und Gold (Друзья больше, чем золото и серебро).



ГОНАР,
СЛАВА,
СУМЛЕННАСЦЬ,
НЕПРЫСТОЙНАСЦЬ,
КРАДЗЕЖ

AUT CAESAR, AUT NIHIL.

Альбо Цэзар, альбо нішто.

Или Цезарь, или ничто.

Альбо повен двор, альбо корань вон. Альбо грай, альбо грошы аддай.

рус. Либо пан, либо пропал. Либо рыбу съесть, либо на мель сесть. Или грудь в крестах, или голова в кустах. Либо дупель влёт, либо стрелка в лоб. Либо мёд пить, либо битую быть. Либо зайца поймать, либо в тенета попасть.

фр. César ou rien (Цезарь или ничто).

англ. Neck or nothing (Всё или ничего).

нем. Alles oder nichts (Всё или ничего).

AUT NE TENTARIS, AUT PERFICE. Ovidius.

Альбо не бярся, альбо даводзь да канца.

Или не берись, или доводи до конца.

Узяўся за гуж – не кажы, што не дуж. Даў слова – дзяржыся. Калі ўлез у дугу, не кажы: не магу. Калі адзеў хамут, дык цягні.

рус. Взятся за гуж, не говори, что не дюж. Кто в кони пошёл, тот и воду вози. Назвался груздем – полезай в кузов. Начатое дело доводи до конца. Заговорил, так надо договаривать.

фр. Qui dit A doit dire B (Кто говорит А, должен сказать В).

англ. You cannot say A without saying B (Нельзя сказать А и не сказать В). A promise is a debt (Обещание – это долг).

нем. Wer A sagt, muß B sagen (Кто сказал А, должен сказать В).

AUT VINCERE, AUT MORI.

Альбо перамагчы, альбо памерці.

Или победить, или умереть.

Гл.: Aut Caesar ...

BONA FAMA EST ALTERUM PATRIMONIUM.

Добрая слава – другая спадчына.

Добрая слава – второе наследство.

Добрая слава даражэй багацця.

рус. Добрая слава дороже богатства. Хоть мошна пуста, да душа чиста. Не надо барыша, была бы слава хороша. Добрая слава лучше золота. Добрая слава далеко ходит. Добрая слава вернее денег. Добрая слава лучше мягкого пирога. Лучше бедность да честность, чем прибыль да стыд.

фр. Une once de bonne réputation vaut mieux que mille livres d'or (Капля доброй славы лучше, чем тысяча золотых ливров). Bonne renommé vaut mieux que ceinture dorée (Добрая слава лучше, чем позолоченный пояс).

англ. No legacy so rich as honesty (Нет богаче наследства, чем честность). A good name is better than riches (Доброе имя лучше богатства).

нем. Ein guter Name ist besser als Silber und Gold (Хорошее имя лучше, чем золото и серебро). In der Tasche keinen Groschen, aber sonst ein Ehrenmann (В кармане ни гроша, но человек честный). Besser arm in Ehren als reich in Schanden (Лучше бедным в чести, чем богатым в позоре). Ehre geht vor Reichtum (Честь идёт впереди богатства).

BONA OPINIO HOMINUM TUTOR PECUNIA EST.

Добрая думка людзей больш трывалая, чым грошы.
Хорошее мнение людей надёжнее денег.

Гл.: *Bona fama...*

BONORUM VITA VACUA EST METU.

Жыццё сумленных людзей свабоднае ад страху.
Жизнь честных людей свободна от страха.

**Не рабі ліхога і не бойся нічога. Сумленне – сіла чалавека.
У каго сумленне чыстае, той спіць спакойна. Чыя душа часнаку не ела, тая пахнуць не будзе.**

рус. У кого совесть чиста, тому ничего не страшно. Коль совесть чиста, спи спокойно до утра. Виноватый винится, а правый ничего не боится. Чистая совесть – лучшая подушка. У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится.

фр. A bien faire nul craindre (Когда хорошо делаешь, нечего бояться).

англ. A clear conscience is a coat of mail (Чистая совесть, как кольчуга). Clear conscience is a sure card (Чистая совесть – верная карта).

нем. Ehrlich währt am längsten (У честного долгий век).

SICATRIX CONSCIENTIAE PRO VULNERE EST. Publilius.

Раны сумлення не загойваюцца.

Раны совести не заживают.

Нячыстае сумленне спаць не дае. З совесці броду не змыш.

рус. Совесть не волк, а ест поедом. Совесть без зубов, а гложет/грызёт. Совесть не сосед: от неё не уйдёшь. Совесть с молоточком: и постукивает и послушивает. Злая совесть стоит палача. Нечистая совесть спать не даёт.

фр. Plaies de la conscience ne guérissent pas (Раны совести не заживают).

англ. A guilty conscience is a self-accuser (Нечистая совесть сама себе обвинитель).

нем. Ein böses Gewissen hat Wolfzähne (У злой совести волчьи

зубы). Böse' Gewissen, böser Gast, weder Ruhe, weder Rast (Злая совесть – злой гость, ни покоя, ни отдыха).

CONSCIA MENS RECTI SCANDIT BENE STRAMINA LECTI.

Чалавек з чыстым сумленнем спакойна ідзе спаць.

Человек с чистой совестью спокойно идёт спать.

Гл.: Von o r u m ...

CONSCIENTIA MILLE TESTES. *Quintilianus.*

Сумленне варта тысячы сведкаў.

Совесть стоит тысячи свидетелей.

Сумленне – найлепшы дарадчык. Самога сябе не абманеш.

рус. Совесть – глаз народа. Лучше камень на шее носить, чем с нечистой совестью жить. Краденый поросёнок в ушах визжит. Ржа на железе, а неправда в человеке не утаится. Чья душа в грехе, та и в ответе. От человека утаишь, а от совести не утаишь.

фр. La conscience est bonne conseillère (Совесть – хороший советчик).

англ. When conscience approves none can disapprove (Что одобряет совесть, никто не может осудить).

нем. Man entgeht wohl der Strafe, aber nicht dem Gewissen (Можно уйти от наказания, но не от совести).

CUM RECTE VIVIS, NE CURES VERBA MALORUM.

Калі жывеш сумленна, не бойся злых языкоў.

Если живёшь честно, не бойся злых языков.

Хто не чыніць ліхога, таму не страшна нічога.

рус. Добрая совесть не боится клеветы. К чистому поганое не пристанет.

фр. Bave du srapaud n'atteint pas la blanche colombe (Слюна жабы не заденет белого голубя).

англ. Clear conscience laughs at false accusations (Чистая совесть смеётся над ложными обвинениями).

нем. Ein reines Gewissen, ein gutes/sanftes Ruhekitzen (Чистая совесть хорошая/мягкая подушка для отдыха).

FERIUNT SUMMOS FULGURA MONTES.

Маланкі б'юць у высокія горы.

Молнии ударяют в высокие горы.

Маланка б'е ў высокае дрэва.

рус. Гроза бьёт по высокому дереву. Кому много дано, с того много и спросится.

фр. La noblesse oblige (Положение обязывает).

англ. Huge winds blow on high hills (На высоких холмах дуют сильные ветры).

нем. Hoher Baum fängt viel Wind (Ветер задевает высокие деревья). Das Wetter schlägt gern in die hohen Türme (Гроза бьёт по высоким башням).

HONESTE PAUPEREM ESSE MELIUS EST, QUAM INJUSTE DIVITEM.

Лепш быць сумленным бедняком, чым несумленным багацеём.
Лучше быть честным бедняком, чем нечестным богачом.

Гл.: Von a fama...

HONOR EST INGRATUS, SI, UNDE VIVAS, NON HABES.

Не патрэбны і гонар, калі не маеш на што жыць.

Не нужна и честь, если не имеешь на что жить.

Што па той чэсці, калі няма чаго есці.

рус. И честь не в честь, коль нечего есть. Худая честь, коли нечего есть. Нелюба и честь, как нечего есть. Что и чины, коли нет ветчины. Что и чести, коли нечего ести. Что мне чины, коли во щях нет ветчины.

фр. Le coeur haut la fortune basse (Чести много, богатства мало).

англ. He that has money in his purse cannot want a head on his shoulders (У кого полон кошелёк, тому и голова на плечах не нужна).

нем. Was hilft Titel ohne Mittel? (Что стоит титул без средств?)

Was hat man von der Ehre allein? (Что имеешь лишь от чести?)

Die Ehre allein ist nicht viel wert (Одна честь не много стоит).

MALE PARTA MALE DILABUNTUR. Naevius.

Што несумленна здабыта /нажыта, тое прахам пойдзе.

Что нечестно добыто/нажито, то прахом пойдёт.

Прышло махам, пайшло прахам. Як нажылі, так і пражылі.

рус. Чужое добро впрок не пойдёт. Как нажито, так и прожито. Шаром да даром – уйдёт паром. Пришло махом, и пошло прахом. Чужая делёжка впрок не идёт: как придёт, так и уйдёт.

фр. Mal gagné, mal dépensé (Плохо добыто, плохо растрчено).

англ. Ill-got, ill-spent (Плохо нажито, плохо прожито).

нем. Gestohlen Gut liegt hart im Magen (Украденное добро лежит камнем в желудке).

MELIUS EST NOMEN BONUM QUAM MAGNAE DIVITIAE.

Лепш доброе імя, чым вялікае багацце.

Лучше честное имя, чем большое богатство.

Гл.: *Bona fama...*

OMNES DIVITIAE VIRTUTI POSTPONENDAE SUNT.

Прыстойнасць лепш за ўсякае багацце.

Порядочность предпочтительнее всякого богатства.

Гл.: *Bona fama...*

PISCARI IN TURBIDO.

Лавіць рыбу ў мутнай вадзе.

Ловить рыбу в мутной воде.

У муту рыбу ловяць. У каламутнай вадзе добра рыбу лавіць.

рус. Ловить рыбу в мутной воде.

фр. *Pêcher en eau trouble* (Ловить рыбу в мутной воде).

англ. *To fish in troubled waters* (Ловить рыбу в мутной воде).

нем. *Im Trüben fischen* (Ловить рыбу в мутной воде).

QUI SEMEL FURATUR, SEMPER FUR HABETUR.

Хто хоць раз украў, назаўсёды злодзеем застанецца.

Кто хоть раз украл, навсегда вором останется.

Хто раз украў, а навек славу замараў. Калі хочаш прапасці, то пачні красці. Хто раз украў, таго і цягне. Хто змоладу ўзвычайіўся красці, той і пад старасць не мусіць перастаць.

рус. Раз украл, а навек вором стал. Не украл, так взял, а вором стал. Воровство да разум: на час ума не стало – до веку дураком прослыл; раз украл – по век вором ославился.

фр. *On ne croit pas un menteur, même quand il dit la vérité* (Не верят лгуну, даже когда он говорит правду).

англ. *Once a thief, always a thief* (Укравший раз – навсегда вор).

нем. *Wer einmal stiehlt, bleibt immer ein Dieb* (Кто украл однажды, остаётся навсегда вором).

QUO PLUS HONORIS, EO PLUS ONERIS.

Чым больш гонару, тым большы цяжар.

Чем больше чести, тем большее бремя.

Больш пашаны – большы і клопат.

рус. Велик почёт не живёт без хлопот. Больше почёт, больше хлопот. Хорошо жить в почёте, да ответ велик.

фр. *Aux grands honneurs, grands envieux* (При больших почестях большие и завистники).

англ. The royal crown cures not the headache (Корона не избавляет от головной боли).

нем. Je mehr Ehre, je mehr Beschwer (Чем больше чести, тем больше труда).

RECTE FACIENDO NEMINEM TIME.

Калі сумленна дзейнічаеш, нікога не бойся.

Если честно поступаешь, никого не бойся.

Гл.: Воногум...



**СМЕЛАСЦЬ,
РАПУЧАСЦЬ,
ЗНАХОДЛІВАСЦЬ,
БАЯЗЛІВАСЦЬ,
СТРАХ**

ABDUCET PRAEDAM, QUI ACCURRIT PRIOR.

Панясе дабычу той, хто прыбег першым.

Унесёт добычу тот, кто прибежал первым.

Хто ўперад заедзе, той уперад змеле.

рус. Кто पहले, тот правее. Кто первый пришёл, первый молот.

фр. Le premier arrivé est le premier servi (Кто первым пришёл, того первым и обслужили). Les premiers sont devant (Первые – впереди).

англ. First come, first served (Кто пришёл первым, обслужен первым).

нем. Wer zuerst kommt, mahlt zuerst (Кто первый приходит, первым и ест).

ANIMUS IN PEDES DECIDIT.

Душа ў пяткі пайшла.

Душа в пятки ушла.

Душа ў пятках. Душа апала. Сэрца абарвалася/ адарвалася/ упала.

рус. Душа в пятках. Сердце падает/обрывается. Поджилки затряслись. Ноги подкосились.

фр. Avoir une peur bleu (Очень бояться/иметь голубой страх).

англ. His heart fell down to his hose (into his boots) (Его сердце упало в туфли).

нем. Das Herz fiel ihm in die Hosen (У него сердце упало в брюки).

ANTE TUBAM TREPIDAS.

Дрыжыш яшчэ да гука трубы.

Дрожишь ещё до звука трубы.

Баязліваму адзін пень за тры ваўкі здаўся. Баязліваму адзін корч – мядзведзь.

рус. У страха глаза велики. Трясётся как лист на осине. Трусливому зайке и пенёк волк.

фр. Trembler comme une feuille (Дрожать как листок).

англ. To be afraid of one's own shadow (Бояться своей тени). Foolish fear doubles danger (Глупый страх удваивает опасность).

нем. Die Furcht hat tausend Augen (У страха тысяча глаз).

CAUTUS ENIM METUIT FOVEAM LUPUS.

Асцярожны воўк баіцца ямы.

Осторожный волк боится ямы.

Пужаная варона і куста баіцца. Апёкшыся на малацэ, на ваду дзьмеш.

рус. Пуганая ворона куста боится. Ожёгшись на молоке, дуют на воду. Кого медведь драл, тот и пня боится. Битому псу только плеть покажи. Пуганый зверь далеко бежит.

фр. Le chat échaudé craint l'eau froide (Обожжённая кошка боится холодной воды).

англ. A burnt child dreads the fire (Обжёгшись, ребёнок боится огня).

нем. Gebranntes Kind fürchtet das Feuer (Обожжённый ребёнок боится огня).

SOMAE STETERUNT. Vergilius.

Валасы ўзняліся.

Волосы встали (стали).

Валасы дыбарам сталі. Валасы ўстаюць на галаве. Шапка на галаве расце.

рус. Волосы стали/встали/поднялись дыбом.

фр. Les cheveux se dressent sur la tête (Встают волосы дыбом на голове).

англ. One's hair stands on end (Волосы дыбом стоят).

нем. Die Haare stehen zu Berge (Волосы встают дыбом).

FORTES FORTUNA ADJUVAT. Terentius.

Храбрым лёс дапамагае.

Храбрым судьба pomagaе.

Думка п'е ваду, а адвага – мёд. Бог не без міласці, казак не без долі. Бог шэльму меціць.

рус. Где отвага, там и счастье. Смелому Бог помогает. Смелость города берёт. На смелого собака лает, а трусливого рвёт.

фр. A coeur vaillant rien d'impossible (Нет ничего невозможного для храброго сердца).

англ. Fortune helps the brave (Судьба помогает смелым).

нем. Dem Mutigen hilft Gott (Храброму помогает Бог).

METUS OMNIA AUGET IN MAJUS.

Страх усё павялічвае.

Страх всё преувеличивает.

Гл.: Ante ...

MILVO VOLANTI UNGUES RESECARE POSSE.

Быць здатным коршуну на ляту абрэзаць кіпцюры.

Быць способным коршуну на лету обрезать когти.

На хаду падноскі адарве. З ветру вяроўку саўе. І Бога ашуквае, і ў чорта адхопіць. З-пад бягучага каня адарве падковы.

рус. На ходу подмётки отрывать.

фр. Être capable de tout (Быть способным на всё).

англ. To have quicksilver in one's veins (Иметь в венах ртуть).

нем. Die Knöpfe von den Hosen stehlen (Украсть пуговицы от брюк).

MORTEM TIMERE CRUDELIUS EST QUAM MORI.

Баяцца смерці – горш, чым памерці.

Боятся смерти – страшнее/хуже, чем умереть.

Горш страху няма. Горш, калі баішся: і ліха не мінеш, і надрыжышся.

рус. Смерти бояться – на свете не жить.

фр. Il ne faut pas aller au bois qui craint les feuilles (Не надо ходить в лес [тому], кто боится листьев). Il ne faut pas aller à la guerre qui craint les horions (Затрещин бояться – на войну не ходить).

англ. The coward often dies, the brave but once (Трус умирает часто, смелый только раз). He that fears lives not (Трус не живёт).

нем. Wer den Tod fürchtet, verleidet sich das Leben (Кто боится смерти, отравляет себе жизнь).

NIL LUCRATUR, AUSUS CUI NIL FAMULATUR.

Ничога не выйграє той, хто не рызыкуе.
Ничего не выигрывает тот, кто не рискует.

Хто не рызыкуе, той не мае.

рус. Кто не рискует, тот не выигрывает. Риск – благородное дело. Кто больше рискует, тот реже тоскует.

фр. Qui ne risque ne gagne (Кто не рискует, не выигрывает).
англ. Nothing risk, nothing win/Nothing venture, nothing have (Ничем не рискуя, ничего не выиграешь).

нем. Frisch gewagt ist halb gewonnen (Кто рискует, тот почти победил).

UBI LEONIS PELLIS DEFICIT, VULPINAM INDUENDAM ESSE.

Дзе няма шкуры льва, там варта надзяваць шкуру лісы.
Где нет шкуры льва, там следует надевать шкуру лисицы.

Дзе сілаю не возьмеш, трэба розумам надтачыць. Дзе не пераскочу, там падлезу. На панскі розум ёсць мужыцкая хітрасць. Не сілаю трэба браць, а ўменнем.

рус. Где силой взять нельзя, там надо полукавить. Нельзя перескочить – так можно подлезть. Ловят волка не гонкою, а уловкою.

фр. Ce que lion ne peut le renard le fait (Что не может лев, делает лиса).

англ. A wise man will hit at the edge of his wit (Мудрый человек бьёт остриём ума).

нем. Kraft allein tut's nicht (Одна сила ничего не делает).



ІПЧАСЦЕ,
УДАЧА,
РАДАСЦЬ,
НЯІПЧАСЦЕ,
ГОРА,
СУМ

AB EQUIS AD ASINOS.

З коней у аслы.
Из коней в ослы.

Быў конь, ды з'ездзіўся. Быў ляснічым, а стаў нічым.

рус. Из кобыл да в клячи. Из попов да в дьяконы. Из хомута да в шлейку. Из саней, да в дровни. Был я когда-то Похомычем, а ныне и Иванычем не зовут. Из куля да в рогожку. Был конь, да изъездился. Был город, осталось городище. Был дуб, а стал сруб; время прибудет, и того не будет.

фр. Aujourd'hui chevalier demain vacher (Сегодня – рыцарь/всадник, завтра – скотник).

англ. From horses to asses (Из коней в ослы).

нем. Vom Pferde auf den Esel herunterkommen (Спуститься с лошади на осла).

CALAMITATE DOCTUS SUM.

Навучаны горам.

Научен горем.

Бяда хоць мучыць, ды жыць вучыць. Калі нацёрпішся гора – даведася, як жыць.

рус. Беда не страшит, а путь кажет. Беда вымучит, беда и научит.

фр. Être payé pour le savoir (Платить за собственный опыт).

англ. All wisdom you gain you will pay for in gain (За приобретаемую мудрость приходится дорого платить).

нем. Unglück zehrt, Unglück lehrt (Горе подтачивает, горе учит).

CITUS VENIT MALUM QUAM REVERTITUR.

Бяда хутчэй приходзіць, чым адыходзіць.

Беда быстрее приходит, чем уходит.

Не так скоро ліха вылезе, як улезе.

рус. Несчастье приходит верхом, а уходит пешком. Беда приходит пудами, а уходит золотниками. Счастье на костылях, а несчастье на крыльях. Заведутся злыдни на три дни, а не выживешь до веку. То не беда, коли на двор взошла, а то беда, как со двора-то нейдёт.

фр. Les maladies viennent à cheval et s'enretournent à pied (Болезни приходят верхом, а уходят пешком).

англ. Argues come on horseback, but go away on foot (Ссоры приходят верхом, а уходят пешком).

нем. Das Unglück schreitet schnell (Горе приходит быстро). Das Unglück kommt über Nacht (Несчастье приходит за ночь).

CUCURRIT QUIPIAM, NE PLUVIA MADESCERET, ET IN FOVEAM PRAEFOCATUS EST.

Спяшаўся, каб не вымакнуць пад дажджом, а трапіў у яму.

Спешил, чтобы не вымокнуть под дождём, а угодил в яму.

Ад бяды ўцёк, ды ў гора трапіў.

рус. От беды бежал, да в яму попал. От дождя да под капель. От горя бежал, да в беду попал. От волка ушёл, да на медведя напал. Искал дед маму, да и попал в яму. Хотел отворотить от пня, да наехал на колоду.

фр. Se jeter à l'eau de peur de la pluie (Броситься в воду, опасаясь дождя). Tomber de la poêle en braise (Упасть со сковородки на раскалённые угли).

англ. Out of the frying-pan into the fire (Из сковороды в огонь).

нем. Aus dem Staub in die Mühle kommen (Из пыли в мельницу). Aus dem Rauche ins Feuer (Из дыма в огонь).

CUM FERIUNT UNUM, NON UNUM FULMINA TERRENT.

Маланкі, якія трапляюць у аднаго, палюхаюць многіх.

Молнии, поражающие одного, пугают многих.

Чужая бяда вучыць. Авецку стрыгуць, а баран дрыжыць.

рус. Чужая беда учит. Кошку бьют, а невестке наветки дают. Бил дед жабу, грозясь на бабу.

фр. On frappe sur le sac pour que l'âne le sente (Бьют по мешку, чтобы это почувствовал осёл).

англ. Learn wisdom by the follies of others (Учить мудрости на ошибках других).

нем. Man schlägt den Sack und meint den Esel (Бьют по мешку, а думают – по ослу).

EST VITA MISERO LONGA, FELICI BREVIS.

Для няшчаснага жыццё доўгае, для шчасліўца – кароткае.

Для несчастливого жизнь долгая, для счастливого – короткая.

Шчасліваму і ў сне шчасце сніцца. Радасць кароткая, як ноч у сенакос, гора доўгае, як дзень у Пятроўкі. На адну каплю мёду, а на дзве – смуроду.

рус. Счастливые часов не наблюдают.

фр. Les gens heureux ne voient pas le temps passer (Счастливые не видят, как проходит время).

англ. Happiness takes no account of time (Счастье не замечает времени).

нем. Dem Glücklichen schlägt keine Stunde (Счастливые часов не замечают).

FELICITAS HUMANA NUMQUAM IN EODEM STATU PERMANET.

Чалавечае шчасце ніколі не бывае трывалым.

Человеческое счастье никогда не бывает постоянным.

Шчасце і трасца – пераходныя сваці. Шчасце пераходам жыве. На паляванні, як і ў карцёжнай гульні, шанцуе не заўсёды. Шчасце зменліва. Шчасце, як шкло: лёгка разбіваецца.

рус. Счастье изменчиво. Счастье вечно не бывает, горе вместе с ним живёт. Счастье, что палка: о двух концах. Счастье, что волк: обманет да в лес уйдёт. Счастье с несчастьем в одних санях ездят. Счастье с несчастьем, что ведро с несчастьем: живут переменчиво.

фр. Il n'y a pas de bonheur sans nuage (Не бывает безоблачно-го счастья).

англ. Fortune is like glass (Счастье – как стекло).

нем. Das Glück ist wie Aprilwetter (Счастье – как погода в апреле). Glück und Unglück wandern auf einem Steg (Счастье и несчастье ходят по одной тропинке).

FORTUNAE FILIUS.

Сын Фартуны.

Сын Фортуны.

Нарадзіўся ў сарочцы. Нарадзіўся пад шчаслівай зоркай.

рус. Баловень судьбы. В сорочке родился. Родился под счастливой звездой.

фр. Favori de la Fortune (Баловень Фортуны).

англ. A child of fortune (Дитя фортуны).

нем. Ein Sonntagskind sein (Быть воскресным ребёнком).

FORTUNA FAVET FATUIS.

Шчасце дурняў любіць.

Счастье дураков любит.

За дурнямі Бог. За дурным шчасце бяжыць. Дурню і скула не сядзіць.

рус. Дуракам счастье. Дурак стреляет – Бог пули носит. Дурак спит – счастье в головах лежит. Дураку везде счастье. Умный сам по себе, а дураку Бог в помощь. На дурака у Бога милости много.

фр. La fortune rit aux sots (Счастье улыбается дуракам).

англ. Fortune favours fools (Счастье любит дураков).

нем. Glück ist der Dummen Vormund (Счастье – опекун дураков). Dem Dummkopf ist das Glück Hold (Дураку – прелесть счастья). Je dümmer der Mensch, desto größer das Glück (Чем глупее человек, тем более счастлив).

FORTUNA QUO SE, EODEM ET INCLINAT FAVOR.

Дзе шчасце, там і поспех.

Где счастье, там и успех.

Щасліваму шчасце. Са шчасцем добра і ў грыбы пайсці.

рус. Счастливому по грибы ходить. Со счастьем на клад набредёшь, без счастья и гриба не найдёшь. Кому есть талант, тот будет атаман. Кому поживётся, у того петух несётся.

фр. Avoir un bonheur insolent (Неслыханно везти). Bien danse à qui la fortune chante (Хорошо танцует тот, кому счастье поёт).

англ. He dances well to whom fortune pipes (Хорошо танцует тот, кому аккомпанирует счастье).

нем. Wer's Glück hat, dem fliegen die Enten gebraten ins Maul (Кто счастлив, тому в рот летят жареные утки). Wer's Glück hat, dem legt der Hahn Eier (Кто счастлив, тому петух несёт яйца).

FORTUNA UNDE ALIQUID FREGIT, CASSUM PENITUS EST.

Калі лёс што-небудзь ламае, то знішчае дашчэнтую.

Когда судьба что-либо ломает, то уничтожает дотла.

Бяда за бядою, як рыба за вадою. Адна бяда не ходзіць, адно ліха не бывае. Бяда ідзе і другую за руку вядзе. Бяда на бядзе едзе і бядою паганяе. Бяда не ходзіць адна, а двойкамі. Бяда па бядзе як па нітачцы ідзе. Гора з бядою ў абдымку ходзяць. Едзе скоры – услед гора, едзе ціха – услед ліха. Ліха адно не бывае – бяду за руку трымае. Ліха ідзе і бяду за сабою вядзе.

рус. Пришла беда – открывай ворота. Беда беду родит. Одна беда идёт, другую ведёт. Беда никогда не приходит одна. Всякая беда до семи бед рождает.

фр. L'abîme appelle l'abîme (Бездна бездну призывает).

англ. It never rains, it always pours (Дождь не капает, а всегда льёт).

нем. Ein Unglück kommt selten allein (Беда редко приходит одна).

FORTUNA USU DAT MULTA, MANCIPIO NIHIL.

Лёс шмат што дае ў карыстанне, нічога ва ўласнасць.

Судьба многое даёт в пользование, ничего в собственность.

Шчасце не салавей: у кішэнь не пасадзіш. Шчасце не цукерка: у рукі не возьмеш. Шчасце не конь: у аглоблі не ўпражэш і не паедзеш. Бог дасць, але ў хлёў не загоніць.

рус. Счастье не палка; в руки не возьмёшь. Счастье в руки не поймашь. Счастье – не рыбка: удочкой не поймашь. Счастье не лошадь: не везёт по прямой дороге. Счастье не батрак: за вихор не притянешь. Счастье не конь: не взнуздаешь.

англ. Fortune is easily found but hard to be kept (Счастье легко найти, да трудно сохранить).

нем. Glück ist leichter gefunden als erhalten (Счастье легче найти, чем получить).

GAUDIA PRINCIPIUM NOSTRI SUNT SAEPE DOLORIS. Ovidius.

Радасць часта з'яўляецца пачаткам нашага гора.

Радость часто является началом нашего горя.

Шчасце і грасца – пераходныя свацці. Шчасце пераходам жыве. Не смейся, дзеўка, удаве, бо прыйдзе ліха і табе.

рус. Радость не вечна, печаль не бесконечна. Счастье с несчастьем близко живут.

фр. Aise et mal se suivent de près (Счастье с несчастьем рядом идут).

англ. The morning sun never lasts a day (Утреннее солнце не на весь день).

нем. Glück und Glas, wie leicht bricht das (Счастье и стекло, как они легко разбиваются). Glück ist nimmer ohne Tück (Счастье никогда не бывает без коварства).

INFELICITATIS PARTEM INTERDUM HABET FELICITAS.

Шчасце змяшчае ў сабе іншы раз часцінку няшчасця.

Счастье содержит в себе иногда частицу несчастья.

Гл.: Felicitas humana...

MISER, QUI NUNQUAM MISER.

Нешчаслівы той, хто ніколі не быў няшчасным.

Несчастлив тот, кто никогда не был несчастным.

Хто не зведаў горкага, не пазнае і салодкага. Хто ў бядзе не быў, той шчасця не зведае.

рус. Кто нужды не видал, тот и счастья не знает. Не вкусив горького, не узнаешь и сладкого. Не узнав горя, не узнаешь и радости.

фр. Pour goûter le bien il faut avoir éprouvé le mal (Чтобы попробовать хорошее, надо испытать плохое).

англ. Who has never tasted bitter knows not what is sweet (Кто никогда не пробовал горького, не знает, что такое сладкое).

нем. Wer die Not nicht kennt, weiß nichts vom Glück (Кто не знает нужды, ничего не знает о счастье).

MOLLITER VIVIT.

Добра жывецца.

Хорошо живётся.

Як у Бога за пазухай. Як не трэба лепей.

рус. Как сыр в масле катается. Как нельзя лучше.

фр. Etre comme un coq en râte (Быть как петуху в тесте).

англ. To live in clover (Жить в клевере).

нем. Wie die Made im Speck leben (Жить как червяк в сале).

Wie Gott in Frankreich leben (Жить как Бог во Франции).

NON EST VITAM INVENIRE SINE TRISTITIA IN ULLO.

Не бывае чалавечага жыцця без смутку.

Не бывает человеческой жизни без грусти.

Ліха без дабра не бывае. Не пазнаўшы бяды, не ўчуеш дабра.

рус. Ни печали без радости, ни радости без печали [не бывает].

фр. Pas de vie sans épinés (Не бывает жизни без шипов).

англ. No joy without alloy (Нет радости без горести).

нем. Jedes Ding hat zwei Seiten (Каждая вещь имеет две стороны). Kein Unglück so groß, hat was Gutes in Schoß (Горе, каким бы оно ни было, имеет что-то хорошее в лоне).

NON UNO LUNA NITET VULTU. Horatius.

Не адным бокам свеціць месяц.

Не одной стороной светит луна.

І чорная хмара белым воблакам абярнецца. Атрута бывае салодкай. Адны вочы і плачуць і смяюцца.

рус. Беда, что текучая вода: набежит да и схлынет. Не всё ненастье, проглянет и ясное солнышко. Взойдёт солнце и перед нашими воротами. Время придёт, и час пробьёт. И крута гора, да забывчива; и лиха беда, да избывчива. Будет и на нашей улице праздник. Заглянет солнце и в наше оконце. После дождичка даст Бог солнышко. После дождичка будет солнышко.

фр. Après la pluie le beau temps (После дождика приходит хорошая погода).

англ. After rain comes fair weather (После дождя приходит ясная погода). Never say die (Никогда не говори о смерти). The longest day must have an end (И самый длинный день должен закончиться).

нем. Nach Regenwetter kommt schön Wetter (После дождливой погоды наступает прекрасная погода).

POST GAUDIA LUCTUS.

Пасля радасці – плач.

После радости – плач.

Хто ў пятніцу спявае, той у нядзелю плача. Смех да плачу даводзіць. Смешкі плачам канчаюцца. Дурэй, дурэй – будзеш плакаць. Каб каза не скакала, то б ногі не зламала.

рус. Кто в пятницу/субботу смеётся, в воскресенье плачет. После грозы дождь, после ведра ненастье. Шутил Мартын да и свалился под тын. Где смеются, тут и плачут. Смех до плача доводит. За весельем горесть ходит по пятам.

фр. Celui qui rit vendredi pleurera dimanche (Кто в пятницу смеётся, будет плакать в воскресенье).

англ. Laugh today and cry tomorrow (Смейся сегодня, плачь завтра). Laugh on Friday, cry on Sunday (Смейся в пятницу, плачь в воскресенье).

нем. Wer heute lacht, kann morgen weinen (Кто сегодня смеётся, завтра может плакать).

POST TENEBRAS SPERO LUCEM.

Спадзяюся на святло пасля змроку.

Надеюсь на свет после мрака.

Гл.: Non uno...

QUI CITO LAETATUR, LEVITER DOLET ET LACRIMATUR.

Хто хутка радуецца, той лёгка смуткуе і плача.

Кто скоро радуется, тот легко печалится и плачет.

Гл.: Post gaudia...

QUOD NON VIDET OCVLUS, COR NON DOLET.

Чаго не бачыць вока, аб тым сэрца не смуткуе.

Чего не видит глаз, о том сердце не печалится.

Чаго вочы не бачуць, аб тым не плачуць. Як з вачэй, то і з думкі/то і з сэрца. Абы з воч, дык і з памяці проч. Вочы не бачаць, то й душа/сэрца не баліць.

рус. С глаз долой – из сердца вон. Чего глаза не видят, тем сердце не бредит. Вон из глаз, вон из сердца.

фр. Coeur oublie ce que l'oeil ne voit (Сердце забывает то, чего глаз не видит). Loin des yeux loin du coeur (Далеко от глаз, далеко от сердца).

англ. What the eye does not see the heart does not get upset over (Чего не видит глаз – не расстраивает сердце). Out of sight out of mind (С глаз долой – долой из памяти).

нем. Was das Auge nicht sieht, bekümmert das Herz nicht (Чего не видит глаз, то не заботит сердце).

RES INQUIETA EST IN SE IPSAM FELICITAS.

Шчасце само па сабе справа неспакойная.

Счастье само по себе дело беспокойное.

Гл.: Felicitas...

SPES SOLA HOMINEM IN MISERIIIS SOLATUR.

Надзея – адзінае суцяшэнне людзей у няшчасці.

Надежда – единственное утешение людей в несчастье.

Будзе пара – будзе трава. Будзе кірмаш і на нашай вуліцы. Бяда бядою, але і добра прычакаем. Калі не маю цяпер, дык буду мець у чацвер.

рус. Счастье скоро покинет, а добрая надежда никогда.

фр. Espérance est seule consolation dans le malheur (Надежда – единственное утешение в беде).

англ. Every dog has his day (У каждого пса есть свой день). While there is life, there is hope (Пока есть жизнь, есть надежда).

нем. Es hofft der Mensch, solang'er lebt (Человек надеется, пока живёт). Auch unser Weizen wird einmal blühen (И наша пшеница однажды зацветёт).



**ПРАЎДА,
ХЛУСНЯ,
ПАКЛЁП**

EMERGIT VERUM, LICET EXSTANT SCHISMATA RERUM.

Праўда наверх выходзіць, нішто ёй не можа зашкодзіць.

Правда наверх выходит, ничто ей не может помешать.

Праўда, як аліва, выйдзе наверх. Праўды не скрыеш.

рус. Правда – что лихота: всегда наружу выходит. Правда в огне не горит и в воде не тонет. Правда, как масло: везде наверх всплывает. Правду со дна моря выносит. Правда тяжелее золота, а на воде всплывает. Правда своё возьмёт. Правда двенадцать цепей рвёт. Не в силе сила, а в правде. Правды не переспоришь/не переможешь.

фр. La vérité comme l'huile s'élève au-dessus de tout (Правда, как масло: всплывает над всем).

англ. Truth filters through stone (Правда просачивается сквозь камень).

нем. Wahrheit will an den Tag (Правда лезет наружу).

EST PHRASIS IN PUERO BENE CONSENTANEA VERO.

Слова дзіцяці адпавядае праўдзе.

Речь ребѣнка соответствует правде.

Дзіця не салжэ. Дзіця і п'яны праўду скажа. Чалавек да сямі лет праўду гаворыць. Малое і п'янае найлепшу праўду скажа.

рус. Устами младенца глаголет истина. Глупый да малый всегда правду говорят.

фр. Les paroles de l'enfant correspondent à la vérité (Слова ребѣнка соответствуют истине).

англ. Truth comes out of the mouths of babes and sucklings (Устами младенцев глаголет истина).

нем. Kinder und Narren sprechen die Wahrheit (Дети и дураки говорят правду).

HEREDIS FLETUS SUB PERSONA RISUS EST. *Publilius.*

Плач нашчадка – замаскіраваны смех.

Плач наследника – замаскированный смех.

Ліць кракадзілавы слёзы.

рус. Глазами плачет, а сердцем смеётся. Лить крокодиловы слёзы.

фр. Verser des larmes de crocodil (Проливать крокодиловы слёзы).

англ. To shed crocodile's tears (Лить крокодиловы слёзы).

нем. Krokodilstränen weinen (Проливать крокодиловы слёзы).

HOMO SEMPER IN ORE ALIUD FERT, ALIUD COGITAT.

Чалавек заўсёды адно гаворыць, а другое думае.

Человек всегда одно говорит, а другое думает.

Гаворыць па-беламу, а ломіць па-чорнаму. Вуснамі мёд разлівае, а за пазухай камень трымае. На язычку мядок, а на сэрцы лядок.

рус. Говорит одно, а думает другое. На языке одно, а на уме другое. На языке мёд, а в сердце лёд. Мягко стелет, а жёстко спать.

фр. Bouche de miel, coeur de fiel (Во рту мёд, а в сердце – жёлчь).

англ. Many kiss the hand they wish cut off (Многие целуют руку, которую хотели бы видеть отрезанной).

нем. Honig auf der Zunge, Galle im Herzen (Мёд на языке, жёлчь в сердце).

INCUS ROBUSTA MALLEUM NON METUIT.

Мощная кавадла не баіцца молата.

Крепкая наковальня не боится мол. та.

Добрая кавадла не баіцца молата.

рус. Хорошая наковальня не боится ударов молота.

фр. L'enclume n'a pas peur de marteau (Наковальня не боится молота).

англ. A good anvil does not fear the hammer (Хорошей наковальне не страшен молот).

нем. Amboß fürchtet den Hammer nicht (Наковальня не боится молота).

IN MALIS SPERARE BENE, NISI INNOCENS, NEMO SOLET.

У бядзе ніхто, акрамя сумленнага чалавека, не спадзяецца на лепшае.

В беде никто, кроме честного человека, не надеется на лучшее.

У каго сумленне чыстае, той спіць спакойна.

рус. У кого совесть чиста, у того подушка под головой не вертится.

фр. Une conscience pure est un bon oreiller (Чистая совесть – хорошая подушка).

англ. A clear conscience is a soft pillow (Чистая совесть – мягкая подушка).

нем. Ein reines Gewissen ist ein gutes Ruhekissen (Чистая совесть – хорошая подушка для отдыха).

MENDACEM MEMOREM ESSE OPORTET. *Quintilianus.*

Їлгуну трэба мець добрую памяць.

Лжецу надо иметь хорошую память.

Їлжываму добрая памяць патрэбна.

рус. Лживому надо памятно быть. Ври, да помни! Лгун должен обладать хорошей памятью. Лжецам нужна хорошая память.

фр. Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire (Надо, чтобы у лжеца была хорошая память).

англ. Liars need long memories (Лжецам нужна хорошая память).

нем. Ein Lügner muß ein gutes Gedächtnis haben (Лжец должен иметь хорошую память).

MENDACIA NON DIU FALLUNT.

Хлусня не доўга падманвае.

Ложь не долго обманывает.

Хлусня, як аліва, – заўсёды выйдзе наверх. На абмане далёка не ўедзеш. Лгаў, лгаў ды пралгаўся. Няпраўдаю свет пройдзеш, а назад не вернешся.

рус. Ложь, что мелкая монета: на неё долго не проживёшь. У лжи ноги коротки. На лжи далеко не уедешь. Как ни хороши лжецов, а выйдут наружу. Враньё не споро: путает скоро. Неправдой свет пройдёшь, да назад не воротисься. Как резва ни будь ложь, а от правды не уйдёшь. Ложь белой ниткой шита. Ложь стоит до улики. Неправда, что дуга ветловая: концы в воде, так серёдка наружу, серёдка в воде, так концы наружу. Ложь не живуца. Небылице короткий век. Правду, что шило в мешке, – не утаишь.

фр. Les mensonges ont les jambes courtes (У лжи короткие ноги).

англ. Those who live on lies choke on truth (Кто живёт ложью, задыхается от правды). Lies have short legs (У лжи короткие ноги).

нем. Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, und wenn er auch die Wahrheit spricht (Кто однажды солгал, тому не верят, даже если он и говорит правду). Lügen haben kurze Beine (У лжи короткие ноги).

MENDACIUM EST TENUE, DILUCET UNDIQUE.

Хлусня празрыстая, яна ўсюды выяўляецца.

Ложь прозрачна, она всюду выявляється.

Гл.: Mendacia...

OBSEQUIUM AMICOS, VERITAS ODIUM PARIT.

Падатлівасць стварае сяброў, а праўда спараджае нянавісць. Уступчивость (угодливость) создает друзей, а правда порождает ненависть.

Праўда вочы коле. За праўду людзі злуюць. Праўда – як соль у вочы. Скажы праўду – нажывеш ворага.

рус. Правда глаза колет. Правдою жить – от людей отбыть, неправдою жить – Бога прогневить. Правду говорить – друга не нажить. Говорить правду – потерять дружбу. Правда, как оса, лезет в глаза. Правду говорить – многим досадить. Правда рогатиной торчит. Правда, что цепная собака.

фр. Il n'y a que la vérité qui blesse (Ранит только правда). La vérité crève les yeux (Правда глаза колет).

англ. Flattery gains friends, but truth enemies (Лесть завоёвывает друзей, правда – врагов).

нем. Wahrheit tut der Zunge weh (Правда причиняет боль языку). Wahrheit bringt Haß (Правда приносит ненависть).

PARTHIS MENDACIOR.

Лживыя больш за парфян¹.

Лживее парфян.

Ілжэ не падсяваючы. Ён не ступіць, каб не залгаў. Не брахне, дык не дыхне. У яго залгаць, як арэх раскусіць. Не быў на той даліне, дзе праўду дзялілі.

рус. Врёт как сивый мерин. Врёт и глазом не смигнёт. Врёт, что помелом метёт. Врёт, людей не стыдится и Бога не боится. Так соврёт, что и не перелезешь. Так путает, что и сам дороги домой не найдёт. Не в подъём человеку врёт. Врёт, как водой бредёт.

фр. Mentir comme un arracheur de dents (Врать как зубодёр).
Mentir comme un laquais (Врать как лакей). Mentir comme une oraison funèbre (Врать как надгробная речь). Mentir comme une épitaphe (Врать как эпитафия).

англ. Lie like a gas-meter (Врать как газовый счётчик).

нем. Er lügt wie gedruckt (Он врёт как по печатному).

SERO, VERUM ALIQUANDO TAMEN.

Позна, але праўда нарэшце [выяўляецца].

Поздно, но правда в конце концов [выявляется].

Гл.: Mendacia...

SUB NIVE QUOD TEGITUR, DUM NIX PERIT, INVENIETUR.

Калі растае снег, тое, што пад снегам, выяўляецца.

Когда тает снег, то, что под снегом, обнаруживается.

Колькі вярвачку ні віць, а ўсё ж кончыку быць. Няма нічога тайнага, каб не стала яўным.

рус. Весна всё покажет. Нет ничего тайного, что не стало бы явным. Как ни хорони концы, а выйдут наружу. Сколько верёвочку ни вить, а концу быть. Сколько вору ни воровать, а кнута не миновать. До поры кувшин воду носит.

фр. Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse (Столько ходит кувшин по воду, что в конце концов разбивается).

англ. Truth lies at the bottom of the well (Истина на дне колодца). Truth filters through stone (Правда просачивается сквозь камень).

нем. Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er zerbricht (Кружка так долго ходит по воду, пока не разобьётся).

¹ Парфяне — ваяўнічы іранскі народ; парфяне славіліся вераломствам і лжывасцю.

TURPE EST ALIUD LOQUI, ALIUD SENTIRE.

Ганебна адно гаварыць, а другое думаць.

Недостойно адно гаворить, а другое думать.

Чорную душу і залаты язык не схавае. У вочы з мілым тварам, а за вочы крутым варам.

рус. Не годится в неправде язык шевелить, чтобы в очи хвалить, а за очи хулить.

фр. Un homme à l'âme double (Человек с двойной душой).
Un homme à double face (Двуличный человек). Il pleure d'un oeil et rit de l'autre (Одним глазом плачет, другим смеётся).

англ. Practice what you preach (Делай то, что проповедуешь).

нем. Gebrochenes Versprechen – gesprochenes Verbrechen (Нарушенное обещание – высказанное преступление).

VIS VERITATIS MAXIMA EST.

Сіла праўды вельмі вялікая.

Сила правды очень велика.

Гл.: Emergit...



**БАГАШЦЕ,
БЕДНАСЦЬ,
ГРОШЫ,
ГОЛАД**

ANIMA ESURIENS ETIAM AMARUM PRO DULCI SUMIT.

Галодны нават горкае прымае за салодкае.

Голодный даже горькое принимает за сладкое.

Галоднаму ўсё смакуе. Галодны і гнілой бульбіне рад. Сагнешся ў сук, з'ясі і саломы пук. Галоднаму Фядоту і шчаўе ў ахвоту. Галодныя зубы асцюкоў не чуюць. На галодны зуб усё смачна.

рус. Голод проймаёт, станешь есть что Бог даёт. Голодному и вода, что с яйца, вкусна. Голодному Федоту и пустые ши/репа в охоту. Ну́жа пьёт и из поганой лужи. Голодному Федоту и редька с квасом за мёд. Голодный рот всё мнёт. Филат и каше рад. Голод – не тётка, научит калачи есть. Голодный волк и завёртки рвёт.

фр. A la faim tout est pain (Когда голоден – всё хлеб). Tout pain est sain à qui a faim (Кто голоден, для того любой хлеб – святой). A bonne faim il n'y a pas de mauvais pain (Когда очень голоден, нет плохого хлеба).

англ. Hunger is the best sauce (Голод – лучший соус).

нем. Hunger macht rohe Bohnen süß (Голод делает сладкими и сырые бобы).

ANIMA SATUR CALCAT FAVUM.

Сытая душа топчет мёд.

Сытая душа топчет мёд.

Са скуры лупіцца і смаку не чуе. Наеўся, напіўся і царам зрабіўся.

рус. Сытой мышке и сало не вкусно. Жирный кот на мышей не охотится. Мышь сыта – мука горька. Сыт поросёнок кашу не ест. Сыта душа не берёт барыша.

фр. A ventre plein toute viande est amère (На полный/набитый живот любое мясо горькое).

англ. He that is warm thinks all so (Кто в тепле – думает, что и всем тепло).

нем. Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter (Когда мышь сыта, тогда и мука горька).

ANIMUM DEBERE.

Завінаваціцца душой.

Задолжать душу.

У даўгу як у шаўку. Пазыкі завялі ў лыкі. Пазычка бсяком ходзіць.

рус. Быть по уши в долгах. В долгу, как червь в шелку.

фр. Être criblé/abîmé de dettes (Быть обременённым долгами). Avoir des dettes par-dessus la tête (Быть в долгах выше головы).

англ. To pawn one's life (Заложить свою жизнь).

нем. Bis über die Ohren in Schulden stecken (Торчать по уши в долгах).

ARGENTEIS HASTIS PUGNARE.

Змагацца срэбнымі дзідамі.

Сражаться серебряными копьями.

Капейка камень дзяўбе. Ёсці не з носам, а з падносам. Ё кола круціцца лягчэй, калі яго падмажучь.

рус. Удить золотой удой. Уда серебряная тянет рыбу со дна моря.

фр. Clé d'or passé partout (Золотой ключ везде проходит).
англ. Money opens all doors (Деньги открывают все двери).
нем. Goldener Hammer bricht eisernes Tor (Золотой молот ломает и железные ворота).

AURO QUAQUE JANUA PANDITUR.

Любья дзверы адчыняюцца золатам.

Любая дверь открывается золотом.

І ў рай вароты адчыняюцца залатымі ключамі. Грашмі і на тым свеце дагодзіш. За свой грош усюды харош. Капейка камень дзяўбе. За грошы і Бога купіш.

рус. Золотой ключик все двери открывает. Алтын сам ворота отпирает и путь очищает. Золотой молоток и железные двери отворяет. Золотой молоток пробьёт железный потолок.

фр. Clé d'or ouvre toutes les portes (Золотой ключ открывает все двери).

англ. A golden key opens every door (Золотой ключ открывает все двери).

нем. Gold geht durch alle Türen außer der Himmelstür (Золото проходит через все двери, кроме дверей неба). Goldener Schlüssel öffnet alle Tore (Золотой ключ открывает все ворота).

DESUNT INOPIAE MULTA, AVARITIAE OMNIA.

У беднасці многага няма, у скупасці нічога няма.

У бедности многого нет, у скупости ничего нет.

Прагнасць заўсёды зламае гордасць, а беднасць – не ў кожнага. Бедны беднага не цураецца, багаты нікому не рад.

рус. Скупой богач беднее нищего. Убогий во многом нуждается, а скупой во всём. Убогого одна нужда гнетёт, скупого – две.

фр. Un riche avare est plus pauvre qu'un gueux (Скупой богач беднее нищего). L'homme chiche n'est jamais riche (Скупой никогда не бывает богатым).

англ. The poor man needs much the miser everything (Бедному надо много, скупому – всё).

нем. Geiz ist die größte Armut (Жадность – самая большая бедность).

DE VENTO NEMO VIVIT.

Ніхто не жыве паветрам.

Никто не живёт воздухом.

Салаўёвымі песнямі сыты не будзеш.

рус. Воздухом сыт не будешь. Соловья баснями не кормят.
фр. On ne chante pas le ventre creux (Не поют на пустой желудок). Belles paroles ne font pas bouillir la marmite (Прекрасные слова не заставят кипеть котелок).

англ. Bare words buy no barley (За пусты ва не купишь ячменя).

нем. Von Worten wird der Bauch nicht voll, die Nachtigall nicht satt (От слов живот не становится полным, а соловей сытым).

DIVITIÆ BONUM NON EST.

Багацце – не шчасце.

Богатство – не благо.

Багацце – не дабро. Багатаму не спіцца паначы. Не заўсёды там шчасце, дзе дастатак і багацце.

рус. Богатому не спится, богатый вора боится. Богатому сладко естся, да плохо спится. Богатство с деньгами, голь с весельем.

фр. Sac plein dresse l'oreille (Полная сумка заставляет наострить уши). Peu de bien peu de soucis (Мало богатства – мало забот).

англ. Much coin much care (Много монет – много заботы).

нем. Den Reichen flieht der Schlaf (От богатых улетает сон).

ESURIENTI PANIS CIBARIUS SILIGINEUS VIDETUR.

Галоднаму чорны хлеб здаецца белым.

Голодному чёрный хлеб кажется белым.

Гл.: Anima esuriens...

FAMES ARTIUM MAGISTRA.

Голад – настаўнік рамёстваў.

Голод – учитель ремёсел.

Прагаладаешся – хлеба дастаць здагадаешся. Голад у свет гоніць. Як возьме голад, прарэжацца і голас.

рус. Станешь лапти плести, как нечего есть. Проголодаешься – хлеба достать догадаешься. Проймёт голод, появится и голос. Нужда научит сапоги тачать. Нужда научит горшки обжигать. Нужда из лычка кроит ремешок.

фр. La nécessité est la mère d'invention (Нужда – мать изобретательности).

англ. Need makes the queen spin (Нужда заставляет короле-

ву прясть). Necessity is the mother of invention (Нужда – мать изобретений).

нем. Hunger ist ein guter Redner (Голод – хороший оратор).

FAMES EST OPTIMUS COQUUS.

Голад – лепшы кухар.

Голод – лучший повар.

Гл.: Anima esuriens...

FELIX, QUI NIHIL DEBET.

Щчаслівы той, хто нічога не вінен.

Счастлив тот, кто ничего не должен.

Лепей легчы спаць галоднаму, чым з доўгам.

рус. Долг не ревет, а спать не даёт. Долг есть тягостное бремя – отнимает сон и время.

фр. Qui paie ses dettes s'enrichit (Становится богатым тот, кто платит свои долги).

англ. Out of debt, out of danger (Избавиться от долга – избежать опасности).

нем. Borgen macht Sorgen (Отдолжить – заботу нажить). Hüte dich vor Borgen, so schläfst du ohne Sorgen (Берегись от давания займа, так будешь спать без забот).

GRAVE TORMENTUM FAMES.

Голад – цяжкая мўка.

Голод – тяжёлая мўка.

Голад астрэй мечы. Голад лжэць і крадзець. Голад не дзядзіна, з'ясі і крадзеае. Няма горшай балесці, як хочацца есці.

рус. Голод – сварливая кума: грызёт, пока не доймёт. Голод – не сосед: пить-есть просит. Голод – не сосед: от него не уйдёшь. Голод – не угар: от него не переможешься. Брюхо болит, на краюху глядит. Пригонит нужда к поганой луже. Голодный откусил-бы и от камня.

фр. Les affres de la faim (Муки голода).

англ. Hunger breaks stone walls (Голод пробивает каменные стены).

нем. Der Hunger ist niemandes Freund (Голод никому не друг).

INOPI NULLUS AMICUS.

У беднага няма сябра.

У бедного нет друга.

Як я быў багаты – звалі ў кумы і сваты, а як стаў бедны – кожны морду верне. Калі багат, то мой брат, калі худы,

адыдзі туды. Хто багат – усім брат, хто ж нічога не мае, таго ніхто не знае.

рус. Царь да нищий без товарищей. Бедному зятю и тесть не рад. Нищему нет друга. Богатого и в чуже знают, убогий и в своих невидим. Без денег Панфил никому не мил. Худ Роман, коли пуст карман.

фр. Pauvreté n'a pas de parenté (Бедность не знает/не имеет родства).

англ. He that has a full purse never wanted a friend (У кого полный кошелек – никогда не нуждается в друзьях).

нем. Ein reicher Bauer kennt seine Verwandten nicht (Богатый крестьянин не знает своих родственников). Ja, reich Timoshka, er hat einen Hund und eine Katze (Да, богат Тимошка: у него собака и кошка).

LUCRI BONUS EST ODOR EX RE QUALIBET.

Пах прыбытку прыемны, ад чаго б ён ні зыходзіў.
Запах прыбыли приятен, от чего бы он ни исходил.

Грошы не пахнуць. Усякі грош харош.

рус. Деньги не пахнут. Работа грязна, да денежки белы.

фр. L'argent n'a pas d'odeur (Деньги не имеют запаха).

англ. Money has no smell (Деньги не пахнут).

нем. Schmutzige Arbeit, blankes Geld (Грязная работа – чистые деньги).

MAGISTER ARTIS INGENIUMQUE LARGITOR VENTER.

Настаўнік мастацтва і падбухторшчык натхнення – страўнік.
Учитель искусства и поощритель вдохновения – желудок.

Гл.: Fames artium...

MASSA PANIS ESURIENTI AURO CARIOR.

Галоднаму кавалак хлеба даражэйшы за золата.

Голодному кусок хлеба дороже золота.

Гл.: Anima esuriens...

MENDICO NE PARENTES QUIDEM AMICI SUNT.

У жабрака няма ні бацькоў, ні сяброў.

У нищего нет ни родителей, ни друзей.

Гл.: In opri...

MULTA DOCET FAMES.

Голад многаму вучыць.

Голод многому учит.

Гл.: Fames artium...

NECESSITAS EST DURUM TELUM.

Необходнасьць – моцная зброя.

Необходимость – сильное оружие.

Як прыйдзе бяда, прарэжуцца і зубкі. Як дасць Бог бяду, то й грошай здабуду. Калі нацерпішся гора – даведаешся, як жыць.

рус. Нужда железо ломает. Нужда цепи рвёт. Нужда научит горшки обжигать.

фр. Le besoin rend l'homme hardi (Нужда делает человека смелым).

англ. Needs must when the devil drives (Нужда заставит плясать под дудку дьявола).

нем. Not sucht Brot (Нужда ищет хлеб). Not lehrt Künste (Нужда учит искусствам).

NESCIT PLEBS JEJUNA TIMERE.

Не ўмее галодны натоўп баяцца.

Не умеет голодная толпа бояться.

Што па той чэсці, калі няма чаго есці. Чым галей, тым смялей. Галодны і кія не баіцца.

рус. Голодный и патриарх хлеба украдёт. Голодное брюхо ко всему глухо.

фр. Homme affamé ne pense qu' à pain (Голодный человек думает только о хлебе).

англ. Hungry flies bite sore (Голодные мухи больно кусают). A hungry man is an angry man (Голодный человек – злой человек).

нем. Hunger ist ein scharfes Schwert (Голод – острый меч).

NIHIL CONTEMNIT ESURIENS.

Галодны нічым не грэбуе.

Голодный ничем не брезгует.

Гл.: Anima esuriens...

NUMMUS NUMMUM PARIT.

Грошы нараджаюць грошы.

Деньги рожают деньги.

Рубель рубля робіць. Грош гроша наживае.

рус. Деньги к деньгам идут. Деньга деньгу наживает/родит. Где много воды, там больше будет; где много денег – ещё прибудет. Денежки что голуби: где обживутся, там и поведутся. Деньги к деньгам льнут.

фр. L'argent attire l'argent (Деньги притягивают деньги). L'eau va toujours à la rivière (Вода всегда течёт в реку). Aux riches va la richesse (Богатство идёт к богатым).

англ. Money makes money (Деньги делают деньги).

нем. Geld kommt zu Geld (Деньги идут к деньгам).

OMNIA FAMES DULCIA FACIT PRAETER SE IPSAM.

Голад, апрача самога сябе, усё робіць салодкім.

Голод, кроме самого себя, всё делает сладким.

Гл.: Anima esuriens...

OPTIMUM CIBI CONDIMENTUM EST FAMES.

Голад – лепшая прыправа да ежы.

Голод – лучшая приправа к еде.

Гл.: Anima esuriens...

PAUPERIOR MENDICISSIMO HOMINE.

Бяднейшы, як толькі мажліва (г. зн. бяднейшы за самага беднага чалавека).

Беднее, чем можно придумать (т. е. беднее самого бедного человека).

Ані хлеба, ані ўкусіць чым. Голы як біч. Гол, асцёр і Богу працівен. Ні кала ні двара. Ні вала ні кала. Сем сёл, адзін вол.

рус. Беден как церковная мышь/крыса. Гол как сокол/как осиновый кол. И гол, и наг, и без пояса. Ни кола ни двора. У него в амбаре и мыши перевелись. Ни уса, ни бороды, ни сохи, ни бороны. Ни на себе, ни под собою. В одном кармане пусто, в другом нет ничего.

фр. Il est chargé d'argent comme un scapaud de plume (Он нагружен/отягощён деньгами, как жаба перьями). Pauvre comme un rat d'église (Беден как церковная крыса).

англ. Poor as a church mouse (Беден как церковная мышь).

нем. Nackt und bloß wie ein gerupfter Hahn (Голоый и обиженный как ощипанный петух).

PAUPER MUTATUR, SI DIVES EFFICIATUR.

Бедны змяняецца, калі робіцца богатым.

Бедный изменяется, если становится богатым.

Тады дурны гардзе, як забагаце. Як пабагацелі, то й папыхацелі. Як забагацеў, дык і завяліся мухі ў носе.

рус. Мужик богатый – что бык рогатый. Посади деревенскую овцу в почёт – будет не хуже городской козы. Не дай Бог свинье роги, а мужику панство. Мужик богатый – что бык

рогатый: в тесные ворота и не влезет. Кто в чин вошёл лисой, тот в чине будет волком.

фр. Il n'est orgueil que du pauvre enrichi (Никто так не чванится, как разбогатевший бедный).

англ. Money is a good servant but a bad master (Деньги – хороший слуга, но плохой господин).

нем. Ein reicher Bauer – ein gehörnter Ochse (Богатый крестьянин – бык с рогами).

PAUPERTAS NON EST PROBRUM (VITIUM).

Беднасць не загана.

Бедность не порок.

Рваная світка не загана.

рус. Бедность не порок. Бедность не стыд. У гольша – та же душа. Хоть мошна пуста, да душа чиста. Убожество не грех. Нищета не отнимает ни чести, ни ума.

фр. La pauvreté n'est pas vice (Бедность не порок).

англ. Poverty is no sin (Бедность не грех).

нем. Armut ist keine Sünde (Бедность не грех).

PESUNIAE OMNIA OBOEDIUNT.

Грошам усё скараецца.

Деньгам всё покоряется.

Грошы камень б'юць. Грошы муры ламаюць. Кто з грашыма, той і пан. З грашыма ўсюды добра. Грош і зімоку грэе. Грошы ўсё зрабляць.

рус. Деньги все двери открывают. Деньги и камень долбят. Стоит крикнуть да денежкой брякнуть – всё будет. Мошна туга – всяк ей слуга. Иному слова не скажи, а только деньги покажи. Есть в мошне – будет и в квашне. Алтын сам ворота отпирает и путь очищает.

фр. Qui a de l'argent a des coquilles (У кого есть деньги, у того есть раковины).

англ. Money is power (Деньги – это сила). Money rules the world (Деньги правят миром). Money makes the mare go (Деньги заставляют кобылу идти).

нем. Wo Geld redet, da gilt andere Rede nicht (Где говорят деньги, другая речь силы не имеет).

QUIDQUID NUMMIS PRAESENTIBUS OPTA, ET FIET.

Маючы грошы, жадай усяго, чаго хочаш, і яно збудзецца.

При наличии денег желай всего, чего хочешь, и оно сбудется.

Гл.: Pesuniaе...

SIMUL AC QUIS MISERTUS EST, MEMORIA INTERIIT.

Як тільки хто робіцца бідным, аб ім ніхто не ўспамінае.

Как только кто становится бедным, о нём никто не вспоминает.

Хто ў бядзе і ў вялікім няшчасці не быў, той і праўдзівых прыцяляў не знае. Ёсць у каліце – сядай на куце, а на плячах хатуль – пытаюць: „Адкуль?” Радня да чорнага дня.

рус. Хлеба нет – друзей и не бывало. Скатерть со стола – и дружба сплыла. Все друзья, все приятели до чёрного лишь дня. Все доброты, а в нужде помочь нет охоты. На обеде все соседи, а пришла беда – они прочь как вода.

фр. Ami de table est bien variable (Друг за столом очень изменчивый).

англ. When poverty comes in at the door love flies out at the window (Когда в дверь входит бедность, в окно вылетает любовь).

нем. Leer Faß, leere Freundschaft (Пустая бочка – пустая дружба).

VENTER SIBI AVIDUS PRAECEPTA NON AUDIT.

Галодны страўнік не слухае павучанняў.

Голодный желудок не слушает наставлений.

Салаўя байкамі не кормяць. Галоднаму і ў галаву нічога не ідзе. Чалавек галодны да нічога не згодны/не годны.

рус. У голодного брюха нет уха. Брюхо – глухо: словом не уймёшь (что ни говори, а корми). С разговоров сыт не будешь. Нет у брюха уха.

фр. Ventre affamé n'a pas d'oreilles (У голодного живота нет ушей).

англ. A hungry belly has no ears (У голодного живота нет ушей).

нем. Der hungrige Bauch hat keine Ohren (У голодного живота нет ушей).



**КАРЫСЦЬ,
ВЫГАДА,
МАРНАСЦЬ**

ASTAM REM AGERE.

Рабиць зробленую справу.
Делать сделанное дело.

На лёдзе хату будаваць. Бобу ў гаросе шукаць. Ваду ў ступе таўчы. З пяску вярхоўку віць.

рус. Переливать из пустого в порожнее. Меледу меледить. Толочь воду в ступе. Толкать, что само катится.

фр. Verser du vide dans du creux (Переливать из пустого в порожнее). Piler de l'eau dans un mortier (Толочь воду в ступе).

англ. To mill the wind (Молотить ветер).

нем. Phrasen dreschen (Молотить фразы).

AQUAM IN MORTARIO TUNDERE.

Ваду ў ступе таўчы.
Толочь воду в ступе.

Гл.: Астама...

AQUAS CINERI INFUNDERE.

Лиць ваду ў попел.
Лить воду в пепел.

Пасля сваркі кулакамі не машуць. Капаць калодзезь, калі хата гарыць. На пажары харом не распісваюць. Не тады студню капаць, як смагу паталяць.

рус. После пожара да за водой/да по воду. После драки кулаками не машут. После дела за советом не ходят. После ужина горчица. Спустя лето да по малину. Когда зубов не стало, тогда и орехов поднесли.

фр. Rien ne sert qu'agiter les poings après la bataille (Не стоит махать кулаками после драки). C'est la moutarde après le diner (После ужина – горчица). Fermer l'écurie lorsque les chevaux n'y sont plus (Закрывать конюшню, когда там нет лошадей).

англ. It is too late to lock the stable-door when the horse has been stolen (Поздно запираць конюшню, когда коня украли).

нем. Rat nach der Tat kommt zu spät (Совет после дела – слишком поздно).

CAECUS SI CAECO DUCATUM PRAESTET, AMBO IN FOVEAM CADUNT.

Калі сляпы сляпому паказвае накірунак, то абодва падаюць у яму.

Если слепой слепому показывает направление, то оба падают в яму.

Сляпы сляпому не павадыр.

рус. Слепой слепого далеко не уведёт. Слепой слепца водит, а оба ни зги не видят. Слепой слепому не указчик. Два Демида, да оба не видят.

фр. C'est un aveugle qui mène l'autre (Слепой слепого ведёт). Un aveugle mène l'autre en la fosse (Один слепой ведёт другого в ров).

англ. Blind leading the blind (Слепой ведёт слепого).

нем. Wenn der Blinde den Lahmen führt (Когда слепой хромого ведёт).

CANCRUM RECTA INGREDI DOCES.

Вучыць рака ісці наперад.

Ты учишь рака ідти вперёд.

Сеяць пясок на камні. Ухапіць шылам кашы. Не чакай, каб певень яйцо знёс.

рус. В камень стрелять – только стрелы теряют. Сеять песок по камню. Дураков учить – что мёртвых лечить.

фр. Peine inutile (Напрасный/бесполезный труд).

англ. You cannot make a crab walk straight (Рака не заставишь ідти вперёд). The wind can't be caught in a net (Ветер сетью не поймаешь).

нем. Verlorene Liebesmühe (Потерянное старание). Sich die Mühe sparen (Экономить усилия).

CRIBRO AQUAM HAURIRE.

Чэрпаць ваду рэшатам.

Черпать воду решетом.

Рэшатам ваду насіць. У крыніцу ваду ліць – толькі людзей смяшыць. Палонікам рэчку не вычарпаеш.

рус. Решетом в воде звёзд ловить. Решетом воду носить. Решетом воду мерить. В решете ветер ловить. В бездонную кадку воду лить.

фр. Vouloir sécher la mer avec une éponge (Хотеть осушить море губкой). Fendre l'eau avec une épée (Рассекать воду мечом).

англ. To draw water in a sieve (Носить воду решетом).
нем. Wasser mit einem Sieb schöpfen (Черпать воду решетом).

DE LANA CAPRINA RIXARI. *Horatius.*

Спрачацца з-за казлінай шэрсці (г. зн. спрачацца аб дробязях).
Спорить о козлиной шерсти (т. е. спорить о пустяках).

З пустога ў парожняе няма чаго пераліваць. Лапаць з пасталом спрачаюцца пра лычка пад сталом.

рус. Спорить из-за выеденного яйца. Спорить о прошлогоднем снеге.

фр. Il n'y a pas de quoi fouetter le chat (Не за что бить кошку).

англ. It is no use crying/arguing over the spilt milk (Бесполезно плакать/ссориться из-за пролитого молока). To milk a he-goat into a sieve (Доить козла в решето).

нем. Leeres Stroh dreschen (Молотить пустую солому).

DELPHINUM NATARE DOCES.

Вучыць дэльфіна плаваць.

Учить дельфина плавать.

Не вучы кульгаць: і так ногі баляць. Не вучы краўца: без цябе скроіць. Не вучы салаўя песні пець. Не вучы вучонага.

рус. Орла учить летать. Не учи плавать щуку, щука знает свою науку. Не учи козу, сама стянет с возу. Ученого учить – только портить. Не учи плясать, я и сам скоморох. Не учи рыбу плавать, а собаку – лаять. Не учи хромать, у кого ноги болят.

фр. Apprendre aux poissons à nager (Учить рыбу плавать). On n'apprend pas au fils du pêcheur à manger du poisson (Сына рыбака не учат есть рыбу).

англ. You are teaching your granny to suck eggs (Ты учишь свою бабушку есть яйца).

нем. Lehre nicht die Fische schwimmen und die Tauben fliegen (Не учи рыб плавать, а голубей летать).

FERRUM NATARE DOCES.

Ты вучыш жалеза плаваць.

Ты учишь железо плавать.

Гл.: Сансгит...

FUMUM PATIMUR PROPTER IGNEM.

Мы церпім дым з-за агню.

Мы терпим дым из-за огня.

Любіш ездзіць — кармі каня. Любіш ездзіць на вазочку з гары, любі ж і вазочак вазіць на гару.

рус. Любишь кататься — люби и саночки возить. Любишь пар — люби и угар. Пар любит — баню топить. Любишь смородинку — люби и оскоминку. Любишь брать — люби и отдавать. Любишь гостить — люби и к себе звать. Любишь тепло — терпи и дым. Любишь чужую бороду драть — люби и свою подставлять.

фр. Celui qui veut tirer le miel de la ruche ne doit craindre les rîqures (Тот, кто хочет взять мёд из улья, не должен бояться укусов). Chacun doit payer ses pots cassés (Каждый должен платить за разбитые горшки). Il faut payer qui veut acheter (Кто хочет купить, надо платить). Qui veut l'oeuf doit supporter la poule (Кто хочет яйцо, должен терпеть и курицу). Si tu veux du beurre il en faut battre (Если ты хочешь масла, надо его сбить).

англ. He that would have eggs must endure the cackling of hens (Кто хочет яиц, должен терпеть кудахтанье кур).

нем. Wer das Feuer haben will, muß den Rauch leiden (Кто хочет иметь огонь, должен терпеть дым).

GALLINAM DAT, UT TAURUM RECIPAT.

Дає курыцу, каб атрымаць быка.

Даёт курицу, чтобы получить быка.

Дає тры капейкі, а здачы патрабуе рубель. Даць — рукі кароткія, узяць — рот вялікі.

рус. Дать лычко, чтобы получить ремешок. Мало дать, много взять.

фр. Donner un oeuf pour avoir un boeuf (Дать яйцо, чтобы получить вола).

англ. Give a lark to catch a kite (Дать жаворонка, чтобы получить коршуна).

нем. Man soll nicht mit der Wurst nach dem Schinken werfen (Не нужно бросать колбасой в ветчину).

IN SILVAM LIGNA FERRE.

Насіць дровы ў лес.

Носить дрова в лес.

У лес дровы не возяць, а ў калодзезь ваду не льюць. У крыніцу ваду неносяць.

рус. Ехать в Тулу со своим самоваром. В лес дров не возят, в колодец воды не льют.

фр. Porter de l'eau à la mer (Носить воду в море).

англ. To carry coals to Newcastle (Таскать уголь в Ньюкасл).
нем. Man braucht nicht Eulen nach Athen zu tragen (Не нужно носить сов в Афины).

LACRIMAE NIHIL PROFUTURAE.

Слёзы нічым не дапамогуць.

Слёзы ничем не помогут.

**Слёзы – вада, галаве – бяда. Што слёзы – раса. Плач, гала-
сі – рады не дасі. Слязамі няшчасце не дагоніш.**

рус. Слезами горю не поможешь. Солью сыт не будешь, сле-
зами горя не избудешь. Плакавши, долгов не заплатишь.
Кручиною поля не изъездишь, а недруга слезами не уте-
шишь.

фр. Cent ans de chagrin ne payeraient pas un liard de dettes (Сто
лет печали/огорчений не оплатят и лиарда долгов). Par
pleurs par cris et par hélas le mal on ne soulage pas (Рыданиями,
криками и ахами не облегчить боль/горе).

англ. It is no use crying over spilt milk (Бесполезно плакать
над пролитым молоком).

нем. Fremde Tränen sind Wasser (Чужие слёзы – вода).

LATEREM LAVARE.

Мыць цэглу (г. зн. дарма працаваць).

Мыть кирпич (т. е. напрасно трудиться).

Гл.: Cribro ...

MANUS MANUM LAVAT.

Рука руку́ мые.

Рука рúку моет.

**Рука руку мые, нага нагу падпірае. Хвалі мяне сёння, а я
цябе заўтра.**

рус. Рука руку моет, и обе белы живут. Своя рука свою ру-
ку моет. Услуга за услугу.

фр. Une main lave l'autre (Одна рука моет другую). Un
barbier rase l'autre (Один цирюльник бреет другого).

англ. One hand washes another (Рука руку моет).

нем. Ein Dienst ist des anderen wert (Одна служба достойна
другой).

MELIOR TUTIORQUE EST CERTA PAX, QUAM SPERATA VICTORIA. Livius.

Лепш і надзейней пэўны мир, чым чакаемая перамога.

Лучше и надёжнее верный мир, чем ожидаемая победа.

Лепей лычны мір, чымся раменная свара. Лепей саламяная згода, ніж залатая звада.

рус. Худой мир лучше доброй ссоры. Соломенный мир лучше железной драки. Худое молчание лучше доброго ворчания.

фр. Gagne assez qui sort du procès (Выигрывает дело тот, кто выходит из судебного процесса). Mieux vaut un mauvais arrangement qu'un bon procès (Лучше плохое соглашение, чем хорошая тяжба). Une mauvais paix vaut mieux qu'une bonne querelle (Плохой мир лучше доброй ссоры).

англ. A bad compromise is better than a good lawsuit (Худой компромисс лучше хорошей тяжбы).

нем. Ein schlechter Friede ist besser als ein gerechter Krieg (Плохой мир лучше праведной войны).

MENDICI PERA NUNQUOM IMPLETUR.

Торбу жабрака ніколі не напоўніш.

Суму ніцего нікогда не напільніш.

Дзіравы мяшок ніколі не напоўніш.

рус. Сумы ніцего не напільніш. Бездонную бочку водой не напільніш. На портного прыкладу не напасёшься.

фр. Remplir de l'eau le panier percé (Напільняць водой дыркую корзину).

англ. A beggar's purse is always empty (Кошелёк ніцего всегда пуст).

нем. Bettelsack ist bodenlos (Сума ніцего без дна).

MINI ISTIC NEC SERITUR, NEC METITUR.

Ад гэтага мне ні сяўбы, ні жніва.

От этого мне ни посева, ни жатвы.

Ні спору ні ўмалоту. Ні ўдою ні ўбою.

рус. Ни тепло ни холодно. Ни от ветра затулья, ни от дождя покрывки. Ни два ни полтора. Ни из короба ни в короб. Ни от камени мёду ни от Фофана приплоду.

фр. Aucune différence (Без разницы).

англ. It makes no difference (Не имеет значения/без разницы).

нем. Weder warm noch kalt (Ни тепло ни холодно).

MULGERE HIRCUM.

Даіць казла.

Доить козла.

З быка не надоіш малака. Курэй даіць.

рус. Ждать от козла молока. Как с бычком ни возиться, а молочка от него не добьется. Сколько с быком ни биться, а молока от него не добьется. Кур доить.

фр. Rien à tirer de lui (Ничего не вытянуть из него). Traire les boucs (Доить козлов).

англ. To milk a bull (Доить быка).

нем. Der Ziegenbock gibt weder Milch noch Wolle (Козёл не даст ни молока, ни шерсти).

PISCEM NATARE DOCES.

Ты вучыш рыбу плаваць.

Ты учишь рыбу плавать.

Гл.: Delphinum...

POST FACTUM NULLUM CONSILIUM.

Пасля зробленага не патрэбна ніякая парада.

После сделанного не нужен никакой совет.

Гл.: Aquas...

POST MORTEM MEDICINA.

Пасля смерці лячэнне.

После смерти лечение.

Гл.: Aquas...

QUAM CAMUS CASSUS, EQUUS EST MELIOR MALA PASSUS.

Лепш конь благі, чым пустая аброць.

Лучше конь хромой, чем пустая уздечка.

Лепш пагана ехаць, чым добра ісці. Лепш мала, ніж нічога.

рус. Лучше хоть что-нибудь, чем ничего. Всё лучше того, как нет ничего. Малый барыш лучше большого наклада. Лучше даровое лыко, чем купленньй ремень. Хорош и лунный свет, как солнца на небе нет.

фр. Mieux vaut peu que rien (Лучше меньше, чем ничего). Un petit gain vaut mieux que rien (Лучше маленькая прибыль, чем ничего).

англ. Better a lean jade than an empty halter (Лучше худая кляча, чем пустая уздечка).

нем. Etwas ist besser denn nichts (Что-нибудь лучше, чем ничего).

SERO EST IN PERICULIS CONSILIUM QUAERERE.

Позна шукаць параду ў час небяспекі.

Поздно искать совет во время опасности.

Не тады сабак карміць, як на паляванне ісці. Не тады вучыцца плаваць, як вада ў рот цячэ.

рус. Не тогда кормить да поить, когда корову доить. Поздно щуке на сковороде вспоминать о воде. Схватился Савва, как жена сшила саван.

фр. Après fait ne vaut souhait (После дела не стоит спрашивать совета).

англ. It is late to seek advice after you have run into danger (Попав в беду, поздно спрашивать совета).

нем. Unzeitige Gabe ist nicht dankenswert (Несвоевременное подношение недостойно благодарности).

SERO PARAS STABULUM TAUROS JAM FURE TRAHENTE.

Позна будаваць хлёў, калі злодзей ужо цягне валоў.

Поздно строить хлев, когда вор уже тянет волов.

Гл.: Sero est...

SERVA ME, SERVABO TE.

Выручы мяне, выручу цябе.

Выручи меня, выручу тебя.

Паслуга за паслугу. Пацалуй мяне сёння, а я цябе заўтра пацалую. Хвалі мяне, а я – цябе.

рус. Ты – мне, я – тебе. Послужи на меня, а я на тебя. Поцелуй меня сегодня, а я тебя завтра.

фр. Donnant donnant (Дающий – дающему). Aujourd'hui à moi demain à toi (Сегодня мне, завтра – тебе).

англ. Roll my log and I'll roll yours (Покати моё бревно, а я твоё).

нем. Eine Hand wäscht die andere (Одна рука моет другую руку).

SIDERA CAELO ADDERE.

Дабаўляць зоркі да неба.

Добавлять звёзды к небу.

Гл.: In silvam...

SURDO CANERE.

Спяваць глухому.

Петь глухому.

Глухому песню спяваць. Што глухому музыка. Глухому і варона салавей.

рус. Глухому песен не пой – не услышит. Дурака учить, что мёртвого лечить. Как об стену горох.

фр. Autant parler à un sourd (Что с глухим разговаривать).
англ. No use pumping a dry well (Незачем выкачивать пустой колодец).

нем. Wasser in den Brunnen tragen (Носить воду в колодец).

UTILITAS ALIQUA SEQUITUR POST TRISTIA DAMNA.

Нейкая карыць ідзе за сумнай страй.

Какая-то польза следуе за грустной утратай.

Дзе ёсць прыбытак, там ёсць і ўбытак. За баляваннем ідзе галадаванне. Без накладу барышу не нажывеш. Даводзіцца знайсці, даводзіцца і згубіць.

рус. Прибыль с убытком на одних санях спят. Прибыль с убытком на одном полозу ездят. Без накладу барыш не живёт. Прибыль с убылью в одном дворе живут.

фр. Il n'est mal dont bien ne vienne (Нет плохого, за которым бы не шло хорошее).

англ. Every cloud has a silver lining (У любой тучи есть серебряная кайма). That which is bitter to endure may be sweet to remember (Иногда бывает приятно вспомнить то, что было тяжело переживать).

нем. Erst ein Schlecker, dann ein armer Lecker (Сначала сладёна, затем бедный лакомка).



**ХІЎАСЦЬ,
СКУПАСЦЬ,
ЗАЙЗДРАСЦЬ,
ХВАЛЬБА,
ФОРС**

AD DUO FESTINANS NEUTRUM BENE PEREGERIS

Робячы дзве справы спехам, ніводнай добра не зробіш.

Делая два дела наспех, ни одного хорошо не сделаешь.

На дзвюх калясках адзін не паедзеш. За адным разам на два абеды не паспееш.

рус. Двух зайцев гонять, ни одного не поймать. Кто держит-ся за два руля, того вода унесёт.

фр. On ne peut pas être à la fois au four et au moulin (Нельзя быть сразу у печи и на мельнице).

англ. Too many irons in the fire (Слишком много утюгов на огне греет).

нем. Wer alles tun will, tut nichts recht (Кто хочет сделать всё, ничего не делает хорошо).

CRESCIT AMOR NUMMI, QUANTUM IPSA PECUNIA CRESCIT.

Расце любоў да грошай, калі яны павялічваюцца.

Растёт любовь к деньгам по мере их приращения.

Чым больш маеш, тым больш жадаеш. Чым больш маем, тым больш хціўшымі бываем. Апетыт прыходзіць у час яды. Грошы/багацце – што салёная вада: чым больш яе п'еш, тым больш піць хочацца.

рус. Appetit приходит во время еды. Денег вволю, а ещё б поболее. Много, много, а ещё бы столько. Сколько собаке не хватать, а сытой не бывать.

фр. L'appétit vient en mangeant (Аппетит приходит во время еды). L'avarice est comme le feu: plus on y met du bois plus il brule (Жадность как огонь: чем больше подбрасываешь дров, тем сильнее он горит).

англ. Much will have more (Чем больше есть, тем больше хочется). Appetite comes with eating (Аппетит приходит во время еды).

нем. Der Appetit kommt mit dem Essen (Аппетит приходит с едой).

DIRIGERE AD DUAS METAS.

Імкнуцца да дзвюх мэтаў.

Стремиться к двум целям.

Гл.: Ad duo...

FIGULUS FIGULO INVIDET, FABER FABRO.

Ганчар зайздросціць ганчару, майстар – майстру.

Гончар завидует гончару, мастер – мастеру.

Чужое дабро бярэ за рабро. Чужое ўсягды вочы коле.

рус. Завистливый по чужому счастью сохнет. Завистливое око видит широко. Берут завидки на чужие пожитки.

фр. Envie est la racine où tous les maux prennent origine (Зависть – это корень, где зарождается любое зло).

англ. Two of a trade never agree (Двое специалистов никогда не имеют общего мнения).

нем. Wer neidet, der leidet (Кто завидует, тот страдает).

INGENTIBUS INHIANS DIVITIIS ETIAM MEDIOCRES AMITTIT.

Хто прагне вялікага багацця, губляе нават сярэдняе.

Кто жаждет большого богатства, теряет даже среднее.

Хто хоча надта многа, той не має і мала.

рус. Много желать – добра не видать. За большим погодишься – малое потеряешь.

фр. A vouloir trop obtient peu (Много желаешь, мало получаешь).

англ. Let well alone (Оставьте добро в покое, т. е. от добра добра не ищут).

нем. Wer zuviel faßt, läßt viel fallen (Кто слишком много хватает, у того мимо падает). Zuviel zerreißt den Sack (Излишек рвёт мешок).

IN NULLUM AVARUS BONUS EST, IN SE PESSIMUS.

Прагны/скупы для ўсіх благі, для сябе ж горш за ўсё/самы дрэнны.

Жадный/скупой для всех плох, для себя же хуже всех/самый плохой.

Сабака на сене ляжыць: ні сам не есць, ні другім не дае. І сам не гам, і другому не дам. Горка з'есці і шкада кінуць.

рус. Скрыге деньги что собаке сено: и сам не ест и другим не дает. Жадный сам себе покою не даёт.

фр. N'en mange pas et n'en donne pas (И не ест, и не даёт).

англ. Gluttony kills more than sword (Жадность губит сильнее, чем меч).

нем. Er liegt auf seinem Geld wie der Hund auf dem Heu (Он лежит на своих деньгах, как собака на сене).

LAUS IN ORE PROPRIO VILESCIT.

Уласная пахвала нічога не варта/не значыць.

Собственная похвала ничего не стоит/не значит.

Хто сам сябе хваліць, няхай таго пярун спаліць. Сам сябе не хвалі, няхай людзі пахваляць. Чужая пахвала як гром грыміць, а самахвальства смярдзіць. Пахвальба – малайцу пагуба. Хто хоча, каб яго хвалілі, той сам сябе ганіць.

рус. В хвасты нет сласти. Не хвали сам себя, пусть народ похвалит. Кто сам себя хвалит, в том пути не бывает. В хвасты, что в голой пасти. Безмерная хвала чести вредит. Не кричи о себе – пусть другие о тебе хоть тихо скажут. Хвастливое слово гнило. Овсяная каша хвалилась, будто с коровьим маслом родилась.

фр. Qui se loue s'emboue (Кто сам себя хвалит, тот сам себя пачкает).

англ. Self praise is not recommendation (Самовосхваление – не

рекомендація). Every ass likes to hear himself bray (Любой осёл любит себя слушать).

нем. Eigenlob stinkt, Eigenruhm hinkt (Самовосхваление плохо пахнет, самохвальство хромает).

OCULI AVIDIORES SUNT, QUAM VENTER.

Вочы больш прагныя, чым живот.

Глаза более жадные, чем живот.

Трыбух кажа годзі, а вочы – яшчэ. Горка праглынуць, жаль пакінуць. Вачам завідна, ды страўніку не пажыўна.

рус. Брюхо сыто, да глаза голодны. Сам-то наелся, да глаза не сыты. Душа не принимает, а глаза всё больше просят. Сытых глаз на свете нет.

фр. Avoir les yeux plus grands (plus gros) que le ventre (Иметь глаза побольше, чем живот).

англ. The eye is bigger than the belly (Глаз больше живота).

нем. Man füllt leichter den Bauch als die Augen (Скорее наполнишь живот, чем глаза). Die Augen kann niemand füllen (Глаза нельзя никогда наполнить).

PROPRIA LAUS SORDET.

Уласная пахвала выклікае агіду.

Собственная похвала вызывает отвращение.

Гл.: Laus...

QUID IPSE SIS, NON QUID HABEARIS, INTEREST.

Важна, які ты на самай справе, а не за каго цябе прымаюць.

Важно, какой ты на самом деле, а не за кого тебя принимают.

Чорны мак, ды смачны, белая рэдзка, ды горкая. Як цябе бачаць, так цябе пішуць. Не той харош, хто тварам прыгож, а той харош, хто на справу гош. Твар белы, а душа чорная. На ліцо – яйцо, а ў сярэдзіне – баўтун.

рус. Мыло серо, да моет бело. Криво дерево, да яблоки сладки. Мала метёлка, да чисто метёт. Корова черна, а молоко у неё бело. Красна ягодка, да на вкус горька. Не всяк умён, кто в красно наряжён. Чёрен мак, да вкусен, бела редька, да горька.

фр. Bois tortu fait le feu droit (Кривое дерево, да горит ровно).

англ. Clothes do not make the man (Одежда не делает человека).

нем. Ein gut Gemüt ist besser als ein gut Geblüt (Хороший нрав лучше, чем хорошее происхождение).

QUI SE IPSE LAUDAT, CITO DERISOREM INVENIT.

Хто сам сябе хваліць, той хутка зробіцца пасмешышчам.

Кто сам себя хвалит, тот станет скоро посмешищем.

Гл.: Laus...

QUI TOTUM VULT, TOTUM PERIT.

Хто ўсяго жадае, усё губляе.

Кто всего желает, всё теряет.

Хто многа жадае, нічога не мае. Пагонішся за вялікім – і малое згубіш. Лішнія пажадаеш – апошнія пацяраеш.

рус. Много нагребёшь – домой не принесёшь. Много хватать – своё потерять. Погнался за ломтём, да без крохи остался. Съел волк кобылу, да дровнями подавился. Лишнего пожелаешь – своё потеряешь.

фр. Qui désire tout perd tout (Кто всего желает, всё теряет).

англ. All covet, all lose (Всё желать – всё потерять).

нем. Zu voll schläft faul (Слишком полный плохо спит).

QUO PLUS SUNT POTAE, PLUS SITIUNTUR AQUAE.

Чым больш п'юць, тым больш хочацца.

Чем больше пьют, тем больше хочется.

Гл.: Crescit amor...

SEQUITUR SUPERBOS ULTOR A TERGO DEUS.

Услед за ганарыстым ідзе помста Божая.

Вслед за надменным идёт мечь Божья.

Жаба дулася, дулася – ды лопнула. За пыха Бог з неба спіха. Захоча Бог пакараць – гардыню пашле. Горды выязджае на хуткім кані, а вяртаецца пешкі.

рус. Спесивый высоко летает, да низко садится. Вздулся пузырь да и лопнул. Гордый покичился да во грех скатился. Спесь в добро не вводит.

фр. L'orgueil a rarement bonne fin (У гордости редко добрый конец).

англ. Pride goes before the fall (Гордыня предшествует падению).

нем. Wer hoch steht, kann tief fallen (Кто высоко стоит, может низко упасть). Hochmut kommt vor dem Fall (Высокомерие приходит перед падением).

TAM DEEST AVARO, QUOD HABET, QUAM QUOD NON HABET.

Скупому ў аднолькавай ступені не хапае і таго, чаго не мае, і таго, што ў яго ёсць.

Скупому в равной мере недостаёт и того, чего не имеет, и того, что у него есть.

Вочы страхачэ, а рукі грабачэ. Прагнаму заўсёды мала. З горла валіцца, а ён ніяк не здаволіцца – усё пхае і пхае.

рус. Убогий во многом нуждается, а скупой во всём. Убогого одна нужда гнетёт, скупого две (убожество и скупость).

фр. Les avares font nécessité de tout (Скупые во всём нуждаются).

англ. He is not poor that has little, but he who desires much (Беден не тот, кто имеет мало, а кто желает много).

нем. Der Geizhals hat den Knopf auf dem Beutel (Жадный имеет на кошельке кнопку). Der Geizige ist allwegarm (Жадный – самый бедный).

TOTUS DE CAPSULA. *Seneca.*

Увесь са шкатулкі (аб франтах).

Весь из шкатулки (о щёголях).

Прыбралася, як лялька. Прыбралася, як на вяселле. Прыбраўся, як поп на службу.

рус. Словно с иголки. Одетый с иголки.

фр. Etre tiré à quatre épingles (Быть застёгнутым на четыре булавки).

англ. Dressed to kill (Разодет, чтобы всех поразить).

нем. Wie aus dem Ei gepellt (Как из яйца вылупленный).



ВІНО, П'ЯНСТВА

EBRIETAS EST VOLUNTARIA INSANIA.

П'янства – добраахвотнае вар'яцтва.

Пьянство – добровольное безумие.

Ад водкі розум кароткі. Пі – дурнейшым станеш. П'яны, што дурны. П'янства розум з'ела. Гарэлкй розуму не прамыеш. Ад гарэлкі розум мелкі.

рус. Дали вина, так и стал без ума. Пить – ум пропить. Водка без ума разум сожжёт. Водку пил – ум пропил. Пьяный, что бешеный. Кто пьёт, тот и горшки бьёт. Пей, пей, увидишь чертей. Вино с розумом не ходят: хмель шумит – ум молчит. Выпьешь много вина, так поубавится ума. Кто много пьёт вина, тот скоро сойдёт с ума.

фр. Noyer sa raison dans le vin (Утопить ум в вине). Laisser sa raison au fond d'une bouteille (Оставить свой ум на дне бутылки). Laisser sa raison dans son verre (Оставить ум в своём стакане).

англ. Bacchus has drowned more people than Neptune (Вакх утопил больше людей, чем Нептун).

нем. Ist der Wein im Manne, ist der Verstand in der Kanne (Если вино в человеке, его разум в кружке).

EBRIETAS ET AMOR CUNCTA SECRETA PRODUNT.

П'янства і каханне выдаюць усе тайны.

Пьянство и любовь выдают все тайны.

Што цвярозы мысліць, п'яны скажа. Кахання і кашлю не скаваеш. У п'янага язык доўгі, а розум кароткі.

рус. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Вино развязывает язык. Пьяного речи – трезвого мысли. Вся правда в вине. Пьяный, что малый: что на уме, то и на языке. Без вина правды не скажешь. Хмельной, что прямой: рот нараспашку, язык на плече.

фр. Ce que le sobre tient au coeur est sur la langue du buveur (Что у трезвого на сердце, то у пьяного на языке.). Le vin délie la langue (Вино развязывает язык).

англ. What soberness conceals, drunkenness reveals (Что скрывает трезвость, выдаёт нетрезвость). A drunken heart won't lie (Пьяное сердце не лжёт).

нем. Im Wein liegt Wahrheit (В вине лежит правда). Trunkener Mund tut Wahrheit kund (Пьяный рот говорит правду). Wein macht kühn reden (Вино смело говорит). Was man trunken gesagt, hat man nüchtern gedacht (Что сказал пьяный, думал трезвый).

FACIT INSANIRE SANOS COPIA VINI.

Празмернае ўжыванне віна адбірае розум і ў разумных.

Чрезмерное употребление вина сводит с ума и разумных.

Гл.: Ebrietas est...

MULTUM VINUM BIBERE, NON DIU VIVERE.

Шмат віна піць – нядоўга жыць.

Много вина пить – недолго жить.

Хто п'є, той доўга не жыве. Як п'яны мужык, то і смерць найдзе прычыну прыкапацца.

рус. Много пить – мало жить. Кто вино любит, тот сам себя губит. Кто чарку допивает, тот веку не доживает. Бывает, от водки и до могилы путь короткий. В луже водки и богатыри тонут. Кто в пивную шажком, за тем болезнь бежком. Кто живёт с водкой, тот и умрёт от неё. Чем больше пьёшь за здоровье, тем скорее выпьешь за упокой.

фр. Trop boire noyer la mémoire (Много пить – ум/память утопить). Noyer sa raison dans le vin (Утопить ум в вине).

англ. There is poison in good wine (В хорошем вине есть яд).

нем. Mit Saufaus ist 's bald aus (Горькому пьянице скоро конец). Wer täglich im Wein schwimmt, muß endlich darin ersaufen (Кто ежедневно плавает в вине, должен наконец в нём утонуть).

POST VINUM VERBA, POST IMBREM NASCITUR HERBA.

Пасля віна – слова, пасля дажджу – трава.

После вина – слова, после дождя – трава.

Гл.: Ebrietas et...

QUI VIVIT IMMODICE VINA, VENENA VIVIT.

Хто не ў меру п'є віно, той п'є атруту.

Кто не в меру пьёт вино, тот пьёт яд.

Вада жывіць, а гарэлка губіць. Хмель не вада – чалавеку бяда. Хто гарэлку любіць, той сам сябе губіць.

рус. Много пить – себе вредит. Бочка вина ядом полна.

фр. Se noyer dans le vin (Утопиться в вине).

англ. There is poison in good wine (В хорошем вине есть яд).

нем. Das viele Trinken führt zum Hinken (Обильное питьё ведёт к хромоте). Wer allezeit säuft und schlemmt, behält zuletzt sein ganzes Hemd (Кто системно пьёт и кутит, в конце концов теряет последнюю рубашку).

QUOD IN CORDE SOBRII, ID EST IN LINGUA (INORE) EBRII.

Што на сэрцы ў цвярозага, тое на языку ў п'янага.

Что на сердце у трезвого, то на языке у пьяного.

Гл.: Ebrietas et...



ЗНІШНАСІЬ, ДУХОУНАЕ АБЛІЧЧА

CUCULLUS NON FACIT MONACHUM.

Клабук не робіць манахам.

Клобук не делае манахом.

Варону ў селязня не перафарбуеш. Калі не поп, то і ў рызу не ўбірайся. Папа пазнаюць і ў радне.

рус. Не делае платье монахом. Не всяк монах, на ком клобук. Чёткі святым не делают.

фр. L'habit ne fait pas le moine (Одежда не делает монахом).

англ. The cowl (hood) does not make the monk (Клобук не делает монахом).

нем. Das Kleid macht keinen Mönch (Одежда не делает монахом). Die Kapuze macht den Mönch nicht (Монашеский клобук не делает монахом).

DESCIPIT FRONS PRIMA MULTOS.

Знешні выгляд падманвае многіх.

Внешний вид обманывает многих.

Па вачах – сірата, а па кіпцюрах – разбойнік. Рукі белыя, а сумленне чорнае. Вялікі дуб, ды дуплаваты. Не кожны вясёлы, хто спявае.

рус. Наружность обманчива. Лицом детина, да разумом скотина. В людях – Илья, дома – свинья. По бороде Авраам, а на деле хам. Шуба овечья, да душа человечесья. Личиком гладок, а делами гадок. Снаружи мил, в середке гнил.

фр. L'apparence est trompeuse (Внешность обманчива).

англ. Appearances are deceptive (Внешность обманчива).

нем. Vor den Leuten Iija, zu Hause – ein Schwein (Среди людей – Илья, дома – свинья).

EXTRA SPLENDOR, INTRA SQUALOR.

Звонку бляск, унутры бруд.

Снаружи блеск, внутри грязь.

Франт: салам боты вымазаў і шкурку з'еў. З твару – яйцо, а ўнутры – баўтун. Твар белы, а душа чорная.

рус. В брюхе солома, а шапка с заломом. Сверху шик, а внутри пшик. Франт лихой – набит трухой. Снаружи блестит, в голове свистит. Ворона в павлиньих перьях. Не стоит гроша Пахом, а смотрит пятаком.

фр. Habit de velours ventre de son (Одежда из велюра, а в животе пустой звук). Le geai paré des plumes du paon (Сойка, наряжённая в павлиньи перья).

англ. A fair face, but a foul heart (Ясное лицо и гнилое сердце).

нем. Schöne Haut, häßliche Gedanken (Красивая оболочка, гадкие мысли).

FASCIBUS EXCOLITUR, UT AMICTU QUIS REDIMITUR.

Як хто апранаецца, такімі пашанамі і надзяляецца.

Как кто одевается, такими почестями и наделяется.

Калі ў кепскім кажусе, не садзіся на куце. Калі худ, то ў кут. Прыбярэ пнякка – стане за панка.

рус. Хороший наряд, так и чай варят; худой наряд, так и так сидят. Тот и умён, кто богато наряжён. По одежке встречают.

фр. Riche habit fait fol honorer (Богатая одежда заставляет и дурака уважать). C'est la robe qu'on salue (Приветствуют платье/одежду).

англ. Clothes make the man (Одежда делает человека). Fine feathers make fine birds (Красивые перья делают красивых птиц).

нем. Das Kleid macht den Mann (Одежда делает человека). Wer sich putzt, ist nicht klug (Кто наряжён, не умён).

FRONTI NULLA FIDES. Juvenalis.

Знешнасці аніякага даверу.

Внешности никакого доверия.

Не кожны спіць, хто храпіць. Не кожны пан, хто ў ботах. Мыла бруднае, а белае хусце мые. На лобе ні ў кога не напісана, які ён. Не кожны п'ян, хто вясёлы. Адзеўся як пава, але дурная слава. Не ўсякі пан, у каго штаны навыпуск. Не заўсёды той калючы бывае, хто скураю вожыка падшывае.

рус. По наружности человека не суди. Не гляди на лицо, а гляди на обычай. По одежке встречают, а по уму провожают. За приятной внешностью может скрываться никчемная душа. Гладка шёрстка, да коготок востёр.

фр. Il ne faut pas se fier aux apparences (Не нужно доверять внешности). On ne connait pas le vin au cercle ni l'homme à

l'habit (Не угадаешь вино по обручу, а человека по одежде).

англ. All that glitters is not gold (Не всё, что блестит, золото).
A blush may cover deceit (За смущением может таиться обман).

нем. Man sieht dem Mann auf die Kleider, aber nicht darunter (Видят одежду человека, но не заглядывают внутрь).

HOMO LONGUS RARO SAPIENS.

Высокі чалавек рэдка бывае мудрым.

Высокий человек редко бывает мудрым.

Вырас да неба, а дурань як трэба. Вялікая фігура, ды дура. Вялікая галава, ды пустая.

рус. Вырости вырос, а ума не вынес. Велик пень, да дурень. С осину вырос, а ума не вынес. Ростом с Ивана, а умом с болвана. Велика Федора, да дура, Иван мал, да удал. Велик дуб, да дуплист, а мал дуб, да здоров.

фр. Grosse tête, peu de sens (Большая голова, мало смысла).
Longs cheveux, courte cervelle (Длинные волосы, ум короткий).

англ. The greatest calf is not the best meat (Самый большой телёнок – не самое лучшее мясо).

нем. Groß ist der Baumstumpf, doch schlecht (Велик ствол дерева, но плох).

LUPUS PILUM MUTAT, NON MENTEM.

Воўк мяняе шкуру, але не нораў.

Волк меняет шкуру, но не нрав.

Воўк кожны год ліняе, а натуры не мяняе. Змяя ведае адну навуку – кусаць.

рус. Волк каждый год линяет, но обычая не меняет/а всё сер бывает.

фр. Les loups peuvent perdre leurs dents, mais non leur nature (Волк может потерять свои зубы, но не природу).

англ. You cannot make a crab walk straight (Нельзя заставить рака ходить вперёд).

нем. Der Wolf ändert wohl das Haar, doch bleibt er wie er war (Волк меняет шерсть, но остается тем, кем был).
Der Wolf läßt wohl sein Haar, aber nicht sein Nicken (Волк оставляет свою шерсть, но никогда свои повадки).

MEL IN ORE, VERBA LACTIS, FEL IN CORDE, FRAUS IN FACTIS.

Мёд на языке, малако на словах, жоўць у сэрцы, падман у справе.

Мёд на языке, молоко на словах, желчь в сердце, обман в деле.

Хітры чалавек гаворыць як лістом сцеле, а ў кішэні гарачы камень трымае. На языку мёд, а пад языком лёд. Лістам сцелца, а ўкусіць цэліцца.

рус. Речи что мёд, а дела как полынь. Словами, что листьём, стелет, а делами, что иглами, колет. В глаза льстит, а за глаза пакостит. На языке мёд, а в сердце лёд. Голос соловьиный, а жало змеиное. Мягко стелет, да жестко спать.

фр. Parle la bouche mais le coeur n'y touche (Рот говорит, а сердце не затрагивает).

англ. When the fox preaches, then beware your geese (Когда проповедь читает лиса – береги гусей).

нем. Honig im Munde, Galle im Herzen (Мёд во рту, жёлчь в сердце).

NIMIUM NE CREDE COLORI. Vergilius.

Не надта давярай колеру (г. зн. знешняму выглядз).

Не слишком доверяй цвету (т. е. вешнему виду).

Гл.: Fronti ...

NON COQUUS SEMPER, CUI LONGUS CULTER ADHAERET.

Не заўсёды кухар той, у каго доўгі нож.

Не всегда повар тот, у каго длинный нож.

Не ўсякі хворы, хто стогне. Не ўсе птушкі лётаюць. Каб голас быў – і рыбка песню спела б.

рус. Не все те повара, у каго ножи длинные. Приметы в свете часто лгут: не всякий плут, кто видом худ (*И. Крылов*).

фр. Ce n'est pas la robe qui fait le médecin (Не платье/одежда делает врачом).

англ. It's not the hood that makes the monk (Монаха делает не клобук).

нем. Es sind nicht alle Köche, die lange Messer tragen (Не все повара носят длинные ножи).

NON QUOD CANDET EBUR, NEC QUOD RUBET OMNE AURUM.

Не ўсё, што белае, – слановая косьць, не ўсё, што чырвонае, – чырвонае золата.

Не всё, что бело, – слоновою кость, не всё, что красно, – червонное золото.

Пан – саломая напхан. Не тое золата, што ў скрыначцы ляжыць. Не ўсё тое золата, што блішчыць.

рус. Не всё то золото, что блестит. Бело, да не серебро. Не всё то русалка, что в воду ныряет.

фр. Tout ce qui brille n'est pas or (Не всё золото, что блестит).

англ. All is not gold that glitters (Не всё то золото, что блестит).

нем. Es ist nicht alles Gold, was glänzt (Не всё золото, что блестит).

PELLE SUB AGNINA LATITAT MENS SAEPE LUPINA.

Пад авечай шкурай хаваецца часта воўчая душа.

Под овечьей шкурой прячется часто волчья душа.

Перабраўся воўк у аўчыну. Авечка, а з клыкамі. Анёлам ляцеў, а чортам сеў.

рус. Волк в овечьей шкуре. Гладка шёрстка, да коготок востёр. Глядит лисой, а пахнет волком.

фр. Le loup qui s'est fait agneau (Волк прикинулся овцой).

Faire l'agneau (Прикинуться овечкой).

англ. Wolf in sheep's clothing (Волк в овечьей шкуре).

нем. Ein Wolf im Schafspelz (Волк в шкуре овцы).

QUAM DIFFICILE EST CRIMEN NON PRODERE VULTU.

Як цяжка не выдаць злачынства тварам.

Как трудно не выдать преступление лицом.

Відаць па вочках, хто ходзіць па ночках. Хто куры краў, у таго і рукі трасуцца.

рус. На воре шапка горит. Что в сердце варится, на лице не утаится. Видна печаль по ясным очам, а кручина по белу лицу. Кто чесночку поел – сам скажется.

фр. Pêcheur a toujours peur (Грешник всегда боится).

англ. If the hat fits you, wear it (Если шапка по твоей голове – надевай).

нем. Dem Diebe brennt die Mütze auf dem Kopf (На воре шапка горит). Getroffener Hund bellt (Раненая собака лает).

SAEPE EST ETIAM SUB PALLIOLO SORDIDO SAPIENTIA.

Caecilius.

Часта і пад брудным адзеннем тоіцца мудрасць.

Часта и под грязным платьем скрывается мудрость.

І чорная карова белае малако дае. Пышная душа ва ўбогім целе.

рус. Не пригож лицом, да хорош умом. Одет просто, а на языке вестей/речей со сто. Черна корова, да бело молочко. У мужика кафтан сер, да ум у него не волк съел. В рубищах часто находится велик господин. Хоть весь в заплатках, да

парень с ухваткой. Не гляди, что растрёпаны рукава, зато ухватка какова.

фр. Noire poule pond blanc oeuf (Чёрная курица несёт белые яйца). Sagesse dépasse la beauté (Мудрость превосходит красоту).

англ. Wisdom is often found under a shabby cloak (Мудрость часто прячется под поношенной одеждой). The clothes do not make a man (Одежда не делает человека).

нем. Eine schwarze Kuh gibt auch weiße Milch (Чёрная корова даёт также белое молоко).

SPECIE FORMOSA, MENTE ODIOSA.

З выгляду чароўна, душой непріемна.

С виду прекрасна, душой непріятна.

Глядзец прыгожы, ды не гожа. Глянеш – хоць пацалуй, а прыступішся – плюнеш. Стань, паглядзі, плюнь ды пайдзі.

рус. С виду малина, а раскусишь – мякина. Родилась пригожа, да по нраву не гожа. Лицом красавица, а нравом только чёрту нравится. Снаружи хорошо, а внутри загляни – волчью песню затяни.

фр. Souvent la plus belle pomme est véreuse (Самое красивое яблоко часто бывает червивое).

англ. Cats hide their claws (Кошки прячут когти).

нем. Schöne Haut, häßliche Gedanken (Красивая оболочка – гадкие мысли).

VANITAS PULCHRITUDO.

Прыгажосць – прывіднасць.

Красота – прызрачнасць.

Краса да вянца, а розум да канца. Не красата чалавека красіць, а характар. На харошага глядзец хораша, а з разумным жыць лёгка. Краса прыглядзіцца, а розум прыгадзіцца.

рус. Красота приглядится, а ум вперёд пригодится. Не ищи красоты, ищи доброты. Красота до вечера, а доброта навек.

фр. Bonté dépasse la beauté (Доброта превосходит красоту).

англ. Beauty is but skin deep (Красота не глубже кожи). Beauty is a blossom (Красота – это цветок).

нем. Schön Gestalt verliert sich bald (Прекрасная форма вскоре теряется). Schönheit kann man nicht essen (Красоту нельзя есть).



КОЖНАМУ СВАЁ

AD RES PORTANDAS ASINI VOCITANTUR AD AULAM.

Аслоў клічуць на двор для перавозкі цяжару.

Осло клечут на скотный двор для перевозки тяжестей.

Вала завуць не піва піць: будуць на ім ваду вазіць. Богу багаваць, а нам працаваць.

рус. Вола в гости зовут не мёд пить, а воду возить. В бор не по груши, а по еловые шишки. Вола зовут не пиво пить, хотят на нём лишь воду возить.

фр. A chacun son métier! (Каждому своё дело!)

англ. Let the cobbler stick to his last (Пусть сапожник остаётся сапожником).

нем. Man lädt den Esel nicht zu Hof, denn daß er Säcke trage (Осла не приглашают ко двору, так как он должен носить мешки).

AQUILA NON GENERAT COLUMBAM.

Арол не нараджае голуба.

Орёл не рождает голубя.

Свіння не родзіць бабра, а сава не выведзе арла. Ад яблыні – яблыкi, ад сасны – шышкі. Які куст, такі і парастак. Лысая карова лысае цяля прывядзе. На вярбе грушы не растуць. На вялікага сабаку трэба і палка вялікая. На вялікую дзірку маленькую латку не пакладзеш / не нацягнеш. На вялікія ногі малых ботаў не нацягнеш. Чабор палыном не пахне. Сава не родзіць сакала, а такога ж чорта, як сама.

рус. Свинья не родит сокола. От совы не родятся соколы. Овёс от овса, а пёс ото пса. От яблони яблоко, а от ели шишки. Не родит верба груш. От терновника не жди винограда. От осины яблочко не родится. Не родится от свиньи бобрёнок, а такой же поросёнок. И большому гусю не высидеть телёнка. С дуба яблочко не снимешь. Свинья не родит сокола.

фр. Tel oiseau tel nid (Какова птица, таково и гнездо).

англ. Like father, like son (Что отец, что сын). Like begets like (Подобное родит подобное).

нем. Adler brüten keine Tauber (Орлы не высидивают голубей). Adler fangen nicht Fliegen (Орлы не ловят мух). Es läuft kein Fluß den Berg hinan (Река не течёт под гору). Der Elefant fängt keine Mäuse (Слон не ловит мышей). Disteln tragen keine Trauben (Чертополох не приносит виноград).

ASINUS AD LYRAM. Phaedrus.

Асёл аб ліры [мяркуе, судзіць].

Осёл о лире [судит].

Як свіння на салатзінах [знацца, разбірацца].

рус. Не свиным рылом лимоны нюхать. Как свинья в апельсинах [разбирается].

фр. Qu'a de commun l'âne avec la lyre? (Что общего у осла с лирой?)

англ. An ass at the lyre (Осёл на лире играет).

нем. Die Kuh weiß nichts vom Sonntag (Корова ничего не знает о воскресеньи).

CAECUS NON JUDICAT DE COLORE.

Сляпы не судзіць аб колеры.

Слепой не судит о цвете.

Сляпой курыцы і жвір – пшаніца.

рус. Слепой курице всё пшеница.

фр. Juger/parler de qeh comme les aveugles des couleurs (Судить/говорить о чём-то, как слепые о цвете).

англ. Blind man can judge no colours (Слепой не может судить о цвете).

нем. Dem Armen schmeckt jegliches Brot (Бедняку вкусен всякий хлеб).

CANT AVIS QUAEVIS SICUT ROSTRUM SIBI CREVIT.

Кожная птушка так спявае, як у яе дзюба расце.

Каждая птица так поёт, как у неё клюв растёт.

Якая птушка, такі і галасок. Якая птушка, такія і песні. Які умею, так і пею.

рус. Всякая птица своим голосом поёт. Всякая птица свои песни поёт. Всяк молодец на свой образец. Всякий поп по своему поёт. У всякой пичужки свой голосок. Всякий Филат на свой лад. У всякой пташки свои замашки.

фр. Tel bec tel chant (Каков клюв, такое и пение).

англ. A bird is known by its, note, and a man by his talk (Птицу узнаю по песне, человека – по речам).

нем. Jeder Vogel singt, wie ihm der Schnabel gewachsen ist (Каждая птица поёт так, какой у неё вырос клюв).

COLUBRA RESTEM NON PARIT.

Змяя вяроўкі не нараджае.

Змея верёвки не родит.

Гл.: Aquila...

COLUMBA NON GENERAT AQUILAM.

Голуб не нараджае арла.

Голубь не родит орла.

Гл.: Aquila...

DE GUSTIBUS (ET COLORIBUS) NON EST DISPUTANDUM.

Пра густы (і колер) не варта спрачацца.

О вкусах (и цвете) не следует спорить.

Хто любіць арбуз, а я – Кацярыну. Каму падабаецца поп, каму – пападззя, а каму – папова дачка. Хто любіць выпіць, а я новыя боты.

рус. На вкус, на цвет товарища нет. Кому что любо: кому квасок с ледку, кому бражка на медку. У всякого свой вкус, один другому не указчик: кто любит арбуз, а кто свиной хрящик. О вкусах не спорят. У всякого свой вкус и своя манера: кто любит арбуз, а кто офицера. Для матушки княгини угодны дыни, а для батюшкиного пуза надо арбузы. На вкус, на любовь да на цвет спора нет. Кто любит ситец полосатый, а кто народ носатый. Кому что по душе, а цыгану – яичница.

фр. Des goûts et des couleurs on ne discute pas (О вкусах и о цвете не спорят).

англ. Tastes differ (Вкусы разнятся). Everyone to his liking (У каждого свой вкус).

нем. Über den Geschmack läßt sich nicht streiten (О вкусе не спорят).

FELICITATEM INGENTEM ANIMUS INGENS DECET:

Вялікаму духам пасуе вялікае шчасце.

Великому духом подобает большое счастье.

Вялікі карабель плавае ў глыбокіх водах.

рус. Большому кораблю большое плавание. На великое дело – великое слово.

фр. A grand cheval grand gué (Большому коню большая переправа).

англ. A great ship asks deep waters (Большому кораблю нужна глубокая вода).

нем. Ein großes Schiff braucht großes Fahrwasser (Большому кораблю нужен большой фарватер).

HIS OLUS, HIS OLEUM SAPIT, ERGO VASTA FIT ESCA.

Адным здаецца смачнай гародніна, другім – масла, таму ежа бывае рознай.

Одним кажуцца вкраснымі овочы, другім – масла, паэ debate пицца бывае рознай.

Гл.: De gustibus...

INVENIT PATELLA OPERCULUM.

Знайшла сабе каструля накрыўку.

Нашла сабе каструля крышку.

Па Юрку і шапка. Які конь, такое і сядло. Які Сава, такая і слава.

рус. По Сеньке и шапка. По горшку и покрывка. Каков Пахом, такова и шапка на нём. Каков дед, таков и обед. Каково лето, таково и сено. По деньгам и молебен, по покойнику концы. По шерсти и собаке кличка. По погудке и пляска. По бабе и брага, по боярыне и говядина. Каково лукошко, такова ему и покрывка.

фр. Trouver couvercle à la marmite (Найти крышку к кастрюле). Les deux font la paire (Двое составляют пару).

англ. Birds of a feather (Птицы одинаковых перьев).

нем. Topf und Deckel (Горшок и крышка; т. е. одно и то же).

MAGNAM FORTUNAM MAGNUS ETIAM ANIMUS DECET.

Вялікаму духам пасуе вялікі лёс.

Вялікому духом падобает вялікая судыба.

Гл.: Felicitatem...

NON ALACRES NISUS GERIT OMNIS AVIS QUASI NISUS.

Не ўсякая птушка здолее паляцець / лунае ў радасным палёце. Не всякая птушка можа совершить полёт / парит в радостном полёте.

Не ўсім панамі быць. Колькі б варона ні крычала – салаўём не стане.

рус. Не всякая птица летит высоко, не всякое око видит далеко. Не всем казакам в атаманах быть. Не всем сидеть на вазу. Не всем соловьём петь. Не всем чернецам в игуменах быть. Не всякому земля родит. Не всякая водица для питья годится.

фр. Tout bois n'est pas bon à faire flèche (Не всякое дерево пригодно, чтобы сделать стрелу).

англ. No living man all things can (Никто из смертных не может всё).

нем. Nicht alle Esel haben vier Beine (Не все ослы о четырёх ногах).

QUOD CIBUS ALIIS, ALIIS EST ATRUM VENENUM.

Што для адных – ежа, для другіх – згубная атрута.

Что для одних еда, для других – губительный яд.

Здароваму жывату і рэдзька не вадзіць, а хвораму і масла шкодзіць. Кату жарты/смешкі, а мышцы смерць.

рус. Что одному впрок, то другому отравя. Что лошади в пользу, то мыши смерть. Кому свет, а мне потёмки. Кому скоромно, а мне на здоровье. Кому воровство, а ему ремесло. Кому мученье, а Трифону ученье.

фр. A l'aigle seule il est permis de regarder le soleil (Одному орлу позволительно смотреть на солнце). Ce qui nuit à l'un duit à l'autre (Что вредно одному, другому на пользу).

англ. One man's meat is another man's poison (Что одному мясо, другому – яд).

нем. Der Kranke und der Gesunde haben ungleiche Stunde (Больному и мёд невкусен, а здоровый камень ест).

SIMIA SIMIA EST, ETIAM SI AUREA GESTET INSIGNIA.

Малпа застаецца малпай і ў залатых знаках узнагароды.

Обезьяна остаётся обезьяной и в золотых знаках отличия.

Хто дурнем нарадзіўся, дурнем і памрэ. Ё кот з вусамі, ды ганяецца за мышамі.

рус. Обезьяна и в золотом наряде обезьяна. Останется дурак навеки дураком. Осёл останется ослом и в орденах и в лентах. Осла хоть в Париж, всё будет рыж. Кляча и в золотой узде не конь.

фр. Menez un âne à la Mecque, vous n'en ramenez qu'un âne (Ведите осла хоть в Мекку, оттуда вы приведёте только осла).

нем. Bär bleibt Bär, führt man ihn auch übers Meer (Медведь остаётся медведем, даже если его везут за море). Ein Esel bleibt ein Esel, und kam er nach Rom (Осёл остаётся ослом, и даже если бы он пришёл в Рим).

SUUS REX REGINAE PLACET.

Кожнай царыцы падабаецца свой цар.

Каждой царице нравится свой царь.

Князь да княгині, а кожному міла своя Кацярына.

рус. Князю княгиня, крестьянину Марина, а всякому своя Катерина (мила). Всякому мужу своя жена милее. Всякому своя милая хороша. Чья жена хороша, а мне своя мила. Фетинья стара, да Федоту мила.

фр. A chacun sa chacune (Каждому своя [подружка]).

англ. Every man to his taste (У каждого человека свой вкус).

нем. Jeder hat das Seine lieb (Каждому своё мило).



СВАЁ – ЧУЖОЕ

AEDE TUA MAGNUS, ALIENA SIS VELUT AGNUS.

У сваёй хаце будзь гаспадаром, а ў чужой – ягнём.

В сваём доме будь хозяином, а в чужом – ягнёнком.

У чужым двары ніхто не ўказчык. У чужой парафіі няма чаго ўказаць. Дома ў сябе – як хочаш і як можаш, а ў госцейках – як скажучь.

рус. В чужом доме не будь приметлив, а будь приветлив. Гость хозяину не указчик. Дома – как хочу, а в людях – как велят.

фр. On n'impose pas ses habitudes dans la maison d'autrui (Не навязывают своих привычек в доме других).

нем. Welchem Herrn du dienst, dessen Kleider du trägst (Какому господину служишь, того и платье носишь).

AES PARTUM SCELERE SOLET AERA DECEM REMOVERE.

Грошы, набытыя злачынным шляхам, звычайна прыносяць дзесяцікратныя страты.

Деньги, приобретённые преступным путём, обычно приносят десятикратные убытки.

На чужое дабро нясі слёз вядро. Не працягвай рукі на чужое, бо сваё згубіш. Чужое ўзяць – сваё згубіць. Не бяры чужога: аддасі сваё. Не ганіся за чужым, не трэба будзе плаціць сваё.

рус. Чужая денежка впрок не идёт: как придёт, так и уйдёт. От чужих нажитков не нажить пожитков. За чужим пого- нишься – своё потеряешь. Чужое взять – своё потерять. Чужое добро берёт за ребро. Чужим добром не построишь дом. Чужим добром не разживёшься. Чужое добро впрок нейдёт. Чужая одежда не надёжа. Чужим богат не будешь. Чужой хлеб петухом в горле запоёт.

фр. Argent d'autrui nul n'enrichit (Деньги других никого не обогащают). Mal gagné mal dépensé (Плохо заработано, плохо растрчено).

англ. Ill gotten, ill spent (Худо получено, худо потрачено). Ill gotten wealth never thrives (Худо нажитое добро не впрок).

нем. Böser Gewinn fährt bald dahin (Худой выигрыш быстро уходит). Fremdes Brot, herbes Brot (Чужой хлеб – тяжёлый хлеб).

CULIBET FATUO PLACET SUA CLAVA.

Кожному дурню свой кій падабаецца.

Каждому дураку своя палка нравится.

Кожны цыган сваю кабылу хваліць. Жаба сваё балота хва- ліць. Кожны стралец сваю стрэльбу хваліць. Усякі ліс свой хвост хваліць.

рус. Всяк/каждый кулик своё болото хвалит. Всякая лиса свой хвост хвалит. Всякий цыган свою кобылу хвалит. Каж- дая Алёнка хвалит свою бурёнку. Всякая сосна своему бору шумит. Каждый мастер сам себе дивится. Каждый поп хва- лит своих святых. Всяк своё хвалит. Всякая хохуля сама себя не похулит. Всякая жаба сама себя хвалит.

фр. A chaque oiseau son nid est beau (Для каждой птицы своё гнездо прекрасное).

англ. Every bird likes its own nest (Каждая птица любит своё гнездо).

нем. Jeder Bär brummt nach seiner Höhle (Всякий медведь рычит о своей берлоге).

CULUS REGIO, EJUS LINGUA.

Чья країна, таго і мова.

Чья страна, того и язык.

Сярод варон жыўшы – варонай і каркай.

рус. В какой народ попадёшь, такую шапку наденешь. Чьё кушаю, того и слушаю. С воронами летать – по-вороньи кар- кать. В каком народе живёшь, того и обычая держись. Где жить, тем богам и молиться.

фр. Celui louer devons de qui le pain mangeons (Должны хва- лить того, чей хлеб едим).

англ. To lump it (Волей-неволей мириться с чем-либо).
нем. Mit den Wölfen muß man heulen (С волками нужно выть).

CUJUS REGIO, EJUS RELIGIO¹.

Чья вобласць, таго і вера.

Чья область, того и вера.

У чужой царкве не папраўляй свечак. У чужой царкве абедню не служаць.

рус. В чужой монастырь со своим уставом не ходят. Указчик Ерёма, указывай дома.

фр. Il faut vivre à Rome comme à Rome (Надо жить в Риме так, как живут в Риме).

англ. When in Rome do as the Romans do (В Риме поступай, как римляне).

нем. In Rom tu, wie Rom tut (В Риме поступают так, как поступает римлянин).

ESSE QUAM NIGER ES, SIC DIXIT CACCABUS OLLAE.

Глядзі, які ты чорны, – так сказаў кацялок гаршку.

Смотри, какой ты чёрный, – так сказал котелок горшку.

Пасмяяўся чыгун з катла, а абодва чорныя. Лазня лазню ганіць, а абедзве ў гразі стаяць.

рус. Горшок над котлом смеётся, а оба черны. Не смейся, хрен, не слаще редьки. Не смейся, горох, над нами: сам будешь под ногами. Не смейся, горох, не лучше бобов: размокнешь, надуешься – лопнешь. Не смейся, квас, не лучше нас.

фр. La pelle se moque du fourgon (Лопата смеётся над кочергой).

англ. The kettle called the pot black (Чайник горшок чёрным назвал).

нем. Ein Esel schilt den anderen Langohr (Один осёл обзывает другого длинноухим). Der Topf lacht über den Kessel (Горшок смеётся над котелком).

EST PROPRIUS PANIS SEMPER OMNIA MELLA SUAVIS.

Уласны хлеб заўсёды салатзейшы за мёд.

Собственный хлеб всегда слаще мёда.

Лепш сваё лычка, як чужы рамушок. Свой сухар смачней чужых пірагоў.

¹Прынцып, устаноўлены ў 1555 г. у выніку Аўгсбургскага міру.

рус. Свой хлеб слаще. Свой хлеб сытнее. На своём кулаке слаще спишь. Свои сухари лучше чужих пирогов. Чужое и хорошее постыло, а своё и худое, да мило. Чужой калач скоро приедается.

фр. Pain acquis avec sueur est plus chéri que tartes et roti (Хлеб, заработанный с потом, дороже, чем пироги и жаркое).

англ. Dry bread at home is better than roast meat abroad (Сухой хлеб дома лучше жареного мяса на чужбине).

нем. Eigen Brot nährt am besten (Свой хлеб кормит лучше всего). Besser eigenes Brot als fremdes Braten (Лучше свой хлеб, чем чужое жаркое).

LAEDITUR URBANUS, NON CLAUDICAT INDE ROMANUS.

Пакалечыў сабе нагу Урбан, але не кульгае з-за гэтага Раман. Повредил себе ногу Урбан, но не хромает из-за этого Роман.

Чужая болька не баліць. Што дразду па чужому гнязду. На чужой шкуры і вала спёк бы, а на сваёй – і камара не заб'е.

рус. За чужою щекою зуб не болит. Чужая болячка в боку не сидит. По чужой шкуре не больно. Чужое горе не болит. Чужая слеза – вода/что с гуся вода. Чужая беда – людям смех.

фр. Mal d'autrui n'est que songe (Чужая беда – только сон).

англ. He jests at scars that never felt a wound (Указывает на шрамы тот, у кого не было ран).

нем. Fremder Schmerz geht nicht ans Herz (Чужая боль не доходит до сердца).

LEVE FIT, QUOD BENE FERTUR, ONUS. *Ovidius.*

Цяжар, які ўмела носяць, робіцца лёгкім.

Тяжесть, которую умело носят, становится лёгкой.

Свая сярмяжка не цяжка. Валу свае рогі няцяжка насіць. Свой дым вочы не есць.

рус. Своя ноша не тянет. Груз становится лёгким, когда несёшь его с покорностью. В своей сярмяжке никому не тяжело. На себя работа – не барщина. Своя ноша не тяжела. Свой дым глаз не ест.

фр. Le fardeau qu'on aime n'est point pesant (Ноша, которую любишь, совсем не тяжела).

англ. A load that is cheerfully born becomes light (Приятный груз становится лёгким).

нем. Eigen was wie gut ist das (Своё всегда хорошо).

MALA LUCRA AEQUALIA DAMNIS.

Несумленны прыбытак роўны страце.

Нечестная прибыль равна убытку.

Гл.: Aes...

MANEAT NOSTROS EA CURA NEPOTES. *Vergilius.*

Няхай гэты клопат застанеца нашым унукам.

Пусть эта забота останется нашим внукам.

Хоць гарам гары. Хоць трава не расці.

рус. После нас хоть потоп. По мне хоть трава не расти.

фр. Après nous le déluge (После нас – потоп).

англ. After us the deluge (После нас – потоп).

нем. Nach uns die Sintflut (После нас – потоп).

NE DEPUGNES IN ALIENO NEGOTIO.

Не ўмешвайся ў чужыя справы.

Не вмешивайся в чужие дела.

Не твая палоса – не сунь носа. Не тычы носа не ў сваё калёса. Свае б'юцца, а чужы не мяшайся.

рус. Свой со своим бранись, а чужой не вяжись. Не суй носа в чужое просо. Свои собаки грызутся, чужая не суйся! Не мешайся в чужие дела, чтоб твоя жизнь покойна была. Двое дерутся, третий не мешайся. Всякий Яков про себя вякай. Не в своё дело не суйся. Знай себя, и того будет с тебя.

фр. Melez-vous de vos affaires! (Занимайтесь своим делом!).

англ. Mind your own business! (Занимайся своим делом!).

нем. Andere Länder, andere Sitten (Другие страны, другие обычаи).

NON NOSTRUM ONUS: BOS CLITELLAS.

Не наш груз: няхай вол [нясе] сядло.

Не наш груз: пусть вол [несёт] седло.

Я не я, і хата не мая. Мая хата з краю. Маё дзела – старана.

рус. Не мой воз, не мне его и везти. Моё дело сторона. Моя хата с краю, я ничего не знаю. Не наше дело, что пора звонить приспела: есть на то пономари.

фр. Ça ne me regarde pas (Это меня не касается). Je n'y suis pour rien (Не моё дело).

англ. It's none of my business (Не моё дело).

нем. Mein Name ist Hase und ich weiß von nichts (Моё имя заяц, и я ничего не знаю).

OMNES HOMINES AD QUAESTUM SUUM CALLENT.

Усе людзі ўмелыя/ведаюць толк у тым, што тычыцца іх выгады.

Все люди искусны/знают толк в том, что касается их выгоды.

Гаспадаром стане тады, як свая вош укусіць. Усякаму сваё мілей. Кожны млын на сваё кола ваду цягне. Кожная сасна свайму бору песню пяе. Кожныя граблі да сябе грабуць.

рус. Каждый в свою нору тянет. И мышь в свою норку тащит корку. Всяк хлопочет, себе добра хочет. Всякий Демид себе норовит. Роман всё кладёт в свой карман. Всякая сосна своему бору шумит, каждый Никитка хлопочет о своих пожитках. Всяк на себя умён.

фр. Chacun veut avoir son compte (Каждый хочет иметь свой счёт).

англ. Every bird thinks its own nest best (Каждая птица считает своё гнездо лучшим).

нем. Jeder hat das Seine lieb (Каждому дорого своё).

OMNIS SIBI MALLE MELIUS ESSE QUAM ALTERI.

Кожны сябе любіць больш, чым другога.

Каждый себя любит больше, чем другого.

Свая кашуля бліжэй да цела. Бліжэй кашуля, чым кабат.

рус. Своя рубашка ближе к телу. Всякий сам себе ближе. Все люди свои, да всяк любит себя. В друге стрела, как в пне, а в себе, как в сердце. Всяк сам себе дороже. Свинье не до поросят, коли самоё на огонь тащат. Сова о сове, а всяк о себе.

фр. La chaire est plus proche du corps que la chemise (Кожа ближе к телу, чем рубашка).

англ. Self comes first (Я важнее всего).

нем. Jeder ist sich selbst der Nächste (Каждый сам себе самый близкий).

PAPULAS OBSERVATIS ALIENAS OBSITI PLURIMIS ULCERIBUS.

Вы[самі], пакрытыя мноствам язваў, выглядаеце чужыя пухіры.

Вы[сами], покрытые множеством язв, высматриваете чужие волдыри.

Чужое бачыць пад лесам, а свайго не бачыць пад носам. У чужым воку бачым пылінку, а ў сваім не заўважаем бярвенна. Лазня ўсіх мае, а сама ў брудзе. У чужым воку і порах відна, а ў сваім калода не відна.

рус. В чужом глазу сучок видит, а в своём бревна не замечает. Свои грехи за собой, а чужие перед собой. Сам пьёт, а людей за пьянство бьёт. В чужом глазу сучок велик. Бранила золовка невестку змейей, а сама ядом брызжет.

фр. On voit la paille dans l'oeil de son voisin mais non la poutre dans le sien (В глазу соседа видим соломинку, а не бревно в своём глазу). La bossu ne voit pas sa bosse mais il voit celle de son confrère (Горбатый видит не свой горб, а горб своего собрата).

англ. He who laughs at crooked men should walk very straight (Кто смеётся над кривым, должен ходить очень прямо).

нем. Den Balken im eigenen Auge nicht sehen, aber den Splitter im fremden (Не видеть бревно в своём глазу, но видеть осколок в чужом).

QUI CANEM ALIT EXTERUM, HUNC PRAETER LORUM NIL FIT RELIQUUM.

Хто кормиць чужога сабаку, у таго нічога, акрамя павадка, не застанецца.

Кто кормит чужую собаку, у того ничего, кроме поводка, не останется.

З чужога каня і ў балоце ссядаюць. Чужую хату тапіць – свае вочы сляпіць. З чужога каня злазь у гразь. З чужога воза і ў гразі ўставай.

рус. На чужом коне далеко не уедешь. С чужого коня среди грязи долой. Чужой хлеб рот дерёт.

фр. Qui s'attend à l'ecuelle d'autrui a souvent mal diné (Кто надеется на чужую миску, часто плохо обедает).

нем. Gestohlen Gut liegt hart im Magen (Украденное добро лежит камнем в желудке).

QUISQUIS HOMO BENE SCIT, IPSUM QUO CALCEUS URGET.

Кожны чалавек добра ведае, дзе яму цісне чаравік.

Каждый человек хорошо знает, где ему жмёт башмак.

Кожнаму свая болька баліць. Усякаму свая рана баліць. Кожны знае, дзе яму мазоль пячэ.

рус. Всяк знает, где его сапог жмёт. Каждый знает, что у него болит. Каждый своё горе лучше знает.

фр. Chacun sait où le soulier le blesse (Каждый знает, где жмёт башмак).

англ. No one but the wearer knows where the shoe pinches (Только хозяин знает, где жмёт башмак).

нем. Wissen, wo jemanden der Schuh drückt (Знать, где каждому ботинок жмёт).

SAL PATRIAE PLURIS FACIENDUS, QUAM HOSPITIS MENSA.

Родную соль варта цаніць больш, чым чужы абед.

Родную соль следует ценить больше, чем чужой обед.

Хоць еш крапіву ды салому, але пры дому. Дома і салома ядома, а на чужыне і гарачы тук стыне. Усюды добра, а дома лепей.

рус. В гостях хорошо, а дома лучше. И дым отечества нам сладок и приятен (А. Грибоедов). Хорошо на Дону, а не так как на дому. Своя печаль чужой радости дороже.

фр. On n'est nulle part aussi bien que chez soi (Нигде не бывает так хорошо, как у себя дома).

англ. East, West, home is best (Восток, запад, а дом лучше).

нем. Ost, West, zu Hause best (Восток, запад – лучше всего дома).

SUA CUIQUE PATRIA JUCUNDISSIMA EST.

Кожнаму свая радзіма самая лепшая.

Кажодому свая родина самая лучшая.

У родным краю, як у раю. Дарагая тая хатка, дзе радзіла мяне матка. Родная зямелька як зморанаму пасцелька. Лепш нічога няма свайго роднага вугла. Мілей свая хата, як чужая вёска.

рус. Своя земля и в горсти мила. Всякому мила своя сторона. Любит и нищий своё хламовище. Своя хижина лучше чужих палат. Мила та сторона, где пупок резан. Своя хатка – родная матка. Всякая птица своё гнездо любит. Родимая сторона – мать, чужая – мачеха. Своя сторонущка и собаке мила.

фр. Il n'est rien tel que d'avoir un chez soi (Нет ничего лучше, чем свой дом).

англ. There is no place like home (Нет места лучше дома). Home is home though it be never so homely (Дом есть дом, пусть даже не самый уютный).

нем. Eigener Herd ist Goldes wert (Собственный очаг стоит золота).

TUAM IPSE TERRAM CALCA.

Тапчы сам сваю зямлю (г. зн. няхай кожны выконвае свой абавязак, сваё жыццёвае прызначэнне).

Топчы сам сваю землю (т. е. пусть каждый выполняет свой долг, своё жизненное предназначение).

Усякі сам рабі сваю справу.

рус. Всяк пряди свою пряжу. Живи всяк своим добром да своим горбом. Всякому зерну своя борозда. Паси всяк пастыр своё стадо.

фр. Que chacun balaie devant sa porte! (Пусть каждый метёт перед своей дверью!)

англ. Mind your own business (Займись своим делом).
нем. Ein jeder kehre (fege) vor seiner Tür (Каждый должен мести перед своей дверью).



ЧАС,
ПАРА,
МЕРА,
СПЕХ

AD ROENITENDUM PROPERAT, CITO QUI JUDICAT.

Хто хутка вырашае, хутка каецца.

Кто быстро решает, скоро кается.

Хто спяшыць, той людзей смяшыць. Спехам нарабіў смеху.

рус. Прытко бегает, так часто падают. Поспешись – людей насмешишь. Скорость нужна, поспешка вредна. Кто на борзом коне жениться поскачет, тот скоро поплачет. Скоро хорошо не родится. Скорый поспех – людям на смех.

фр. Qui trop se hate reste en chemin (Кто слишком торопится, остаётся на дороге).

англ. Second thoughts are best (Вторые мысли лучше). Fool's haste is no speed (Спешка дурака – не скорость).

нем. Eilen tut nicht gut (Спешить – не хорошо/не к добру).

ANTE VOLARE CAVE, QUAM PROCRESANT TIBI PENNAE.

Спэражыся лётаць, перш чым у цябе вырастуць крылы.

Остерегайся летать, прежде чем у тебя вырастут крылья.

Без крылаў не паляціш.

рус. Сперва оперись, потом и ввысь. Прежде отца/бабки в петлю не суйся. Не суйся, середя, прежде четверга. Не суйся, ижица, наперёд аза. Говори: „Господи Иисусе”, а вперёд не суйся. Прежде соберись, а потом дерись.

фр. On ne peut pas voler sans ailes (Без крыльев не полетишь).

англ. A child must first creep, then go (Ребёнок должен сначала научиться ползать, потом ходить).

нем. Erst das Nest und dann den Vogel (Сначала гнездо, затем птенец).

AUREA MEDIOCRITAS. *Horatius.*

Залатая сярэдзіна.

Золотая сярэдзіна.

Наперад не вырываўся, ззаду не застаўся, сярэдзіны трымайся.

рус. Сярэдка всему делу корень. Молодой зелен, старый сед, а середовой в масть. Чтоб к людям не пристать, да и от людей не отстать. Дело сярэдкой крепко.

фр. Le juste milieu (Самая [золотая] сярэдзіна).

англ. The golden mean (Золотая сярэдзіна).

нем. Der goldene Mittelweg (Золотая сярэдзіна).

CENA COMESA VENIRE.

Прыходзіць пасля абеду.

Приходить после обеда.

Хто позна ходзіць, сам сабе шкодзіць. Прыйсці ў свіныя галасы. Прыйсці на шапачны разбор.

рус. Приходит к шапочному разбору. Едет Емеля – ждуть его неделю.

фр. Qui ne vient à l'heure dîne par coeur (Кто вовремя не приходит, остаётся без обеда).

англ. He who sleeps catches no fish (Кто спит, не поймает рыбы). Last come, last served (Последний пришёл, последним обслужили).

нем. Auf den letzten Drücker kommen (Прийти в последний момент). Kommen, wenn alle Messen gesungen sind (Прийти, когда спеты все мессы).

CITO RUMPES ARCUM, SEMPER SI TENSUM HABUERIS.

Хутка лук зломіш, калі яго заўсёды нацягнутым будзеш трымаць.

Быстро лук сломаешь, если его всегда натянутым будешь держать.

Не перагінай палку.

рус. Не перегибай палку. Натянутая струна рвётся. Что больше натягивать, то скорее лопнет. Не переведа духу, дальше ворот не добежишь.

фр. Quand l'arc est trop tendu, il casse (Когда лук слишком натянут, он ломается).

англ. He that runs fast will not run long (Кто быстро бежит, пробегает недолго).

нем. Den Bogen überspannen (Чрезмерно натянуть лук). Übers Ziel hinausschießen (Выстрелить мимо цели).

CONSULTATIONE RE PERACTA NIHIL OPUS.

Калі справа зроблена, парада не патрэбна.

Когда дело сделано, совет не нужен.

Калі дзела зроблена, парадаю не дапаможаш.

рус. После дела за советом не ходят. После драки кулаками не машут. Коль дело сделано, советом не поможешь.

фр. Après fait ne vaut souhait (Сделав дело, не стоит спрашивать совета).

англ. It is late to seek advice after you have run into danger (Попав в беду, поздно спрашивать совета).

нем. Geschehene Dinge leiden keinen Rat (Сделанные дела не терпят совета).

CRAS, CRAS ET SEMPER CRAS ET SIC DILABITUR AETAS.

Заўтра, заўтра і заўсёды заўтра, і так праходзіць жыццё.

Завтра, завтра и всегда завтра, и так проходит жизнь.

„Няхай” ды „пачакай” – нядобрыя людзі. Чакалі, чакалі ды ўсе жданкі паелі.

рус. Завтрашнему дню не верь. Потом да потом, так и леньпустишь в дом. Завтра, завтра, не сегодня, – так ленивцы говорят. День к вечеру, а работа к завтраму. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

фр. Il ne faut jamais remettre au lendemain ce qui peut être fait le soir même (Не откладывай на завтра то, что можно сделать в тот же вечер).

англ. By the street of „by-and-by” one arrives at the house of „never” (Дорога „мало-помалу” ведёт к дому „никогда”).

нем. Morgen, morgen, nur nicht heute, sprechen alle faulen Leute (Завтра, завтра, не сегодня, – так говорят все ленивые люди).

CRESCERE TANQUAM FAVUS.

Расці як соты.

Расти как соты.

Растуць як грыбы пасля дажджу.

рус. Как грибы после дождя растут. Расти как грибы.

фр. Pousser comme des champignons (Расти как грибы).

англ. Grow up like mushrooms (Расти как грибы).

нем. Wie Pilze aus dem Boden schießen (Быстро расти, как грибы из почвы). Wie die Pilze (auf) schießen (wachsen) (Как быстро растут грибы).

DIEM VESPER COMMENDAT.

Вечар вызначае дзень.

Вечер определяет день.

Не хваліся сеўшы, а хваліся з'еўшы. Не хвалі каня, запрагаючы, а дзеўку – выбіраючы.

рус. Хвали день по вечеру. Вечер покажет, каков был день. Не видав вечера, и хвалиться нечего. Хвали дело к вечеру, а жизнь при смерти. Придёт ночь, так скажем, каков день был. Хвали сон, когда сбудется. Не говори гоп, пока не перескочишь.

фр. Pour vanter un beau jour attends sa fin (Чтобы похвалить хороший день, дождись его конца/вечера).

англ. Before the morning is away praise not the glory of the day (Пока не кончилось утро – не хвали день). Praise a fair day at night (Хвали день вечером).

нем. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben (Не следует хвалить день накануне вечера).

DIES AEGRITUDINEM ADIMIT.

Час лечыць хваробу.

Время лечит болезнь.

Час – лепшы/найлепшы/добры лекар/доктар.

рус. От всякой беды есть два лекарства: время и молчание. Время – лучший лекарь. Время пройдёт – слёзы утрёт.

фр. Le temps allège bien des douleurs (Время очень облегчает/успокаивает боль). Tout s'oublie avec le temps (Всё забывается со временем).

англ. Time is the best healer (Время – лучший лекарь).

нем. Die Zeit ist der beste Arzt (Время – лучший лекарь). Die Zeit heilt alles (Время лечит всё). Die Zeit heilt alle Wunden (Время лечит все раны).

DIES LEVAT LUCRUM. Cicero.

Час аблягчае гора.

Время облегчает горе.

Гл.: Dies aegritudinem...

DILATIO MAXIMUM IRAE REMEDIUM EST.

Лепшыя лекі ад гневу – адтэрміноўка.

Лучшее лекарство от гнева – отсрочка.

Маўчанка не пушыць, але гнеў патушыць.

рус. Когда сердисься – считай до десяти. Сплеча да сгоряча не добудеш калача.

фр. Dès qu'on se sent en colère il ne faut ni parler ni agir (В гневе не надо ни говорить, ни действовать).

англ. When angry count a hundred (Злишься – считай до ста).

нем. Wer seinen Zorn bezwingt, hat seinen Feind besiegt (Кто обуздает свой гнев, тот победил врага).

DISCIPULUS EST PRIORIS POSTERIOR DIES. *Publilius.*

[Кожны] наступны дзень – вучань папярэдняга.

[Каждый] последующий день – ученик предыдущего.

Дзень дзень вучыць.

рус. На каждый день достаточно и своей работы.

фр. A chaque jour suffit sa tâche (Новый день приносит новые заботы).

англ. Older and wiser (Старее и мудрее).

нем. Ein Tag lehrt den anderen (Один день учит другой).

DOLOREM DIES LONGA CONSUMIT.

Доўгі дзень паслябляе боль.

Долгий день ослабляет боль.

Гл.: *Dies aegritudinem...*

DUM FERRUM CANDET, TUNDITO.

Куй жалеза, пакуль яно гарачае.

Куй железо, пока оно горячее.

Куй жалеза, пакуль гарачае, бо як астыне, то не ўкуеш. Куй жалеза, пакуль куецца. Гні асіну, пакуль маладая. Трымай, калі злавіў.

рус. Куй железо, пока горячо. Когда железо кипит, тогда его и ковать. Коси, коса, пока роса, роса долой – и ты домои. До время/до поры точи топоры, а пройдёт пора, не надо и топора. Пора да время дороже золота.

фр. Il faut battre le fer quand il est chaud (Надо ковать железо, пока оно горячее).

англ. Strike while the iron is hot (Куй железо, пока горячо).

нем. Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist (Куй железо, пока горячо).

EXSPECTA, BOS, OLIM HERBAM.

Карова, чакай у будучым травы.

Корова, жли в будущем травы.

Пакуль сонца ўзыхдзе, раса вочы выесць. Пакуль тыя барышы, у бацькоў не будзе і душы. Калі тое свята будзе.

рус. Пока трава зазеленеет, кобылка околеет. Пока солнце взойдёт, роса очи выест. Покуда у бабы поспеют кныши, у

деда не будет души. Пока зацветут цветы, у нас не будет души. Улита едет, да когда то будет. Пока толстый похует, из тощих дух вон. Пока трава подрастёт, много воды утечёт.

фр. Attendre le boiteux (Ожидать хромого).

англ. While the grass grows the horse starves (Пока растёт трава, конь голодает).

нем. Indessen das Gras wächst, verhungert der Gaul (Пока вырастет трава, умрёт с голоду лошадь).

FERRUM QUANDO CALET, CUDERE QUISQUE VALET.

Кожнаму па сілах каваць жалеза, пакуль яно гарачае.

Каждый в силах ковать железо, пока оно горячее.

Гл.: Dum ferrum...

FESTINALENTE. Suetonius.

Спяшайся павольна.

Спешит/торопит медленно.

Цішэй едзеш – далей будзеш. Ідзі ціха, абмінеш ліха. Ціхім крокам далей зойдзеш. Як паедзеш у аб'езд, будзеш у абед, а як нацянькі – будзеш к вячэры.

рус. Тихе едешь – дальше будешь. Потихе – к делу поближе. Дело верши, да не спешит. Тихий воз будет на горе. Шагом обозы идут.

фр. Hâtez-vous lentement (Спешите/торопитесь медленно).

англ. Hasten slowly (Спешит медленно).

нем. Eile mit Weile (Спешит медленно).

FESTINATIO TARDA EST. Curtius.

Паспешліваць марудліва.

Торопливость медлительна.

Спяшыць – людзей смяшыць. Паволі ідзеш – далёка будзеш. Памаленьку, бо спінку зломіш.

рус. Короткая дорога – самая длинная. Спешит не торопясь, а медлит без лени. Не скоро, да здорово. Поспешай, да не торопясь. Мало-помалу птичка гнездо свивает. Вскачь землю не пашут.

фр. Qui trop se hâte reste en chemin (Кто торопится, остаётся на дороге).

англ. He who is hasty fishes in an empty pond (Торопливый ловит рыбу в пустом пруду).

нем. Wer Eile hat, der gehe langsam (Кто спешит, тот должен идти медленно).

GYRAT REPENDO PRIUS INFANS QUAM GRADIENDO.

Дзіця павінна поўзаць перш, чым пачне хадзіць.

Ребёнок должен ползать прежде, чем начнёт ходить.

Не пастаяўшы на парозе, не сядзеш у кут.

рус. Всеми своё время. Всякому овощу своё время. Не всё сразу. Всеми свой черёд.

фр. Tout a son temps (Всеми своё время).

англ. A child must first creep, then go (Ребёнок должен сначала научиться ползать, а потом ходить).

нем. Jedes Ding hat seine Zeit (Каждой вещи своё время).

HAEC DIES ALIAM VITAM, ALIOS MORES POSTULAT.

Гэты дзень патрабуе іншага ладу жыцця, іншых звычаяў.

Этот день требует другого образа жизни, других обычаев.

Іншы час – іншыя песні.

рус. Иные времена – иные нравы. У каждого времени свои песни. Иное время – иное бремя.

фр. Autres temps, autres mœurs (Другие времена, другие нравы).

англ. Everything is good in its season (Всё хорошо в своё время).

нем. Andre Zeit, andre Freud (Другое время, другая радость).
Andre Jahre, andre Haare (Другие годы, другие волосы).

IN ALTUM TENDENS CADIT AB ALTO.

Хто высока ўзлятае, той адтуль і падае.

Кто высоко взлетает, тот оттуда и падает.

Хто высока лятае, той нізка сядзе. Зазнайка высока месціцца, ды нізка кладзецца.

рус. Кто слишком высоко взлетает, тот низко падает. Высоко летаешь, да низко садишься. Высоко замахнулся, да низко стегнул. Высоко поднял, да низко опустил. Кто высоко заносится, тому не миновать упасть.

фр. A grande montée grande descente (При высоком подъёме высокий спуск).

англ. The highest branch is not the safest roost (Самый верхний сук – не самый надёжный шесток/насед).

нем. Je größer (höher) der Baum, je schwerer der Fall (Чем больше/выше дерево, тем тяжелее падение).

IN NOCTE CONSILIUM.

Рашэнне прыходзіць ноччу.

Решение приходит ночью.

Раніца мудрэйшая за вечар. Пераначуем – больш пачуем.
рус. Утро вечера мудренее. Думай ввечеру, а делай поутру.
фр. La nuit porte conseil (Ночь несёт совет).
англ. Sleep over a thought (Поспи с мыслью).
нем. Guter Rat kommt über Nacht (Хороший совет приходит за ночь). Man muß eine Sache beschlafen (Дело следует делать после ночи).

INTRA MENSURAM LODICIS TU PORRIGE SURAM.

Працягвай свае ногі па даўжыні коўдры.

Протягивай свои ноги по длине одеяла.

Выцягвай ножкі падлуг адзёжкі. Не лезь, куды твая галава не лезе. Па Івану рубашка. Па каню і хамут.

рус. По одёжке протягивают ножки. Надо жить, как набегит. Не так живи, как хочется, а так живи, как Бог велит. По сусеку глядя, месяц квашню. По естю старец и келью строит.

фр. Gouverne ta bouche selon ta bourse (Руководи ртом по своему кошельку). Il faut mesurer son vol à ses ailes (Надо измерять свой полёт с крыльями).

англ. Stretch your legs according to your coverlet (Вытягивай ноги по одеялу).

нем. Strecke dich nach der Decke (Вытягивай ноги по одеялу). Man soll das Maul nach der Tasche richten (Лицо определяется по карману).

MATURA, DUM LIBIDO MANET.

Спяшайся, пакуль ахвота не прайшла.

Спеши, пока охота не прошла.

Гл.: Dum ferrum...

MESSE TENUS PROPRIA VIVE. Persius.

Жыві па свайму жніву (г. зн. па сваіх магчымасцях).

Живи по своей жатве (т. е. по своим возможностям).

Гл.: Intra...

METIRI SE QUEMQUE SUO MODULO AC PEDE VERUM EST.

Horatius.

Праўда тая, што кожны мерае сябе сваёю меркаю.

Истинно, что каждый меряет себя своею меркою.

Мераць на свой аршын / на свой капыл. Хто сам такі, на другога кладзе знакі.

рус. Мерить на свой аршин. Мерить своим аршином. Кто что сам творит, то и о другом говорит. Каждый судит о других в меру своей испорченности.

фр. Mesurer à son aune (à sa toise). (Мерить на свой аршин/по своему локтю/по своей туазе).

англ. To measure everyone by one's own yard (Мерить всех на свой аршин).

нем. Man soll nicht alles mit seiner Elle messen (Не следует всё измерять своим локтем).

MODICUS CIBI, MEDICUS SIBI.

Хто памяркоўны ў ежы, той урач сабе.

Хто умерен в еде, тот врач себе.

У меру еш, у меру пі, у меру і дружбу вадзі. Сытая яда – жывату бяда. Не еўшы – нудна, пад'еўшы – трудна. У запас не пад'ясі і ў запас не выпішся. Праз меру і свінні не ядуць. Ад лішняй яды не будзеш багаты, а пузаты. Салодкая яда – жывату бяда. Хлеб і на ногі паставіць, і з ног зваліць.

рус. Умеренность – мать здоровья. Свою болезнь ищи на дне тарелки. Здоровье близко: ищи его в миске. Не в меру еда – болезнь и беда. Сладкого не досыта, горького не допьяна.

фр. Sobriété est mère de santé (Умеренность – мать здоровья).

англ. Diet cures more than lancet (Диета лечит больше, чем ланцет).

нем. Zu satt macht matt (Сытость делает вялым).

NE DIFFERAS IN CRASTINUM.

Не адкладай на заўтра.

Не откладывай на завтра.

„Няхай” або „пачакай” – Божа, не дай. Не адкладай на заўтра, што паспееш зрабіць сёння.

рус. Не откладывай на завтра того, что можно сделать сегодня. Одно „нынче” лучше двух „завтра”. Отклад не идёт на лад. На отложенное дело снег падает. Кой день пришёл, тот до нас дошёл, а кой впереди, тот и береги/того и берегись. Откладывай безделье, но не откладывай дело. Что отложено, то потеряно. Не покидай в запас дела, а покидай в запас хлеба.

фр. Ne remets pas à demain les affaires (Не откладывай дела на завтра).

англ. Never put off till tomorrow what you can do today (Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня). Delays are dangerous (Отклад опасен). Procrastination is the thief of

time (Промедление крадёт время). Delay anything and you neglect it (Отложи что-то – и забудешь).

нем. Das Heute soll dem Morgen nichts borgen (Сегодняшний день не должен ничего давать взаймы завтрашнему). Heute ist besser als zehn Morgen (Сегодняшний день лучше, чем десять завтрашних). Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen (Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня).

NE QUID NIMIS. *Terentius.*

Нічога лішняга/празмерна.

Ничего лишнего/слишком.

Лішняга і ў мех не ўсыпеш.

рус. Хорошего понемногу. Всему счёт, мера и граница. Душа меру знает. Пей, кума, да не пропей ума. Лишнее слово в досаду вводит.

фр. L'excès en tout est un défaut (Чрезмерность во всём – это порок/недостаток).

англ. Temperance is the best physic (Умеренность – лучший врач).

нем. Trink, aber sauf nicht (Пей, но не пьянствуй). Disputier, aber gauf nicht (Спорь, но не дерись).

NIHIL EST ANNIS VELOCIUS. *Ovidius.*

Няма нічога больш хуткага, чым бег гадоў.

Нет ничего быстрее бега лет.

Гэты свет, як макаў цвет: зранку расцвітае, да вечара ападае.

рус. Время не ждёт. Уплывают годы, как вешние воды. День да ночь – сутки прочь, а всё к смерти поближе.

фр. Le temps passe (Время летит).

англ. Time flies (Время летит). One cannot put back the clock (Часы не повернуть вспять).

нем. Es flieht die Zeit (Время летит).

NIMIA LIBERTAS IN NIMIAM SERVITUTEM CADIT.

Празмерная свабода прыводзіць да празмернага рабства.

Чрезмерная свабода прыводит к чрезмерному рабству.

Дай сэрцу волю – завядзе ў няволю.

рус. Дай сердцу волю, заведёт тебя в неволю. Не давай себе воли, не будешь терпеть неволи. Боле воли – хуже доля. Своя волюшка доводит до горькой долюшки. Дать себе волю – спустишь и отцовскую долю. Дай волю языку – скажет то, чего и не знает.

фр. Abondance engendre fâcherie (Излишество порождает досаду). Mieux vaut assez que trop (Лучше достаточно, чем слишком [много]).

нем. Übermut tut selten gut (Излишество/свобода до добра не доводит).

OLLULA TAM FERTUR AD AQUAM, QUOD FRACTA REFERTUR.

Так доўга са збанам па ваду ходзім, пакуль яго не разаб'ём.

Так долго с кувшином по воду ходим, пока его не разобьём.

Да пары збан ваду носіць: вушка адарвецца, і збан паб'ецца. Прышлося Іванцу к аднаму канцу. Колькі вярвачку ні віць, а ўсё ж кончыку быць.

рус. Повадилса кувшин по воду ходитъ, там ему и голову сломитъ. До поры кувшин по воду ходит. До поры и вёдра воду носят. Повадилса козёл в огород ходитъ, как бы ему рогов не сломитъ.

фр. Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise (Столько ходит кувшин по воду, что в конце концов разбивается).

англ. The pitcher goes often to the well but is broken at last (Часто ходит кувшин по воду, да в конце концов разбивается).

нем. Der Krug geht so lange zu Wasser, bis er zerbricht (Кувшин ходит так долго по воду, пока не разобьётся).

OMNIA TEMPUS HABENT.

Усё мае [свой] час.

Всё имеет [своё] время.

Будзе час – будзе і квас, не ўсё за раз. Будзе пара – вырасце трава. Свой час ягадзе, свой час баравіку.

рус. Всякое семя сеют в своё время. Всему своё время. Вали/жни овёс, как затрещит; отдавай девку, пока верещит. До поры до времени не сеют семени. До поры – у норы, а в пору – в нору.

фр. Chaque chose a son temps (Каждая вещь имеет своё время).

англ. Shake the tree when the fruit is ripe (Тряси дерево, когда созреют плоды).

нем. Alles Ding hat seine Zeit (Всякой вещи своё время).

POST NUBILA PHOEBUS (SOL). *Publilius.*

Пасля хмар – Феб¹ (сонца).

После туч – Феб (солнце).

¹ Феб, г. зн. Апалон, бог святла і сонца.

Прыйдзе, тата, і на нашу вуліцу свята. Прыйдзе тая нядзеля, што будзе і маё выселле.

рус. После грозы – ведро, после горя – радость. Не всё ненастье, проглянет и красно солнышко. Будет и на нашей улице праздник. Серенькое утро – красненький денёк.

фр. Après l'orage le beau temps (После грозы хорошая погода).

англ. After adversity, prosperity (Сегодня в беде, завтра в достатке).

нем. Nach Regen kommt Sonnenschein (После дождя появится солнце).

QUIDQUID EST PLUS QUAM NECESSE, POSSIDENTES DEPRIMIT.

Усё, што звыш неабходнага, губіць валадароў.

Всё, что сверх необходимого, губит владеющих.

Усё добра ў меру, а праз лад, то і свінні не ядзяць.

рус. Всякое излишество вредно. Через край нальёшь, через край и пойдёт. От лишнего веселья работа тоскует. Излишняя сладость пуше горечи.

фр. De l'abondance du coeur la bouche parle (От избытка чувств развязывается язык).

англ. Too much pudding will choke the dog (Если собаке дать слишком много пудинга, она поперхнётся).

нем. Alles hat sein Maß (Всему своя мера).

QUI QUAERIT ALTA, IS MALUM VIDETUR QUAERERE.

Хто шукае высока, той шукае сабе бяду.

Кто ищет высоко, тот ищет себе беду.

Не ўздымайся ў жыцці высока, каб не ўпасці глыбока. Не лятай высока, бо нізка сядзеш. Не падымай нос, а то спа-тыкнешся.

рус. Не гляди высоко, запорошишь себе око. Не гляди слишком высоко, чтоб не попало чего в глаз.

фр. Bien bas choisit qui trop haut monte (Кто слишком высоко поднимается, очень низко падает).

англ. Hew not too high lest the chips fall in your eye (Не руби высоко, чтобы щепки в глаза не падали). Don't ride a high horse (Не ездь на высоком коне).

нем. Hochmut kommt vor dem Fall (Высокомерие предшествует падению).

QUOD CITO FIT, CITO PERIT.

Што хутка робіцца, хутка гіне.

Что быстро делается, быстро и погибает.

Скоры паспех – людям на смех. Ад спеху не нарабіць бы смеху. Што скоро, то і не спора.

рус. Что скоро, то не споро. Наскоро делать – переделывать. На скорую ручку – комком да в кучку.

фр. Ce qui croit soudain périt le lendemain (Что быстро решает, то завтра погибает).

англ. Haste makes waste (Торопливость ведёт к потерям).

QUOD FUIT, NUMQUAM REVERTETUR.

Што было, тое ніколі не вернецца.

Что было, то никогда не вернётся.

Што сталася, тое не пераменіцца. Што мінула, тое не вернецца. Учарашняга дня не вернеш. Усё забыта, што зямлёй закрыта. Што было, тое сплыло. Што было, быльнягом зарасло.

рус. Что минуло, то сгнуло. Что было, то сплыло. Было, да быльём поросло. Прожитого не пережить, а прошедшего не воротить. Вчера не догонишь, а от завтра не уйдёшь. Было время, осталось одно безвременье. Прошлого да прожитого не воротить. Прожитое что пролитое – не воротить. Пролитого да прожитого не воротить.

фр. Le temps passé ne revient pas (Прожитое время не возвращается).

англ. Let bygones be bygones (Что было, то прошло).

нем. Geschehenes Ding ist nicht zu ändern (Свершившегося не изменишь).

QUOD HODIE NON EST, CRAS ERIT.

Чаго няма сёння, будзе заўтра.

Чего нет сегодня, будет завтра.

Не цяпер, дык у чацвер. Будзе кірмаш і на нашай вуліцы. Жывы нажыве. Калі не маю цяпер, дык буду мець у чацвер.

рус. Будет день, будет и пища. Даст Бог день, даст Бог и пищу. Дал Бог роток, даст и кусок. Даст Бог здоровье, даст и счастье. Бог дал живот, даст и здоровье. Будешь жив, будешь и сыт.

фр. Chaque demain apporte pain (Каждое завтра/завтрашний день приносит хлеб/пищу).

англ. Every dog has his day (У каждого пса есть свой день). It's a long lane that has no turning (Слишком длинна аллея без поворотов).

нем. Neuer Tag, neuer Sinn (Новый день, новый смысл).

SERO SAPIUNT PHRYGES, DUMMODO SAPIANT.

Позна становяцца разумнымі фрыгійцы, толькі б разумнелі.

Поздно становятся умными фригийцы, только б умнели.

Лепш позна, чым ніколі.

рус. Лучше поздно, чем никогда. Кабы мне тот разум наперёд, что приходит опосля.

фр. Mieux vaut tard que jamais (Лучше поздно, чем никогда).

англ. Better late than never (Лучше поздно, чем никогда).

нем. Besser spät als niemals (Лучше поздно, чем никогда).

SERO VENIENTIBUS OSSA.

Хто позна прыходзіць, таму косці.

Поздно приходящим – кости.

Хто позна прыязджае, той косці абгрызае. Апошняму госцю лыжка ў качарэжніку. Хто позна ходзіць, сам сабе шкодзіць.

рус. Кто поздно приходит, тот ничего не находит. Кто поздно пришёл, тому обглоданный мосол. Позднему гостю – кости. Поздний гость гложет кость. Кто опоздает, тот воду хлебает. Кто зевает, тот воду хлебает. Щипать соловью калину, пропустя малину.

фр. Aux absents les os (Отсутствующим – кости).

англ. First come, best served (Первый пришёл – лучше обслужат). The early bird gets the late one's breakfast (Ранняя птичка съедает и завтрак поздней).

нем. Wer zuletzt kommt, sitzt hinter der Tür (Кто приходит последним, тот сидит за дверью). Wer nicht kommt zur rechten Zeit, der soll haben, was übrigbleibt (Кто не приходит вовремя, должен иметь то, что остаётся).

SI NON POSSIS, QUOD VELIS, VELIS ID, QUOD POSSIS.

Калі ты не можаш [зрабіць] таго, што хочаш, жадай таго, што можаш.

Если ты не можешь [сделать] то, что хочешь, желай того, что можешь.

Гл.: Intra...

STIPITE MOMENTA NULLA SUNT FUNE RETENTA.

Час не прывязаны да ствала дрэва канатам.

Время не привязано к стволу дерева канатом.

Вада плыве – гады ідуць. Час – не конь: не падгоніш, не спыніш. Мінуліся тья лята, што пасвілі цялята. Гады ідуць – не ждуць: зіма, лета – і год, зіма, лета – і год.

рус. Солнышко восходит, барских часов не спрашивается.

Время не ждёт. Уплыли годы, как вешние воды. Молодости не воротить, а старости не избыть.

фр. Le temps dévore tout (Время съедает всё).

англ. Time and tide wait for no man (Время и прилив не ждут никого).

нем. Zeit, Ebbe und Flut warten auf niemand (Время, отлив и прилив никого не ждут). Alles währt nur eine Zeit (Всё длится лишь определённое время).

SUADELAE MULTAE FABRICABUNT ATRIA STULTE.

Чым больш парад, тым горшы дом.

Чем больше советов, тем хуже дом.

Дзе кухараў шэсць, там нечага есць. У сямі нянек дзіця без носу. Дзе нянек многа, там дзіця бязнога. Дзе трое на куце сядзіць, там у гаршку трасца кіпіць. Дзе гаспадыняў многа, там ладу няма. Дзе бабаў многа, там хата немяцёна.

рус. У семи нянек/мамок дитя без глазу. Чем больше поваров, тем хуже суп. У семи пастухов овцы не стало. Где нянек много, там дитя безного. Где много врачей, там много недугов. У семи дворов один топор, да и тот без топорща.

фр. Plus il y a de cuisiniers moins la soupe est bonne (Чем больше поваров, тем хуже суп). Chez sept nourrices l'enfant sans yeux (У семи нянек дитя без глаз).

англ. Too many cooks spoil the broth (Слишком много поваров портят бульон).

нем. Viele Köche verderben den Brei (Много поваров портят кашу). Viele Hirten, übel gehütet (Много пастухов плохо стерегут).

TEMPERANTIA EST CUSTOS VITAE. Plato.

Памяркоўнасць – захавальніца жыцця.

Умеренность – хранительница жизни.

Гл.: Modicus...

TEMPUS MINUIT LUCTUS MAESTAQUE CORDA JUVAT.

Час памяншае смутак і супакойвае журботныя сэрцы.

Время уменьшает скорбь и успокаивает печальные сердца.

Гл.: Dies aegritudinem...

UBI MULTA CAPITA, IBI NULLUM CONSILIUM.

Дзе шмат галоў, там мала карысці.

Где много голов, там мало проку.

Гл.: Suadelaе...

VIVAS FRUGALIS, UT RES EST MATERIALIS.

Жыві памяркоўна, як дазваляе тваё багацце.

Живи умеренно, как позволяет твоё состояние.

Гл.: Intra...



**ВЯЛІКАЕ,
МАЛОЕ,
МНОГА,
МАЛА**

A CANE NON MAGNO SAEPE INGENS APER TENETUR.

Маленькі сабачка часта стрымлівае вялізнага дзіка.

Маленькая собачка часто сдерживает большого кабана.

Конік маленькі, ды даражэнькі. Малая прачка часам многа зробіць. Малы жук, ды вялікі гук. Малы залатнік, ды дарагі.

рус. Муравей невелик, а горы копает. Мала блошка, да и царю спуску не даёт. Мал золотник, да дорог. Невеличка мышка, да зубок востёр. Невеличка птичка, да коготок востёр.

фр. Petit mais brave (Мал, да удал). Petit chien belle queue (У маленькой собачки красивый/прекрасный хвост).

англ. Little strokes fell great oaks (Мелкие удары валят огромные дубы).

нем. Klein, aber fein (Маленький, да удаленький). Kleine Fliegen stechen große Leute (Маленькие мухи, но и большого человека кусают). Kurzer Flachs gibt auch langen Faden (Короток лён, а даёт длинные волокна).

DUOS PARIETES DE EADEM FIDELIA DEALBARE.

Бяліць дзве сцяны з аднаго вядра.

Белить две стены из одного ведра.

Служыць двум багам. За адным разам двух зайцаў забіць.

рус. В одной руке двух арбузов не удержишь. Одним выстрелом двух зайцев убить.

фр. Faire d'une pierre deux coups (Сделать/произвести два удара одним камнем). Nager entre deux eaux (Плывать между двух вод).

англ. To kill two birds with one stone (Убить одним камнем двух птиц).

нем. Zwischen Stuhl und Bank fallen (Упасть между стулом и скамейкой). Sich zwischen zwei Stühle setzen (Сесть между двумя стульями).

DUOS QUI LEPORES SEQUITUR, NEUTRUM CAPIT.

Хто за двумя зайцами пагоніцца, ніводнага не зловіць.

Кто за двумя зайцами погонится, ни одного не поймает.

Дзвюх сарок разам за хвост не ўтрымаеш. На двух вяселлях адразу не станцуеш. На дзвюх калясках адзін не паедзеш.

рус. Двух зайцев гонять – ни одного не поймают. Много желать – добра не видать. На двух свадьбах сразу не танцуют. Сидеть между двух стульев.

фр. On ne court pas deux lièvres à la fois (Не бегут за двумя зайцами одновременно).

англ. If you run after two hares you will catch neither (За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь).

нем. Wer zwei Hasen zugleich jagt, fängt keinen (Кто одновременно гонится за двумя зайцами, не поймает ни одного). Man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen (Нельзя гнаться сразу за двумя зайцами).

ETIAM PARVULAE SERPENTES NOCENT.

Нават маленькія змеі шкодзяць.

Даже маленькие змеи вредят.

Маленькі сабачка, а кусае балюча. Маленькі, але ўдаленькі.

рус. Мошка – крошка, а человеческую кровь пьёт. Невеличка блошка, а спать не даёт. И муха укусит, так и вспухнет/ так больно. И комары лошадей заедают. Не видно пылинки, а глаза выедаёт.

фр. Petit homme abat grand chêne (Маленький человек, а рубит большой дуб).

англ. A small leak will sink a great ship (Маленькая течь потопит большой корабль).

нем. Ein kleiner Stein im Wege wirft einen großen Wagen um (И маленький камень опрокидывает большую карету).

FACTU SCINTILLAE FIT SAEPE PERUSTIO VILLAE.

Часта маленькая іскрынка дашчэнту спальвае дом.

Часто маленькая іскорка дотла сжигает дом.

З малой іскры бывае вялікі пажар. Малым пачалося, а вялікім кончылася.

рус. Малая искра города поджигает. От малой искры большой пожар бывает. От искры Москва загорелась. От копеечной свечки Москва сгорела. Мала искра, да великий пламень. От искры сыр-бор загорелся.

фр. Petite étincelle engendre grand feu (Маленькая искра порождает большой пожар).

англ. A little spark kindles a great fire (Из маленькой искры разгорается большой огонь).

нем. Aus einem Funken wird oft ein großes Feuer (Из одной искры разгорается большой огонь). Kleine Löchlein machen Schiff voll Wasser (В корабль и через мелкие пробоины полно воды натечёт).

FONTIBUS EX MODICIS CONCRESCIT MAXIMUS AMNIS.

З невялікіх крыніц вырастае вялікая рака.

Из небольших родников вырастает большая река.

Сноп да снапа – і будзе капа. Па капельцы – мора, па травінцы – стог.

рус. Из крошек – кучка, из капель – море. Собирай по ягодке – наберёшь кузовок. По капельке море, по зёрнышку – ворох. С миру по нитке – голому рубаха. Пушинка к пушинке – и выйдет перинка. Полено к полену – костёр. Ключёт носок – набирает зобок. Из грошей рубли растут.

фр. Les petits ruisseaux font les grandes rivières (Из маленьких ручейков вырастают большие реки). Grain à grain, la poule remplit son ventre (Зёрнышко к зёрнышку – и курочка наполняет свой живот [зоб]).

англ. Many a little makes a mickle (Много по малу – вот и много).

нем. Viele Bäche machen einen Strom (Много ручьёв образуют реку). Güsse machen Flüsse (Потоки образуют реки).

IN MAGNO MAGNI CAPIUNTUR FLUMINE PISCES.

У вялікай рацэ водзіцца вялікая рыба.

В большой реке водится большая рыба.

Вялікаму каню – вялікі хамут. Вялікага сабакі – вялікі брэх. Які размах, такі палёт.

рус. Большому – большая дорога. Большое большому надобно.

фр. Tel navire telle eau (Каков корабль, такова и вода).

англ. A great leap gives a great shake (От большого прыжка большое сотрясение).

нем. Großer Vogel, großes Netz (Большая птица – большое гнездо).

LORO MANDENDO DISCIT CANIS CORIUM UNIVERSUM MANDERE.

Грызучы рамень, сабака вучыцца грызці ўсю шкуру.

Грызя ремень, собака учится грызть всю шкуру.

Гл.: Parva...

MELIUS ALIQUID QUAM NIHIL.

Лепш што-небудзь, чым нічога.

Лучше что-нибудь, чем ничего.

Хто не еў печані, той і вантробе рад. Хто салоўку не слухаў, той і дзеркачовай песні рад. Хто не бачыў новага, і старому дзвіўца. Добра таму і плеш, хто не бачыў нічога лепш.

рус. Все лучше того, как нет ничего (хоть и мало). Лучше мало, чем ничего. Хорош и лунный свет, как солнца на небе нет. Малый барыш лучше большого наклада. Лучше хоть что-нибудь, чем ничего.

фр. Mieux vaut peu que rien (Лучше немного, чем ничего).

англ. Better one small fish than an empty dish (Лучше одна маленькая рыбка, чем пустое блюдо).

нем. Etwas ist besser denn nichts (Что-то лучше, чем ничего).

MELIUS EST ABUNDARE QUAM DEFICERE.

Лепш мець у дастатку, чым у нястачы.

Лучше иметь в избытке, чем в недостатке.

Запас есці не просіць і бяды не чыніць. Хто жыве без запасу, той гіне без часу.

рус. Запас беды не чинит и хлеба есть не просит. Запас кармана не дерёт. Лишняя денежка карману не тяга. Поезжай на неделю, а хлеба бери на две. Едешь в дорогу на день, а снеси бери на неделю.

фр. Deux ancres sont bons au navire (Хорошо иметь два якоря на корабле). Ce qui abonde ne vicie pas (Что в избытке, то не повредит).

англ. Store is no sore (Запас не беда).

нем. Spare in der Zeit, so hast du in der Not (Скупиться всё время – будешь в нужде).

MINUTULA PLUVIA IMBREM PARIT.

З малой хмаркі вялікі дождж.

С малой тучки большой дождь.

Малая пашня, ды ўрод дала. Малы жук, ды вялікі гук. Малая прачка часам многа зробіць. Маленькі, але ўдаленькі. Мурашка невялікая, а горы капае.

рус. Мал золотник, да увесист. Мал смех, да велик грех. Мал телом, да велик делом. Мал язык, да человеком воро-
чает. Мала кобылка, да велик воз везёт. Маленький – да
удаленький, а большой – да худой. Мал соловей, да голос
велик.

фр. *Petit mais brave* (Маленький, да удаленький).

нем. *Kleiner Regen schlägt großen Wind nieder* (Малый дождь
укрошает большой ветер).

PARTURIUNT MONTES, NASCETUR RIDICULUS MUS. *Horatius.*

Нараджаюць горы, народзіцца смешнае мышаня.

Рожают горы, родится смешной мышонок.

З вялікага грому малы дождж бывае. Вялікі целам, ды
малы дзелам. Вялікі вор, ды малы збор.

рус. Из большой тучи да малая капля. Гора родила мышь.
Визгу много, а шерсти нет.

фр. *La montagne a accouché d'une souris* (Гора родила мышь).

англ. *Great cry and little wool* (Много крику, мало шерсти).

Great boast small roast (Похвальбы много, мяса мало).

нем. *Es kreisen Berge und kommen Zwerge* (Кружатся горы,
и появляются карлики). *Der kreißende Berg gebiert eine Maus*
(Гора родит мышь).

PARVA DELICTA APERIUNT VIAM AD MAJORA.

Малыя злачынствы адкрываюць дарогу вялікім.

Малые преступления открывают дорогу большим.

Не вялікі грэх украсці арэх, ды за арэхам конь ідзе. Злодзею
адзін замок трудна зламаць, а другія – нішто. Хто раз украў,
той яшчэ ўкрадзе. Пачнеш на лычку, а скончыш на рамень-
чыку.

рус. От малого проступка дойдёт до великого. Украдеш
иголку, а потом и коровку. Кто украл яйцо, украдёт и кури-
цу. По нитке и до клубка доходит. Маленькая ложь за собой
большую ведёт.

фр. *Qui vole un oeuf vole un boeuf* (Кто украдёт яйцо, тот
украдёт и быка).

англ. *He that will steal an egg will steal an ox* (Кто украдёт
яйцо, тот украдёт и быка).

нем. *Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh* (Кто украдёт телён-
ка, украдёт и корову). *Wer einmal stiehlt, bleibt immer ein
Dieb* (Кто однажды украл, останется вором навсегда).

PRINCIPIA MAGNA SAEPE PARVA IN EXITU.

Вялікі пачатак часта канчаецца малым вынікам.

Большое начинание часто заканчивается малым результатом.

Гл.: *Parturiunt...*

QUI VITULUM TOLLET, TAURUM SUBDUXERIT IDEM.

Хто зносіть цяля, украдзе і быка.

Кто украдёт телёнка, украдёт и быка.

Гл.: Parva delicta...

SUPERFLUA NON NOCENT.

Залишняе не шкодзіць.

Излишнее не вредит.

**Кашу маслом не сапсуеш. Ад прыбытку галава не баліць.
Ад прыбытку няма бяды.**

рус. Кашу маслом не испортишь. Лишняя денежка карману не тягость. Лишнее ремесло за плечами не висит. Лишний раз польёшь – больше овощей соберёшь. Лишний ум не помеха. Лишняя денъга не продерёт кармана.

фр. Abondance de biens ne nuit pas (Избыток добра – не вредит). Ce qui abonde ne vicie pas (Что в избытке, то не повредит).

англ. Store is no sore (Запас не беда).

нем. Des Guten kann man nicht genug tun (Хорошего можно делать много). Butter verdirbt keine Kost (Масло не портит пищи). Halt Maß im Salzen, doch nicht im Schmalzen (Знай меру в соли, но не в смальце).

UNUS FLOS NON FACIT VER.

Адна кветка не робіць вясны.

Один цветок не делает весны.

Адным сэрцам свету не запаліш. Адна ластаўка вясны не робіць.

рус. Одна ласточка не делает весны. Первая пороша – не санний путь.

фр. Une hirondelle ne fait pas le printemps (Первая/одна ласточка не делает весны).

англ. One swallow does not make a summer (Одна ласточка не делает лета). One woodcock does not make a winter (Один вальдшнеп не делает зимы).

нем. Ein Mann macht keinen Tanz, eine Blume keinen Kranz (Один человек не делает танец, один цветок – венок). Eine Schwalbe macht keinen Frühling (Одна ласточка не делает весны).

UNUS VIR NULLUS VIR.

Адзін чалавек – ніякі чалавек/нічога не значыць.

Один человек – никакой человек/ничего не значит.

Адзін у полі не воін. Адзін дуб у полі – то не лес.

рус. Один в поле не воин. Один солдат – не полк. Один в море не рыбак. Одно дерево – не тёмный лес. Один сын – не сын, два сына – полсына, три сына – сын. Один и у каши загинешь. Один палец не кулак.

фр. Homme seul est viande à loup (Один человек – это мясо для волка).

англ. Two heads are better than one (Две головы лучше одной).

нем. Ein Mann ist kein Mann (Один человек – не человек).
Einer ist keiner (Один ничего не значит).



**АДНОЛЬКАВАЕ,
РОЗНАЕ,
АДНО І ТОЕ Ж**

AEQUO ANIMO QUI MALIS MISCETUR, EST MALUS.

Хто спакойна сыходзіцца з благімі людзьмі, той сам благі.

Кто спокойно сходится с плохими людьми, тот сам плохой.

Каля вады намочышся, каля агню апячэшся / каля мукі запылішся.

рус. С кем хлеб-соль водишь, на того и походишь.

фр. Est mauvais le berger qui aime le loup (Плох тот пастух, который любит волка).

англ. He that lives with the wolves learns to howl (Кто живёт с волками, учится выть). A man is known by the company he keeps (Человека знают по компании, с которой он водится).

нем. Wer mit Hinkenden umgeht, lernt hinken (Кто общается с хромым, учится хромать).

ARCADES AMBO.

Абодва аркадцы / Абодва з Аркадзіі.

Оба аркадцы / Оба из Аркадии.

Абое рабое. Аднаго поля ягал л. На адным сонцы сушыліся. Адзін чорт маляваў.

рус. Два сапога пара. Одного поля ягоды.

фр. Les deux font la paire (Два составляют пару). L'un vaut l'autre (Один стоит другого).

англ. Birds of a feather (Птицы одинакового оперенья).
нем. Gleich zu gleich gesellt sich gern (Одинаковое к одинаковому приобщается охотно). Gleiche Brüder, gleiche Karren (Одинаковые братья, одинаковые шапки).

BONOS MORES CORRUMPUNT CONGRESSUS MALI.

Благія сувязі псуюць добрыя норавы.

Дурныя сувязі портят добрыя нравы.

Адзін другога даводзіць да ліхога. Ліхая кампанія на ліха выведзе. Ліхая кампанія і добрага папсуе.

рус. С добрым поведешся, добро переймешь, с худым поведешся, худое переймешь. Кто со злым живёт неразлучно, тот не проживёт веку благополучно. С лодырем поведешся – горя наберешся.

фр. Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes moeurs. (Дурные/плохие компании портят добрые нравы).

англ. Evil communications corrupt good manners (Дурная компания портит хорошие манеры).

нем. Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist (Скажи мне, с кем ты водишься, и я скажу, кто ты).

BONUS DUX BONUM REDDIT COMITEM.

Пры добрым правадніку – добры спадарожнік.

При хорoшeм прoвoднiкe – хoрoшiй спутнiк.

Які поп, такі і прыход. Які пастух, такое і стада.

рус. Каков барин, таков и крестьянин. Каков пастырь, таковы и овцы. Каков пастух, таково и стадо. Каков хозяин, таков и слуга. Каков поп, таков и приход.

фр. Tel curé telle paroisse (Каков кюре/поп, таков и приход).

англ. Like priest, like people (Каков поп, таков и приход).

нем. Wie das Haupt, so die Glieder (Какова голова, таковы и конечности). Der Deckel ist würdig des Deckels (Крышка достойна крышки). Wie der Kopf, so der Hut (Какова голова, такова и шляпа). Wie das Fleisch, so die Suppe (Каково мясо, таков и суп).

CONCOLORES AVES FACILLIME CONGREGANTUR.

Птушкі аднаго колеру лёгка сыходзяцца.

Птицы одного цвета легко сходятся.

Свой свайго пазнаў ды на пачостку пазваў. Роўны роўнага шукае. Чорт чорта пазнаў і на вячэру пазваў. Сваяк сваяка бачыць здаляка. Роўны з роўнага цешыцца. Дудар дудару дарма грае. Гаршчок аб гаршчок і то цярнецца. Свой свайму паняволі брат. Конь з канём, вол з валом, а свіння з вуглом.

Свіння каля свінні пройдзе і то зарохкае.

рус. Ворон ворону глаза не выклюет. Конь до коня, а молодец до молодца. Свой своему поневоле брат. Рыбак рыбака видит издалека. Равный обычай – крепкая любовь. Чешися конь с конём, вол с волком, а свинья с углом. Вяжись лычко с лычком, а ремешок с ремешком. Масть к масти подбирается. Свой своего ищет.

фр. Qui se ressemble s'assemble (Кто похож друг на друга, собираются вместе). Les oiseaux de même plumage s'assemblent sur même rivage (Птицы с одинаковым опереньем собираются на одном и том же побережье).

англ. Birds of a feather flock together (Птицы одного оперенья собираются в стаи). Like draws to like (Сходное тянется к сходному). Like loves like (Подобному нравится подобное).

нем. Eine Krähe sitzt gern neben der anderen (Одна ворона сидит охотно рядом с другой). Ein Wolf kennt den anderen wohl (Один волк знает, конечно, другого). Topf und Holz sind gern beisammen (Горшок и дрова всегда охотно вместе). Jeder sucht seinesgleichen (Каждый ищет себе равного). Gleich sucht sich, gleich findet sich (Похожее/подобное ищется, похожее/подобное находится).

CONTRA VULPEM VULPINANDUM.

Супраць ліс трэба хітраваць па-лісінаму.

Против лис нужно хитрить по-лисьи.

Клін клінам выганяюць. Ё на хітрую лісу капкан знойдзеца.

рус. Клин клином вышибают.

фр. Agir en renard contre les renards (Хитрить по-лисьи против лис).

англ. Like cures like (Подобное лечат подобным).

нем. Druck erzeugt Gegendruck (Давление вызывает ответное давление). Ein Keil treibt den anderen (Один клин гонит другой).

CORNIX CORNICI NUNQUAM OCULUM EFFODIT.

Груган гругану ніколі вока не выдзеўбе.

Ворон ворону никогда глаз не выклюет.

Змяя змяю не кусае. Злодзей злодзея не выдаць. Груган гругану вока не клюе.

рус. Ворон ворону глаза не выклюет. Волк волком не травится (а поп попом не судится). Волк волка не съест. Волк волку хвоста не отдавит.

фр. Corbeau contre corbeau ne se crèvent jamais les yeux (Ворон ворону глаз не выклюет).

англ. Dog does not eat dog (Собака собаку не съест).

нем. Eine Krähe hackt der anderen die Augen nicht aus (Одна ворона не выклюет глаза другой).

CRAMBE BIS COACTA (recoccta). Juvenalis.

Двойчы звараная / падагрэтая капуста.

Дважды сваренная / подогретая капуста.

Старая песня. З барадой. У зубах завязла. Тым жа салам ды па тых жа ранах.

рус. Старая песня. Тот же Савка на тех же санках. Думали свежи, а н всё те же. Эти козы были на нашем торгу. Это насиженные яйца. Эта пословица от Ивана Петровича.

фр. C'est toujours la même rengaine (Это всё тот же заезженный мотив). C'est toujours la même antienne (Это всё та же песня).

англ. To harp on the same string (Играть на одной струне). The same old story (Всё та же старая сказка).

нем. Immer die alte Leier (Всё та же шарманка).

EANDEM INCUDEM TUNDERE. Cicero.

Біць па адным і тым жа каваadle.

Бить по одной и той же наковальне.

Набіць аскому. Казка пра беллага бычка.

рус. Тем же салом да по тем же ранах. Бить в (одну) точку. Набивать оскомину. Сказка про белого бычка.

фр. Agacer les dents (Набивать оскомину). L'histoire du petit navire (История/рассказ про маленький кораблик).

англ. The same old story (Всё та же старая сказка).

нем. Immer das alte Lied singen (Всегда петь старую песню).

EX EADEM OFFICINA.

З той жа майстэрні.

Из той же мастерской.

Лыкі аднаго лаптя. Рамяні адной скуры. На адзін капыл зроблены.

рус. Одного покроя. На один покрой. Все на одну колодку сделаны/скроены/сшиты. Из одной плахи вытесаны. На один манер.

фр. Etre taillé sur le même patron (Быть скроенным по одной и той же выкройке/быть скроенным на один лад).

англ. (All are) tarred wick the same brush (Одной кистью мочены).

нем. Von der gleichen Sippschaft (Truppe) sein (Быть одинакового рода). Von der gleichen Sorte sein (Быть одинакового сорта). Vom gleichen Schlage sein (Быть одинакового покроя).

EX UNO FLORE TRANITUR BENE MELQUE VENENUM.

З одной кветкі здабываюць і мёд і атруту.

Из одного цветка добывают и мёд и яд.

Адны вочы і плачуць і смяюцца. З аднаго дрэва і крыж і лапата.

рус. Нет розы без шипов, нет пчёлки без жальца. Хорош цветок, да остёр шипок. Из одного дерева икона и лопата. Из одного гнезда сокол и ворона вывелись.

фр. Il n'y a pas de roses sans épines (Нет роз без шипов).

англ. No rose without a thorn (Нет роз без шипов). Every white has its black (На каждое белое есть чёрное). There is no wheat without chaff (Нет пшеницы без жмыха). No sweet without some bitter (Нет сладкого без горького).

нем. Keine Rose ohne Dorn (Нет розы без шипа).

EX VILI SOCIO FIT VITIOSUS HOMO.

Распутны сябар псуе і добрага чалавека.

Порочный друг портит и хорошего человека.

З кім павядзешся, ад таго і набярэшся. З кім спазнаешся, такім сам станешся.

рус. С кем поведёшься, от того и наберёшься. С собаками ляжешь, с блохами встанешь. Свяжись с дураком, сам дурак станешь. Около дёгтю в дёготь, около репьев в репьи. С худым поведёшься, худое переймёшь.

фр. Dis-moi qui tu hantes je te dirai qui tu es (Скажи мне, кого ты хвалишь, я тебе скажу, кто ты).

англ. Evil communications corrupt good manners (Дурная компания портит хорошие манеры).

нем. Womit man umgeht das hängt einem an (С кем поведёшься, от того и наберёшься).

GREX TOTUS IN AGRIS UNIUS SCABILE CADIT.

Увесь статак гіне ў полі з-за паршы адной [авечкі].

Всё стадо погибает в поле от парши одной [овцы].

Адна паршывая аўца ўвесь статак паскудзіць. За адным паршывым баранам усё стада пагана.

рус. Одна паршивая овца всё стадо портит. Одна сопатая лошадь всех осопатит. От одного порченого яблока целый воз загнивает. От одного гнилого яблока весь воз загнивает.

фр. Brébis galeuse gâte le troupeau (Паршивая овца портит стадо).

англ. One rotten sheep infects the whole flock (Одна паршивая овца всё стадо портит).

нем. Ein räudiges Schaf verdirbt die ganze Herde (Паршивая овца портит всё стадо). Ein fauler Apfel macht zehn faule Äpfel (Гнилое яблоко портит десять других).

MORES BONOS MALA VITIANT.

Дрэннае грамадства псуе добрыя норавы.

Плохое общество портит хорошие нравы.

Гл.: Bonos mores...

PAR COMES ESSE PARI CONSUESCIT SIC ET AVARI.

Роўны – прыяцель роўнаму, скупы – скупому.

Равный – приятель равному, скупой – скупому.

Гл.: Concolores...

PARES CUM PARIBUS FACILLIME CONGREGANTUR. Cicero.

Роўныя з роўнымі вельмі лёгка сыходзяцца.

Равные с равными весьма легко сходятся.

Гл.: Concolores...

PAR PARI REFERRE. Terentius.

Роўным за роўнае аддаваць.

Равным за равное воздавать.

Вока за вока, зуб за зуб. Як вы нашым, так і мы вашым.

рус. Око за око, зуб за зуб. Воздавать по заслугам.

фр. Oeil pour oeil, dent pour dent (Око за око, зуб за зуб).

англ. Return like for like (Отвечай тем же). Pay back in kind (Плати тем же).

нем. Aug(e) um Aug(e), Zahn um Zahn (Око за око, зуб за зуб).

Wie du mir, so ich dir (Как ты мне, так я тебе).

ROMUM COMPUNCTUM CITO CORRUMPIT SIBI JUNCTUM.

Гнілы яблык хутка псуе той, што ляжыць побач.

Испорченное яблоко быстро портит лежащее рядом.

Гл.: G r e x ...

QUALIA QUISQUE GERET, TALIA QUISQUE FERET.

Як хто будзе сябе паводзіць, так да яго будуць і адносіцца.

Как кто будет себя вести, так к нему будут относиться.

Як баба да дзеда, так і дзед да бабы. Які „здараў будзь”, такі і „на здараўе”. На добрае пытанне добрае і адпавяданне.

рус. Каков до людей, таковы и люди до тебя. Как сам станешь потчевать, так и люди тебя отпотчуют. Какову чашу другу нальёшь, такову и сам выпьешь. Как аукнется, так и откликнется. Каков привет, таков ответ. Кто сам ко всем лицом, к тому и добрые люди не спиной. Спроси громом, ливнем ответят.

фр. *Tel bruit, tel écho* (Каков шум, такое и эхо).

англ. *Do by others as you would be done by* (Поступай с людьми так, как хочешь, чтобы поступали с тобой).

нем. *Ein finsterer Blick kommt finster zurück* (Мрачный взгляд возвращается мрачным обратно). *Wie der Hall, so der Schall* (Как аукнется, так и звучит).

QUI TANGIT PICEM, CONTAMINABITUR.

Хто дакранаецца да смалы, пэцкаецца.

Кто касается смолы, марается

Каля вады намочыцца / каля мукі запыліцца. Каля вады стаяць – сухому не быць.

рус. Близ смолы ходишь – обчернишься, близ огня – обожжёшься. Грязью играть – только руки мараь. По саже хоть гладь, хоть бей – всё будешь чёрен от ней.

фр. *On ne saurait manier du beurre qu'on ne s'en graisse les doigts* (Нельзя сбить масло, не испачкав пальцев).

англ. *You cannot touch pitch without being defiled* (Нельзя дотронуться до мазута и не замараться).

нем. *Wer Pech anfaßt, besudelt sich* (Кто трогает смолу, пачкает себя).

SEMPER GRACULUS ASSIDET GRACULO.

Галка заўсёды сядзіць побач з галкай.

Галка всегда сидит рядом с галкой.

Гл.: *Concolores...*

SIMILIS SIMILI GAUDET. *Macrobius.*

Падобны падобнаму радуецца.

Подобный подобному радуется.

Гл.: *Concolores...*

UNIUS DEMENTIA EFFICIT MULTOS.

Шаленства аднаго перадаецца многім.

Безумие одного передаётся многим.

Злы прыклад і добрага псуе. Адзін другога даводзіць да ліхога. З лядачым спазнаўся, з розуму спаўся.

рус. Дурной пример заразителен.

фр. Les mauvaises exemples sont contagieux (Дурные/плохие примеры заразительны).

англ. One fool makes many (Один дурак порождает много).

нем. Ein Bube macht mehr Buben (Один подлец порождает много).



**МАГЧЫМАЕ,
НЕЙМАВЕРНАЕ,
ВЫПАДАК,
ШАНЦАВАННЕ,
ВЫПАДКОВАСЦЬ,
НЕСПАДЗЯВАНАСЦЬ**

ASINUS IN PALEAS INCIDIT.

І асёл можа натрапіць на мякіну.

И осёл может наткнуться на мякину.

Часам і сляпы на дарогу навядзе. Трапіцца і сляпой курцы зярнятка знайсці.

рус. И слепая курица иногда находит зёрнышко. Бывает, что и дурак метким словом обмолвится. Чем чёрт не шутит. И в мякине зёрна находятся. И в пепле искра бывает. И осёл свой ум показывает.

фр. Un sot peut bien avoir une bonne idée (И у глупого может быть хорошая мысль/идея).

англ. A fool may give a wise man a counsel (И дурак может дать умному совет).

нем. Es findet wohl auch ein Blinder ein Hufeisen (И слепой, вероятно, найдёт подкову). Eine blinde Henne findet wohl auch ein Korn (И слепая наседка иногда находит зерно).

CUM MULA PEPERERIT. Suetonius.

Калі мул народзіць.

Когда мул родит.

На святыя ніколі. Тады тое будзе, як на далоні валасы вырастуць.

рус. Когда рак свистнет и рыба запоёт. Когда воскресенье будет в субботу. После дождичка в четверг. Когда Волга

вверх потечёт. Когда рак на горе свистнет. Когда песок на камне взойдёт.

фр. Quand les poules auront les dents (Когда у кур вырастут/появятся зубы).

англ. When pigs fly (Когда свиньи полетят). When two Sundays come together (Когда два воскресенья сойдутся).

нем. Wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen (Когда пасха и-троица выпадут на один день).

DUM FORTUNA FAVET, PARIT ET TAURUS VITULUM.

Пакуль спрыяе лёс, і бык родзіць цялят.

Пока благоприятствует судьба, и бык родит телят.

Як павядзецца, то і певень нясецца. Калі вядзецца, то і на трэску прадзецца. Каму шанцуе, таму падчас і воўк коні пасе.

рус. Кому везёт, у того бык родит. Коли повезёт, так и бык телёнка принесёт. Кому счастье, у того и куры доятся. Кому счастье придёт, тот и на печи найдёт. Где ведётся, там и на щепу прядётся.

фр. Bien dance à qui la fortune chante (Хорошо танцует тот, кому поёт удача/фортуна).

англ. He dances well to whom fortune pipes (Хорошо танцует тот, кому аккомпанирует судьба/счастье).

нем. Wer's Glück hat, dem legt der Hahn Eier/dem geben seine Hühner Milch/dem kalbt der Ochse (Кто счастлив, тому и петух яйца несёт/тому дают куры молоко/у того и бык телится).

ERRAT INTERDUM QUADRUPES.

Іншым разам спатыкаецца чатырохногі.

Иногда спотыкается четвероногий.

Конь на чатырох нагах і то спатыкаецца.

рус. Конь на четырех ногах и то спотыкается. И на доброго коня бывает спотычка. С кем греха не бывает.

фр. Il n'est si bon cheval qui ne bronche (Нет такого хорошего коня, который не спотыкается).

англ. A horse stumbles that has four legs (И конь о четырёх ногах спотыкается).

нем. Strauchelt doch auch ein Pferd, und hat doch vier Beine (И конь спотыкается, хотя у него четыре ноги).

INEST ET FORMICAE BILIS.

І ў мурашкі бывае жаўтуха.

И у муравья бывает желтуха.

Гл.: Testudo...

INVENIT INTERDUM CAECA COLUMBA PISUM.

І сляпы голуб іншы раз знаходзіць гарох.

И слепой голубь иногда находит горох.

Гл.: Asinus in...

SAEPE EST ETIAM OLITOR VALDE OPPORTUNE LOCUTUS.

Часта нават агароднік вельмі ўдала скажа.

Часто даже огородник весьма удачно скажет.

І мы не лыкам шыты. Не ўся навука ў адной галаве.

рус. У мужика кафтан сер, да ум у него не волк съел. Не одним учёным дано говорить складно. И мы не лыком шиты, не лаптем щи хлебаем.

фр. Il n'est pas né d'hier (Он не вчера родился).

нем. Der Bauer ist ein Laurer (Scheim) (Крестьянин – шельма).

Bauern sagen auch wahr (Крестьяне говорят тоже правду).

SEMEL IN LAQUEUM VULPES.

Калі-небудзь ліса [трапляе] у пастку.

Когда-нибудь лиса [попадает] в западню.

Валачыў воўк, павалаклі і ваўка. Пабілі ката мышыныя слёзкі. І мядзведзю ў губу ўдзяюць кольца.

рус. Ловит волк, ловят и волка. Таскал волк овец – потащили и волка. И лиса хитра, да шкуру её продают. И на старуху бывает проруха.

фр. Tant vole la mouche qu'elle est prise (Столько муха летает, пока не попадётся).

англ. The biter [is sometimes] bit (Кусающего [иногда] кусают).

нем. Alle Füchse kommen endlich beim Kürschner zusammen (Все лисы собираются в конце концов у скорняка).

SUA QUISQUE PERICULA NESCIT.

Ніхто не ведае сваёй небяспекі.

Никто не знает своих опасностей.

Ніхто ўперад не знае, што яго ў жыцці чакае. Каб ведаў, дзе павалішся, там саломкі падаслаў бы. Каб ведаў, дзе ў яму ўвалішся, абышоў бы.

рус. Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь. Кабы знал наперёд, так бы расширил рот. Наперёд не узнаешь, где найдёшь, где потеряешь. Наперёд не угадаешь, кому по ком плакать. Кабы знал, где упасть, так соломки б подостлал. Кабы не кабы, да не но, были бы мы богаты давно. Кабы снова на свет народиться, знал бы, как состариться.

фр. Voir est facile, prévoir est difficile (Увидеть легко, предусмотреть – трудно).

англ. It is the unexpected that always happens (Всегда происходит неожиданное).

нем. Minder ist oft mehr (Меньше часто больше).

TESTUDO VOLAT.

Чарапаха лётае (пра недарэчнае).

Черепаха летае (о нелепом).

Кажуць, што і масла хлебам мажуць. Людзі чаго ні скажуць – і смаленую кабылу змажуць. Усялякае бывае: жук рыкае, а карова лятае. Бывае, што і курыца пеўнем спявае. Бывае, што і ў дзеўкі муж памірае, а ва ўдавы – жывы. Бывае, што і авечка ваўка бадае. Бывае, што і варона спявае.

рус. Бывает, что медведь летает. Бывает, что и курица пехухом поёт. Говорят – кур доят, а коровы яйца несут. Бывает, что и у муравья желтуха. Бывает, что и у девки муж умирает. Бывает, что и вошь кашляет. Говорят – хлеб варят, а щи пекут.

фр. Quand les poules auront les dents (Когда у кур вырастут зубы).

англ. When pigs fly (Когда свиньи полетят).

нем. Ameisen haben auch Galle (У муравьёв тоже есть жёлчь).



РОЗНЫЯ

AB OVO USQUE AD MALA. *Horatius.*

Ад яйка да яблык¹.

От яйца до яблок.

Ад пачатку да канца. Ад краю і да краю. З краю ў край.

рус. От А до Я. От аза до ижицы. От альфы до омеги.

фр. De l'alpha à l'oméga (От альфы до омеги).

¹ У старажытных рымлян было прынята пачынаць абед з яіц і заканчваць яго яблыкамі.

англ. From beginning to end (Сначала до конца). From A to Z (От А до Я).

нем. Von A bis Z (От А до Я).

AMISSUM, QUOD NESCITUR NON AMITTITUR.

Не ведаць аб страце – значыць не губляць.

Не знать о потере – значит не терять.

Чаго вочы не бачуць, аб тым не плачуць.

рус. Чего не знаю, по тому не скупаю. Чего глаз не видит, того и язык не бредит.

фр. Qui rien ne sait de rien ne doute (Кто ничего не знает, ни в чём не сомневается).

англ. What the eye does not see the heart does not grieve over (Что не видит глаз, не расстраивает сердце).

нем. Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß (Чего я не знаю, то не делает меня горячим).

ASINOS NON CURO.

На аслоў не звяртаю ўвагі.

На ослов не обращаю внимания.

Сабакі брэшуць, а сонца свеціць. Сабакі брэшуць, а конь ідзе.

рус. Собака лает, ветер носит. Собака лает, а ба́ры едут/а конь идёт.

фр. Le chien aboie, le vent emporte (Собака лает, ветер уносит).

англ. The dogs bark, but the caravan goes on (Собаки брешут, а караван идёт).

нем. Was ein Esel von mir spricht, das acht ich nicht (Что обо мне говорит осёл, на то я не обращаю внимания).

BONUM INITIUM EST DIMIDIUM FACTI.

Добры пачатак – палова справы.

Хорошее начало – половина дела.

Пачын даражэй за грошы. Самае цяжкае – пачатак.

рус. Лиха беда начало. Доброе начало полдела откачало. Почин дороже денег. Всё дело в почине. Лиха беда полы шинели завернутъ, а там пошёл.

фр. A moitié fait qui commence bien (Наполовину сделано, что хорошо начинается). Heureux commencement est la moitié de l'oeuvre (Счастлирое начало – половина дела).

англ. Well begun, half done (Хорошее начало – половина дела).

нем. Guter Anfang ist die halbe Arbeit (Хорошее начало –

половина дела). Wohl angefangen ist halb getan (Хорошо начал – половину сделал).

DESTITUTIS VENTIS REMOS ADHIBE.

Калі сціх вецер, бярыся за вёслы.

Когда утих ветер, берись за вёсла.

Не вешай галавы/носа. Не опускай рук. Не падай духам.

рус. Не вешай головы/носа. Не опускай рук. Не падай духом.

фр. Ne pas se décourager (Не падать духом, не отчаиваться).

англ. Keep your chin up! (Держи подбородок вверх!)

нем. Den Kopf nicht hängen lassen (Не вешай голову).

DIMIDIUM FACTI, QUI COERIT, FACIT.

Хто пачаў, той зрабіў палову справы.

Кто начал, тот сделал полдела.

Гл.: Von ihm ...

ERRAT HOMO VERE, QUI CREDAT CUIQUE PLACERE.

Глыбока памыляецца той чалавек, які хоча падабацца ўсім.

Глубоко ошибается тот человек, который стремится нравиться всем.

Усім не ўласціш. Яшчэ гэтка не спаткаўся, каб усім ён спадабаўся. Чалавек не сонца – усіх не сагрэе. І сонца ўсім не ўладзіць.

рус. На весь свет не угодишь. На весь свет и солнышку не угреть. На всех не угодишь. Всем мил не будешь. На весь мир мягко не постелешь. На весь мир пирога не испечешь. На всех и Бог не угодит. Разорвись хоть надвое – скажут: а что не на четверо?

фр. On ne peut à tous complaire (Нельзя нравиться всем).

англ. He who pleased everybody died before he was born (Кто нравился всем, умер не родившись).

нем. Allen Leuten vecht getan, ist eine Kunst, die niemand kann (Угодить всем людям искусство, которым никто не владеет). Nach jedermans Genügen kann sich kein Teufel fügen (Удовлетворить каждого не может ни один чёрт).

FAC ET SPERA.

Дзейнічай і спадзявайся.

Действуй и надейся.

Гл.: Destitutis...

FINIS AB ORIGINE PENDET.

Канец залежыць ад пачатку.

Конец зависит от начала.

Добры запей – усяму парадак. Які пачатак, такі і канчатак.

рус. У хорошего почина хороший конец. Хорошее начало – залог успеха. Путное начало приводит к путному концу.

Каково начало, таков и конец.

фр. Qui bien commence bien avance (Кто хорошо начинает, тот хорошо продвигается).

нем. Anfang gut, alles gut (Хорошее начало – всё хорошо).

Wer's links anfängt, dem geht's links (Кто плохо начал, тот плохо и кончит).

FINIS CORONAT OPUS.

Канец вяпчае справу.

Конец венчает дело.

Канец – дзелу вянец. Канец дзела хваліць. Не той добры, хто пачынае, а той, хто канчае.

рус. Конец – делу венец. Всякое дело концом красно. Не верь началу, а верь концу. Добрый конец всему делу венец. Дело без конца, что кобыла без хвоста. Хорошо то, что хорошо кончается. Не видав вечера, и хвалиться нечего.

фр. La fin couronne l'oeuvre (Конец венчает дело).

англ. The end crowns the work (Конец венчает работу).

нем. Anfang und Ende reichen einander die Hände (Начало и конец протягивают друг другу руки).

FLAMMA FUMO EST PROXIMA. *Plautus.*

Полымя – бліжэйшае дыму (г. зн. дзе дым, там і полымя).

Огонь – ближайший дыму (т. е. где дым, там и огонь).

Дыму без агню не бывае. Дзе дым, там і агонь. Дзе вярба, там вада.

рус. Дыму без огня не бывает. Без ветра камыш не качается. Без тучи дождя не бывает. Огонь без дыму не живёт. Толчея без шуму не ходит.

фр. Il n'est jamais feu sans fumée (Нет дыма без огня).

англ. There is no smoke without fire (Нет дыма без огня).

нем. Wo Rauch ist, da ist auch Feuer (Где дым, там и огонь).

GALEATUM SERO DUELLI POENITET.

Узброенаму/са шлемам на галаве позна шкадаваць аб вайне.

Вооружённому/со шлемом на голове поздно сожалеть о войне.

Калі з роду баравік, то лезь, браце, у кошык. Не даўшы сло-

ва — крапіся, а даўшы — дзяржыся. Калі ўлез у дугу, не кажы: не магу.

рус. Назвался груздем, полезай в кузов. Взятся за гуж, не говори, что не дюж.

фр. Quand le vin est tiré il faut le boire (Когда вино налито, его надо пить).

англ. In for a penny, in for a round (Как ввязался за пени, иди и за фунт).

нем. Wenn schon, denn schon (Делать так делать).

HOMINES AMPLIUS OCULIS, QUAM AURIBUS CREDUNT.

Людзі болей вераць вачам, чым вушам.

Люди больше верят глазам, чем ушам.

Лепш адзін раз убачыць, чым сто разоў пачуць.

рус. Лучше один раз увидеть, чем десять раз услышать.

фр. Il vaut mieux se fier à ses yeux qu'à ses oreilles (Лучше доверять глазам, чем ушам). Voir c'est croire (Увидеть — поверить). Vu une fois, cru cent fois (Один раз увидишь, сто раз поверишь).

англ. Seeing is believing (Увидеть — значит поверить).

нем. Die Ohren glauben anderen Leuten, die Augen glauben sich selbst (Уши верят другим людям, глаза — самому себе).

HOMO INCERTAE ORIGINIS.

Чалавек невядомага паходжання.

Человек неизвестного происхождения.

Без роду, без племені.

рус. Без роду, без племени.

фр. Homme de peu de choses (Человек без роду, без племени). Sans attaches ni traditions (Без привязанностей и традиций).

англ. A dark horse (Тёмная лошадка).

нем. Von unbekannter Herkunft (Неизвестного происхождения).

HUMILES LABORANT, UBI POTENTES DESSIDENT.

Простыя людзі пакутуюць, калі вельможы паміж сабой б'юцца. Простые люди страдают, когда вельможи между собой дерутся.

Паны б'юцца, а ў мужыкоў чубы трашчаць.

рус. Паны дерутся, а у холопов чубы трещат.

фр. Quand il neige sur les montagnes, il fait bien froids dans les vallées (От снега, выпавшего в горах, в долинах холодно бывает).

англ. Kings go mad and the peoples suffer for it (Короли сходят с ума, а народы страдают).

нем. Wenn die Herren sich raufen, müssen die Bauern Haare lassen (Когда господа дерутся, холопы должны отпустить волосы).

IN CAMERA CARITATIS.

Пад купалам павагі (г. зн. адзін на адзін з кім-небудзь).

Под сводом уважения (т. е. наедине с кем-либо).

Адзін на адзін. З вока на вока. Сам-насам.

рус. С глазу на глаз. Один на один.

фр. Entre quatre yeux (Среди четырёх глаз).

англ. Between you and me and the door-post (Между нами и дверным косяком).

нем. Unter vier Augen (Под четырьмя глазами).

INTER SPREM METUMQUE SUSPENSUS.

Хістацца/быць падвешаным паміж надзеяй і страхам.

Коліблюючыся/подвешенный между надеждой и страхом.

Ліпець на валаску.

рус. Висеть на волоске.

фр. Ne tenir qu'à un cheveu (Держаться только на волоске).

англ. To hang on a thread (Висеть на ниточке).

нем. An einem Haare hängen (Висеть на волоске). An einem seidenen/dünnem Faden hängen (Висеть на шёлковой/тонкой нити).

IPSI TESTUDINES EDITE, QUI CEPISTIS.

Вы злавілі чарапах, самі іх і ешце.

Вы поймали черепах, сами их и ешьте.

Сама наварыла – сама з'ела. Сам заварыў кашу, сам і расхлёбвай.

рус. Кто заварил кашу, пусть её и расхлёбывает. Кто накрошил, тот и выхлёбывай. Сами заварили, сами и расхлёбывайте. Как заварил кашу, так и выхлёбывай.

фр. Qui casse les verres les paie (Кто разбивает/бьёт стаканы, тот и оплачивает их).

англ. As you brew, so must you drink (Как заварил, так и пей).

нем. Wer den Brei gekocht hat, der esse ihn (Кто сварил кашу, тот должен её съесть).

MAGNO CUM CONATU MAGNAS NUDAS.

Вялікія намаганні дзеля вялікіх дробязяў [рабіць].

Большие усилия ради больших пустяков [предпринимать].

За мухай не ганяйся з абухам. За камаром не ганяйся з тапаром.

рус. Стрелять из пушки по воробьям. На комара с рога-
тиной. Гоняться за мухой с обухом.

фр. Prendre une massue pour tuer une mouche (Взять дубину,
чтобы убить муху). Tirer sa poudre aux moineaux (Стрелять по
воробьям).

англ. Take not a musket to kill a butterfly (Не бери мушкет,
чтобы убить бабочку).

нем. Spatzen schießt man nicht mit Kanonen (По воробьям не
стреляют из пушек).

NEC AD CAELUM NEC AD TERRAM PERTINERE. Petronius.

Не мець адносін ні да неба, ні да зямлі.

Не иметь отношения ни к небу, ни к земле.

**І ад сяла не адстаў, і да горада не прыстаў. Ні к сялу ні к
гораду. Ні да вока ні да бока.**

рус. Ни к селу ни к городу. Ни складу ни ладу. Ни то ни сё.
Ни пришей ни пристегни. Ни сук, ни крюк, ни каракуля.
Ни в хомут ни в шлейку. Ни богу свеча ни чёрту кочерга.
Ни в дышло ни в оглоблю.

фр. Sans rime ni raison (Ни рифмы, ни здравого смысла).

англ. Neither to hap nor to wynd (Ни туда ни сюда).

нем. Weder gehauen noch gestochen (Ни порублено ни по-
колото). Fehl am Platze sein (Быть не к месту).

NEC VOLA NEC VESTIGIUM APPARET (EXSTAT). Varro.

Не відаць ні далоні, ні следу (г. зн. і следу не засталася).

Не видно ни ладони, ни следа (т. е. и следа не осталось).

**І следу не засталася. І след прастыў. Не было снегу – не
было і следу.**

рус. И след простыл. Не осталось и следа. И был таков. Толь-
ко меня/его и видели.

фр. Disparaître sans laisser des traces (Исчезнуть, не оставив
следов).

англ. Neither hide, nor hair (Ни коня, ни волоса).

нем. Sich aus dem Staube machen (Придавать значение пыли;
т. е. незаметнолизнуть, удирать).

NE IUPITER QUIDEM OMNIBUS PLACET.

Нават сам Юпіцер не дагодзіць усім.

Даже сам Юпитер не угодит всем.

Гл.: Errat...

NE SUS MINERVAM.

Не свінні Мінерву¹ [вучыць].

Не свиные Минерву [учить].

Не вучы рыбу плаваць, а злодзея красці.

рус. Орлиному глазу воронья слепота не указ. Брат сестре не указ в стряпне. Не учи рыбу плавать.

фр. On n'apprend pas au poisson à nager (Не учат рыбу плавать).

англ. Teach not your granny to suck eggs (Не учи бабушку яйца есть).

нем. Das Ei will klüger als Henne (Яйцо хочет быть умнее наседки).

PENDERE TENUI FILO. *Ovidius.*

Вісець на тонкай нітцы.

Висеть на тонкой нитке.

Гл.: Inter...

PER FAS AC NEFAS. *Livius.*

Дазволенымі і недазволенымі сродкамі.

Дозволенными и недозволенными средствами.

Усімі праўдамі і няпраўдамі.

рус. Всеми правдами и неправдами.

фр. Par tous les moyens bons et mauvais (Всеми средствами – хорошими и плохими).

англ. Through thick and thin (Через тонкое и толстое). Ву every means (Любыми средствами).

нем. Mit allen Gricks und Raffinessen (Со всеми хитростями/Изошрённо).

PUGNIS ET CALCEIS, UNGUIBUS ET ROSTRO.

Кулакамі і нагамі (літаральна: чаравікамі), кіпцюрамі і дзюбай.

Кулаками и ногами (буквально: башмаками), когтями и клювом.

З усіх сіл. Усімі сіламі. З усіх жыл.

рус. Всеми силами и средствами. Чем только можно. Изо всех сил.

фр. De toutes les forces (Изо всех сил).

англ. With fists and heels (Кулаками и пятками).

нем. Mit ganzer Kraft/aus Leibeskräften (Изо всех сил).

¹ Мінерва – у рымлян багіня рамёстваў, мастацтва.

QUI PRO QUO.

Адзін замест другога/Гэты замест таго.

Один вместо другого/Этот вместо того.

Гэты пра воз, а той пра коз. Хто ў боб, хто ў гарох. Хто ў лес, хто па дрэвы.

рус. Я говорю про Ивана, а ты про болвана. Я не о том пел, а ты не о том слушал. Ты ближе к делу, а он про козу белу. Кто про Фому, кто про Ерёму. Кто в лес, кто по дрова.

фр. L'un tire à hue et l'autre à dia (Один тянет вкривь, другой вкось).

англ. I speak of cheese and you of chalk (Я говорю о сыре, а ты про мел).

нем. Der eine sagt hü, der andere hoff (Один говорит хю, другой хоф).

RISU CORRUIERE.

Падаць ад смеху.

Падать от смеха.

Пакаціцца ад смеху. Качацца ад смеху. Жываты ад смеху надарваць.

рус. Покатываться со смеху. Животики надорвать.

фр. Rire à ventre déboutonne (Надорвать живот от смеха).

англ. Laugh oneself into fits (Досмеяться до припадка).

нем. In Gelächter ausbrechen (Разразиться смехом).

SALTARE AD TIBIAM ALICUJUS.

Танцаваць пад чьюсьці флейту.

Танцевать под чью-либо флейту.

Скакаць пад чужую дудку.

рус. Плясать под чужую дудку.

фр. Marcher sous la houlette de qn (Идти по указке кого-либо).

англ. To dance to somebody's pipe (Танцевать под чью-то дудку).

нем. Nach jemander Pfeife tanzen (Плясать под чью-то дудку).

SINISTRO PEDE ASSURGERE.

Уставаць з левай нагі.

Вставать с левой ноги.

Не той нагою парог пераступіць. Устаць з левай/не з той нагі.

рус. Вставать с левой/не с той ноги.

фр. Se lever du pied gauche (Вставать/подняться с левой ноги).

англ. To get up on the wrong side of the bed (Встать не с той стороны кровати).

нем. Mit dem linken Bein aufstehen (Встать с левой ноги).

TABULA EX NAUFRAGIO.

Дошка пры караблекрушэнні.

Доска при кораблекрушении.

Як топішся, то і за саломіну / брытву ўхопішся.

рус. Утопающий за соломинку хватается. Кто тонет – ухватится и за острый меч. Палочка-выручалочка.

фр. Un homme qui se noie s'accroche à un brin de paille (Человек, который тонет, цепляется за соломинку).

англ. A drowning man will catch at a straw (Утопающий хватается за соломинку).

нем. Der Ertrinkende greift nach einem Strohalm (Утопающий хватается за соломинку).

VETEREM REMINISCENDO INJURIAM, INVITAS NOVAM.

Успамінаючы старую крыўду, выклікаеш новую.

Вспоминая старую обиду, вызываешь новую.

Хто старое памінае, той шчасця не знае. Хто даўняе паміне, той ліха не міне.

рус. Кто старое помянет, тому глаз вон. Кто старое вспомнит, того чёрт на расправу потянет. Поминать старое – шевелить костями.

фр. Il ne faut pas rouvrir les anciennes blessures (Не надо вновь открывать старые раны).

англ. Return good for evil (Отвечай добром на зло). Let bygones be bygones (Что прошло, то прошло).

нем. Wer verjährtes Unrecht nachträgt, soll ein Auge verlieren (Кто помянет давнее зло, должен потерять глаз).

ПАКАЗАЛЬНІК ЛАЦІНСКІХ ПРЫКАЗАК, ПРЫМАВАК, КРЫЛАТЫХ СЛОЎ

А

- Ab aqua silente cave — Сцеражыся ціхай вады. 17
Abducet praedam, qui accurrit prior — Панясе дабычу той, хто прыбег першым. 107
Ab equis ad asinos — З коней у аслы. 110
Abiure, pecte canem, canis est et permanet idem — Памый, прычашы сабаку, усё ж сабака ёсць і сабакам застанецца. 18
Ab ovo usque ad mala — Ад яйка да яблык. 199
A cane non magno saepe ingens aper tenetur — Маленькі сабачка часта стрымлівае вялізнага дзіка. 183
Actam rem agere — Рабіць зробленую справу. 133
Ad duo festinans neutrum bene peregeris — Робячы дзве справы спехам, ніводнай добра не зробіш. 141
Ad poenitendum properat, cito qui iudicat — Хто хутка вырашае, хутка каецца. 168
Ad primos ictus non corruiat ardua quercus — Ад першага ўдару не падае высокі дуб. 66
Ad res portandas asini vocitantur ad aulam — Аслоў клічуць на двор для перавозкі цяжару. 155
Aede tua magnus, aliena sis velut agnus — У сваёй хаце будзь гаспадаром, а ў чужой — ягнём. 160
Aedis apud postes canis est magis acer (asper) in hospes — Каля вушака сабака мацней брэша на чужых людзей. 86
Aequo animo qui malis miscetur, est malus — Хто спакойна сыходзіцца з бліжнімі людзьмі, той сам благі. 189
Aes debitorem leve, grave inimicum facit — Невялікі доўг робіць даўжніком, а вялікі — ворагам. 94
Aes partum scelere solet aera decem removeere — Грошы, набытыя злачынным шляхам, звычайна прыносяць дзесяцікратныя страты. 160
Aethiorem lavare — Мыць эфіопа. 18
A majore bovi discit arare minor — У старога / старэйшага вала вучыцца араць малады / малодшы. 86
Amantium irae amoris integratio est — Сваркі закаханых — узнаўленне кахання. 87
Amare et sapere vix Deo conceditur — Кахаць і быць мудрым наўрад ці і Богу магчыма. 87
Amicus certus in re incerta cernitur — Верны сябар пазнаецца ў бядзе. 94
Amicus stultorum similis efficietur — Сябар дурняў зробіцца падобным да іх. 94
Amisum, quod nescitur non amittitur — Не ведаць аб страце — значыць не губляць. 200
Amor timere neminem verus potest — Сапраўднае каханне нічога не баіцца. 88
Anima esuriens etiam amarum pro dulci sumit — Галодны нават горкае прымае за салодкае. 123
Anima satur calcat favum — Сытая душа топча мёд. 124
Animum debere — Завінаваціцца душой. 124

- Animus in pedes decidit — Душа ў пяткі пайшла. 107
 Annosa vulpes haud [facile] capitur laqueo — Старая ліса не [лёгка] трапляе ў пастку. 51
 Ante barbam doces senes — Яшчэ барада не вырасла, а ты старых вучыш. 30
 Ante tubam trepidas — Дрыжыш яшчэ да гука трубы. 108
 Ante volare cave, quam prorescant tibi pennaе — Сцеражыся лётаць, перш чым у цябе вырастуць крылы. 168
 Aquam in mortario tundere — Ваду ў ступе таўчы. 133
 Aquam turbare dedecet, ne pura tibi desit — Не прыстала муціць ваду, каб чыстай табе хапіла. 51
 Aquas cineri infundere — Ліць ваду ў попел. 133
 Aquila non generat columbam — Арол не нараджае голуба. 155
 Arbore fructu cognoscitur — Дрэва пазнаюць па плодзе. 19
 Arbor mala, mala mala — Благая яблыня — благія яблыкі. 88
 Arcades ambo — Абодва аркадцы / Абодва з Аркадзіі. 189
 Ardea culpat aquas, quia nescit nare per illas — Чапля абвінавчвае ваду, таму што не ўмее плаваць. 66
 Argenteis hastis pugnare — Змагацца срэбнымі дзідамі. 124
 Arrogantia facit stultum — Ганарыстасць робіць дурным. 37
 Ars neminem gravat — Рамяство нікому не ў цяжар. 67
 Ars optimum viaticum — Рамяство — лепшы памочнік у дарозе. 67
 Artificem commendat opus — Твор хваліць майстра. 68
 Asinus non curo — На аслоў не звяртаю ўвагі. 200
 Asinus ad lutam — Асёл аб ліры [мяркуе, судзіць]. 156
 Asinus asinorum in saecula saeculorum — Асёл з аслоў на векі вечныя. 37
 Asinus in paleas incidit — І асёл можа натрапіць на мякіну. 196
 Audi, cerne, tace, si vis vivere cum rase — Слухай, прыкмячай, маўчы, калі хочаш жыць у згодзе. 7
 Audi multa, loquere pauca — Слухай многа, гавары мала. 7
 Aurea mediocritas — Залатая сярэдзіна. 169
 Auro quaque janua panditur — Любыя дзверы адчыняюцца золатам. 125
 Auroga musis amica (est) — Аўрора — сяброўка музам (г. зн. ранішнія гадзіны спрыяльныя для заняткаў навукамі і мастацтвам). 68
 Ausculta et repende — Слухай [што гаворыць іншы] і ўзважай. 51
 Aut Caesar, aut nihil — Альбо Цэзар, альбо нішто. 101
 Aut ne tentaris, aut perfice — Альбо не бярыся, альбо даводзь да канца. 102
 Aut vincere, aut mori — Альбо перамагчы, альбо памерці. 102
 Auxilia humilia firma consensus facit — Згода робіць моцнай слабую дапамогу. 95

В

- Barba tenus sapiens — Мудры толькі барадой / па барадзе. 38
 Bella gerunt mures, ubi cattum non habet aedes — Мышы ваююць, калі ў хаце няма ката. 52
 Bene merenti bene profuerit, male merenti par erit — Таму, хто сее дабро, адплаціць добром, хто сее зло — злом. 78
 Benevolus animus maxima est cognatio — Добразычлівы чалавек — самы блізкі родзіч. 95
 Blanda patrum reprobos (segnes) facit indulgentia natos — Спяная любоў бацькоў разбэшчвае дзяцей. 88
 Vona fama est alterum patrimonium — Добрая слава — другая спадчына. 102
 Vona opinio hominum tutior pecunia est — Добрая думка людзей больш трывала, чым грошы. 103
 Vona valetudo melior est quam maximae divitiae — Добрае здароўе лепш за самае вялікае багацце. 30
 Volopum vita vacua est metu — Жыццё сумленных людзей свабоднае ад страху. 103

Bonos mores corrumpunt congressus mali — Благія сувязі псуюць добрыя наравы. 190

Bonum est etiam bona verba inimicis reddere — Добра нават ворагу сказаць прыёмнае слова. 8

Bonum initium est dimidium facti — Добры пачатак — палова справы. 200

Bonus dux bonum reddit comitem — Пры добрым правадніку — добры спадарожнік. 190

Bos ad aquam tractus non vult potare coactus — Гані вала хоць да ракі — сілаю / сілком ваду піць не будзе. 84

С

Caecus non iudicat de colore — Сляпы не судзіць аб колеры. 156

Caecus si caeco ducatur praestet, ambo in foveam cadunt — Калі сляпы сляпому паказвае накірунак, то абодва падаюць у яму. 134

Calamitate doctus sum — Навучаны горам. 111

Calles antiquos servas veteres et amicos — Беражы старыя сцэжкі і старых сяброў. 96

Camelus desiderans cornua, etiam aures perdidit — Вярблюд, імкнучыся набыць рогі, страціў нават вушы. 52

Cancrum recta ingredi doces — Вучыць рака ісці наперад. 134

Canit avis quaevis sicut rostrum sibi crevit — Кожная птушка так спявае, як у яе дзьоба расце. 156

Cattus amat piscem, sed non vult tingere plantam — Кот любіць рыбу, але не жадае мацьшы лапы. 68

Cautus enim metuit foveam lupus — Асцярожны воўк баіцца ямы. 108

Cave amicum credas, nisi quem probaveris — Не лічы кагосьці сябрам, пакуль яго не выпрабаваў. 96

Cave sanem — Сцеражыся сабакі (г. зн. будзь асцярожным, уважлівым). 52

Cave ne quidquam incipias, quod post poeniteat — Не пачынай таго, у чым пазней будзеш раскайвацца. 53

Cave tibi a cane muto et aqua silente — Сцеражыся ціхага сабакі і спакойнай вады. 19

Cena comesa venire — Прыходзіць пасля абеду. 169

Cicatrix conscientiae pro vulnere est — Раны сумлення не загойваюцца. 103

Citius venit malum quam revertitur — Бяда хутчэй прыходзіць, чым адыходзіць. 111

Cito rumpes arcum, semper si tensum habueris — Хутка лук зломіш, калі яго заўсёды нацягнутым будзеш трымаць. 169

96 Clara pacta claros faciunt amicos — Ясныя ўмовы ствараюць добрых сяброў.

Claude os, aperi oculos — Закрый рот, адкрыў вочы. 8

Claudi vicinus claudicat ipse brevi — Сусед кульгавага сам у хуткім часе пачынае кульгаць. 97

Cogitato quam longa sit hiems — Думай наперад, якая працяглая зіма. 53

Colubra restem non parit — Змяя вяроўкі не нараджае. 157

Columba non generat aquilam — Голуб не нараджае арла. 157

Comae steterunt — Валасы ўзняліся. 108

Comes facundus in via pro vehiculo est — Красамоўны спадарожнік у дарозе — той жа экіпаж. 8

Commenti fit opus ad deitatis opus — Ё да Божай дапамогі патрэбны спрыт чалавека. 69

Concolores aves facillime congregantur — Птушкі аднаго колеру лёгка сыходзяцца. 190

Conscia mens recti scandit bene stramina lecti — Чалавек з чыстым сумленнем спакойна ідзе спаць. 104

Conscientia mille testes — Сумленне варта тысячы сведкаў. 104

Considera quid dicas, non quid cogites — Сачы за тым, што гаворыш, а не за тым, што думаеш. 9

- Consonus esto lupis, cum quibus esse cupis — Будзь у згодзе з ваўкамі, з якімі ты хочаш жыць. 54
- Consuere alicui os — Зашываць камусьці рот. 9
- Consuetudo est altera natura — Звычка — другая натура. 19
- Consultatione re peracta nihi opus — Калі справа зроблена, парада не патрэбна. 170
- Contra vulpem vulpinandum — Супраць ліс трэба хітраваць па-лісінаму. 191
- Copia non est inopia — Запас — не нястача / галеча. 54
- Cornix cornici nunquam oculum effodit — Груган гругану ніколі вока не выдзьеўбе. 191
- Cornu bos capitur, voce ligatur homo — Быка ловяць за рогі, а чалавека звязваюць словам. 9
- Crambe bis coacta (recocta) — Двойчы звараная / падагрэтая капуста. 192
- Cras, cras et semper cras et sic dilabitur aetas — Заўтра, заўтра і заўсёды заўтра, і так праходзіць жыццё. 170
- Crebro victus erit, alium qui sternere quaerit — Той часта будзе прайграваць, хто імкнецца іншаму падставіць нагу. 78
- Credula res amor est — Каханне лёгкавернае. 89
- Crescere tanquam favus — Расці, як соты. 170
- Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit — Расце любоў да грошай, калі яны павялічваюцца. 142
- Cribro aquam haurire — Чэрпаць ваду рэшатам. 134
- Cucullus non facit monachum — Клабук не робіць манахам. 149
- Cucurrit quispiam, ne pluvia madereret, et in foveam praefocatus est — Спяшаўся, каб не вымакнуць пад дажджом, а трапіў у яму. 111
- Cui fatum e furca est pendere, haud mergitur unda — Каму лёс наканавана быць павешаным, той не патоне. 19
- Cuilibet fatuo placet sua clava — Кожнаму дурню свой кій падабаецца. 161
- Cui nasci contigit, mori restat — Каму давялося нарадзіцца, таму давядзецца і памёрці. 30
- Cuius est potentia, ejus est actum — Чыя сіла, таго і дзеянне. 84
- Cuius regio, ejus lingua — Чыя краіна, таго і мова. 161
- Cuius regio, ejus religio — Чыя вобласць, таго і вера. 162
- Cum feriunt unum, non unum fulmina terrent — Маланкі, якія трапляюць у аднаго, палохаюць многіх. 112
- Cum lupus addiscit psalmos, desiderat agnos — Нават калі воўк вывучыў псалом, ён усё роўна прагне ягнят. 20
- Cum mula pererit — Калі мул народзіць. 196
- Cum recte vivis ne cures verba malorum — Калі жывеш сумленна, не бойся злых языкоў. 104

D

- Dare verba in ventos — Кідаць словы на вецер. 10
- Decipit frons prima multos — Знешні выгляд падманвае многіх. 149
- De gustibus (et coloribus) non est disputandum — Пра густы (і колер) не варта спрачацца. 157
- De lana caprina hixari — Спрацацца з-за казьняй шэрсты (г. зн. спрацацца аб дробязях). 135
- Deliberandum est diu, quod statuendum est seknel — Абмяркоўваць трэба часта, рашаць адзін раз. 54
- Delphinum natate doces — Вучыць дэльфіна плываць. 135
- Demittere aliquem ad imos manes — Адправіць кагосьці ў царства ценяў. 31
- Destitutis ventis remos adhibe — Калі сціх вецер, бярыся за вёслы. 201
- Desunt inopiae multa, avaritiae omnia — У беднасці многага няма, у скупасці нічога няма. 125
- De vento nemo vivit — Ніхто не жыве паветрам. 125
- Diem vesper commendat — Вечар вызначае дзень. 171

- Dies aegritudinem admittit — Час лечыць хваробу. 171
 Dies levat lucrum — Час аблягчае гора. 171
 Difficilem oportet aurem habere ad crimina — Варта мець тугое вуха да абвінавачванняў / папрокаў. 20
 Diffidentia tempestita parit securitatem — Своечасовая недаверлівасць нараджае бяспеку. 54
 Dilatio maximum irae remedium est — Лепшыя лекі ад гневу — адтэрміноўка. 171
 Dilige me vilem, nam bonum omnes diligunt — Палюбі мяне нікчэмнага, а добрага ўсе любяць. 89
 Diligentia comparat divitias, negligentia corrumpit — Стараннасць набывае багацце, бестурботнасць выдаткоўвае яго. 69
 Dimidium facti, qui coepit, facit — Хто пачаў, той зрабіў палову справы. 201
 Dirigere ad duas metas — Ёмкнуцца да дзвюх мэтай. 142
 Discentem comitantur opes, comitantur honores — Таго, хто вучыцца, суправаджаюць багацце і пашана. 38
 Discipulus est prioris posterior dies — [Кожны] наступны дзень — вучань папярэдняга. 172
 Divitiae bonum non est — Багацце — не шчасце. 126
 Dixisse, non tacuisse interdum poenitet — Часам шкадуем, што нешта скажам, а не прамаўчым. 10
 Doctrina est fructus dulcis radicis amarae — Вучонасць — салодкі плод горкага караня. 39
 Dolorem dies longa consumit — Доўгі дзень паслабляе боль. 172
 Domus sua cuique est tutissimum refugium — Свой дом — кожнаму бяспечны прытулак. 89
 Dulce est desipere in loco — Прыемна ў свой час падурэць. 69
 Dulce etiam fugias, quod fieri amarum potest — Пазбягай салодкага, якое можа стаць горкім. 55
 Dum ferrum candet, tundito — Куй жалеза, пакуль яно гарачае. 172
 Dum fervet olla, vivit amicitia — Пакуль кіпіць поліўка, дружба івіце. 97
 Dum fortuna favet, parit et taurus vitulum — Пакуль спрыяе лёс, і бык родзіць цялят. 197
 Dum Roma deliberat, Saguntum perit — Пакуль Рым абмяркоўвае, Сагунт гіне. 70
 Dum vitant stulti vitia, in contraria currunt — Дурні, пазбягаючы адных памылак, упадаюць у іншыя. 39
 Duos parietes de eadem fidelia dealbare — Бяліць дзве сцяны з аднаго вядра. 183
 Duos qui lepores sequitur, neutrum capit — Хто за двума зайцамі пагоніцца, ніводнага не зловіць. 184
 Duro flagello mens docetur rectius — Моцным бізуном хутчэй навучыш розуму. 39

Е

- Eandem incudem tundere — Біць па адным і тым жа кавадле. 192
 Ebrietas est voluntaria insania — П'янства — добраахвотнае вар'яцтва. 146
 Ebrietas et amor cuncta secreta produunt — П'янства і каханне выдаюць усе тайны. 147
 Electa una via non datur recursus ad alteram — Абраўшы адну дарогу, не збочвай на другую. 55
 Emergit verum, licet exstant schismata rerum — Праўда наверх выходзіць, нішто ёй не можа зашкодзіць. 118
 Errat homo vere, qui credat sicut placere — Глыбока памыляецца той чалавек, які хоча падабацца ўсім. 201
 Errat interdum quadrupes — Іншым разам спатыкаецца чатырохногі. 197
 Esse quam niger es, sic dixit caccabus ollae — Глядзі, які ты чорны, — так сказаў кацялок гаршuku. 162

Est arbuscula non truncus curvandus in uncum — Трэба гнуць у дугу дрэўца, а не сагнуць ствол. 40

Est avis in dextra melior quam quattuor extra — Лепш адна птушка ў правай руцэ, чым чатыры ў павеграх. 55

Est phrasis in puero bene consentanea vero — Слова дзіцяці адпавядае праўдзе. 119

Est proprius panis semper omnia mella suavis — Уласны хлеб заўсёды саладзейшы за мёд. 162

Est vita misero longa, felici brevis — Для няшчаснага жыццё доўгае, для шчаслівага — кароткае. 112

Esurienti panis cibarius siligineus videtur — Галоднаму чорны хлеб здаецца белым. 126

Etiam parvulae serpentes nocent — Нават маленькія змеі шкодзяць. 184

Et miseriarum portus est patientia — Цярпенне — прытулак ад бед. 56

Ex cinere in prunas — З попелу ў жар. 20

Ex eadem officina — З той жа майстэрні. 192

Ex lingua stulta veniunt incommoda multa — Ад неразумнага языка прыходзіць шмат бедаў. 10

Ex ovis pravis prava creatur avis — З дрэнных яек вылупляецца дрэнная птушка. 90

Exspecta, bos, olim herbam — Карова, чакай у будучым травы. 172

Extra splendor, intra squalor — Звонку бляск, унутры бруд. 149

Ex uno flore trahitur bene melque venenum — З адной кветкі здабываюць і мёд і атруту. 193

Ex verbis fatuus, pulsu cognoscitur olla — Дурня пазнаюць па словах, а гаршчок — па ўдару. 40

Ex vili socio fit vitiosus homo — Распутны сябар псуе і добрага чалавека. 193

F

Faber compedes, quas facit, ipse gestat — Каваль сам носіць ланцугі, якія робіць. 79

Fabricando fit faber — Майстрам робяцца ў справе. 70

Fabrum caedere cum ferias fullonem — Трапіць ў каваля, наносячы ўдары валяльшчыку. 56

Facere farinam — Перагварцаць у муку. 79

Fac et spera — Дзейнічай і спадзявайся. 201

Facit experientia cautos — Вопыт робіць [людзей] асцярожнымі. 57

Facit insanire sanos copia vini — Празмернае ўжыванне віна адбірае розум і ў разумных. 147

Factu scintillae fit saepe perustio villae — Часта маленькая іскрынка дашчэнту спальвае дом. 184

Faecem bibat, qui vinum bibit — Хто п'е віно, няхай п'е і асадак. 71

Fama bona volat lente et mala fama repente — Добрая пагалоска ляціць паволі, дрэнная — хутка. 10

Fames artium magistra — Голад — настаўнік рамёстваў. 126

Fames est optimus coquus — Голад — лепшы кухар. 127

Fascibus excolitur, ut amictu quis redimitur — Як хто апранаецца, такімі пашанамі і надзяляецца. 150

Felicitas humana nunquam in eodem statu permanet — Чалавечая шчасце ніколі не бывае трывалым. 112

Felicitas multos habet amicos — У шчасця шмат сяброў. 97

Felicitatem ingentem animus ingens decet — Вялікаму духам пасуе вялікае шчасце. 157

Felix criminibus nullus erit diu — Ніхто не будзе доўга шчаслівы злачынствам. 79

Felix, qui nihil debet — Шчаслівы той, хто нічога не вінен. 127

Ferunt summos fulgura montes — Маланкі б'юць у высокія горы. 104

- Ferrum ferro acuitur — Жалеза вастрыцца жалезам. 84
 Ferrum natare doces — Ты вучыш жалеза плаваць. 135
 Ferrum quando calet, cudere quisque valet — Кожнаму па сілах каваць жалеза, пакуль яно гарачае. 173
 Festina lente — Спяшайся павольна. 173
 Festinatio tarda est — Паспешлівасць марудліва. 173
 Figulus figulo invidet, faber fabro — Ганчар зайздросціць ганчару, майстар — майстру. 142
 Finis ab origine pendet — Канец залежыць ад пачатку. 202
 Finis coronat opus — Канец вянчае справу. 202
 Flamma fumo est proxima — Польшыя — бліжэйшае дыму (дзе дым, там і польшыя). 202
 Fontibus ex modicis concrevit maximus amnis — З невялікіх крыніц вырастае вялікая рака. 185
 Fortes fortuna adjuvat — Храбрым лёс дапамагае. 109
 Fortunae filius — Сын Фаргуны. 113
 Fortuna favet fatuis — Шчасце дурняў любіць. 113
 Fortuna quo se, eodem et inclinatur favor — Дзе шчасце, там і поспех. 113
 Fortunatus domi maneat — Шчаслівы няхай застаецца дома (г. зн. ад добра добра не шукаюць). 57
 Fortuna unde aliquid fregit, cassum penitus est — Калі лёс што-небудзь ламае, то знішчае дашчэнту. 114
 Fortuna usu dat multa, mancipio nihil — Лёс шмат што дае ў карыстанне, нічога ва ўласнасць. 114
 Fronti nulla fides — Знешнасці аніякага даверу. 150
 Fruere vita, dum vivis — Цешся жыццём, пакуль жывеш. 31
 Fumum patimur propter ignem — Мы церпім дым з-за агню. 135

G

- Galeatum sero duelli poenitet — Узброенаму / са шлемам на галаве позна шкадаваць аб вайне. 202
 Gallinam dat, ut taurum recipiat — Дае курыцу, каб атрымаць быка. 136
 Gallus in suo sterquilinio plurimum potest — [1] певень на сваім сметніку ўсемагутны. 90
 Garrulus esse cave: qui garrit, ineptus habetur — Сцеражыся быць балбатлівым: хто меле языком, той лічыцца неразумным. 11
 Gaudia principium nostri sunt saepe doloris — Радасць часта з'яўляецца пачаткам нашага гора. 115
 Gladium facere culcitam — Зрабіць падушку з мяча (г. зн. пакончыць з сабою). 31
 Gladius ferit corpus, animos oratio — Меч раніць цела, а слова — душу. 11
 Gratia parit gratiam — Удзячнасць спараджае ўдзячнасць. 80
 Grave tormentum fames — Голад — цяжкая мўка. 127
 Grunniat porcellus, ut sus vetus ante, tenellus — Малое парася рожкае так, як рожкала старая свіння. 40
 Grex totus in agris unius scabille cadit — Увесь статак гіне ў полі з-за паршы адной [авечкі]. 193
 Gyrat gerendo prius infans quam gradiendo — Дзіця павінна поўзаць перш, чым пачне хадзіць. 174

H

- Haec dies aliam vitam, alios mores postulat — Гэты дзень патрабуе іншага ладу жыцця, іншых звычаяў. 174
 Heredis fletus sub persona risus est — Плач нашчадка — замаскіраваны смех. 119

His olus, his oleum sapit, ergo vasta fit esca — Адным здаецца смачнай гародніна, другім — масла, таму ежа бывае рознай. 158

Nomines amplius oculis, quam auribus credunt — Людзі болей вераць вачам, чым вушам. 203

Nomines nihil agendo discunt male agere — Нічога не робячы, людзі вучацца рабіць благое. 71

Homo doctus in se semper divitias habet — Вучоны чалавек у самім сабе мае багацце. 41

Homo quisque fortunae faber — Кожны чалавек кузнец свайго лёсу.

Homo hebes — Абмежаваны чалавек. 21

Homo homini lupus est — Чалавек чалавеку воўк. 97

Homo incertae originis — Чалавек невядомага паходжання. 203

Homo longus raro sapiens — Высокі чалавек рэдка бывае мудрым. 151

Homo proponit, sed Deus disponit — Чалавек мяркуе, а Бог вызначае. 21

Homo semper in ore aliud fert, aliud cogitat — Чалавек заўсёды адно гаворыць, а другое думае. 119

Honeste pauperem esse melius est, quam injuste divitem — Лепш быць сумленым бедняком, чым несумленым багаццем. 105

Honor est ingratus, si, unde vivas, non habes — Не патрэбны і гонар, калі не маеш на што жыць. 105

Horret idem claudi situs ante capedine sacci — Баіцца трапіць у мех той, хто ў ім раней быў. 57

Humiles laborant, ubi potentes dissident — Простыя людзі пакутуюць, калі вяльможы паміж сабой б'юцца. 203

I

Ignem flammesus timet atque canem cane laesus — Як пагарэлец баіцца агню, так укушаны сабакам баіцца сабакі. 58

In altum tendens cadit ab alto — Хто высока ўзлятае, той адтуль і падае. 174

In amore semper mendax iracundia est — У каханні гнеў заўсёды падманлівы. 90

In caelum exspuis — Пляваць у неба (г. зн. ставіць сябе пад небяспеку быць самому ж апляваным). 58

In camera caritatis — Пад купалам павагі (г. зн. адзін на адзін з кім-небудзь). 204

Incedunt albatii ad exsequias, pullati ad nuptias — На пахаванне яны ідуць у белым адзенні, а на вяселле — у чорным. 41

Incerta pro certis deputas — Ты прымаеш няпэўнае за пэўнае. 58

Incidit in foveam, quam fecit alteri — Трапіў у яму, якую вырыў іншаму. 80

Incus robusta malleum non metuit — Моцная кавадла не баіцца молата. 120

In discendo lupus nimis affirmans ait „agnus” — Калі вучыш ваўка гаварыць, ён заўсёды скажа: ягня. 21

Inest et formicae bilis — І ў мурашкі бывае жаўтуха. 197

Infelicitatis partem interdum habet felicitas — Шчасце змяшчае ў сабе іншы раз часцінку няшчасця. 115

Infelix mus est, cui non uno lare plus est — Няшчасная тая мыш, што мае толькі адну нару. 41

Ingenio pollet, qui vim natura negavit — Розумам бярэ той, каму прырода адмовіла ў сіле. 42

Ingenium mala saepe movent — Часта бяды прыбаўляе розуму. 42

Inhibentibus inhians divitiis etiam mediocres amittit — Хто прагне вялікага багацця, губляе нават сярэдняе. 142

In lympha tacita truciora latent aconita — У ціхай вадзе тоіцца больш грозная атрута. 22

In magno magni capiuntur flumine pisces — У вялікай рацэ водзіцца вялікая рыба. 185

In malis sperare bene, nisi innocens, nemo solet — У бядзе ніхто, акрамя сумленнага чалавека, не спадзяецца на лепшае. 120

In nocte consilium — Рашэнне прыходзіць ноччу. 174

In nullum avarus bonus est, in se pessimus — Прагны / скупы для ўсіх благаў, для сябе горш за ўсё / самы дрэнны. 143

Inopi beneficium bis dat, qui dat celeriter — Беднаму ўдвайне робіць дабрадзейства той, хто робіць гэта хутка. 98

Inopi nullus amicus — У беднага няма сябра. 127

In oriente domo — У доме ўзыходзячага сонца (г. зн. у шчаслівых абставінах). 22

In pertusum ingerere dicta dolium — Кідаць словы ў бяздонную бочку. 12

In quo nascetur asinus corio, morietur — У якой шкуры асёл народзіцца, у такой і памрэ. 22

In silvam ligna ferre — Насіць дровы ў лес. 136

Inter os atque offam multa intervenire potest — Паміж кавалкам і ротам шмат чаго можа здарыцца. 59

Inter spem metumque suspensus — Хістацца / быць падвешаным паміж надзеяй і страхам. 204

Intra mensuram lodicis tu porrige suram — Працягвай свае ногі па даўжыні коўдры. 175

In tuum ipsius sinum inspice — Паглядзі на самога сябе. 22

Invenit interdum caeca columba pisum — І сляпы голуб іншы раз знаходзіць гарох. 198

Invenit patella operculum — Знайшла сабе каструля накрыўку. 158

Ipsi testudines edite, qui cepistis — Вы злавілі чарапах, самі іх і ешце. 204

Ipsum sibi asciam in crus impingere — Самому сабе ўвагнаць сякеру ў нагу. 42

Irrerit muscas, transmittit aranea vespas — Павуціна ловіць мух і прапускае восаў. 85

Ita crede amico, ne sit inimico locus — Давярай сябру так, каб ён не зрабіўся падобным да ворага. 98

L

Labitur a mente cito res bona, sed mala lente — Дабро хутка забываецца, зло доўга помніцца. 80

Labor omnia vincit improbus — Усё перамагае ўпартая праца. 72

Lacrimae nihil profuturae — Слёзы нічым не дапамогуць. 137

Laeditur Urbanus, non claudicat inde Romanus — Пакалечыў сабе нагу Урбан, але не кульгае з-за гэтага Раман. 163

Lapis saepe volutatus non obducitur musco — Жорны, якія часта круцяць, мохам не абрастаюць. 72

Laterem lavare — Мыць цэглу (г. зн. дарма працаваць). 137

Laus in ore proprio vilescit — Уласная пахвала нічога не варта / не значыць. 143

Leve fit, quod bene fertur, opus — Цяжар, які ўмела носяць, робіцца лёгкім. 163

Linquere promissa procellae — Пакідаць абяцанні навальніцы. 12

Littera semper habet panem vestemque paratam — Письменны чалавек заўсёды мае хлеб і гатовае адзенне. 43

Loro mandendo discit canis corium universum mandere — Грызучы рамень, сабака вучыцца грызці ўсю шкуру. 186

Lota licet cornix, tamen enitet albidior vix — Хоць варона пер'е і купала, бялейшая ад гэтага не стала. 23

Lucri bonus est odor ex re qualibet — Пах прыбытку прыемны, ад чаго ён ні зыходзіў. 128

Lupi fauci manum ne committe — Не кладзі руку ў пашчу ваўку. 59

- Lupi me viderunt priores — Ваўкі ўбачылі мяне першымі. 12
 Lupus malus ovium custos — Воўк — дрэнны вартаўнік. 23
 Lupus pilum mutat, non mentem — Воўк мяняе шкуру, але не нораў. 151
 Lupus vetus non cadit in foveam — Стары воўк не трапляе ў яму. 59

М

- Mage cavenda est amicorum invidia, quam insidia hostium — Варта больш асцерагацца зайздрасці сяброў, чым падкопаў ворагаў. 98
 Magister artis ingeniiue largitor venter — Настаўнік мастацтва і падбухторшчык натхнення — страўнік. 128
 Magnam fortunam magnus etiam animus decet — Вялікаму духам пасуе вялікі лёс. 158
 Magna promisisti, exigua video — Шмат ты абяцаў, мала бачу. 12
 Magno cum conatu magnas nudas — Вялікія намаганні дзеля вялікіх дробязяў [рабіць]. 204
 Majoribus; reddi — Адпраўляцца да продкаў. 32
 Mala gallina malum ovum — Дрэнная курыца — дрэннае яйка. 91
 Mala herba cito crescit — Дрэнная трава хутка расце. 80
 Mala luca aequalia damnis — Несумленны прыбытак роўны страце. 163
 Male parata male dilabuntur — Ішто несумленна здабыта / нажыта, тое прахам пойдзе. 105
 Malo cum Platone errare, quam cum aliis recte sentire — Я лічу за лепшае памыляцца з Платонам, чым правільна думаць з іншымі людзьмі. 43
 Malum consilium consultori pessimum est — Дрэнная парада для дарадчыка горш за ўсё. 81
 Malum consilium est, quod mutari potest — Благое тое рашэнне, якое можа быць зменена. 24
 Malum nullum est sine aliquo bono — Не бывае ліха без якогасьці добра. 81
 Malum vas non frangitur — Дрэнная пасудзіна не б'ецца. 32
 Malus ipse fies, si malis convixeris — Сам зробішся дрэнным, калі з дрэннымі будзеш вадзіцца. 99
 Maneat nostros ea cura nepotes — Няхай гэты клопат застанецца нашым унукам. 164
 Manus manum lavat — Рука руку мые. 137
 Mare verborum, gutta rerum — Мора слоў — кропля спраў. 13
 Massa panis esurienti auro carior — Галоднаму кавалак хлеба даражэйшы за золата. 128
 Matura, dum libido manet — Спяшайся, пакуль ахвота не прайшла. 175
 Mel in ore, verba lactis, fel in corde, fraus in factis — Мёд на языку, малако на словах, жоўць у сэрцы, падман у справе. 151
 Melior est canis vivus leone mortuo — Жывы сабака лепш за мёртвага льва. 59
 Melior est consulta tarditas, quam temeraria celeritas — Лепш разумная павольнасць, чым безразважлівая хуткасць. 60
 Melior tutiorque est certa pax, quam sperata victoria — Лепш і надзейней пэўны мір, чым чакаемая перамога. 137
 Melius aliquid quam nihil — Лепш што-небудзь, чым нічога. 186
 Melius est abundare quam deficere — Лепш мець у дастатку, чым у нястачы. 186
 Melius est nomen bonum quam magnae divitiae — Лепш добрае імя, чым вялікае багацце. 106
 Mendacem memorem esse oportet — Ілгуну трэба мець добрую памяць. 120
 Mendacia non diu fallunt — Хлусня не доўга падманвае. 120
 Mendacium est tenue, dilucet undique — Хлусня празрыстая, яна ўсюды выяўляецца. 121
 Mendici pera nunquam impletur — Торбу жабрака ніколі не напоўніш. 138
 Mendico ne parentes quidem amici sunt — У жабрака няма ні бацькоў, ні сяброў. 128

Messe tenus propria vive — Жыві па свайму жніву (г. зн. па сваіх магчымасцях). 175

Metiri se quemque suo modulo ac pede verum est — Праўда тая, што кожны мерае сябе сваёю меркаю. 175

Metus omnia auget in majus — Страх усё павялічвае. 109

Mihi istic nec seritur, nec metitur — Ад гэтага мне ні сяўбы, ні жніва. 138

Milvo volanti unguis rescicare posse — Быць здатным коршуну на ляту абрэзаць кіпцюры. 109

Minaciarum strepitus, asinorum crepitus — Гучанне пагроз — асліны тупат. 13

Minutula pluvia imbrem parit — З малой хмаркі вялікі дождж. 186

Miser, qui nunquam miser — Нешчаслівы той, хто ніколі не быў няшчасным. 115

Modicus cibi, medicus sibi — Хто памяркоўны ў ежы, той урач сабе. 176

Molliter vivit — Добра жывецца. 115

Mores bonos mala vitiant — Дрэннае грамадства псуе добрыя норавы. 194

Mors nescit legem, tollit cum paupere regem — Смерць не ведае закону, забірае разам з бедняком і цара. 32

Mortem timere crudelius est quam mori — Баяцца смерці — горш, чым памёрці. 109

Mulgere hircum — Даць казла. 138

Multa docet fames — Голад многаму навучыць. 128

Multae manus onus levant / levius reddunt — Шмат рук аблягчаюць / робяць больш лёгкім цяжар. 99

Multum vinum bibere, non diu vivere — Шмат віна піць — нядоўга жыць. 147

Mulum, pistrinum, flumen fugito procul — Далёка бяжы ад мула, млына і ракі. 60

N

Nasci in felici signo — Нарадзіцца пад шчаслівым знакам. 24

Naturam expellas furca, tamen usque recurret — Гані прыроду віламі, яна ўсё роўна вернецца. 24

Nec ad caelum nec ad terram pertinere — Не мець адносін ні да неба, ні да зямлі. 205

Necessitas est durum telum — Неабходнасць — моцная зброя. 129

Nec vola nec vestigium apparet (exstat) — Не відаць ні далоні, ні следу (г. зн. і следу не засталася). 205

Ne depugnes in alieno negotio — Не ўмешвайся ў чужыя справы. 184

Ne differas in crastinum — Не адкладай на заўтра. 176

Ne Juppiter quidem omnibus placet — Нават сам Юпіцер не дагодзіць усім. 205

Nemo impetrare potest a para bullam nunquam moriendi — Нікога нават папа не можа ўратаваць ад смерці. 33

Nemo potest dura naturae solvere jura — Ніхто не можа змяніць суровыя законы прыроды. 24

Nemo sine vitiiis est / nascitur — Ніхто не бывае / не нараджаецца без загнаў. 24

Nemo solus satis sapit — Адзін чалавек не можа быць дастаткова разумным. 43

Neque in bona segete nullum est spicuum nequam, neque in mala non aliquod bonum — Ні добрай нівы не бывае без дрэннага коласа, ні дрэннай — без добрага. 81

Neque semper arcum tendit Apollo — Не заўсёды нацягвае свой лук Апалон (г. зн. не заўсёды ж займацца сур'ёзнай справай). 72

Ne quid nimis — Нічога лішняга / празмерна. 177

Nescit plebs jejuna timere — Не ўмее галодны нагоўп баяцца. 129

Nescit vox missa reverti — Прамоўленае слова нельга вярнуць. 13

Ne sus Minervam — Не свінні Мінерву [вучыць]. 206

- Ne verba pro farina — Не словы патрэбны, а мукá (г. зн. справы). 13
- Nihil contemnit esuriens — Галодны нічым не грэбуе. 129
- Nihil est annis velocius — Няма нічога больш хуткага, чым бег гадоў. 177
- Nihil lucratur, ausus cui nil famulatur — Нічога не выйграе той, хто не рызыкуе. 110
- Nil consuetudine majus — Няма нічога больш / мацней за прывычкі. 25
- Nil juvat amisso claudere septa grege — Не дапаможа агароджа, калі прапаў статак. 60
- Nil magis amat cupiditas, quam quod non licet — Жаданне / страсць нічога не любіць больш, чым тое, што забаронена. 25
- Nimia libertas in nimiam servitutem cadit — Празмерная свабода прыводзіць да празмернага рабства. 177
- Nimium ne crede colori — Не надта давярай колеру (г. зн. знешняму выгляд). 152
- Nititur in vetitum, semper cupimusque negata — Мы заўсёды імкнемся да забароненага і жадаем недазволенанага. 25
- Non alacres nisus gerit omnis avis quasi nisus — Не ўсякая птушка здолее пляцець / лунае ў радасным палёце. 158
- Non clangunt lituo tempore fata suo — Смерць, прыходзячы ў свой час, не гудзіць у сігнальны ражок. 33
- Non coquus semper, cui longus culter adhaeret — Не заўсёды кухар той, у каго доўгі нож. 152
- Non est ad astra mollis e terra via — Цяжкая дарога ад зямлі да зорак. 44
- Non est triticum sine paleis — Не бывае пшаніцы без мякiны. 91
- Non est vitam invenire sine tristitia in ullo — Не бывае чалавечага жыцця без смутку. 116
- Non jacet in molli veneranda scientia lecto — Глыбокія веда не ляжаць на мяккім ложку. 44
- Non male respondit, male enim prior ille rogaverat — Не ён дрэнна адказаў, а ў яго папярэдне дрэнна запыталі. 14
- Non nostrum onus: bos clitellas — Не наш груз: няхай вол [нясе] сядло. 164
- Non quod candet ebur, nec quod rubet omne aurum — Не ўсё, што белае, — слановая косць, не ўсе, што чырвонае, — чырвонае золата. 152
- Non uno luna nitet vultu — Не адным бокам свеціць месяц. 116
- Novus rex, nova lex — Новы цар — новы закон. 85
- Nullus tantus quaestus, quam, quod habens, parcere — Няма большага дастатку, чым берагчы тое, што маеш. 61
- Nummis potior amicus in periculis — У небяспецы сябар даражэй за грошы. 99
- Nummus nummum parit — Грошы нараджаюць грошы. 129

О

- Obsequium amicos, veritas odium parit — Падатлівасць стварае сяброў, а праўда спараджае нянавісць. 121
- Oculi avidiores sunt, quam venter — Вочы больш прагныя, чым живот. 144
- Oculis magis habenda fides, quam auribus — Вачам варта больш давяраць, чым вушам. 61
- Oleo tranquillius — Спакайнейшае за масла. 25
- Oleum addere camino — Дабаўляць масла ў агонь. 81
- Ollula tam fertur ad aquam, quod fracta refertur — Так доўга са збанам па ваду ходзім, пакуль яго не разаб'ём. 178
- Omne malum cito accedit, tarde discedit — Усякае зло хутка прыходзіць, марудна адыходзіць. 82
- Omnes divitiae virtuti postponendae sunt — Прыстойнасць лепш за ўсякае багацце. 106
- Omnes homines aequales sunt — Усе людзі аднолькавыя. 26

Omnes homines ad quaestum suum callent — Усе людзі ўмелыя / ведаюць толк у тым, што тычыцца іх выгады. 164

Omnia fames dulcia facit praeter se ipsam — Голад, апрача самога сябе, усё робіць салодкім. 130

Omnia incipis, nihil absolvis — За ўсё бярэшся — нічога не канчаеш. 72

Omnia tempus habent — Усё мае [свой] час. 178

Omnis musae mancipium — Служка любой музы (г. зн. майстар на ўсе рукі). 73

Omnis sibi malle melius esse quam alteri — Кожны сябе любіць больш, чым другога. 165

Omnium malorum origo otium — Гультайства — пачатак усіх бедаў. 73

Omnium malorum stultitia est mater — Глупства — маці ўсіх няшчасцяў. 44

Optimum cibi condimentum est fames — Голад — лепшая прыправа да ежы. 130

Opulentissima metalla assidue plenius responsura fodienti — Каштоўныя металы дастаюцца перш за ўсё таму, хто рупліва капае. 73

Ornata forma mente praecleara eminet — У вочы кідаецца чароўны выгляд, а не выдатны розум. 44

Osse caret glossa, quandoque tamen terit ossa — Язык не мае косці, але часам расцірае косці. 14

Ovem lupo committere — Авечку даверыць ваўку. 45

Р

Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas regumque turres — Бледная смерць той жа нагой ступае ў хаціны бедных і палацы цароў. 34

Parulas observatis alienas obsiti plurimis ulceribus — Вы [самі], пакрытыя мноствам язваў, выглядаеце чужыя пухіры. 165

Par comes esse pari consuescit sic et avari — Роўны — прыяцель роўнаму, скупы — скупому. 194

Pares cum paribus facillime congregantur — Роўныя з роўнымі вельмі лёгка сыходзяцца. 194

Par pari referre — Роўным за роўнае аддаваць. 194

Parthis mendacior — Ілжывыя больш за парфян. 122

Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus — Нараджаюць горы, народзіцца смешнае мышаня. 187

Parva delicta aperiunt viam ad majora — Малыя злачынствы адкрываюць дарогу вялікім. 187

Patiare potius ipse, quam facias scelus — Лепш самому трываць, чым чыніць зло. 61

Patiendo multa veniunt, quae nequeas pati — Хоць ты і шмат можаш трываць, канец цярпенню наступіць. 62

Patiens et fortis se ipsum felicem facit — Цярплівы і мужны сам сябе робіць шчаслівым. 62

Patientia animi divitias occultas habet — Цярпенне мае скрытыя багаці. 62

Patientia omnia vincit — Цярпенне ўсё перамагае. 63

Pauperior mendicissimo homine — Бяднейшы, як толькі мажліва (г. зн. бяднейшы за самага беднага чалавека). 130.

Pauper mutatur, si dives efficiatur — Бедны змяняецца, калі робіцца багатым. 130

Paupertas non est probrium (vitium) — Беднасць не заганя. 131

Peculium re, non verbis augetur — Маёмасць павялічваецца справай, а не словамі. 14

Pecuniae omnia obediunt — Грошам усё скараецца. 131

Peior avis aetas — Дрэнная птушка — узрост. 34

Pelle sub agnina latitat mens saepe lupina — Пад авечай шкурай хаваецца часта воўчая душа. 153

Pendere tenui filo — Вісець на тонкай нітцы. 206

- Per fas ac nefas — Дазволенымі і недазволенымі сродкамі. 206
- Per me ista trahantur pedibus — Што да мяне, то няхай кульгаюць. 26
- Per risum multum poteris cognoscere stultum — Па частаму смеху ты можаш пазнаць дурня. 45
- Per gradiens crescit, cornix residendo famescit — Нага расце ад хады, варона галадае ад сядзення. 74
- Piger ipse sibi obstat — Лянівы сам сабе шкодзіць. 74
- Piscari in turbido — Лавіць рыбу ў мутнай вадзе. 106
- Piscem natāre doces — Ты вучыш рыбу плаваць. 139
- Plenus rimācum — Увесь у трэшчынах (г. зн. балбатлівы). 15
- Plus potest negare asinus, quam probare philosophus — Дурань можа больш запярэчыць, чым разумны даказаць. 45
- Plus valet exiguus quam nullus ad atria clavus — Лепш дрэнны замок у доме, чым ніякі. 63
- Plus valet in dextra passer quam quattuor extra — Лепш адзін верабей у правай руцэ, чым чатыры ў паветры. 63
- Plus vident oculi quam oculus — Два вокі бачаць больш, чым адно. 46
- Potum compunctum cito corrumpit sibi junctum — Гнілы яблык хутка псуе той, што ляжыць побач. 194
- Post cenam stabis aut mille passus meabis — Пасля абеду ўстанеш альбо тысячу крокаў адмераеш. 74
- Post factum nullum consilium — Пасля зробленага не патрэбна ніякая папада. 139
- Post gaudia luctus — Пасля радасці — плач. 116
- Post mortem medicina — Пасля смерці лячэнне. 139
- Post nubila Phoebus (sol) — Пасля хмар — Феб (сонца). 178
- Post tenebras spero lucem — Спадзяюся на святло пасля змроку. 117
- Post vinum verba, post imbrem nascitur herba — Пасля віна — слова, пасля дажджу — трава. 148
- Primoribus labris attingere aliquid — Дакрануцца да чаго-небудзь кончыкамі губ (г. зн. павярхоўна азнаёміцца з чым-небудзь). 15
- Principia magna saepe parva in exitu — Вялікі пачатак часта канчаецца малым вынікам. 187
- Prius quam incipias, consulto, et ubi consulueris, mature factu opus est — Перш чым пачаць, абдумай, калі абдумаеш, варта паспяшыць. 63
- Prodest cautela plus quam postrema querela — Больш дапамога своечасовая перасцярога, чым запозненыя папрокі. 64
- Propria laus sordet — Уласная пахвала выклікае агіду. 144
- Proverbia populorum sapientia — Прыказкі — народная мудрасць. 15
- Prudentia saepe vitantur pericula — Дзякуючы разважлівасці мы часта пазбягаем небяспекі. 64
- Pugnis et calceis, unguibus et rostro — Кулакамі і нагамі (літаральна: чаравікамі), кіпцюрамі і дзюбай. 206
- Pulchre sedens melius agens — Добра абдумаеш, лепей зробіш. 64
- Pulchrum est praestare cuncta, nil exigere — Цудоўна ўсё даваць і нічога не патрабаваць узамен. 82

Q

- Quae nocent, docent — Што шкодзіць, тое вучыць. 46
- Qualia quisque geret, talia quisque feret — Як хто будзе сябе паводзіць, так да яго будуць і адносіцца. 194
- Quam sanus cassus, equus est melior mala passus — Лепш конь благі, чым пустая аброць. 139
- Quam cara sint bona, homines carendo intelligunt — Людзі разумеюць, якое дарагое здароўе, толькі страціўшы яго. 34
- Quam difficile est crimen non prodere vultu — Як цяжка не выдаць злачынства тварам. 153

Quem mos non rexit, vita non inclutus exit — Хто не трымаецца закону, зняслаўленым пойдзе на той свет. 34

Qui bibit immodice vina, venena bibit — Хто не ў меру п'е віно, той п'е агруту. 148

Qui bona sectatur, prima bene surgit in hora — Хто імкнецца да багацця, устае да світанья. 75

Qui canem alit exterum, hunc praeter lorum nil fit reliquum — Хто корміць чужога сабаку, у таго нічога, акрамя павадка, не застанецца. 166

Qui capit uxorem, litem capit atque dolorem — Хто бярэ сабе жонку, той набывае сварку і гора. 91

Qui cito laetatur, leviter dolet et lacrimatur — Хто хутка радуецца, той лёгка смуткуе і плача. 117

Qui comes est stulti, sibi saepe fit ipse labori — Хто з'яўляецца сябрам дурня, той часта сам сабе шкодзіць. 46

Quid ipse sis, non guid habearis, interest — Важна, які ты на самай справе, а не за каго цябе прымаюць. 144

Quidquid est plus quam necesse, possidentes deprimit — Усё, што звыш неабходнага, губіць валадароў. 179

Quidquid in buccam venerit, stultus loquitur — Дурны гаворыць усё, што прыйдзе ў галаву. 47

Quidquid nummis praesentibus opta, et fiet — Маючы грошы, жадай усяго, чаго хочаш, і яно збудзецца. 131

Qui me amat, amat et canem meum — Хто любіць мяне, любіць і майго сабаку. 91

Qui mittit stultum, differt sua commoda multum — Хто пасылае дурня, той церпіць шмат няўдач. 47

Qui pro quo — Адзін замест другога / Гэты замест таго. 207

Qui quaerit alta, is malum videtur quaerere — Хто шукае высока, той шукае сабе бяду. 179

Qui se ipse laudat, cito derisorem invenit — Хто сам сябе хваліць, той хутка зробіцца пасмешышчам. 144

Qui semel furatur, semper fur habetur — Хто хоць раз украў, назаўсёды злодеем застанецца. 106

Quisquis homo bene scit, ipsum quo calceus urget — Кожны чалавек добра ведае, дзе яму цісне чаравік. 166

Qui tangit picem, contaminabitur — Хто дакранаецца да смалы, пцэкаецца. 195

Qui timet insidias omnes, nullas incidit — Хто баіцца ўсякай пасткі, той не трапляе ні ў адну з іх. 64

Qui totum vult, totum perit — Хто ўсяго жадае, усё губляе. 145

Qui vitat molam, vitat farinam — Хто пазбягае млына, пазбягае і мукі. 75

Qui vitulum tollet, taurum subduxerit idem — Хто зносіць цяля, украдзе і быка. 188

Quod caret alterna requie, durable non est — Што не чаргуецца з адпачынкам, не бывае трывальным. 76

Quod cibus aliis, aliis est atrum venenum — Што для адных — ежа, для другіх — згубная атрута. 159

Quod cito fit, cito perit — Што хутка робіцца, хутка гіне. 179

Quod clausum in pectore, hoc in lingua promptum habeo — Што ўтоена на сэрцы, тое відавочна маю на языку. 16

Quod fuit, nunquam revertetur — Што было, тое ніколі не вернецца. 180

Quod habet, non numerat — Што хто мае, таго не цэніць. 26

Quod hodie non est, cras erit — Чаго няма сёння, будзе заўтра. 180

Quod in corde sobrii, id est in lingua (in ore) ebrui — Што на сэрцы ў цвярозага, тое на языку ў п'янага. 148

Quod non licet, acrius urit — Што не дазволена, мацней узбуджае. 27

Quod non videt oculus, cor non dolet — Чаго не бачыць вока, аб тым сэрца не смуткуе. 117

Quod satis est, cui contingit, nil amplius optet — У кожного ёсьць дастаткова, не трэба шукаць / жадаць большага. 82

Quo plus honoris, eo plus oneris — Чым больш гонару, тым большы цяжар. 106

Quo plus sunt potae, plus sitiuntur aquae — Чым больш п'юць, тым больш хочацца. 145

Quot homines, tot sententiae — Колькі людзей, столькі думак. 48

R

Radix saepe mala producit pessima mala — Ад дрэннага караня часта бываюць вельмі дрэнныя яблыкі. 92

Raro lupi lenti praebentur fercula denti — Калі на ваўка лянота нападае, рэдка што яму на зуб трапляе. 76

Rastro dentato prata parata dato — Касі лугі, калі паспелі. 64

Ratio contra vim parum valet — Розум перад / у параўнанні з сілай мала значыць. 85

Recte faciendo neminem time — Калі сумленна дзейнічаеш, нікога не бойся. 107

Re labor est dulcis, quia non pluit usus hiulcis — Праца карысная, таму што дабро не льецца дажджом у рот. 76

Res inquieta est in se ipsam felicitas — Шчасце само па сабе справа неспакойная. 117

Res mala vir malus est, mala femina pessima res est — Дрэнны муж — палова бяды, дрэнная жонка — цэлая бяда. 92

Risu corruiere — Падаць ад смеху. 207

Roganti melius quam imperanti pareas — Хутчэй паслухаеш таго, хто просіць, чым таго, хто загадвае. 16

S

Saepe dissimulare satius, quam vel ulcisci fuit — Часта лепш не звяртаць увагі на нешта, чым помсціць. 83

Saepe est etiam olitor valde opportune locutus — Часта нават агароднік вельмі ўдала скажа. 198

Saepe est etiam sub palliolo sordido sapientia — Часта і пад брудным адзеннем тоіцца мудрасць. 153

Saepe facit pietas hoc, [quod] nequit ipsa potestas — Часта каханне робіць тое, [чаго] не можа зрабіць улада. 92

Sal patriae pluris faciendus, quam hospitis mensa — Родную соль варта цаніць больш, чым чужы абед. 166

Saltare ad tibiam alicujus — Танцаваць пад чыюсьці флейту. 207

Sanior est pisce — Здравейшы за рыбу. 35

Sano non parat dolor, aegro quantus amaret — Здаровы не адчувае болю, які ўласцівы хвораму. 35

Sapientia in exitu canitur — Розум хваляць, калі справа закончана. 65

Semel in laqueum vulpes — Калі-небудзь ліса [трапляе] у пастку. 198

Semper graculus assidet graculo — Галка заўсёды сядзіць побач з галкай. 195

Semper Saturnalia agere — Заўсёды святкаваць Сатурналіі. 27

Semper vocis et silentii temperamentum tene — Прытрымлівайся заўсёды памяркоўнасці ў размове і маўчанні. 16

Sequitur superbos ultor a tergo Deus — Услед за ганарыстым ідзе помста Божая. 145

Seris venit usus ab annis — Вопыт прыходзіць з гадамі. 35

Sero est in periculis consilium quaerere — Позна шукаць параду ў час небяспекі. 139

- Sero paras stabulum tauros jam fure trahente — Позна будаваць хлеў, калі злодзеі ужо цягне валоў. 140
- Sero sapiunt Phryges, dummodo sapiant — Позна становяцца разумнымі фрыгійцы, толькі б разумнелі. 180
- Sero venientibus ossa — Хто позна прыходзіць, таму — косці. 181
- Sero, verum aliquando tamen — Позна, але праўда нарэшце [выяўляецца]. 122
- Serram cum aliquo ducere — Пілаваць з кім-небудзь (г. зн. сварыцца). 100
- Serva me, servabo me — Выручы мяне, выручу цябе. 140
- Sibi bene facit, qui bene facit amico — Сабе робіць дабро той, хто робіць яго сябру. 83
- Si cuculum doceas, non ejus cantica mutas — Як бы ты ні вучыў зязюлю, спеваў яе не зменіш. 27
- Sidera caelo addere — Дабаўляць зоркі да неба. 140
- Simia simia est, etiam si aurea gestet insignia — Малпа застаецца малпай і ў залатых знаках узнагароды. 159
- Similis similis gaudet — Падобны падобнаму радуецца. 195
- Simul ac quis misertus est, memoria interiit — Як толькі хто робіцца бедным, аб ім ніхто не ўспамінае. 132
- Sinistro pede assurgere — Уставаць з левай нагі. 207
- Si non possis, quod velis, velis id, quod possis — Калі ты не можаш [зрабіць] таго, што хочаш, жадай таго, што можаш. 181
- Si quis amat piscem, debet sua crura madere — Калі хто любіць рыбу, ён вымушаны замачыць свае ногі. 77
- Sit tibi consultum: mulierum spernere vultum — Вось табе добрая парада: пагарджай жаночай прыгажосцю. 65
- Specie formosa, mente odiosa — З выгляду чароўна, душой непрыймна. 154
- Spes melior plebis semel „accipe“, quam bis „habebis“ — Людзям больш да душы раз „бяры“, чым два разы „будзеш мець“. 66
- Spes sola hominem in miseriis solatur — Надзея — адзінае суцяшэнне людзей у няшчасці. 118
- Stagnum litus edit, torrens properando recedit — Ціхая вада падмывае берагі, бурны патак; хутка пранёсшыся, адступае. 27
- Stat sua cuique dies — Кожнаму наканаваны свой дзень. 36
- Stipite momenta nulla sunt fune retenta — Час не прывязаны да ствала дрэва канатам. 181
- Stultitia est venatum ducere invitas canes — Неразумна весці сабак на паляванні сілком. 86
- Stulti qui crescunt, stulti sunt, quando senescunt — Хто дурнем у сталым узросце быў, той будзе ім і ў старасці. 48
- Stultitia pacatum et quietum habet nihil — Глупства не ведае ні згоды, ні спакою. 48
- Stultus est, qui cupida cupiens cupienter cupit — Неразумны той, хто заўзята прагне ажыццявіць усе жаданні. 49
- Stultus nil celat, quod habet sub corde revelat — Дурны нічога не тоіць, што ў сэрцы мае — адкрывае. 49
- Sua cuique patria jucundissima est — Кожнаму свая радзіма самая лепшая. 167
- Suadelaе multae fabricabunt atria stulte — Чым больш парад, тым горшы дом. 182
- Suae quisque fortunae faber — Кожны сам каваль свайго лёсу. 28
- Suae vitae durius consulere — Жорстка абысціся са сваім жыццём. 36
- Sua quisque pericula nescit — Ніхто не ведае сваёй небяспекі. 198
- Sub nive quod tegitur, dum nix perit, invenietur — Калі растае снег, тое, што пад снегам, выяўляецца. 122
- Summa sedes non capit duos — На высокім крэсле не бывае дваіх. 100
- Superflua non nocent — Залішняе не шкодзіць. 188
- Surdo canere — Спяваць глухому. 140

Sus magis in saeno gaudet, quam fonte sereno — Свінні больш падабаецца ў гразкай лужы, чым у чыстай крыніцы. 28

Suum cuique mos est — У кожнага свой нораў / звычай. 28

Suus rex reginae placet — Кожнай царыцы падабаецца свой цар. 159

Т

Tabula ex naufragio — Дошка пры караблекрушэнні. 208

Tacere est optimum et pro viribus sapere — Лепш за ўсё маўчаць і быць мудрым па меры сіл. 16

Tam deest avaro, quod habet, quam quod non habet — Скупому ў аднолькавай ступені не хапае і таго, чаго не мае, і таго, што ў яго ёсць. 145

Temperantia est custos vitae — Памяркоўнасць — захавальніца жыцця. 182

Tempus minuit luctus maestaque corda iuvat — Час памяншае смутак і супайвае журботныя сэрцы. 182

Testudo volat — Чарапаха лётае (пра недарэчнае). 199

Totus de capsula — Увесь са шкатулкі (аб франтах). 146

Tuam ipse terram calca — Тапчы сам сваю зямлю (г. зн. няхай кожны выконвае сваё жыццёвае прызначэнне). 167

Turpe est aliud loqui, aliud sentire — Ганебна адно гаварыць, а другое думаць. 123

Turpana eloquentiae — Бубны красамоўства. 17

У

Ubi dolet, ibi manus adhibemus — Дзе баліць, туды рукі цягнем. 29

Ubi leonis pellis deficit, vulpinam induendam esse — Дзе няма шкуры льва, там варта надзяваць шкуру лісы. 110

Ubi multa capita, ibi nullum consilium — Дзе шмат галоў, там мала карысці. 182

Ubi opes, ibi amici — Дзе багацце, там і сябры. 100

Ultima nos omnes efficit hora pares — Апошні час усіх нас робіць роўнымі. 36

Ulcum se praebet quod curvum crescere debet — Робіцца крывым тое, што расце крыва. 29

Unius dementia efficit multos — Шаленства аднаго перадаецца многім. 195

Unum malo datum quam promissum geminatum — Лічу за лепшае, каб адзін раз далі, чым двойчы паабяцалі. 66

Unus dies gradus est vitae — Адзін пзень — прыступка жыцця. 36

Unus flos non facit ver — Адна кветка не робіць вясны. 188

Unus vir nullus vir — Адзін чалавек — ніякі чалавек / нічога не значыць. 188

Utere consilio, licet omnia noveris arte — Карытайся парадай — і ўсё глыбока зазнаеш. 49

Ut fructus florem, sequitur dulcendo laborem — Як кветка не бывае без плода, так праца не бывае без асалоды. 77

Utilitas aliqua sequitur post tristia damna — Нейкая карысць ідзе за сумнай страгай. 141

Ut legas messem, debes praemittere semen — Каб сабраць ураджай, ты павінен папярэдні кінучь семя. 77

Utraque mundatur, dum palma palma lavatur — Абедзве рукі робяцца чыстымі, калі рука руку мые. 101

Uxor erat qualis, herbarum coctio talis — Якая была жонка, такім быў і абед. 93

Uxori nubere suae — Быць жонкай у сваёй жонкі. 93

V

Vacua arista super plenas eminet — Пусты колас тырчыць над поўнымі. 50

Vanitas pulchritudo — Прыгажосць — прывіднасць. 154

Venter cibi avidus praecepta non audit — Галодны страўнік не слухае павучанняў. 132

Verba ligant homines, taurorum cognua iunes — Слова звязваюць людзей, вяроўкі — рогі быкоў. 17

Vere est miser, culpa est sua quisquis miser — Той сапраўды няшчасны, хто няшчасны па сваёй віне. 50

Veterem reminiscendo injuriam, invitas novam — Успамінаючы старую крыўду, выклікаеш новую. 208

Vineta sua caedere — Сячы свой вінаграднік. 50

Vis veritatis maxima est — Сіла праўды вельмі вялікая. 123

Vita sine amieis tristitia est — Жыццё без сяброў сумнае. 101

Vivas frugalis, ut res est materialis — Жыві памяркоўна, як дазваляе тваё багацце. 183

ПАКАЗАЛЬНІК БЕЛАРУСКІХ ПРЫКАЗАК, ПРЫМАВАК, КРЫЛАТЫХ СЛОЎ

А

- Абое рабое. 189
Абы да душы, пражывём і ў шалашы. 88
Абы з воч, дык і з памяці проч. 117
Абы харчы, а едакі знойдуцца. 97
Абцяцанкі — цацанкі, а дурню радасць. 12
Абцяцаў пан кажух. 12
Авечка, а з клыкамі. 153
Авечку стрыгуць, а баран дрыжыць. 112
Агонь маслам не патушыш. 81
Ад берага адплыў, а да другога не прыстаў. 39
Ад бяды ўцёк, ды ў гора трапіў. 112
Ад ваўка ўцякаеш, а на мядзведзя наскочыш. 20
Ад водкі век кароткі. 146
Ад водкі розум кароткі. 146
Ад гарэлкі розум мелкі. 146
Ад дабра дабра не шукаюць. 57
Ад дрэннага гругана дрэнныя і яйкі. 88
Ад дурнога куста і дубец крывы, і ягада пуста. 88
Адзеўся як пава, але дурная слава. 150
Адзін — восемнаццаць, а другі — без двух дваццаць. 26
Адзін другога даводзіць да ліхога. 190, 195
Адзін другога не пераважыць. 100
Адзін дуб у полі — то не лес. 189
Адзін на адзін. 204
Адзін у полі не воін. 189
Адзін чорт маляваў. 189
Ад злой маткі злыя дзеткі. 88
Ад краю і да краю. 199
Ад лішняй яды не будзеш багаты, а пузаты. 176
Ад ляноты чакай бядоты. 71, 74
Адна бяда не ходзіць, адно ліха не бывае. 114
Адна галава добра, а дзве яшчэ лепш. 43
Адна галавешка і ў печы гасне, а дзве і ў полі гараць. 43
Аднаго поля ягады. 189
Адна ластаўка вясны не робіць. 188
Адна паршывая аўца ўвесь статак паскудзіць. 193
Адно вока бачыць далёка, а два — яшчэ далей. 46
Адны вочы і плачуць і смяюцца. 116, 193
Адным махам дрэва не зваліш. 66
Адным мірам мазаны. 26
Адным сэрцам свету не запаліш. 188
Ад парожняга хлева затычка. 21
Ад пачатку да канца. 199
Адправіць на той свет. 31
Ад прыбытку галава не баліць. 188
Ад прыбытку няма бяды. 188

Ад прывычкі, як ад хваробы, цяжка пазбавіцца. 19
Ад слова горш балюча, чым ад рук. 11
Ад смерці не адкупішся і не адпросішся. 33
Ад смерці не адмолішся. 33
Ад смерці не адперці. 33
Ад спеху не нарабіць бы смеху. 180
Ад яблыні — яблыкi, ад сасны — шышкі. 155
Ажаніўся — і як за хмару закаціўся. 91
Альбо грай, альбо грошы аддай. 101
Альбо повен двор, альбо корань вон. 101
Анёлам ляцеў, а чортам сеў. 153
Ані хлеба, ані ўкусіць чым. 130
Апарыўшыся на гарачым, то і на халоднае дзьмухаш. 57
Апетыт прыходзіць у час яды. 142
Апёкшыся на малацэ, на ваду дзьмеш. 108
Апошньому госцю лыжка ў качарэжніку. 181
Асцярожнага і Бог сцеражэ. 64
Агрута бывае салодкай. 116

Б

Багатаму не спіцца паначы. 126
Багаты беднаму не спагадае. 35
Багацце — не дабро. 126
Барада вырасла, а вума не вынесла. 38
Барада вялікая, а галава слабая. 38
Бацька — рыбак, і дзеткі ў ваду глядзяць. 86
Бач ты, анёлак нявінны, ціхманы, як вада ў лужыне. 25
Баязліваму адзін корч — мядзведзь. 108
Баязліваму адзін пень за тры ваўкі здаўся. 108
Бедная тая дамова, дзе вала бадзе карова. 93
Бедная тая ліса, што толькі адну нару мае. 41
Бедны беднага не цураецца, багаты нікому не рад. 125
Без крылаў не паляціш. 168
Без мўкі няма навукі. 39, 46
Без мучэння няма вучэння. 39
Без навукі і лапця не спляцеш. 70
Без накладу барышу не нажывеш. 141
Без працы не есці пірагоў. 76
Без працы нечага і хлеба шукаці. 69
Без працы няма чаго хлеба шукаці. 76
Без роду, без племені. 203
Беражлівага каня і звер не з'есць. 55
Беражонага Бог беражэ. 55
Беражыся бед, пакуль іх нет. 55, 60
Беражыся каровы спераду, а каня ззаду. 60
Бітаму сабаку кія не паказвай. 57
Біты сабака здалёк бачыць кіёк. 39
Біў па кані, а папала па аглоблі. 56
Бліжэй кашуля, чым кабат. 165
Бобу ў гаросе шукаць. 133
Бог дасць, але ў хлеў не загоніць. 114
Бог даў, Бог узяў. 30
Бог не без міласці, казак не без долі. 109
Богу багаваць, а нам працаваць. 69, 155
Богу маліся, а сам працуй. 69
Бог шэльму меціць. 109

Божа, памажы, а сам не ляжы. 69
Бойся не таго сабакі, што брэша, а таго, што лашчыца. 17
Бойся не таго, хто крычыць, а таго, хто маўчыць. 27
Больш пашаны — большы і клопат. 106
Больш слухай, менш гавары. 7
Будзе кірмаш і на нашай вуліцы. 118, 180
Будзе пара — будзе трава. 118
Будзе пара — вырасце трава. 178
Будзе час — будзе і квас, не ўсё за раз. 178
Бывае, што б'юць Фаму за Яроміну віну. 56
Бывае, што і авечка ваўка бадае. 199
Бывае, што і варона спявае. 199
Бывае, што і курыца пеўнем спявае. 199
Бывае, што і ў дзеўкі муж памірае, а ва ўдавы — жывы. 199
Быка бойся спераду, а чалавека з усіх бакоў. 97
Быў конь, ды з'ездзіўся. 111
Быў ляснічым, а стаў нічым. 111
Быць на нажах. 100
Бяда бядою, але і добра прычакаем. 118
Бяда дакучыць, тады чалавека розуму навучыць. 42, 46
Бяда ды мўка — тая ж навукa. 42
Бяда за бядою, як рыба за вадою. 114
Бяда ідзе і другую за руку вядзе. 114
Бяда на бядзе едзе і бядою паганяе. 114
Бяда не ходзіць адна, а двойкамі. 114
Бяда па бядзе як па нітачцы ідзе. 114
Бяда хоць мучыць, ды жыць вучыць. 42, 46, 111
Бярыся дружна — не будзе грузна. 95

В

Вада жывіць, а гарэлка губіць. 148
Вада плыве — гады ідуць. 181
Ваду ў ступе таўчы. 133
Вала вяжучь матузом, а чалавека словам. 9
Вала завуць не піва піць: будуць на ім ваду вазіць. 155
Валасы дыбарам сталі. 108
Валасы ўстаюць на галаве. 108
Валачыў воўк, павалаклі і ваўка. 198
Валу свае рогі няцяжка насіць. 163
Варону ў селязня не перафарбуеш. 149
Вачам завідна, ды страўніку не пажыўна. 144
Век пражыў, а розуму не нажыў. 37
Вераб'і з'елі крупы, а сініца трапіла ў сіло. 56
Вер не скажу, а паказу. 61
Відаць па вочках, хто ходзіць па ночках. 153
Відзіш карову спераду, каня ззаду, а дурня з усіх бакоў. 40
Вінавата галава, куды ногі вяла. 47
Вока за вока, зуб за зуб. 194
Восем свят на тыдні. 27
Вось на свеце як бывае: хто працуе, той і мае. 76
Воўк кожны год ліняе, але нораву / а натуры не мяняе. 22, 151
Вочы не бачаць, то й душа / сэрца не баліць. 117
Вочы страхач, а рукі грабач. 146
Вуснамі мёд разлівае, а за пазухай камень трымае. 119
Выказанага слова да губы не вернеш. 9
Выправіцца на той свет. 32
Выпрастаць ногі к парогу. 32

Вырас да неба, а дурань як трэба. 37, 151
Выцягвай ножкі падлуг адзёжкі. 175
Вялікага сабакі — вялікі брэх. 185
Вялікаму каню — вялікі хамут. 185
Вялікая галава, ды пустая. 151
Вялікая фігура, ды дура. 151
Вялікі вор, ды малы збор. 187
Вялікі дуб, ды дуплаваты. 149
Вялікі карабель плавае ў глыбокіх водах. 157
Вялікі целам, ды малы дзелам. 187
Вярзе грушу на вярбе. 47

Г

Гавараць, гаманяць, але не ведаюць, дзе званяць. 15
Гаварыла свіння, што даўно каралём была б, але лыч не пускае. 37
Гаворыць па-беламу, а ломіць па-чорнаму. 119
Гады ідуць — не ждучь: зіма, лета — і год, зіма, лета — і год. 36, 181
Галава не ведае, што язык апаведае. 47
Галава пасівела, а розуму не набралася. 48
Галаву выцягнуў — хвост угруз. 39
Галоднаму і ў галаву нічога не ідзе. 132
Галоднаму ўсё смакуе. 123
Галоднаму Фядоту і шчаўе ў ахвоту. 123
Галодны і гнілой бульбіне рад. 123
Галодны і кія не баіцца. 129
Галодныя зубы асцюкоў не чуюць. 123
Гарбатага магіла спраміць. 19
Гаршчок аб гаршчок і то цярнецца. 190
Гарэлкай розуму не прамыеш. 146
Гаспадаром стане тады, як свая вош укусіць. 165
Глухому і варона салавей. 140
Глухому песню спяваць. 140
Глядзець вачамі, а не ротам. 8
Глядзець прыгожы, ды не гожы. 154
Глянеш — хоць пацалуй, а прыступішся — плонеш. 154
Гні асіну, пакуль маладая. 172
Гні дрэва, пакуль маладое. 40
Голад астрэй мечы. 127
Голад лжэць і крадзець. 127
Голад не дзядзіна, з'ясі і крадзенае. 127
Голад у свет гоніць. 126
Гол, асцёр і Богу працівен. 130
Голы як біч. 130
Гора з бядою ў абдымку ходзяць. 114
Горды выязджае на хуткім кані, а вяртаецца пешкі. 37, 145
Горкае лечыць, а салодкае калечыць. 55
Горка з'есці і шкада кінуць. 143
Горка праглынуць, жаль пакінуць. 144
Горка часам праца, ды хлеб ад яе салодкі. 77
Горш, калі баішся: і ліха не мінеш і надрыжышся. 109
Горш страху няма. 109
Грамада — вялікі чалавек. 99
Грашмі і на тым свеце дагодзіш. 125
Грош гроша нажывае. 129
Грош і зімою грэе. 131
Грошы камень б'юць. 131

- Грошы муры ламаюць. 131
 Грошы не пахнуць. 128
 Грошы ўсё зробіць. 131
 Грошы / багацце — што салёная вада: чым больш яе п'еш, тым больш піць хочацца. 142
 Груган гругану вока не клюе. 191
 Гультай ды злодзеі — два родныя браты. 71
 Гультай ляжыць, а ліха бяжыць. 71
 Гультайства горш за хваробу. 71
 Гуляй, дзяціна: твая гадзіна. 31
 Гуляй, ды працу знай. 76
 Гэты пра воз, а той пра коз. 207
 Гэты свет, як макаў цвет: зранку расцвітае, да вечара ападае. 31, 177

Д

- Даводзіцца знайсці, даводзіцца і згубіць. 141
 Дае тры капейкі, а здачы патрабуе рубель. 136
 Дай кішчэ волю — праясі долю. 55
 Дай мазі ў кола, а працы — песні вясёлай. 76
 Дай сэрцу волю — завядзе ў няволю. 177
 Да пары збан ваду носіць: вэшка адарвецца, і збан паб'ецца. 178
 Дарагая тая хатка, дзе радзіла мяне матка. 167
 Даражэй адзін стары друг, як новых двух. 96
 Дар за дар. 78
 Даў Бог нораў, а сілай абдзяліў. 42
 Даў слова — дзяржыся. 102
 Даць дуба. 32
 Даць — рукі кароткія, узяць — рот вялікі. 136
 Да якіх прыстанеш, такім і сам станеш. 95
 Да чаго бык прывык, па тым і рыкае. 19
 Два вякі жыць не будзеш. 31
 Два мядзведзі ў адной бярозе не жывуць. 100
 Дзвюх сарок разам за хвост не ўтрымаеш. 184
 Дзе баба панам, там чорт камісарам. 93
 Дзе бабаў многа, там хата немяцёна. 182
 Дзе баліць, там ручка, а дзе міла, там вочка. 29
 Дзе вярба, там вада. 202
 Дзе гаспадыняў многа, там ладу няма. 182
 Дзед бабе па сакрату, а яна ўсяму свету. 15
 Дзе дружна, там і хлебна. 95
 Дзе дым, там і агонь. 202
 Дзе ёсць прыбытак, там ёсць і ўбытак. 141
 Дзе кухараў шэсць, там нечага ёсць. 182
 Дзе мёд, там і мухі. 97
 Дзе міла — сем вёрст не крыва. 92
 Дзе мужык з жонкай сварыцца, то трэці не мяшайся. 90
 Дзе не палажыў, там і шукаць нечага. 75
 Дзе не пераскочу, там падлезу. 110
 Дзень дзень вучыць. 172
 Дзе нянек многа, там дзіця бязнога. 182
 Дзе плот ды дзядуля, там смачнейшыя дулі. 25
 Дзе работа, там і густа, а ў лянiвым доме пуста. 76
 Дзе свярбіць, там і чшуць. 29
 Дзе сілаю не возьмеш, трэба розумам надтачыць. 110
 Дзе трое на куце сядзіць, там трасца ў гаршку кіпіць. 182
 Дзе шмат прысмак, там зграя сабак. 97

Дзіравы мяшок ніколі не напоўніш. 138
 Дзіця і п'яны праўду скажа. 119
 Дзіця не салжэ. 119
 Для сябра свайго сэрца ўкалупнуў бы. 92
 Добрае доўга помніцца, а дрэннае век не забудзеш. 80
 Добрае слаўцо лепш, чым піўцо. 8
 Добраму скрозь добра. 95
 Добра рабі, добра і будзе. 83
 Добра рызыка разумная. 64
 Добра таму і плеш, хто не бачыў нічога лепш. 186
 Добра, у каго запас на ліхі час. 54
 Добрая жонка — вяселле, а ліхая — паганае зелле. 92
 Добрая жонка дом зберажэ, а ліхая рукавом растрасе. 92
 Добрая кавадла не баіцца молата. 120
 Добрая пасловіца ў вочы колецца. 15
 Добрая прыказка не ў брыво, а ў вока. 15
 Добрая слава даражэй багацця. 102
 Добрая слава ў кошыку ляжыць, а благая па дарожцы бяжыць. 10
 Добрую траву людзі сеюць, а дрэнная сама расце. 80
 Добры запеў — усяму парадак. 202
 Добры таварыш — палова шляху. 8
 Добры чалавек хоць і чужы, ды лепшы за дрэннага сваяка. 95
 Дома і вуглы памагаюць. 89
 Дома і салома ядома, а на чужыне і гарачы тук стыне. 167
 Дома і сцены бароняць. 89
 Дома ў сябе — як хочаш і як можаш, а ў госцейках — як скажучь. 160
 Дорага / дарагая лыжка к абеду / у абед. 98
 Дружба дружбай, а грашам рахунак. 96
 Дружныя ластаўкі / сарокі і ката / коршуна заключаюць. 95
 Дружыць дружы, ды камень за пазухаю дзяржы. 98
 Дрэннаму танцору заўсёды што-небудзь перашкаджае. 66
 Дрэнны прыклад заразлівы. 80
 Дудар дудару дарма грае. 190
 Думай звечара, а рабі зрання. 68
 Думка п'е ваду, а адвага — мёд. 109
 Дурак дураком на векі вяком. 37
 Дурань вузел завяжа, разумны не развяжа. 45
 Дурань законаў не чытае, а свае мае. 41
 Дурань языка на прывязі не трымае. 47
 Дурная галава нагам пакою не дае. 48
 Дурному хоць кол на галаве чашы, то ён усё сваё. 49
 Дурны аб дурным і гаворыць. 47
 Дурны сабака гаўкае, хоць і сыты. 47
 Дурны сабака і на свой хвост брэша. 47
 Дурню і Бог дарогу ўступае. 85
 Дурню і скула не сядзіць. 113
 Дурню, што смешна, тое пацешна. 45
 Дурня пазнаеш па смеху. 45
 Дурняў не сеюць, а самі родзяцца. 80
 Дурэй, дурэй — будзеш плакаць. 117
 Душа апала. 107,
 Душа ў пятках. 107
 Дыму без агню не бывае. 202

Е

Едзе скоры — услед гора, едзе ціха — услед ліха. 114

Ё

- Ён цябе каменем, а ты яго куском. 83
 Ён не ступіць, каб не залгаў. 122
 Ёсць у каліце — сядай на куце, а на плячах хатуль — пытаюць: „Адкуль?” 132

Ж

- Жаба дулася, дулася — ды лопнула. 145
 Жаба і з залатога трона ў балота скача. 18
 Жаба сваё балота хваліць. 161
 Жарт месца мае. 70
 Жонка тры вуглы дома трымае. 92
 Жываты ад смеху надарваць. 207
 Жывы нажыве. 180
 Жыццё мучыць, жыццё і вучыць. 24
 Жыць як у Бога за пазухай. 27

З

- За адным паршывым баранам усё стада пагана. 193
 За адным разам двух зайцаў забіць. 183
 За адным разам на два абеды не паспееш. 141
 За баляваннем ідзе галадаванне. 141
 За ваўкамі жыць — трэба на ваўкі выць. 54
 За высокім плотам слівы смачнейшыя. 25
 За агню ды ў полымя. 20
 За грошы і Бога купіш. 125
 За аднаго дрэва і крыж, і лапата. 193
 За дурной галавой спіна баліць, нагам непакой. 48
 За дурным шчасце бяжыць. 113
 За дурнямі Бог. 113
 Зазнайка высока месціцца, ды нізка кладзецца. 174
 За камаром не ганяйся з тапаром. 205
 Закрыць / замазаць / заціснуць рот. 9
 Заможны гальшу не спагадае. 35
 Замоладу дурань, пад старасць мудр. 36
 За мухай не ганяйся з абухам. 205
 За новым каралём — дагары камлём. 85
 Запас есці не просіць і бяды не чыніць. 54, 186
 За праўду людзі злуюць. 121
 За пыха Бог з неба спіха. 145
 Зарэзаў курыцу, што несла залатыя яйкі. 44
 За свой грош усюды харош. 125
 За астрожнікам спазнайся — хутка да астрогу сам збірайся.
 Захоча Бог пакараць — гардыню пашле. 145
 За барадой. 192
 Збочыць з дарогі лягчэй, як на дарогу натрапіць. 55
 За быка не надоіш малака. 139
 Звесці са свету. 31
 За ветру вяроўку саўе. 109
 За вока на вока. 204
 За вялікага грому малы дождж бывае. 187
 Згодай свет трымаецца. 95
 За горла валіцца, а ён ніяк не задаволіцца — усё пхае і пхае. 146
 За грашымі ўсюды добра. 131

- Здалёк мёду не наліжашся. 71
Здароваму жывагу і рэдзька не вадзіць, а хвораму і масла шкодзіць. 159
Здаровы багатаму варты. 30
Здаровы каню таварыш. 85
Здаровы хвораму не верыць, а багаты — беднаму. 35
Здароўе мілейшае за грошы. 30
Здаўся на затычку да пустога хлева. 21
З добрым падыходам і кот гарчыцу есць. 8
З дурнем займіся, то і сам дурнем застанешся. 46
З дурнем і той розум згубіш, што маеш. 95
З дурнем кепска і знайсці. 43
З дурнем спрацацца — усё роўна што пляваць супраць ветру. 45
Зжыў век не так, як чалавек. 34
З ім ні шыць, ні пароць. 21
З кім павядзешся, ад таго і набярэшся. 193
З кім спазнаешся, такім сам станешся. 193
З красы вады не піць. 65
З краю ў край. 199
З ліца не спячэш блінца. 65
Злодзеі злодзея не выдасць. 191
Злодзею адзін замок трудна зламаць, а другія — нішто. 187
Злосць да добра не даводзіць. 83
Злы прыклад і добрага псуе. 195
З лядачым спазнаўся, з розуму спаўся. 195
З малой іскры бывае вялікі пажар. 184
З мядком і цвік праглынеш. 8
Змяя ведае адну навуку — кусаць. 151
Змяя змяю не кусае. 191
Знаць пана па халявах. 40
З незабітага ліса кажуха не шыюць. 58
З-пад бягучага каня адарве падковы. 109
З пестуна нічога не будзе. 88
З пустога ў парожняе няма чаго пераліваць. 135
З пяску вярхоўку віць. 133
З рамяством дружыць — у жыцці не тужыць. 67
З совесці бруду не змыеш. 103
З твару — яйцо, а ўнутры — баўтун. 149
З усіх жыл. 206
З усіх сіл. 206
З чужога воза і ў гразі ўставай. 166
З чужога каня злазь у гразь. 166
З чужога каня і ў балоце ссядаюць. 166
З языковага мліва мука негадзіва. 11
З языком — і сюды і туды, а на справе — нікуды. 13
Зямля-матуля ўсіх прымае. 32
Зямля святая ўсіх нас зраўняе. 32
Зяць цёшчынага ката пятнаццаць гадоў на „вы” заве. 91

І

- І ад сяла не адстаў, і да горада не прыстаў. 205
І Бога ашукае, і ў чорта адхопіць. 109
І вераб'я каханне робіць смелым. 88
Ідзеш на дзень, хлеба бяры на два. 64
Ідзеш удваіх — дарога карацейшая. 8
Ідзі, пакуль дзверы адчынены, бо потым не дасі рады. 64
Ідзі ціха, абмінеш ліха. 173

- Ідучы па кладачцы, на бакі не глядзі. 64
 І кола круціцца лягчэй, калі яго падмажуць. 124
 І кот з вусамі, ды ганяецца за мышамі. 159
 Ілжывамау добрая памяць патрэбна. 120
 Ілжэ не падсяваючы. 122
 І мы не лыкам шыты. 198
 І мядзведзю ў губу ўдзяюць кольца. 198
 І на дзеўку бывае грэх. 24
 І на Машку бывае прамашка. 24
 І на хітрую лісу капкан знайдзецца. 191
 І нож іржавее, калі ім не рэзаць. 72
 Іншы час — іншыя песні. 174
 Іншых не судзі, на сябе паглядзі. 22
 І падрос, і вырас Янучок, а Янкам не стаў. 37
 І певень на сваім сметніку гаспадар. 86
 І сабака на старасці не брэша. 34
 І сам не гам, і другому не дам. 143
 І след прастыў. 205
 І следу не засталася. 205
 І сонца ўсім не ўладзіць. 201
 Ісці не з носам, а з падносам. 124
 І ў рай вароты адчыняюцца залатымі ключамі. 125
 І чорная карова белае малако дае. 153
 І чорная хмара белым воблакам абвернецца. 116
 І швец, і жнец, і на дудзе ігрэц. 73
 І шыла, і мыла, і прала, і ткала — і ўсё языком. 12
 І шытае, і поранае ведае. 73

К

- Каб ведаў, дзе павалішся, там саломкі падаслаў бы. 198
 Каб ведаў, дзе ў яму ўвалішся, абышоў бы. 198
 Каб голас быў — і рыбка песню спела б. 152
 Каб каза не скакала, то б ногі не зламала. 117
 Каб так смыкам, як языкам. 13
 Кажуць, што і масла хлебам мажуць. 199
 Казка пра белага бычка. 192
 Кайся не кайся, выпусціў слаўцо — не вернеш. 9
 Калі адзеў хамут, дык цягні. 102
 Калі багат — мой брат, калі худы, адыдзі туды. 127
 Калі баішся сабакі, то палку на яго знойдзеш. 52
 Калі бацька рыбак, то і сын у ваду паглядае. 40
 Калі вядзецца, то і на грэску прадзецца. 197
 Калі дзела зроблена, парадаю не дапаможаш. 170
 Калі жана — сатана, то яна і ў чорта падноскі адарве. 92
 Калі з роду баравік, то лезь, браце, у кошык. 202
 Калі нацерпішся гора — даведаешся, як жыць. 111, 129
 Калі не маю цяпер, дык буду мець у чацвер. 118, 180
 Калі не поп, то і ў рызу не ўбірайся. 149
 Калі раіш суседу, то абмазгуй да следу. 63
 Калі робіш укупе, не баліць у пупе. 99
 Калі рыбу есці — трэба ў ваду лезці. 68
 Калі тое свята будзе. 172
 Калі ў кепскім кажусе, не садзіся на куце. 150
 Калі ўлез у дугу, не кажы: не магу. 102, 203
 Калі ўрадзіўся з крывымі нагамі, то ўжо ніхто іх не выправіць. 29

Калі ўродзіцца / урадзіўся з лысінкай / лысінай, то з лысінкай / лысінай і памрэ. 22, 29
Калі хочаш пасварыцца, дык пазыч грошай. 94
Калі хочаш прапасці, то пачні красці. 106
Калі худ, то ў кут. 150
Каля вады намочыцца, каля агню апячэцца / каля мукі запыліцца. 189, 195
Каля вады стаяць — сухому не быць. 195
Каля поўнай міскі шмат сяброў. 97
Каму за шутку прымуць, а другому за тое шкуру знімуць. 85
Каму падабаецца поп, каму — пападдзя, а каму — папова дачка. 157
Каму суджана вісець, той не ўтопіцца. 19
Каму ў голаў зойдзе, той і за печку знойдзе. 73
Каму шанцуе, таму падчас і воўк коні пасе. 197
Канец дзела хваліць. 202
Канец — дзелу вянец. 65, 202
Капаць калодзезь, калі хата гарыць. 133
Капейка камень дзяўбе. 124, 125
Катацца як сыр у масле. 27
Кату жарты / смешкі, а мышы смерць. 159
Каханьня і кашлю не схаваеш. 147
Каханне разумнага асляпляе. 87
Качацца ад смеху. 207
Кашу маслам не сапсуеш. 188
Кідаць / пускаць словы на вецер. 10
Кідаючыся капейкамі, рубля не збярэш. 61
Кінь за сабою — знойдзеш перад сабою. 53
Кінь перад сабою, убачыш за сабою. 53
Кінь хлеб-соль назад, а ён наперадзе апынецца. 53
Клін клінам выбіваюць. 85
Клін клінам выганяюць. 191
Князь да княгіні, а кожнаму міла свая Кацярына. 160
Кожнаму свая болька баліць. 166
Кожная сасна свайму бору песню пяе. 165
Кожны знае, дзе яму мазоль пячэ. 166
Кожны кулік на сваім балоце вялік. 86
Кожны млын на сваё кола ваду цягне. 165
Кожны свайго розуму пробуе. 48
Кожны стралец сваю стрэльбу хваліць. 161
Кожны цыган сваю кабылу хваліць. 161
Кожны чалавек свой розум мае. 48
Кожныя граблі да сябе грабуць. 165
Колас, што зярнят не мае, угару лоб задзірае. 50
Колькі б варона ні крычала — салаўём не стане. 158
Колькі ваду ні гатуй, усё вада будзе. 21
Колькі варону ні мый, белай не будзе. 23
Колькі вярвачку ні віць, а ўсё ж кончыку быць. 122, 178
Конік маленькі, ды даражэнькі. 183
Конь бярэ сілаю, а чалавек — розумам. 42
Конь вырвецца — здагоніш і зловіш, а слова вырвецца — не зловіш. 9
Конь з канём, вол з валом, а свіння з вуглом. 190
Конь на чатырох нагах і то спатыкаецца. 197
Косю, косю — ды ў аглоблі. 27
Кошку б'юць, а нявестцы знак даюць. 56
Кошка з дому — мышка на стол. 52
Кравец саграшыў, а шаўца пакаралі. 56
Краса да вянца, а розум да канца. 65, 154
Краса прыглядзіцца, а розум прыгадзіцца. 154

Красатой гаршка не закрасіш. 65
Красуйся да часу, бяда, прыйдзе і мая пара. 81
Крывое дрэва не выпрасташ. 18
Куй жалеза, пакуль гарачае, бо як астыне, то не ўкуеш. 172
Куй жалеза, пакуль куюцца. 172
Куй сам свой лёс. 28
Куляй пацэліш у аднаго, двух, а трапным словам — у тысячу. 11
Кураня курыцу не вучыць. 30
Курка / певень па зярнятку збірае і сыта / сыт бывае. 83
Курэй даць. 139

Л

Лаві рыбку, як ловіцца. 64
Лазня лазню ганіць, а абедзве ў гразі стаяць. 162
Лазня ўсіх мые, а сама ў брудзе. 165
Лапаць з пасталом спрачаюцца пра лычка пад сталом. 135
Ласка — не каляска, сеўшы, не паедзеш. 14
Лгаў, лгаў ды пралгаўся. 121
Лень горш хваробы. 74
Лень жуе чалавека, як іржа жалеза. 74
Лепей вучоны, як залачоны. 38
Лепей з добрым / разумным згубіць, чымся з дурнем знайсці. 43
Лепей легчы спаць галоднаму, чым з доўгам. 127
Лепей лычны мір, чымся раменная свара. 138
Лепей людзям даць, чым самому прасіць. 82
Лепей саламяная згода, ніж залатая звада. 138
Лепей гоўстая сарочка, чым ніводнай. 63
Лепш адзін раз убачыць, чым сто разоў пачуць. 203
Лепш варабей у руцэ, чым голуб на стосе. 56
Лепш злавіць маленькую рыбку, чым вялікую жабу. 56
Лепш мала, ніж нічога. 63, 139
Лепш нічога няма свайго роднага вугла. 167
Лепш пагана ехаць, чым добра ісці. 56, 139
Лепш позна, чым ніколі. 181
Лепш самому быць пакрыўджаным, чым каго іншага пакрыўдзіць. 61
Лепш сваё лычка, як чужы рамушок. 162
Лепш сініца / варабей у руцэ, чым журавель / жораў у небе. 56
Лес не сякуць языкамі. 14
Лета — прыпасіха, зіма — прыбярыха. 53
Лік дружбе не шкодзіць. 96
Ліпец на валаску. 204
Лістам сцэлецца, а ўкусіць цэліцца. 152
Ліха адно не бывае — бяду за руку трымае. 114
Ліха без добра не бывае. 116
Ліха даўжэй у памяці, як дабро. 80
Ліха едзе скора — услед гора. 114
Ліха ідзе і бяду за сабою вядзе. 114
Ліха набярэшся, ды не хутка пазбудзеш. 82
Ліхая кампанія і добрага папусе. 190
Ліхая кампанія на ліха выведзе. 190
Ліхое доўга ў памяці. 80
Ліць кракадзілавы слёзы. 119
Лішняга і ў мех не ўсыпеш. 177
Лішняе пажадаеш — апошняе пацяраеш. 145
Лішняе — у папа ў рукавах. 55
Лыкі аднаго лапця. 192

Лысае жарабя ўрадзілася, лысае і здохне. 21
Лысая карова лысае цяля прывядзе. 88, 155
Любіш ездзіць — кармі каня. 136
Любіш ездзіць на вазочку з гары, любі ж і вазочак вазіць на гару. 136
Любіш катацца, любі і саначкі вазіць. 71
Любіш мяне, дык любі і маё. 91
Людзі чаго ні скажуць — і смаленую кабылу змажуць. 199

М

Магіла ўсіх памірыла. 32
Маё дзела старана. 164
Майстар — залатыя рукі. 73
Маланка б'е ў высокае дрэва. 104
Малая пашня, ды ўрод дала. 186
Малая прачка часам многа зробіць. 183, 186
Маленькі, але ўдаленькі. 184, 186
Маленькі, ды ўдаленькі, вялікі, ды дурны. 42
Маленькі сабачка, а кусае балюча. 184
Малое і п'янае найлепшу праўду скажа. 119
Малы жук, а пары сабе шукае. 89
Малы жук, ды вялікі гук. 183, 186
Малы залатнік, ды дарагі. 183
Малы Кузьма, ды высокая яму цана. 89
Малым пачалося, але вялікім кончылася. 184
Масцярство за плячмі не носяць, а з ім добра. 67
Матка парве пазуху, дзецям хаваючы, а дзеці — ад маткі хаваючы. 88
Маўчанка не квяліць, але славу велічыць. 7
Маўчанка не пушыць, але гнеў патушыць. 171
Маўчок — пятачок, а два — грывеннік. 7, 16
Мая хата з краю. 164
Меней гавары — болей ведаць будзеш. 7
Меней гавары — болей рабі. 14
Меней гаварыць — сабе ўрадзіць. 11
Мераць на свой аршын / на свой капыл. 175
Між дзвярэй пальца не кладзі. 59
Мілей свая хата, як чужая вёска. 167
Мілья сварацца — толькі цешацца. 87
Мінуліся тыя ляты, што пасвілі цяляты. 181
Млын меле — мука будзе, язык меле — бяда будзе. 10
Многа робиць языком, ды мала рукамі. 13
Многа чуецца, ды мала верыцца. 12
Мочны статак чарадою, а людзі грамадою. 99
Мурашка невялікая, а горы капае. 186
Мыла бруднае, а белае хусце мые. 150

Н

На абмане далёка не ўедзеш. 121
На адзін капыл зроблены. 192
На адну каплю мёду, а на дзве — смуроду. 112
На адным сонцы сушыліся. 189
Набіць аскому. 192
На благога чалавека хлебам кідай. 83
Навука даражэй за золата. 38

На вялікага сабаку трэба і палка вялікая. 155
 На вялікія ногі малых ботаў не нацягнеш. 155
 На вялікую дзірку маленькую латку не пакладзеш / не нацягнеш. 155
 На вярбе грушы не растуць. 155
 Нагаварыў мех і торбу. 17
 На галодны зуб усё смачна. 123
 На двух вяселлях адразу не станцуеш. 184
 На дзвюх калясках адзін не паедзеш. 141, 184
 На добрае пытанне добрае і адпавяданне. 14, 194
 Наеўся, напіўся і царам зрабіўся. 124
 На жывым мядзведзю шкуры не купляй. 58
 На камара ідзе з калом, а на ваўка з дубцом. 44
 На капейку мёду, а на рубель смуроду. 37
 Налажыць / накласці на сябе рукі. 31
 На ласы кусок знойдзецца раток. 97
 На лёдзе хату будаваць. 133
 На ліцо — яйцо, а ў сярэдзіне — баўтун. 144
 На лобе ні ў кога не напісана, які ён. 150
 На пажары харом не распісваюць. 133
 На паляванні, як і ў карцёжнай гульні, шанцуе не заўсёды. 113
 На панскі розум ёсць мужыцкая хітрасць. 110
 Наперад не вырываўся, ззаду не заставайся, сярэдзіны трымайся. 169
 Напужаная варона і вераб'я баіцца. 57
 Нарадзіўся пад шчаслівай зоркай. 113
 Нарадзіўся ў сарочцы. 113
 Нарадзіцца ў кэшулі. 22
 Нарадзіцца ў чапцу. 22
 На сабачы брэх не глядзі, ды сваёю дарогаю ідзі. 13
 На сваім падворку і сабака адважнейшы. 86
 На сваім падвор'і і сабака пан. 86
 На святых ніколі. 196
 Настрашыў мех, дык і торба страшна. 57
 На сукку стаіць і сук сячэ. 42
 На таго не спадзявайся, хто не гаспадар свайму слову. 24
 На тое і конь, каб у плуг запрагаць. 79
 На ўсё свой час. 70
 На хаду падноскі адарве. 109
 На харошага глядзець хараша, а з разумным жыць лёгка. 154
 На чужое дабро нясі слёз вядро. 160
 На чужой шкуры і вала спёк бы, а на сваёй — і камара не заб'е. 163
 На чужым горы шчасце не пабудуеш. 79
 Наш Антон не тужыць па том. 26
 На яго ніякай немачы няма. 35
 На языку мёд, а пад языком лёд. 152
 На язычку мядок, а на сэрцы лядок. 119
 Не адзенне чалавека, а чалавек адзенне харашыць. 44
 Не адкладай на заўтра, што паспееш зрабіць сёння. 176
 Не апускай рук. 201
 Не бачыць сава, якая сама. 22
 Не без граху. 24
 Не брахне, дык не дыхне. 122
 Не было снегу — не было і следу. 205
 Не быў на той даліне, дзе праўду дзялілі. 122
 Не бяры чужога: аддасі сваё. 160
 Не вер вушам сваім. 61
 Не вер казлу ў капусце, а ваўку ў авечках. 23
 Не вер чужым рачам, ды вер сваім вачам. 61

Не вешай галавы/носа. 201
 Не вучы вучонага. 135
 Не вучы краўца: без цябе скроіць. 135
 Не вучы кульгаць: і так ногі баляць. 135
 Не вучы рыбу плаваць, а злодзея красці. 206
 Не вучы салаўя песні пець. 135
 Не вялікі грэх украсці арэх, ды за арэхам конь ідзе. 187
 Не ганіся за вялікім, бо і малое згубіш. 52
 Не ганіся за чужым, не трэба будзе плаціць свае. 160
 Не глядзі пачатка, глядзі канец. 65
 Не глядзі чужога проса, а свайго носа. 22
 Не даўшы слова — крапіся, а даўшы — дзяржыся. 202
 Не еўшы — нудна, пад'еўшы — трудна. 176
 Не замуціш вады — не паймаеш рыбы. 68
 Не заўсёды там шчасце, дзе дастатак і багацце. 126
 Не заўсёды той калючы бывае, хто скураю вожыка падшывае. 150
 Не зведаўшы броду, не сунься ў воду. 64
 Не знаем цану вадзіцы, пакуль не высахла крыніца. 26
 Не з'ясі зерне, пакуль арэх не раскусіш. 71
 Не кажы гоп, пакуль не пераскочыш. 59
 Не капаўшы студні, не нап'ешся вады. 76
 Не карай, Божа, нічым, як другам ліхім. 99
 Не кідай жывога, не шукай умёрлага. 57
 Не кладзі пальцы ў зубы, бо адкусіць. 59
 Не кладзі сабаку пальца ў рот. 59
 Не кожны вясёлы, хто спявае. 149
 Не кожны пан, хто ў ботах. 150
 Не кожны п'ян, хто вясёлы. 150
 Не кожны спіць, хто храпіць. 150
 Не краса красіць, а розум. 65
 Не красата чалавека красіць, а характар. 154
 Не кручан — не рамень, не вучан — не чалавек. 38
 Не лезь, куды твая галава не лезе. 175
 Не лятай высока, бо нізка сядзеш. 179
 Не маё гарыць — не мне тушыць. 26
 Не меў Саўка клопату, дык жонку ўзяў. 91
 Не пабаяўся ківа — пабаішся кія. 39
 Не падай духам. 201
 Не падымай нос, а то спатыкнешся. 179
 Не пазнаўшы бяды, не ўчнеш добра. 116
 Не пазычай, то не будзеш мець ворагаў. 94
 Не па каню, дык па аглоблі. 56
 Не паможа кадзіла, калі хвароба зваліла. 33
 Не памрэ толькі той, хто не нарадзіўся. 30
 Не пастаяўшы на парозе, не сядзеш у кут. 174
 Не перагінай палку. 169
 Не плой проці ветру — усе пырскі будуць твае. 58
 Не плой супраць ветру. 58
 Не плой у вадзіцу, бо давядзецца напіцца. 58
 Не плой у вадзіцу: згадзіцца напіцца. 51
 Не плой у калодзель, згадзіцца вады напіцца. 58
 Не плой у крыніцу: прыйдзеш па вадзіцу. 51
 Не працягвай рукі на чужое, бо сваё згубіш. 160
 Не прьмаць блізка да сэрца. 20
 Не рабі ліхога і не бойся нічога. 103
 Не сілай бярэ, а розумам. 42
 Не сілаю трэба браць, а ўменнем. 110

Не скончыўшы адну работу, за другую не бярыся. 72
Не смейся, дзеўка, удаве, бо прыйдзе ліха і табе. 115
Не сорам маўчаць, калі нечага сказаць. 63
Не сплёўшы новыя лапці, старыя не выкідай. 63
Не стаў у чужыя калёсы палку, а то гэта палка цябе па ілбе трэсне. 78
Не таго слава, хто пачынае, але таго, хто канчае. 65
Не тады вучыцца плаваць, як вада ў рот цячэ. 140
Не тады, калі салодка, а тады, калі горка, прыяцель патрэбен. 99
Не тады сабак карміць, як на паляванні ісці. 140
Не тады студню капаць, як смагу паталіць. 133
Не так скоро ліха вылезе, як улезе. 82, 111
Не так сталася, як гадалася. 21
Не так хутка ліха выгнаць, як яно ўлезе. 82
Не твая палоса — не сунь носа. 164
Не тое золата, што ў скрыначцы ляжыць. 152
Не той багаты, хто пражывае, а той, хто нажывае. 61
Не той добры, хто пачынае, а той, хто канчае. 202
Не той друг, што мёдам мажа, а той, які ў вочы праўду скажа. 96
Не той нагою парог пераступіць. 207
Не той харош, хто тварам прыгож, а той харош, хто на справу гожа. 65, 144
Не тычы носа не ў свае калёсы. 164
Не ўздзімайся ў жыцці высока, каб не ўпасці глыбока. 179
Не ўсе птушкі лётаюць. 152
Не ўсе сабакі кусаюць, што лаюць. 13
Не ўсё тое золата, што блішчыць. 152
Не ўсё тое казаць, што на рот лезе. 11
Не ўсім панамі быць. 158
Не ўсякі пан, у каго штаны навыпуск. 150
Не ўсякі хворы, хто стогне. 152
Не ўся навука ў адной галаве. 198
Не хвалі каня, запрагаючы, а дзеўку — выбіраючы. 171
Не хваліся сеўшы, а хваліся з'еўшы. 59, 171
Не хваліся травою, а хваліся сенам. 59
Не цяпер, дык у чацвер. 170
Не чакай, каб певень яйцо знёс. 134
Не чванься, гарох, — не лепш бабоў. 37
Не шукай красаты, а шукай дабраты. 65
Ні ад сяла не адстаў, ні да горада не прыстаў. 205
Ні вала ні кала. 130
Ні да вока ні да бока. 205
Ні кала ні двара. 130
Нікому з неба само не спадае. 76
Ні к сялу ні к гораду. 205
Ні спору ні ўмалоту. 138
Ні ўдою ні ўбою. 138
Ніхто нікому ў гусце не ўказчык: адзін любіць гарбуз, другі — свіны хвостык. 19
Ніхто ўперад не знае, што яго ў жыцці чакае. 198
Новы венік чыста мяце. 85
Новы поп — новае і маленьне. 85
Новых сяброў нажывай, але і старых не забывай. 96
Нораў бычачы, а розум цялячы. 42
Няма горшай балесці, як хочацца есці. 127
Няма ліха без добра. 81
Няма нічога тайнага, каб не стала яўным. 122
Няма роду без выроду. 91

Няма такога злога, каб не выйшла на добрае. 81
Няма чаму дзівіцца, калі муж з жонкай сварыцца. 90
Няпраўдаю свет пройдзеш, а назад не вернешся. 121
„Няхай” або „пачакай” — Божа, не дай. 176
„Няхай” ды „пачакай” — нядобрыя людзі. 170
Нячыстае сумленне спаць не дае. 103

П

Па адзенні сустракаюць, а па розуму праважаюць. 44
Пабілі ката мышынныя слёзкі. 198
Па вадае ходзіць у тапачках, а па пяску — у чабатах. 41
Па вачах — сірата, а па кіпцюрах — разбойнік. 149
Паволі ідзеш — далёка будзеш. 173
Паволі едучы, далей будзеш. 60
Пагонішся за вялікім — і малое згубіш. 145
Падліць масла ў агонь. 81
Пазналі б у лядзе, а не ў нарадзе. 89
Пазнаюць нашу дачку і ў андарачку. 89
Пазнаюць птушку па палёце. 19
Пазыкі завялі ў лыкі. 124
Пазычка басяком ходзіць. 124
Па Івану рубашка. 175
Па каню і хамут. 175
Па капельцы — мора, па травінцы — стог. 185
Пакаціцца ад смеху. 207
Пакуль гасцей упрошвалі садзіцца за стол, бліны падгарэлі. 70
Пакуль сонца ўзыдзе, раса вочы выесць. 172
Пакуль сыты зліняе, дык голы сканае. 70
Пакуль тоўсты абліняе, з худога дух выскачыць. 70
Пакуль тыя барышы, у бацькоў не будзе і душы. 172
Па латках пазнаць скупого, а па смеху дурнога. 40
Палонікам рэчку не вычарпаеш. 134
Памаленьку, бо спіну зломіш. 173
Памалу едзеш — далей заедзеш. 60
Памруць усе, ды не ў адзін час. 32
Пан — саломая напхан. 152
Паны б'юцца, а ў мужыкоў чубы грашчыць. 203
Папа пазнаюць і ў радне. 149
Па рабоце майстра знаць. 68, 70
Парада — не здрада. 49
Паслуга за паслугу. 140
Пасля бяды кожны разумны. 46
Пасля сваркі кулакамі не машуць. 60, 133
Пасмяяўся чыгун з катла, а абодва чорныя. 162
Па субоце адпачынак па рабоце. 76
Пахвальба — малайцу пагуба. 143
Пахілае дрэва вецер не ломіць. 32
Па Хомку і шапка. 28
Пацалуй мяне сёння, а я цябе заўтра пацалую. 140
Пацалункі мілосенькі, а абое галюсенькі. 88
Пачнеш лянціца — будзеш з торбаю/-й валачыцца. 71, 74
Пачнеш на лычку, а скончыш на раменьчыку. 187
Пачын даражэй за грошы. 200
Пашлі дурака па быка, дык ён цёлку прывядзе. 47
Пашлі дурнога, а за ім другога. 47

Па Юрку і шапка. 158
Перабраўся воўк у аўчыну. 153
Пераліваць з пустога ў парожняе. 17
Пераначуем — больш пачуем. 175
Ператрэцца, перамелецца — мука будзе. 62
Пі — дурнейшым станеш. 146
Плач, галасі — рады не дасі. 137
Позна калодзезь капаць, як хата гарыць. 60
Полы дзярэ, а плечы латае. 39
Прагаладаешся — хлеба дастаць здагадаешся. 126
Прагнаму заўсёды мала. 146
Прагнасьць заўсёды зламае гордасць, а беднасць — не ў кожнага. 125
Праз дурную галаву і нагам гора. 48
Праз меру і свінні не ядуць. 176
Прамоўчанае слова не псуець. 16
Праўда вочы коле. 121

Праўда, як аліва, выйдзе наверх. 118
Праўда — як соль у вочы. 121
Праўды не скрыеш. 118
Праца любіць адпачынак і песню. 76
Праца чалавека корміць, а лянота псуе. 69
Працуеш і смак чуеш. 77
Проці вады не паплынеш. 58
Прыбралася, як лялька. 146
Прыбралася, як на вяселле. 146
Прыбраўся, як поп на службу. 146
Прыбярэ пянёк — стане за панка. 150
Прыбярэ свінню хоць у золата, яна ўсё адно ў хлеў пойдзе. 18
Прыемнае слова — вясенні дзень. 8
Прыйдзе, тата, і на нашу вуліцу свята. 179
Прыйдзе тая нядзеля, што будзе і маё вяселле. 179
Прыйдзе час — і пан / цар дуба дасць. 32
Прыйсці на шапачны разбор. 169
Прыйсці ў свіння галасы. 169
Прышло махам, пайшло прахам. 105
Прышоў грэшна і пайшоў смешна. 34
Прышлося Іванцу к аднаму канцу. 178
Прыяцелі пазнаюцца ў няшчасці. 94
Пужаная варона і куста баіцца. 108
Пустазелле расце нясянае. 80
Пустая гаворка дарагі час зацімае. 17
Пустая галава не сіее. 32
Пусты колас заўсёды нос кверху дзярэ. 50
Пусты колас угару тырчыць. 50
Пусты млын меле, а памолу няма. 47
Пусціць ваўка ў аўчарню. 45
Пусціць свінню ў агарод. 45
Пышная душа ва ўбогім целе. 153
П'янiца праспiцца, а дурань нiколі. 48
П'янства розум з'ела. 146
П'яны, што дурны. 146
Пяць раз падумай, адзiн раз скажы. 53
Пячоныя галубы не ляцяць да губы. 76

Р

- Работа і корміць і поіць. 76
 Работа міла, ды дзень малы. 77
 Радасць кароткая, як ноч у сенакос, гора доўгае, як дзень у Пятроўку. 112
 Радня да чорнага дня. 132
 Раз жыць, раз і паміраць. 30
 Размоў многа, а справы не відаць. 70
 Разумны ў спрэчцы заўсёды ўступіць дурню. 45
 Рамяні адной скуры. 192
 Рамяство піць-есці не просіць, а само корміць. 67
 Рана загаіцца, а ліхое слова ніколі. 11
 Ранак / раіцца мудрэйшы /-шая за вечар. 68, 175
 Рана ўстанеш — многа зробіш. 75
 Раіцай позна, удзень млосна, увечары камары — не выстаўляе з куста галавы. 66
 Ранняя адна гадзіна варта трох вечаровых. 68
 Растуць як грыбы пасля дажджу. 170
 Ратаваны з вады конь і лужы баіцца. 57
 Рахуба не згуба. 61
 Рваная світка не загана. 131
 Родная зямелька як зморанаму пасцелька. 167
 Розуму не набярэшся, калі з дурнем павядзешся. 46, 95
 Розум не ў барадзе, а ў галаве. 38
 Роўны роўнага шукае. 190
 Рубель рубля нажывае / робіць. 129
 Ружа без калючак не бывае. 71
 Рука руку мые, а злодзей злодзю крые. 101
 Рука руку мые, нага нагу падпірае. 137
 Рукі белыя, а сумленне чорнае. 149
 Рынуў слаўцом, як пярцом. 11
 Рэштатам ваду насіць. 134

С

- Сабака, калі звыкне па вокнах лазіць, пакуль здохне — не перастане. 19
 Сабака на сене ляжыць: ні сам не есць, ні другім не дае. 143
 Сабакі брэшучь, а конь ідзе. 200
 Сабакі брэшучь, а сонца свеціць. 200
 Сабакі сабачая смерць. 34
 Сава не родзіць сакала, а такога ж чорта, як сама. 155
 Сагнаешся ў сук, з'ясі і саломы пук. 123
 Салаўёвымі песнямі сыты не будзеш. 126
 Салаўя байкамі не кормяць. 14, 132
 Салодкая яда — жывату бяда. 55, 176
 Самае вялікае няшчасце чалавеку — неразумная жонка. 92
 Сама наварыла — сама з'ела. 204
 Самае цяжкае — пачатак. 200
 Сам заварыў кашу, сам і расхлэбвай. 204
 Сам і цягне, сам сябе і панукае. 79
 Сам-насам. 204
 Сам на сябе вяроўку ўе. 42
 Сам на сябе нож точыць. 42
 Самога сябе не абманеш. 104
 Сам сябе не хвалі, няхай людзі пахваляць. 143
 Са скуры лупіцца і смаку не чуе. 124
 Са шчасцем добра і ў грыбы пайсці. 114

Свае б'юцца, а чужы не мяшайся. 164
 Свае дзесяць раз паб'юцца і памірацца. 90
 Свая кашуля бліжэй да цела. 165
 Сваяк сваяка бачыць здаляка. 190
 Свая сярмяжка не цяжка. 163
 Свіння каля свінні пройдзе і то зарохкае. 191
 Свіння не родзіць бабра, а сава не выведзе арла. 155
 Свіння скажа борава, а бораў усяму гораду. 15
 Свой дым вочы не есць. 163
 Свой свайго пазнаў ды на пачостку пазваў. 190
 Свой свайму паняволі брат. 190
 Свой сухар смачней чужых пірагоў. 162
 Свой час ягадзе, свой час баравіку. 178
 Сем разоў прымер, адзін раз адрэж. 53
 Сем сёл, адзін вол. 130
 Сеяць пясок на камні. 134
 Сіла ёсць — розуму не трэба. 85
 Сілай калодзезь капаць — вады не піць. 84
 Сіла розуму ўступае. 42
 Сіла сілу ломіць. 85
 Скажы адной курыцы, а яна ўсёй вуліцы. 15
 Скажы дурному паклоны біць, ён лоб разаб'е. 44
 Скажы праўду — нажывеш ворага. 121
 Сказала кума куме — і пайшло па сяле. 15
 Сказанае слова ніхто за хвост не зловіць. 9
 Скакаць пад чужую дудку. 207
 Скараціць сабе век. 31
 Скоры паспех — людзям на смех. 180
 Скрыпучае дрэва не ломіцца / доўга жыве. 32
 Слёзы — вада, галаве — бяда. 137
 Словам можна выратаваць чалавека, словам можна і забіць. 11
 Слова, як птушка: выпусціў — не вернеш. 9
 Слоў — на мех, а спраў — на смех. 13
 Служыць двум багам. 183
 Слухаць — добрай рады не шкодзіць. 7
 Слязамі няшчасце не дагоніш. 137
 Сляпой курыцы і жвір — пшаніца. 156
 Сляпы сляпому не павадыр. 134
 Смерць і радзіны не выбіраюць гадзіны. 30
 Смерць не глядзіць у зубы. 32
 Смерць не перабірае і не мінае. 32
 Смерць не чакае і не перапрашае. 33
 Смерць усіх раўнуе. 32
 Смех без прычыны — знак дурачыны. 45
 Смех да плачу даводзіць. 117
 Смешкі плачам канчаюцца. 117
 Сноп да снапа — і будзе капа. 185
 Сонца свеціць усім роўна. 26
 Спехам нарабіў смеху. 60, 168
 Спяшыць — людзей смяшыць. 173
 Стань, паглядзі, плюнь ды пайдзі. 154
 Старасць не радасць, косці не гнуцца. 34
 Старая песня. 192
 Старога вераб'я не падманіш. 51
 Старога ліса не ашукаеш. 51
 Старожа лепей варожы. 52
 Старца кій корміць. 74

Страчаліся — цалаваліся, а як у адну хату сышліся — за чубы ўзяліся. 91
Сумленне — найлепшы дарадчык. 104
Сумленне — сіла чалавека. 103
Сцеражонага Бог сцеражэ. 55
Сцэрці ў парашок. 79
Сытая яда — жывату бяда. 176
Сыты галоднаму не верыць. 35
Сэрца абарвалася / адарвалася / упала. 107
Сэрцу не загадаеш, каго любіць. 87, 89
Сэрцу не падкажаш. 89
Сябры пазнаюцца ў бядзе. 94
Сярод варон жыўшы — варонай і каркай. 161

Т

Тады дзяцей вучаць, як каля лаўкі ходзяць. 40
Тады дурны гардзе, як забігаеце. 130
Тады тое будзе, як на далоні валасы вырастуць. 196
Тады трэба сеч, як упоперак лаўкі мог леч, а тагды не ўзмог, як уздоўж
лёт. 40
Так любяцца, як сабака з кошкаю. 100
Таўчы ў ступе ваду. 17
Твар белы, а душа чорная. 144, 149
Той не можа быць другам, хто абыдзе ў бядзе кругам. 94
Той, хто ўсіх слухае, не навучыцца і дрovy калоць. 24
Толькі дурань любіць, каб перад ім станавіліся на калені. 85
Трапіцца і сляпой курыцы зярнятка знайсці. 196
Трапіць да Абрама на піва. 32
Трапіць да Бога ў рай. 32
Труд і горы раўнуе. 72
Трыбух кажа годзі, а вочы — яшчэ. 144
Трымай вуха востра. 52
Трымай, калі злавіў. 172
Трэба нахіліцца, каб з ручая наліцца. 76
Ты граеш, як знаеш, а я скачу, як хачу. 28
Тым жа салам ды па тых жа ранах. 192

У

У адно вуха ўпусціць, у другое — выпусціць. 20
У Бога дзён многа. 70
У вочы з мілым тварам, а за вочы крутым варам. 123
У даўгу як у шаўку. 124
Удача і бяда не прыходзіць адна. 81
Удзень — як каты, у начы — як галубы. 87
У запас не пад'ясі і ў запас не выпішся. 176
У зубах завязла. 192
Узяўся за гуж — не кажы, што не дуж. 102
У каго баліць, той і крычыць. 16
У каго дурная галава, у таго ногі няшчасныя. 48
У каго сумленне чыстае, той спіць спакойна. 103, 120
У каламутнай вадзе добра рыбу лавіць. 106
У крыніцу ваду ліць — толькі людзей смяшыць. 134
У крыніцу ваду не носяць. 136
У лес дрovy не возяць, а ў калодзець ваду не льюць. 136
У лесе людзі дзічэюць, а на людзях люднеюць. 54

У магілу загнаць. 31
 Умеє блыху падкаваць. 73
 Умелая прыказка, як пры мяшку прывязка. 15
 У меру еш, у меру пі, у меру і дружбу вадзі. 176
 У муту рыбу ловяць. 106
 У прыказцы — праўда святая. 15
 Упусціў з рук, то і бяжы за ветрам. 55
 У п'янага язык доўгі, а розум кароткі. 147
 У разумнай галавы сто рук. 63
 Ураз усё робіцца толькі ў казках. 72
 У родным краю, як у раю. 167
 Усе памром, ды па адном. 32
 Усё добра ў меру, а праз лад і свінні не ядзяць. 179
 Усё добра, што добры канец мае. 65
 Усё забыта, што зямлёй закрыта. 170
 Усімі праўдамі і няпраўдамі. 206
 Усімі сіламі. 206
 Усім не ўласціш. 201
 Устаць з левай / не з той нагі. 207
 Усюды добра, а дома лепей. 167
 Усякаму сваё мілей. 165
 Усякаму свая рана баліць. 166
 Усякі грош харош. 128
 Усякі ліс свой хвост хваліць. 161
 Усякі сам рабі сваю справу. 167
 Усялякае бывае: жук рыкае, а карова лятае. 199
 У сям'і не без вырадку. 91
 У сямі нянек дзіця без носу. 182
 Ухапіць шылам кашы. 134
 У ціхім віры / балоце чэрці водзяцца. 17
 Учарашняга дня не вернеш. 170
 У чужой парафіі няма чаго ўказваць. 160
 У чужой царкве абедню не служаць. 162
 У чужой царкве не папраўляй свечак. 162
 У чужым воку бачым пылінку, а ў сваім не заўважаем бярвяна. 165
 У чужым воку і порах відна, а ў сваім і калода не відна. 165
 У чужым двары ніхто не ўказчык. 160
 У яго залгаць, як арэх раскусіць. 122
 У яго сем пятніц на тыдні. 24

Ф

Франт: салам боты вымазаў і шкурку з'еў. 149

Х

Хай згарыць тая карова, што вала збарола. 93
 Хай таго вала воўк з'есць, што кароўка б'е. 93
 Хвалі мяне, а я — цябе. 140
 Хвалі мяне сёння, а я цябе заўтра. 137
 Хітры чалавек гаворыць як лістом сцэле, а ў кішэні гарачы камень трымае. 152
 Хлеб і на ногі паставіць, і з ног зваліць. 176
 Хлусня, як аліва, — заўсёды выйдзе наверх. 121
 Хмель не вада — чалавеку бяда. 148

Ходзіць ціхенька, а думае ліхенька. 27
Ходзіць цішэй вады, ніжэй травы. 25
Хоць гарам гары. 164
Хоць еш крапіву ды салому, але пры дому. 167
Хоць крычы, хоць не крычы, а быць Пахому такому. 21
Хоць такі-сякі мужчына, абы дровы і лучына. 92
Хоць трава не расці. 164
Хоць трэсні, сініца, не ўзяцець жураўлём. 22
Хоць у шалашы, абы мілы па душы. 88
Хоча выдраць з вулля мёду і каб не ўкусіла ніводная пчала. 68
Хоча і ў пост аскароміцца, і ў святых трапіць. 68
Хочацца смачнага есці, а зарабіць не хочацца. 68
Хочаш есці калачы, дык не сядзі на пячы. 74
Хочаш многа знаць — трэба мала спаць. 44
Хочаш прыяцеля страціць, а ворага нажыць — грошы пазыч. 94
Хто аглядаецца, той не каецца. 52
Хто апарыўся малаком, той і на халодную ваду дуе. 57
Хто багата абяцае, той мала дае. 12
Хто багат — усім брат, хто ж нічога не мае, таго ніхто не знае. 128
Хто высока лятае, той нізка сядзе. 174
Хто высока нос задзірае, той на лобе гуз набівае. 37
Хто вязе, таго і паганяюць / на тым едуць. 79
Хто гаворыць — сее, хто маўчыць — жне. 7
Хто гарэлку любіць, той сам сябе губіць. 148
Хто гоніць, той здагоніць. 73
Хто дае, той сам мае. 82
Хто да сонца ўстае, таму Бог дае. 75
Хто даўняе паміне, той ліха не міне. 208
Хто дзяцей балуе, вяроўку ім на шыю гадуе. 88
Хто дурнем нарадзіўся, дурнем і памрэ. 159
Хто жыве без запасу, той гіне без часу. 186
Хто за сто работ бярэцца, ніводнай не зробіць. 72
Хто з грашыма, той і пан. 131
Хто змоладу ўзвычаіўся красці, той і пад старасць не мусіць перастаць. 106
Хто каго любіць, той таго чубіць. 87
Хто каго нагне, той таго і паб'е. 84
Хто кажа на глум, а ты бяры сабе на вум. 52
Хто куры краў, у таго і рукі трасуцца. 153
Хто любіць арбуз, а я — Кацярыну. 157
Хто любіць выпіць, а я — новыя боты. 157
Хто людзям добра жадае, той і сабе мае. 83
Хто мала жадае, той многа мае. 83
Хто многа жадае, (той) нічога не мае. 52, 145
Хто мяняе, у таго хамут гуляе. 24
Хто на каго яму капае, той сам у яе ўваліцца. 78
Хто нарадзіўся ваўком, той лісою не стане. 20
Хто нарадзіўся, той і паміраць мусіць. 30
Хто не бачыў гора, таму шчасце не прынясе радасці. 46
Хто не бачыў новага, і старому дзівіцца. 186
Хто не беражэ малое, у таго вялікага не бывае. 61
Хто не еў печані, той і вантробе рад. 186
Хто не зведаў горкага, не пазнае і салодкага. 115
Хто не рызыкуе, той не мае. 110
Хто не чыніць ліхога, таму не страшна нічога. 104
Хто пад'еўшы кладзецца, таму сала завядзецца. 75
Хто пад'еўшы не аддыша, таго Бог за свінню запіша. 75
Хто панюшанае адзенне выкідае, у таго новага не бывае. 61
Хто піша, хлеб арэ, хто барануе — зямелька ўсіх зраўнуе. 32

Хто позна прыязджае, той косці абгрызае. 181
Хто позна ходзіць, сам сабе шкодзіць. 169, 181
Хто п'е, той доўга не жыве. 148
Хто раз украў, а навек славу замараў. 106
Хто раз украў, таго і цягне. 106
Хто раз украў, той яшчэ ўкрадзе. 187
Хто рана ўстае, у таго хлеба стае. 75
Хто рахуе, той не псуе. 61
Хто салоўку не слухаў, той і дзеркачовай песні рад. 186
Хто сам сябе хваліць, няхай таго пярун спаліць. 143
Хто сам такі, на другога кладзе знакі. 175
Хто спяшыць, той і спатыкаецца. 60
Хто спяшыць, той людзей смяшыць. 168
Хто старае памінае, той шчасця не знае. 208
Хто ў боб, хто ў гарох. 207
Хто ў бядзе і ў вялікім няшчасці не быў, той і праўдзівых прыцяляў не
знае. 96, 132
Хто ў бядзе не быў, той шчасця не зведае. 115
Хто ў лес — хто па дровы. 207
Хто ўперад заедзе, той уперад змеле. 107
Хто ў пятніцу спявае, той у нядзелю плача. 117
Хто хоча, каб яго хвалілі, той сам сябе ганіць. 143
Хто хоча надта многа, той не мае і мала. 143
Хто хоча рыбкі, таму трэба з вудай пасядзець. 71
Хто хоча ўдарыць сабаку, той палку знойдзе. 84
Хто цярплівы, той шчаслівы. 62
Хто шукае, той знаходзіць. 73
Хто яму капае, той сам туды пападае. 78

Ц

Ціха ходзіць, ды густа месіць. 27
Ціхая вада берагі падмывае. 17
Ціхая свіння глыбока рые. 17
Ціхім крокам далей зойдзеш. 173
Ціхі сабака спатайка кусае. 17
Ці чуў, кум, сонца, ці бачыў гром? 58
Цішэй едзеш — далей будзеш. 173
Цыган апарыўся на капусце ў гаршку, то й на агародзе дзьмухаў. 57
Цярпенне і праца ўсё перамагаюць. 62
Цярпён — спасён. 56
Цярпі, Грышка, спасён будзеш. 56
Цярпліваць і праца ўсё перамагаюць. 72

Ч

Чабор палыном не пахне. 155
Чаго вочы не бачуць, аб тым не плачуць. 117, 200
Чаго нельга, таго хочацца. 25
Чакалі, чакалі ды ўсе жданкі пaelі. 62, 170
Чалавек без друга, што дрэва без карэння. 101
Чалавек без друга, што яда без солі. 101
Чалавек галодны да нічога не згодны / не годны. 132
Чалавек да сямі лет праўду гаворыць. 119
Чалавек не арэх: адразу яго не раскусіш. 66
Чалавек не сонца — усіх не сагрэе. 201

Чалавек страляе, а чорт кулю носіць. 21
 Часам і разумнага трэба перасцерагчы. 49
 Часам і сляпы на дарогу навядзе. 196
 Часам чалавек сам сабе горшы непрыяцель. 50
 Час — лепшы / найлепшы / добры лекар / доктар. 171
 Час — не конь: не падгоніш, не спыніш. 181
 Чорнага сабаля не вымые ні мыла, ні вада. 18
 Чорную душу і залаты язык не схвае. 123
 Чорны мак, ды смачны, белая рэдзька, ды горкая. 144
 Чорт чорта пазнаў і на вячэру пазваў. 190
 Чужая болька не баліць. 163
 Чужая бяда вучыць. 112
 Чужая пахвала як гром грывіць, а самахвальства смярдзіць. 143
 Чужое бачыць пад лесам, а свайго не бачыць пад носам. 165
 Чужое дабро бярэ за рабро. 142
 Чужое ўзяць — сваё згубіць. 160
 Чужое ўсягды вочы коле. 142
 Чужую хату тапіць — свае вочы сляпіць. 166
 Чуў звон, ды не ведае, дзе ён. 15
 Чуў, што звоняць, да не знае, у якой цэркві. 15
 Чым больш маем, тым больш хціўшымі бываем. 142
 Чым больш маеш, тым больш жадаеш. 142
 Чым галей, тым смялей. 129
 Чыя душа часнаку не ела, тая пахнуць не будзе. 103
 Чыя сіла, таго і права. 84

III

Шапка на галаве расце. 108
 Што баліць, пра тое і буду гаварыць. 16
 Што было, быльнягом зарасло. 170
 Што было, тое сплыло. 170
 Што галава, то (і) розум. 43, 48
 Што глухому музыка. 140
 Што два, то не адзін. 43
 Што двор, то нораў. 28
 Што дразду па чужому гнязду. 163
 Што дурны папусе, тое і разумны не паправіць. 45
 Што злавіў у рукі, тое дзяржы. 55
 Што каму рупіць, той тое і жупіць. 16
 Што край — то абычай, што сяло — то навіна. 28
 Што край — то абычай, што сяло — то нораў, што галава — то розум. 28
 Што летам збярэцца, тое падбярэцца. 53
 Што маем — не шануем, а як страцім — плачам. 26
 Што мінула, тое не вернецца. 170
 Што мужык прыносіць мяшком, то гаспадыня выносіць гаршком. 92
 Што пасееш, тое і пажнеш. 78
 Што па той часці, калі няма чаго есці. 105, 129
 Што раз, то бліжэй да смерці. 36
 Што робіць воўк, тое і ваўчаняты. 40
 Што сора, то і не спора. 180
 Што слёзы — раса. 137
 Што сталася, тое не пераменіцца. 180
 Што стары гаворыць на глум, тое малады бярэ на вум. 86
 Што ўмеем, тое за плячыма не носім. 67
 Што ў мудрага на думцы, у дурнога на языку. 49
 Што ўсяму міру, тое і бабінаму сыну. 26

Што цвярозы мысліць, п'яны скажа. 147
Шукай, дык знойдзеш. 73
Шукай сабе сябра ў бядзе. 96
Шукаць смерці не трэба, яна сама прыйдзе. 33
Шчасліваму і ў сне шчасце сніцца. 112
Шчасліваму шчасце. 114
Шчаслівы — у чапцу нарадзіўся. 22
Шчасце зменліва. 113
Шчасце і трасца — пераходныя свацці. 113, 115
Шчасце не конь: у аглоблі не ўпражэш і не паедзеш. 114
Шчасце не салавей: у кішэнь не пасадзіш. 114
Шчасце не цукерка: у рукі не возьмеш. 114
Шчасце пераходам жыве. 113, 115
Шчасце, як шкло: лёгка разбіваецца. 113

Я

Яго і доўбней не заб'еш. 35
Язык заўсёды трэцца аб хворы зуб. 29
Язык ідзе ўперад розуму. 47
Язык мой — вораг мой. 10
Язык праглынуць. 12
Языча, языча! Ці ліха сябе мыча, ува мне сядзіш, а мне добра не зычыш? 10
Яцо курыцу не вучыць. 30
Як аукнецца, так і адгукнецца. 80
Якая гаспадыня, такі і парадак. 93
Якая птушка, такія і песні. 156
Якая птушка, такі і галасок. 156
Як баба да дзёда, так і дзед да бабы. 194
Як будуць біць, то не будуць ляць. 19
Як была дурной, так і асталася. 48
Як бы сава ні старалася лятаць, а за сокала не будзе. 23
Як возьме голад, прарэжацца і голас. 126
Як вы нам, так і мы вам. 80
Як вы нашым, так і мы вашым. 194
Як галава сівец, то чалавек мудрэе. 36
Як гукаюць, так і адгукваюцца. 78
Як дасць Бог бяду, то й грошай здабуду. 129
Як забагацеў, дык і завяліся мухі ў носе. 130
Як з вачэй, то і з думкі / то і з сэрца. 117
Які бацька, такі і сын. 88
Які „здароў будзь”, такі і „на здароўе”. 194
Які конь, такое і сядло. 158
Які край, такі і абычай. 28
Які куст, такі і парастак. 155
Які нарадзіўся, такі і задавіўся. 22
Які пастух, такое і стада. 190
Які пачатак, такі і канчатак. 202
Які поп, такі і прыход. 190
Які размах, такі палёт. 185
Які Сава, такая і слава. 158
Які хто змоладу, такі і ў старасці. 29
Як кажуць „не”, то хочацца ўдвайне. 25
Як малое падае, то анёл з пярынкаю, а як старое, то чорт з бараною. 34
Як нажылі, так і пражылі. 105
Як ні круці, а прыйдзецца памярці. 30
Як не трэба лепей. 116
Якое вогнішча, такі і дым, які бацька, такі і сын. 87

- Якое дрэва, такі і клін, які бацька, такі і сын. 88
 Якое дрэва, такія і адрыткі. 19
 Якое карэнне, такое (і) насенне. 19, 87, 88
 Якое пытанне, такое і адпавяданне. 14
 Як пабагацелі, то й папыхацелі. 130
 Як павядзецца, то і певень нясецца. 197
 Як паедзеш у аб'езд, будзеш у абед, а як нацянькі — будзеш к вячэры. 173
 Як пасцелеш, так і выпішся. 28
 Як пражывеш, так і праслывеш. 34
 Як прывітаешся, так і адкажучь. 78
 Як прыйдзе бяда, прарэжуцца і зубкі. 129
 Як прыйшоў Спас — бяры рукавіцы ў запас. 53
 Як п'яны мужык, то і смерць найдзе прычыну прыкапацца. 148
 Як свіння на саладзінах [знацца, разбірацца]. 156
 Як топішся, то і за саломіну / брытву ўхопішся. 208
 Як ты да людзей, так і людзі да цябе. 78
 Як у Бога за пазухай. 116
 Як умею, так і пею. 156
 Якую кашу зварыш, такую і еш. 28
 Як хто хоча, так па сваім бацьку плача. 28
 Як цябе бачаць, так цябе пішуць. 144
 Як чалавек сабе паслаў, так і выпіцца. 79
 Як я быў багаты — звалі ў кумы і сваты, а як стаў бедны — кожны морду верне. 127
 Яму каб мёд, а яшчэ каб і лыжка. 68
 Яму цяляты язык аджавалі. 12
 Я не я, і хата не мая. 164
 Ястраб у небе — куры ў бульбу. 52
 Яшчэ гэткі не спаткаўся, каб усім ён спадабаўся. 201

СПІС ВЫКАРЫСТАНАЙ ЛІТАРАТУРЫ

- Алексеев В. А.* Избранные латинские цитаты и афоризмы. Спб., 1905.
Бабичев Н. Т., Боровский Я. М. Словарь латинских крылатых слов / Под ред. Я. М. Боровского. М., 1982.
Бабкин А. М., Шендецов В. В. Словарь иноязычных выражений и слов, употребляющихся в русском языке без перевода: В 2 кн. М.; Л., 1966.
Казаченок Т. Г., Громыко И. Н. Античные афоризмы. Мн., 1987.
Корж Н. Г., Луцкая Ф. И. Із скарбніці античнай мудрасці. Кіў, 1988.
Купрянова В. Н., Умнова Н. М. Краткий словарь латинских слов, сокращений и выражений. Новосибирск, 1971.
Оверуцкий Н. Л. Крылатые латинские выражения в литературе. 2-е изд. М., 1969.
Тимошенко И. Е. Литературные первоисточники и прототипы 300 русских пословиц и поговорок. Киев, 1897.
Цымбалюк Ю. В., Краковецька Г. О. Крылаті латынські висловы. Кіў, 1976.
Цымбалюк Ю. В. Латынські прислів'я і приказкі. Кіў, 1990.
Buchmann G. Geflügelte Worte: Der Zitatenschatz des deutschen Volkes. Berlin, 1900.
Erasmus Roterodamus. Adagia. Basileae, 1559.
Iedraszko Cz. Lacina na codzien. Warszawa, 1970.
Lotyniski posakiai ir sentencijos / Iuozas Vosylius. Vilnius, 1981.
 Беларускія прыказкі, прымаўкі і загадкі / Скл. Я. Рапановіч. Мн., 1958.

- Беларускія народныя прыказкі і прымаўкі / Скл. Ф. Янкоўскі. Мн., 1957.
 Гаўрош Н. В., Лепешаў І. Я., Янкоўскі Ф. М. Фразеалагічны слоўнік.
 Мн., 1973.
 Лепешаў І. Е. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў. Мн., 1981.
 Мяцельская Е. С., Камароўскі Я. М. Слоўнік беларускай народнай фразеа-
 логіі. Мн., 1972.
 Прыказкі і прымаўкі. Мн., 1976. Кн. 1 — 2.
 Шкраба І., Шкраба Р. Крынічнае слова: Беларускія прыказкі і прымаўкі.
 Мн., 1987.
 Янкоўскі Ф. М. Паэтыка беларускіх прыказак. Мн., 1971.
 Ашукін Н. С., Ашукіна М. Г. Крылатыя слова. 2-е изд. М., 1960.
 Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляров В. Т. Словарь фразеологических
 синонимов русского языка. М., 1987.
 Избранные пословицы и поговорки русского народа. М., 1957.
 Михельсон М. И. Русская мысль и речь: Свое и чужое. Спб., 1912. Т. 1 — 2.
 Пословицы русского народа / Сборник В. Даля. М., 1957.
 Пословицы русского народа / Сборник В. Даля. М., 1984. Т. 1 — 2.
 Русские пословицы и поговорки / Под ред. В. П. Аникина. М., 1988.
 Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. 4-е
 изд. М., 1986.
 Ганшина К. А. Французско-русский словарь. М., 1977.
 Критская О. В. Французские пословицы и поговорки. М., 1963.
 Михельсон М. И. Русская мысль и речь. Свое и чужое. Спб., 1903 — 1904.
 Французско-русский фразеологический словарь / Под ред. Я. И. Рецкера.
 М., 1963.
 Щерба Л. В., Матусевич М. И. Русско-французский словарь. М., 1983.
 La Rue, Jean. Dictionnaire d'argot et des principales locutions populaires. Paris,
 1981.
 Le mot et l'idée: Révision vivante du vocabulaire russe. Paris, 1983.
 Nazarian A. Curiosités de la langue française. М., 1978.
 Guerlac O. Les citations françaises. Paris, 1961.
 Guiraud P. Les locutions françaises. Paris, 1961.
 Petit Larousse. Paris, 1959.
 Rat M. Dictionnaire des locutions française. Paris, 1982.
 Rey A. Dictionnaire des expressions et locutions. Paris, 1984.
 Алехина А. И. Краткий русско-английский и англо-русский фразеологиче-
 ский словарь. Мн., 1980.
 Англо-русский фразеологический словарь / Сост. А. В. Кунин. М., 1956.
 Гуревич В. В., Дозорец Ж. А. Краткий русско-английский фразеологиче-
 ский словарь. М., 1988.
 Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и
 поговорок. М., 1989.
 Уоми И. А., Берков В. П. Русско-английский словарь крылатых слов. М.,
 1984.
 Kuskovskaya S. English proverbs and sayings. Мн., 1987.
 Dictionary of foreign quotations / Compiled by R. and M. Collison. London, 1980.
 Everyman's dictionary of quotations and proverbs / Comp. by D. C. Browning.
 London; New York, 1952.
 Familiar quotations by John Bartlett: 14th edition. London, 1968.
 The international thesaurus of quotations / Comp. by Rhode Thomas Tripp. Lon-
 don, 1973.

The Oxford dictionary of quotations: Third edition. London, 1980.

Ridout R., Witting C. English Proverbs. London, 1969.

Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1956.

Осовецька Л. С., Сільвестрова К. М. Фразеологічний словник німецької мови. Київ, 1964.

Шалагина В. К. Немецкие пословицы и поговорки. М., 1962.

Шклярёв В. Т., Эккерт Р., Энгельке Х. Краткий русско-немецкий фразеологический словарь. М., 1977.

Czochralski I. A. Maly slownik idiomatyczny polsko-niemiecki. Warszawa, 1976.

Graf A. E. Russische und deutsche idiomatische Redewendungen. Leipzig, 1956.

Graf A. E. 6 000 deutsche und russische Sprichwörter. Halle, 1956.

ЗМЕСТ

Л. Баршчэўскі. Залатыя россыпы мудрасці	3
Ад аўтараў	5
Слова, гаворка, пагалоска	7
Чалавек, характар, лёс	17
Узрост, здароўе, жыццё, смерць	30
Мудрасць, розум, веды, выхаванне	37
Жыццёвы вопыт, перасцярога, прадбачлівасць, цярпенне	51
Праца, майстэрства, адпачынак, лянота	66
Дабро, зло	78
Закон, улада, сіла	84
Каханне, сям'я, дом	86
Дружба, сяброўства, братэрства	94
Гонар, слава, сумленнасць, непрыстойнасць, крадзеж	101
Смеласць, рашучасць, знаходлівасць, бяззлівасць, страх	107
Шчасце, удача, радасць, няшчасце, гора, сум	110
Праўда, хлусня, паклёп	118
Багацце, беднасць, грошы, голад	123
Карысць, выгада, марнасць	133
Хцінасць, скупасць, зайздасць, хвальба, форс	141
Віно, п'янства	146
Знешнасць, духоўнае аблічча	149
Кожнаму сваё	155
Сваё — чужое	160
Час, пара, мера, спех	168
Вялікае, малое, многа, мала	183
Аднолькавае, рознае, адно і тое ж	189
Магчымае, наймавернае, выпадак, шанцаванне, выпадковасць, неспадзяванасць	196
Розныя	199
Паказальнік лацінскіх прыказак, прымавак, крылатых слоў	209
Паказальнік беларускіх прыказак, прымавак, крылатых слоў	228
Спіс выкарыстанай літаратуры	253

Даведачнае выданне
Ганчарова Нінель Афінагенаўна,
Шчарбакова Ірына Міхайлаўна,
Калядка Людміла Георгіеўна і інш.

PROVERBIA ET DISTA
ШАСЦІМОЎНЫ СЛОЎНІК ПРЫКАЗАК,
ПРЫМАВАК І КРЫЛЯТЫХ СЛОЎ

Мінск
Выдавецтва „Універсітэцкае”

Рэдактар *В. В. Сербантовіч*
Мастак *М. В. Хартон*
Мастацкі рэдактар *Р. У. Кондрад*
Тэхнічныя рэдактары *Т. В. Ганчарык, В. П. Безбародава*
Карэктары *Э. М. Машкевіч, Л. М. Макейчык*
Аператары *Л. А. Сапрыкіна, Т. В. Ганчарык*

ІБ № 1716

Падпісана да друку 05.10.93. Фармат 84x108/32. Папера друкарская № 2. Гарнітура Прэс Раман. Друк афсетны. Ум.-друк. арк. 13,44. Ул. фарб.-адб. 13,65. Ул.-выд. арк. 15,87. Тыраж 25 000 экз. Заказ 5725.

Выдавецтва „Універсітэцкае” Міністэрства інфармацыі Рэспублікі Беларусь. Ліцэнзія ЛВ № 9. 220048, Мінск, праспект Машэрава, 11.

Надрукавана з арыгінала-макета выдавецтва „Універсітэцкае” ў друкарні „Перамога”. 222310, Маладзечна, вул. Таўлая, 11.



INTERNATIONAL CENTRE OF BOOK CULTURE
МІЖНАРОДНЫ ЦЭНТР КУЛЬТУРЫ КНІГІ
„УНІВЕРСІТЭЦКАЕ”

PROVERBIA ET DICIA MAGNA FAMILIA MAGNA